ПРОТОКОЛЫ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ
8

PROCES-VERBAUX
DE LA COMMISSION DU DANUBE

TOME
8

ПРОТОКОЛЫ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ
8

PROCES-VERBAUX
DE LA COMMISSION DU DANUBE

TOME
8

ИЗДАНИЕ СЕКРЕТАРИАТА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
г. ГАЛАЦ 1953 ГОД

EDITION DU SECRETARIAT DE LA COMMISSION DU DANUBE
GALATZ 1953

ПРОТОКОЛЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ 8

Восьмая сессия

26 июня — 3 июля 1953 года

г. Галац

(Протоколы №№ 60—65)

ОГЛАВЛЕНИЕ

		Стр.
СПИСОК ДЕЛЕГАЦИЙ	. . . . .	11
ПРОТОКОЛ № 60	Открытие сессии — Повестка дня — Отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 г. . . . . (Заседание 26 июня 1953 г.)	15
ПРОТОКОЛ № 61	Доклад рабочей группы по проверке отчёта о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 г. — Прения — Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 г. . . . . (Заседание 29 июня 1953 г.)	23
ПРОТОКОЛ № 62	Рассмотрение рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае — Доклад о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае — Доклад о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — Доклад рабочей группы по рассмотрению вопросов унификации таможенных правил на Дунае — Доклад рабочей группы по рассмотрению вопросов унификации санитарных правил на Дунае — Прения . . . . . (Заседание 30 июня 1953 г.)	37
ПРОТОКОЛ № 63	Доклад группы экспертов по вопросам проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае — Постановление о рассмотрении рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае — Рассмотрение рекомендаций специальной комиссии и установление новых Правил процедуры Дунайской Комиссии — Доклад председателя специальной комиссии по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры и предложений представителей других стран-членов Дунайской Комиссии — Прения . . . . . (Заседание 1 июля 1953 г.)	47

Стр.

ПРОТОКОЛ № 64 Прения по рекомендациям специальной комиссии — Голосование рекомендаций специальной комиссии и проекта новых Правил процедуры 61
(Заседание 2 июля 1953 г.)

ПРОТОКОЛ № 65 Постановление по рассмотрению рекомендаций специальной комиссии и установлению новых Правил процедуры Дунайской Комиссии — Установление даты созыва и ориентировочной повестки дня IX сессии Дунайской Комиссии — Закрытие сессии 81
(Заседание 3 июля 1953 г.)

ПРИЛОЖЕНИЯ 97

I. ДОКЛАДЫ 99

Отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года — ДК/СЕС 8/1 101

Доклад рабочей группы по проверке отчёта Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года — ДК/СЕС 8/11 107

Доклад о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/25 109

Доклад о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/26 113

Доклад рабочей группы по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/21 117

Доклад рабочей группы по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/20 123

Доклад группы экспертов по вопросам проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/21а 125

Доклад председателя специальной комиссии по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры и предложений представителей других стран-членов Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 8/33 127

II. ПОСТАНОВЛЕНИЯ 129

Повестка дня VIII сессии Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 8/9 131

Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год — ДК/СЕС 8/19 132

Постановление о рассмотрении рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае — ДК/СЕС 8/24 133

Основные положения, рекомендуемые при унификации правил таможенного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/28 135

Основные положения, рекомендуемые при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/29 145

Стр.

Постановление по рассмотрению рекомендаций специальной комиссии и установлению новых Правил процедуры Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 8/30 . . . 163

Рекомендации специальной комиссии по рассмотренному проекту Правил процедуры, внесённому представителем ФНР Югославии, и по предложениям представителей других стран-членов Дунайской Комиссии (Окончательный текст, утверждённый VIII сессией) . 164

Правила процедуры Дунайской Комиссии — ДК/СЕС 8/31 173

Постановление об ориентировочной повестке дня IX сессии — ДК/СЕС 8/32 181

III. ПРОЕКТЫ И ПОПРАВКИ 183

Проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае (внесённый Секретариатом Дунайской Комисссии) — ДК/СЕС 8/7 185

Проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае (внесённый Секретариатом Дунайской Комиссии) — ДК/СЕС 8/10 186

Поправка румынской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/12 . . . 187

Поправки чехословацкой делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/13 . . 188

Поправка югославской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/14 . . . 190

Поправка югославской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/15 . . . 190

Поправки венгерской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае — ДК/СЕС 8/17 . . . 192

IV. УКАЗАТЕЛЬ К ПРОТОКОЛАМ ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ 193

СПИСОК ДЕЛЕГАЦИЙ

придунайских стран на восьмой сессии Дунайской Комиссии

Болгарская делегация

Георгий Василев Генов	— Представитель НРБ в Дунайской Комиссии
Тончо Иванов Стойлов	— Заместитель представителя НРБ в Дунайской Комиссии
Ростислав Ростиславов Бласков	— Эксперт
Юлий Юлиев Бахнев	— Эксперт

Венгерская делегация

Д-р Эндре Шик	— Представитель ВНР в Дунайской Комиссии
Д-р Дюла Немети	— Заместитель представителя ВНР в Дунайской Комиссии
Д-р Ференц Юба	— Эксперт
Иожефне Девич	— Эксперт

Румынская делегация

Григоре Преотяса	— Представитель РНР в Дунайской Комиссии
Адриан Иосипеску	— Заместитель представителя РНР в Дунайской Комиссии
Макс Фоня	— Эксперт
Инж. Мирча Маринеску	— Эксперт
Костаке Флориан	— Эксперт
Д-р Георге Попеску	— Эксперт
Виржил Крачун	— Эксперт

Советская делегация

Кононов И. П.	— Представитель СССР в Дунайской Комиссии
Капикраян Л. Я.	— Заместитель представителя СССР в Дунайской Комиссии
Кейлин А. Д.	— Эксперт
Логунов В. Д.	— Эксперт
Громов П. Г.	— Эксперт
Халонина М. А.	— Эксперт

Чехословацкая делегация

Инж. Любомир Лингарт	— Представитель Чехословацкой Республики в Дунайской Комиссии
Д-р Иосеф Фишер	— Заместитель представителя Чехословацкой Республики в Дунайской Комиссии
Ян Микулаш	— Эксперт
Д-р Франтишек Шульц	— Эксперт
Инж. Франтишек Панцирж	— Эксперт

Югославская делегация

Славолюб Петрович	— Представитель ФНРЮ в Дунайской Комиссии
Рафаэл Табор	— Заместитель представителя ФНРЮ в Дунайской Комиссии
Инж. Радован Драгович	— Делегат
Душан Ибрович	— Делегат
Пантелия Прокич	— Делегат
Димитрие Гаджи-Павлович	— Делегат
Даница Соч	— Секретарь

ПРОТОКОЛ
No. 60
ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

26 июня 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители :

Народной Республики Болгарии	— г-н Генов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Капикраян
Чехословацкой Республики	— г-н Лингарт
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Петрович

Заседание открывается в 18 часов 20 минут.

Г-н Преотяса (Председатель Дунайской Комиссии):

«Господа представители!

Разрешите мне приветствовать вас по случаю открытия восьмой сессии Дунайской Комиссии.

Имея в виду, что г-да представители всех стран — членов Комиссии находятся здесь, мы можем приступить к работе.

На предварительной повестке дня восьмой сессии Дунайской Комиссии стоят довольно важные вопросы, как-то: информация Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы за первую половину 1953 г. и рассмотрение рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае. После принятия Основных положений о плавании по Дунаю, унифицированных Правил речного надзора и единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае, Дунайская Комиссия рекомендует теперь приступить к унификации таможенных и санитарных правил на Дунае.

Кроме того, я хочу напомнить, что специальная комиссия по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры закончила свою работу и представляет свои рекомендации VIII сессии Дунайской Комиссии. Этот вопрос также будет одним из пунктов повестки дня настоящей сессии.

Имея в виду, что все г-да представители имеют свои полномочия в должной форме и порядке, я констатирую, что мы можем начать работу.

Объявляю восьмую сессию Дунайской Комиссии открытой и желаю успеха г-дам представителям в выполнении задач, стоящих перед Дунайской Комиссией».

Затем председатель вносит предложение по поводу регламента работы сессии.

Предлагается проводить ежедневно по одному пленарному заседанию с 9 до 13 часов 30 минут.

Поскольку возражений нет, предложенный регламент работы принимается.

Сессия переходит к рассмотрению предварительной повестки дня VIII сессии — (ДК/СЕС 8/2).

В предварительную повестку дня VIII сессии включены 3 вопроса, а именно:

1. Информация Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год (ст. 33 Правил процедуры).

2. Рассмотрение рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае (пункт 3 плана работы Комиссии на 1953 год).

3. Установление даты созыва и ориентировочной повестки дня IX сессии Дунайской Комиссии.

Председатель напоминает о том, что в окончательную повестку дня VIII сессии следует включить также и рекомендации специальной комиссии относительно Правил процедуры Дунайской Комиссии и предлагает, чтобы этот вопрос — Рассмотрение рекомендаций специальной комиссии и принятие новых Правил процедуры Дунайской Комиссии — стал новым пунктом 3, а пункт 3 предварительной повестки дня — пунктом 4 окончательной повестки дня.

Г-н Шик (Венгрия) считает предложение г-на председателя вполне целесообразным и законным, так как специальная комиссия закончила свою работу, следовательно, VIII сессия должна рассмотреть результаты работы этой комиссии.

Я, от имени венгерской делегации, предлагаю включить этот вопрос в окончательную повестку дня VIII сессии так, как он был представлен г-ном председателем, — говорит г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) от имени югославской делегации предлагает следующую формулировку п. 3 окончательной повестки дня VIII сессии: «Пересмотр действующих Правил процедуры Дунайской Комиссии с учётом рекомендаций специальной комиссии».

Г-н Лингарт (Чехословакия) говорит, что чехословацкая делегация, сопоставив предложение г-на председателя по п. 3 повестки дня с предложением представителя Югославии, пришла к заключению, что предложение г-на председателя является более конкретным, так как в нём говорится о пройдённом этапе, обсуждений действующих Правил процедуры специальной комиссией и принятии новых Правил. Поэтому чехословацкая делегация предлагает принять п. 3 повестки дня VIII сессии в редакции, предложенной г-ном председателем.

Г-н Шик (Венгрия) указывает, что венгерская делегация — за предложение г-на председателя по следующим соображениям: пересмотр действующих Правил процедуры, о котором говорится в югославском предложении, фактически уже произведён. Это являлось задачей специальной комиссии, и она выполнила эту задачу. Рассмотрение и принятие рекомендаций этой комиссией относительно текста новых Правил процедуры фактически уже сделано, остаётся только принять этот текст в таком виде, как это вытекает из рекомендаций. Поэтому венгерская делегация считает вполне логичным принять формулировку п. 3 повестки дня, предложенную г-ном председателем.

Г-н Генов (Болгария) от имени болгарской делегации присоединяется к предложению г-на председателя, а также к выступлениям представителей Чехословакии и Венгрии и считает их правильными. Болгарская делегация считает излишним ещё раз пересматривать действующие Правила процедуры; необходимым же является уточнение и принятие текста новых Правил процедуры на основе представленных рекомендаций.

По мнению болгарской делегации, — указывает г-н Генов, — сначала следует рассмотреть рекомендации специальной комиссии, а затем утвердить новые Правила процедуры.

Г-н Петрович (Югославия) сообщает, что, рассматривая выступление представителя Чехословакии, югославская делегация не может сде-

лать по формулировке п. 3 повестки дня, предлагаемой г-ном председателем, такого заключения, какое сделал представитель Чехословакии.

Г-н Петрович указывает на то, что формулировка п. 3 повестки дня, предложенная г-ном председателем, является более узкой, нежели формулировка, предложенная югославской делегацией, так как под пересмотром Правил процедуры юристы подразумевают выработку новых Правил процедуры, однако, из формулировки, предложенной г-ном председателем, это отнюдь не вытекает.

Специальная комиссия, — говорит г-н Петрович, — закончила свою работу, подготовив рекомендации. Дунайская Комиссия призвана выработать Правила процедуры, если таковых нет, или же пересмотреть Правила процедуры, если они уже существуют. Пунктом 3 повестки дня VIII сессии может быть предусмотрен только пересмотр действующих Правил процедуры с учётом работы, проделанной специальной комиссией.

Югославская делегация, — продолжает г-н Петрович, — не настаивает на своей первой формулировке, так как последняя может быть и другой, как например: «Выработка новых Правил процедуры с учётом рекомендаций специальной комиссии». Однако, мне кажется, — говорит г-н Петрович, — что первая формулировка, предложенная югославской делегацией, является более уместной, поскольку у нас уже имеются Правила процедуры. Мы не начинаем нашей работы сначала, а лишь пересматриваем то, что у нас имеется. Я проконсультировался с юристами, которые высказались в том смысле, что пересмотр — это есть выработка новых Правил процедуры в таком случае, когда уже какие-то правила существуют, — говорит г-н Петрович. Кроме того, в югославской формулировке речь идёт вначале о пересмотре, а рекомендации стоят лишь на втором месте, поскольку это является результатом работы, и мы здесь собрались для того, чтобы пересмотреть действующие Правила процедуры. Отсюда вытекает, что надо иметь в виду результаты, находящиеся перед нами. На первом месте должен быть пересмотр действующих Правил процедуры, а на втором — рекомендации, — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Шик (Венгрия) высказывается и против второй формулировки п. 3 повестки дня, предложенной югославской делегацией, и говорит, что принять термин «выработка» вместо слова «принятие» было бы неправильно. Это не соответствовало бы действительности, — говорит г-н Шик, — потому что фактически новые Правила уже выработаны, и на последнем заседании специальной комиссии г-н председатель сообщил, что Секретариат Комиссии подготовит текст новых Правил процедуры, принимая во внимание рекомендации. Следовательно, мы уже имеем новый текст в выработанном виде, остаётся только принять его, — заканчивает г-н Шик.

Г-н Капикраян (Советский Союз) заявляет, что на настоящей сессии предстоит утвердить рекомендации, подготовленные специальной комиссией, но наша работа не была бы законченной, если бы мы остановились только на этом и не составили новых Правил процедуры, включив в них рекомендации.

Представляется очевидным, что мы не можем оставить работу незавершённой и должны довести её до конца.

Далее г-н Капикраян указывает на то, что подготовка рекомендаций специальной комиссией имела своей конечной целью именно принятие новых Правил процедуры. Поэтому формулировка п. 3 повестки дня, предложенная г-ном председателем, вполне логична, т.е. рассмотрение рекомендаций специальной комиссии и принятие новых Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Представитель Югославии желает переставить порядок слов в предложении, — говорит г-н Капикраян, — т. е. сначала принятие Правил процедуры, а потом рекомендации, но смысл от этого не изменится. Поэтому советская делегация считает, что формулировка п. 3 повестки дня, предложенная г-ном председателем, полностью удовлетворяет все делегации, — заканчивает г-н Капикраян.

Г-н Петрович (Югославия) подчёркивает, что югославская делегация предпочитает первую формулировку, предложенную ею, второй, ибо в первой формулировке говорится о пересмотре Правил процедуры. Вторая формулировка разъясняет, каким образом надо понимать первую, — говорит г-н Петрович. Здесь говорится о том, что надо принять или утвердить рекомендации. Однако, ст. 7 Конвенции предусматривает, что Комиссия устанавливает свои Правила процедуры, следовательно, в этой статье, — продолжает г-н Петрович, — не говорится ни о принятии, ни об одобрении Правил процедуры. Специальная комиссия не выработала Правил процедуры, она подготовила лишь рекомендации. Здесь ставится вопрос о пересмотре действующих Правил процедуры. Почему же лишать Дунайскую Комиссию возможности и права следовать ст. 7 Конвенции, где говорится, что Комиссия должна установить свои Правила процедуры? — спрашивает г-н Петрович.

Мы вырабатываем Правила процедуры с учётом подготовленных рекомендаций, поэтому я прошу принять первую формулировку п. 3 повестки дня, предложенную югославской делегацией, — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Лингарт (Чехословакия) напоминает о том, что первой задачей настоящей сессии является рассмотреть работу, проделанную специальной комиссией, и второй задачей является утвердить Правила процедуры. Это означает, что мы здесь должны притти к определённому, более конкретному выводу, т.е. не только пересмотреть действующие Правила процедуры, но и принять новые Правила.

Поэтому чехословацкая делегация считает, что предложение г-на председателя полностью соответствует ст. 7 Конвенции, так как там говорится, что Комиссия должна «установить» свои Правила процедуры, т.е. то, что говорится в предложении г-на председателя.

Представитель Югославии говорит, что, по мнению юристов, слово «пересмотр» или «выработка» обозначает принятие, но, по-моему, — говорит г-н Лингарт, — и без юристов можно сказать, что принятие является результатом пересмотра и выработки. Зачем же давать неясное название, если это понятие можно изложить и без помощи юристов более ясно? Принятие Правил процедуры — это совершенно ясное понятие.

Мы должны рассмотреть рекомендации, подготовленные специальной комиссией, а затем принять новые Правила процедуры, — заканчивает г-н Лингарт.

Г-н Шик (Венгрия), учитывая ст. 7 Конвенции, на которую сослался

в своём выступлении представитель Югославии, вносит поправку к формулировке п. 3 повестки дня, предложенной г-ном председателем, а именно: заменить слово «принятие» словом «установление».

Г-н Петрович (Югославия) отмечает, что имеется очень большая разница между словами «принятие» и «установление». Если бы специальная комиссия имела право выработать и установить Правила процедуры, она бы это сделала, и принятие следовало бы за выработкой. Однако, специальная комиссия подготовила рекомендации, т.е. сделала то, что входило в её компетенцию, тогда как выработка и установление Правил процедуры остаются делом Дунайской Комиссии.

Далее г-н Петрович отмечает, что на последнем заседании специальной комиссии положение было несколько напряжённым, и поэтому он не хотел делать конкретных замечаний по рекомендациям, однако, мне кажется, — говорит г-н Петрович, — что мои возражения обоснованны.

Мы обязаны ставить на первое место пересмотр действующих Правил процедуры Дунайской Комиссии, поскольку только мы имеем право пересмотреть эти Правила, и это является нашей задачей и фигурирует в повестке дня VIII сессии Дунайской Комиссии, — говорит г-н Петрович.

Другой вопрос состоит в том, имеется ли у нас база для пересмотра действующих Правил процедуры, и мы можем ответить, что да, мы имеем рекомендации, подготовленные специальной комиссией, на которые мы можем опираться при пересмотре.

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что венгерская делегация внесла поправку к предложению г-на председателя, а именно: заменить слово «принятие» словом «установление». Я считаю, — говорит г-н Шик, — что тогда можно принять это предложение, так как по существу не будет никакой разницы между предложением г-на председателя и предложением представителя Югославии.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что, поскольку здесь было предложено заменить слово «принятие» словом «установление», югославская делегация согласна с последним предложением венгерской делегации.

Г-н Капикраян (Советский Союз) от имени советской делегации констатирует, что принятие Правил процедуры и есть на русском языке установление Правил процедуры. Введение Правил процедуры требует какого-то акта. Этим актом и является либо принятие, либо установление. Г-н Капикраян от имени советской делегации поддерживает предложение венгерской делегации, а именно: заменить слово «принятие» словом «установление», так, как это сказано в ст. 7 Конвенции.

Председатель переходит к голосованию предварительной повестки дня VIII сессии по пунктам.

Первый пункт повестки дня — Информация Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год (ст. 33 Правил процедуры) — принимается единогласно.

Второй пункт повестки дня — Рассмотрение рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае (пункт 3 плана работы Комиссии на 1953 год) — принимается единогласно.

Третий пункт повестки дня — Рассмотрение рекомендаций специальной комиссии и установление новых Правил процедуры Дунайской Ко-

миссии — предложенный г-ном председателем и дополненный поправкой, внесённой представителем Венгрии, принимается единогласно.

Четвёртый пункт повестки дня — Установление даты созыва и ориентировочной повестки дня IX сессии Дунайской Комиссии — принимается единогласно.

Ставится на голосование повестка дня VIII сессии в целом.

6 голосов «за».

Окончательная повестка дня VIII сессии Дунайской Комиссии, поставленная на голосование в целом, принимается единогласно — (ДК/СЕС 8/9).

Председатель, прежде чем перейти к обсуждению п. 1 повестки дня, сообщает, что, в соответствии со ст. 35 Правил процедуры, следует принять решение об образовании рабочих групп.

Мы должны образовать три рабочих группы, — говорит г-н председатель, — а именно:

рабочую группу по рассмотрению информации Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год. Председатель просит г-на представителя Болгарии созвать эту рабочую группу;

рабочую группу по рассмотрению вопросов унификации таможенных правил на Дунае. Председатель просит г-на представителя Чехословакии взять на себя созыв этой группы;

рабочую группу по рассмотрению вопросов унификации санитарных правил на Дунае. Председатель просит г-на представителя Югославии созвать эту рабочую группу.

Затем сессия переходит к рассмотрению п. 1 повестки дня — Информация Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год (ст. 33 Правил процедуры).

Слово для доклада по п. 1 повестки дня предоставляется г-ну Русу, помощнику секретаря по Секретариату, который зачитывает доклад ДК/СЕС 8/1.

Заседание закрывается в 20 часов 10 минут.

Председатель
Дунайской Комиссии
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь
Дунайской Комиссии
И. КОНОНОВ

ПРОТОКОЛ
No. 61

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

29 июня 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители:

Народной Республики Болгарии — г-н Генов

Венгерской Народной Республики — г-н Шик

Румынской Народной Республики — г-н Преотяса

Союза Советских Социалистических Республик — г-н Капикраян

Чехословацкой Республики — г-н Лингарт

Федеративной Народной Республики Югославии — г-н Петрович

Заседание открывается в 9 часов 15 минут.

Председатель переходит к обсуждению п. 1 повестки дня — Информация Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год (ст. 33 Правил процедуры) — и просит председателя рабочей группы по п. 1 повестки дня г-на Генова информировать сессию о результатах работы рабочей группы.

Г-н Генов (Председатель рабочей группы) информирует сессию о результатах работы рабочей группы — (ДК/СЕС 8/11).

После доклада председателя рабочей группы слово предоставляется представителю Венгрии.

Г-н Шик (Венгрия) заявляет, что, тщательно изучив информацию Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года, выслушав на заседании рабочей группы пояснения, данные ответственными сотрудниками Рабочего аппарата, а также ознакомившись с соответствующими документами, венгерская делегация, равно как и другие делегации, как это видно из доклада рабочей группы, пришла к заключению, что план работы Дунайской Комиссии на 1953 год частично уже выполнен.

Помимо этого, венгерская делегация констатирует, — говорит г-н Шик, — что единственное обстоятельство, которое мешало успешному выполнению плана, состоит в том, что Секретариат не получил своевременно необходимых материалов от Югославии.

Заканчивая, г-н Шик от имени венгерской делегации вносит на рассмотрение VIII сессии Дунайской Комиссии следующий проект постановления по п. 1 повестки дня — (ДК/СЕС 8/18):

«Заслушав и обсудив информацию Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год и доклад рабочей группы по проверке отчёта о ходе выполнения плана работы в 1953 году, восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Доклад Секретариата Комиссии за отчётный период принять к сведению.

2. Доклад рабочей группы по проверке отчёта о ходе выполнения плана работы Комиссии в 1953 году — утвердить».

Г-н Капикраян (Советский Союз) говорит, что советская делегация в рабочей группе подробно ознакомилась с информацией Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года.

Как известно, были заслушаны обстоятельные сообщения по вопросам гидрометеорологии, установлению единого метода для определения низкого регуляционного уровня реки Дунай, изданию карт и лоции, во-

просу разработки рекомендаций по навигационной путевой обстановке на Дунае и др.

Эти вопросы, — продолжает г-н Капикраян, — представляют собой значительную важность для судоходства на Дунае и нет сомнения в том, что, при сотрудничестве всех членов Дунайской Комиссии, эти вопросы будут Секретариатом и Рабочим аппаратом доведены до успешного их разрешения.

Далее г-н Капикраян указывает на то, что рабочая группа единодушно констатировала выполнение Секретариатом и Рабочим аппаратом плана работы Дунайской Комиссии за первое полугодие 1953 г.

Представляется очевидным, что осуществление плана работы Комиссии находится в тесной зависимости от своевременного представления членами Комиссии необходимых материалов. Все члены Дунайской Комиссии заинтересованы в том, чтобы необходимый для осуществления работ Комиссии материал был представлен своевременно. От имени советской делегации г-н Капикраян поддерживает предложение, внесённое представителем Венгрии.

Г-н Петрович (Югославия) указывает, что югославская делегация внимательно рассмотрела информацию Секретариата и заявляет, что по 7 пунктам так называемого плана работы Дунайской Комиссии, являющегося в действительности планом работы аппарата Дунайской Комиссии, Секретариат жалуется на югославскую делегацию, отмечая невысылку данных и заявляя, что этим подвергается опасности выполнение плана работы Комиссии.

По п. 1 плана относительно составления окончательного проекта плана основных работ на Дунае, — продолжает г-н Петрович, — Секретариат информирует Комиссию текстом в 21 строку, причём в 7 строках обращает внимание Комиссии на то, что представитель Югославии не послал данных относительно югославского участка Дуная, необходимых для составления окончательного проекта плана основных работ на Дунае. Я утверждаю, — говорит г-н Петрович, — что Югославия дважды посылала в Дунайскую Комиссию материалы о состоянии уровней вод за продолжительный срок, и данные в цифрах будут посланы. Данные о перекатах Секретариату уже представлены.

Далее г-н Петрович указывает на то, что Югославия уже дважды посылала в Дунайскую Комиссию таблицы затопленных судов. Югославская делегация не может согласиться с тем, что вопрос о затопленных судах играет большую роль при выполнении плана основных работ. В 1954 г. этот вопрос на югославском участке Дуная будет решён, за исключением участка Прахово, где необходимо иметь соглашение с Румынией, так как этот участок является пограничным, и обломки судов разбросаны на самой линии границы и в непосредственной близости от неё. Требования относительно затопленных объектов не оправдываются необходимостью, и понадобилось бы много средств и времени для их выполнения.

Секретариат, — говорит г-н Петрович, — получит в течение этой сессии данные относительно затопленных судов на югославском участке Дуная. Однако, следует иметь в виду, что эти данные изменяются, так как подъём затопленных судов проводится с большой быстротой.

Югославская делегация, — продолжает г-н Петрович, — предста-

вила Дунайской Комиссии общий обзор основных работ на VI сессии в июне 1952 г., и это записано в протоколах Дунайской Комиссии, том 6, начиная со стр. 121 русского текста и стр. 331 французского текста. Секретариату был также представлен изменённый общий обзор основных работ на период 1953—1956 г.г.

Касаясь п. 4 плана, г-н Петрович указывает, что здесь Секретариат и Рабочий аппарат сами себя хвалят за то, что они проделали значительную работу по подготовке к изданию навигационных карт и лоции Дуная. Относительно первой части лоции Секретариат косвенно упоминает, что не были получены данные о югославском участке Дуная. Югославская делегация представила суммарные и ясные данные относительно своего участка на VI сессии Комиссии в июне 1952 г.

В виде приложений к первой части лоции даны Основные положения о плавании по Дунаю, Правила речного надзора и таблица расстояний на Дунае. Г-н Петрович говорит, что югославская делегация сыграла большую роль при разработке упомянутых приложений, когда она была вынуждена приложить много усилий для того, чтобы в Основные положения о плавании по Дунаю не были включены положения, противоречащие судоходству, а Секретариат не стесняется обвинять Югославию.

Далее г-н Петрович указывает на то, что в третьей части информации говорится о том, что лоция Нижнего Дуная от устья до Турну-Северина была составлена на основе данных, представленных со стороны Румынии, Советского Союза и Болгарии. Г-н Петрович отмечает в связи с этим, что Югославия является прибрежным государством на Нижнем Дунае до устья реки Тимок и если Секретариат не считает нужным дождаться официальных югославских данных, то он обязан согласовать с Югославией текст, касающийся югославского участка Дуная, сданный в печать, ибо это говорит о том, что не учитываются суверенные права Югославии.

Относительно лоции Среднего Дуная, — продолжает г-н Петрович, — в отчёте говорится, что материалы были получены от Чехословакии, Венгрии и Румынии. Под названием Среднего Дуная Секретариат подразумевает участок Дуная от Турну-Северина до Девина, однако, югославская делегация не знает подобного разделения Дуная.

Мы должны обратить внимание Комиссии на то, — продолжает г-н Петрович, — что Югославия является прибрежным государством также и на участке Железных Ворот, следовательно, неправильно печатать лоцию югославского участка Дуная без участия Югославии. Также неправильно, что официальные географические названия в транскрипции государств, к которым принадлежит соответствующий участок, даются только в скобках, что видно, например, по Сипскому каналу, который назван каналом Железных Ворот.

Югославская делегация вынуждена протестовать против такого отношения Секретариата и нарушения им основных прав Югославии.

Далее г-н Петрович указывает на то, что неясно, почему карты чехословацко-венгерского участка называются лоцманскими.

Относительно участка Турну-Северин — Бездан Секретариат говорит, что он поставлен в крайне затруднительное положение из-за непредставления югославской делегацией необходимых данных по навигационным картам и лоции этого участка. На двух с половиной страницах ин-

формации, — продолжает г-н Петрович, — говорится о выполнении п. 4 плана, и одну страницу целиком Секретариат посвящает обвинению Югославии, говоря об опасности, которая ему грозит в том, что он не сможет выполнить своей задачи в 1953 г. из-за непредставления данных югославской делегацией. Секретариат заявляет в информации, что карты югославского участка непригодны для издания, поскольку на них нехватает существенных данных для того, чтобы можно было ими пользоваться. Но кто же должен пользоваться этими картами, Секретариат или судоходство? — спрашивает г-н Петрович. Карта югославского участка Дуная имеет приблизительно 60 метров длины в масштабе 1 : 10.000 и содержит все данные, необходимые для судоходства, как например: линию фарватера при низком судоходном уровне, сигнализацию, береговые и пловучие знаки, расстояния в километрах, места якорной стоянки, мосты, пристани и зимовники. Единственно не указаны глубины, но в этом отношении имелись трудности, так как произошли большие изменения глубин и надо было производить большие проверки, тем более, что гидросооружения во время войны не сохранились. Это является значительной и нелёгкой работой.

Секретариат, во главе которого находится секретарь, — продолжает г-н Петрович, — должен различать трудности, которые имеют придунайские государства на своих участках Дуная, но Секретариат смотрит на все участки Дуная глазами представителя Советского Союза, который имеет участок длиной всего в 53 км. Безусловно, такой участок нетрудно содержать, если сравнить его с югославским участком длиной в несколько сот километров, содержание которого является очень трудным.

Работы по измерению глубин будут закончены в Югославии в течение текущего и следующего годов. Проверенные глубины будут потом указаны на картах с изобатами. Данные относительно глубин на фарватере для лоции будут высланы после окончания съёмок с подробными планами в кратчайший период, о чём мы информировали Секретариат 26 июня с.г.

Я считаю, — говорит г-н Петрович, — что Секретариат должен представить себе объём и величину работ, производимых компетентными югославскими органами, которые нельзя сравнивать с работами на участках других придунайских государств.

Югославская делегация считает, что Секретариат может подготовить карту югославского участка Дуная в масштабе 1 : 25.000, в которую потом можно будет внести изобаты.

Касаясь п. 5 плана, г-н Петрович указывает на то, что Секретариат нашёл новую возможность для того, чтобы показать, что только Югославия не послала данных о затопленных судах.

Я уже сказал, — говорит г-н Петрович, — что мы дважды представляли Секретариату данные о затопленных судах, и на этой сессии мы их представим в третий раз.

Однако, Секретариату следует учесть, что в будущем он не должен запрашивать излишних данных, так как это причиняет государствам, в особенности Югославии, излишнюю работу и большие расходы по причинам, изложенным выше.

В отношении п. 6 плана г-н Петрович отмечает, что Секретариат посвящает много места для обвинения против Югославии, пользуясь такими

выражениями, как: «реальная угроза», а потом говорит, что «к сожалению, несмотря на повторный запрос, эти данные по югославскому участку всё ещё не получены».

Чтобы удовлетворить Комиссию, я должен сказать, — продолжает г-н Петрович, — что Служба по содержанию югославского участка Дуная функционирует безукоризненно, и Секретариату нет оснований беспокоиться по этой причине, имея в виду, что ему была сообщена точка зрения компетентных органов Югославии по этому вопросу.

Секретариат, — продолжает г-н Петрович, — в половине своей слабой информации обвиняет Югославию и в то же время восхваляет свою работу. Так, на стр. 8 говорится: проведена большая техническая работа, связанная с типографским изданием протоколов VII сессии Дунайской Комиссии и т.д., тогда как югославская делегация на заседании специальной комиссии критиковала порядок составления протоколов.

Информация, представленная Секретариатом, полна обвинений против Югославии и написана тенденциозно. Мы считаем, — говорит г-н Петрович, — что эта тенденциозность объясняется двумя причинами. Первая причина состоит в том, чтобы не критиковать плохой и неорганизованной работы аппарата Комиссии, а показать, что всё плохое исходит из Югославии. Вторая причина заключается в том, что в Дунайской Комиссии принадлежит вся власть представителю одного государства, который не стесняется злоупотреблять своим положением и пользуется трибуной Дунайской Комиссии для нападения на Югославию.

Югославская делегация считает, что настало время для того, чтобы секретарь Дунайской Комиссии перестал использовать своё положение в Секретариате и Рабочем аппарате Комиссии против одного члена Комиссии, т.е. Югославии. Мы видим из информации, что Секретариат и Рабочий аппарат находятся в полной зависимости от страны, представителем которой является секретарь, и последовательно выполняют всё то, что им приказано, ведя политику против Югославии.

Имеются ли тенденциозность и нападки? — спрашивает г-н Петрович. Я утверждаю, что да. Необходимо, — говорит г-н Петрович, — чтобы Секретариат стал иным и рассматривал вопросы Дуная в целом. Секретариат не может смотреть на весь Дунай в целом глазами представителя Советского Союза, который обладает участком длиной только в 53 км, ибо он должен считаться с трудностями, с которыми встречаются другие придунайские государства. Нам кажется, — продолжает г-н Петрович, — что наступило время для того, чтобы Секретариат стал Секретариатом всех придунайских государств.

Что же касается обязательств, выполнение которых необходимо для судоходства, то югославские компетентные органы делают всё от них зависящее, чтобы удовлетворить требованиям судоходства. Секретариат должен смотреть объективно на все усилия, прилагаемые придунайскими государствами, в особенности Югославией, к улучшению условий судоходства на Дунае.

Пока не прекратится, — говорит г-н Петрович, — такое отношение к Югославии вообще, пока Секретариат не изменит своего отношения к Югославии и не станет Секретариатом всех придунайских государств, югославская делегация не сможет смотреть на Секретариат, как на свой аппарат.

Югославская делегация считает, что информация Секретариата является необъективной и просит Дунайскую Комиссию учесть это в дальнейшей работе, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель указывает на то, что представитель Югославии не высказал своего мнения в отношении доклада рабочей группы и просит представителя Югославии сказать также несколько слов относительно этого доклада, т.е. поддерживает ли он позицию югославского делегата в рабочей группе или нет.

Г-н Петрович (Югославия) отмечает, что югославская делегация одобряет работу рабочей группы, в которой она участвовала. Югославская делегация уже высказала свою точку зрения в этой группе, так как там проявилась бóльшая объективность, чем в информации Секретариата.

Югославская делегация намерена согласиться с проектом постановления по п. 1 повестки дня, представленным венгерской делегацией.

Г-н Лингарт (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации соглашается с докладом рабочей группы, равно как и с проектом постановления по п. 1 повестки дня, представленным венгерской делегацией, и одновременно отмечает, что чехословацкая делегация считает необходимым высказаться по отчёту Секретариата и по прениям, имевшим место по этому поводу.

Чехословацкая делегация, принимая участие в рабочей группе, имела возможность дать положительную оценку деятельности Секретариата. Здесь, на пленарном заседании она также оценивает информацию Секретариата положительно. Безусловно, при оценке деятельности Секретариата, выполняющего задачи, поставленные перед ним на прошлой сессии, мы должны указать на то, что мешало работе Секретариата и какие трудности он встречал, — продолжает г-н Лингарт.

Чехословацкая делегация, оценивая положительно работу Секретариата, направленную на улучшение судоходства на Дунае, хорошо отдаёт себе отчёт в том, какую помощь оказывает Секретариат делу улучшения судоходства. Мы будем стремиться ещё больше помогать Секретариату в выполнении его задач.

В начале этого года, я, как представитель придунайской страны — члена Дунайской Комиссии, — говорит г-н Лингарт, — получил от Секретариата письмо с просьбой прислать такие-то и такие-то материалы. Секретариат поступил правильно, и я с удовлетворением принял все меры к тому, чтобы соответствующие органы удовлетворили просьбы Секретариата, так как эти материалы необходимы для выполнения задач, поставленных перед Секретариатом на предыдущей сессии Дунайской Комиссии.

По мнению чехословацкой делегации, было бы неправильно, если бы Секретариат, как орган, созданный нами, во главе с секретарём, избранным нами, и помощниками, утверждёнными нами, не занимался подобными вопросами и умалчивал о том, что не было выполнено отдельными членами Комиссии. По-моему, — говорит г-н Лингарт, — нам следует оценить критику, высказанную Секретариатом, положительно и просить Секретариат, чтобы он и впредь следил за тем, каким образом члены Дунайской Комиссии выполняют свои обязательства.

Г-н Лингарт отмечает, что он не видит никакой тенденциозности в информации Секретариата, так как последний обязан знакомить нас со своими трудностями, в особенности тогда, когда исчерпаны все возмож-

ности для своевременного получения материалов, ибо Секретариат отвечает за выполнение плана, утверждённого сессией.

Выступление представителя Югославии является несколько странным, ибо представитель Югославии считает, что Секретариат поступает неправильно, запрашивая несколько раз необходимые ему материалы и, как заявил г-н Петрович, югославская делегация готова в третий раз представить документы. Что Вы этим хотите сказать, господин Петрович? — спрашивает г-н Лингарт. Это означало бы, что нет порядка в Секретариате, и документы, представленные первый и второй раз, потерялись, следовательно, нужно посылать их в третий раз. Нет, господин Петрович, Вы представите документы не в третий раз, а по существу в первый раз, — говорит г-н Лингарт.

Г-н Петрович говорил о том, что Секретариат должен изменить своё отношение к Югославии, но, мне кажется, — говорит г-н Лингарт, — что именно югославская делегация должна изменить своё отношение к Секретариату, как органу Дунайской Комиссии. Представитель Югославии обосновывал отношение югославской делегации к Секретариату тем, что во главе Секретариата находится представитель одного государства, но спрашивается: будет ли Югославия выполнять свои обязательства, если мы примем предложение, по которому во главе Секретариата должен стоять директор? — продолжает г-н Лингарт. Нашим стремлением здесь является сотрудничество, но, судя по некоторым имевшим место ранее выступлениям, не все желают этого сотрудничества. Мы обязаны помогать Комиссии и её Секретариату несмотря на то, кто является директором или секретарём Комиссии. Для улучшения работы Дунайской Комиссии, которая должна выполнять задачи, направленные к улучшению судоходства на Дунае, мы обязаны лучше сотрудничать и выполнять свои обязательства перед Дунайской Комиссией.

Далее г-н Лингарт заявляет, что чехословацкая делегация считает необходимым принять к сведению информацию Секретариата и одобрить доклад рабочей группы. Если все мы пожелаем сотрудничества и будем выполнять свои обязательства перед Дунайской Комиссией, тогда не будут иметь места выступления, подобные тому, которое мы слышали теперь, — заканчивает г-н Лингарт.

Г-н Капикраян (Советский Союз) говорит о том, что секретарь Комиссии вместе с Секретариатом и Рабочим аппаратом выполняют свои задачи в точном соответствии с постановлениями сессий Дунайской Комиссии.

На VII сессии Дунайской Комиссии был принят и утверждён план работы Комиссии на 1953 год. Югославская делегация также голосовала за этот план. Отсюда я делаю вывод, — говорит г-н Капикраян, — что весь аппарат Дунайской Комиссии должен приложить усилия к тому, чтобы выполнить план, утверждённый членами Дунайской Комиссии, и все члены Дунайской Комиссии должны содействовать тому, чтобы этот план был выполнен. Если же один из членов Дунайской Комиссии несвоевременно представляет материалы, то этим самым он тормозит выполнение плана. Члены Дунайской Комиссии заинтересованы в том, чтобы работа шла успешно для улучшения судоходства на Дунае, в интересах придунайских стран. Есть многочисленные письма Секретариата Комиссии, адресованные представителю югославской делегации с просьбой о

том, чтобы Югославия послала те или иные материалы, связанные с выполнением плана работы, но ответа на эти письма не было получено, и представитель Югославии представил часть материалов, как он сам об этом заявил, только 26 июня с.г. Представитель Югославии, — продолжает г-н Капикраян, — указывал на то, что Югославия встречает большие трудности при представлении тех или иных материалов, однако, югославский делегат в рабочей группе г-н Драгович заявил, что если бы он знал об этом, то требуемые сведения могли быть представлены немедленно. Отсюда вытекает, что высылка необходимых материалов не представляет особых трудностей.

Что же касается информации Секретариата, то в ней фиксируется то, что выполнено, что выполняется и что тормозит выполнение той или иной задачи. В этом мы все убедились в рабочей группе.

Заявление о том, — продолжает г-н Капикраян, — что секретарь в своей работе руководствуется только точкой зрения Советского Союза и злоупотребляет своим положением, является мнением лишь одного представителя Югославии. Советская делегация не разделяет этой точки зрения, так как подобные утверждения являются совершенно необоснованными, преследуют совершенно иную цель, и поэтому мне нет необходимости останавливаться на этом.

Советская делегация твёрдо убеждена в том, что секретарь, Секретариат и Рабочий аппарат Комиссии направляют всю свою деятельность на то, чтобы выполнить постановления сессий Дунайской Комиссии и этим самым улучшить судоходство на Дунае, — заканчивает г-н Капикраян.

Г-н Шик (Венгрия) отмечает, что представитель Югославии, который критиковал работу Секретариата и его информацию, свёл свою критику к двум моментам. Во-первых, представитель Югославии жалуется на Секретариат, что он в своей информации показывает факты, обвиняющие Югославию в непредставлении материалов и, во-вторых, что Секретариат якобы хвалит сам себя.

По-моему, — говорит г-н Шик, — нельзя обвинять Секретариат в том, что он говорит о фактах. Что же касается второго обвинения, то, читая информацию, я никакого хвастовства не нашёл; там есть только изложение фактов, а именно, что аппарат проделал большую работу, издал такие-то и такие-то материалы и т.д.

Г-н Петрович считает, что многократное упоминание о том, что югославская делегация не выслала материалов, является тенденциозностью и объясняет это якобы неравноправным положением югославской делегации в Дунайской Комиссии. Я не понимаю, что здесь тенденциозное, где тут неравноправное положение, — говорит г-н Шик.

Представитель Югославии в своём выступлении искусственно ищет причины несуществующего зла и находит их в том, что во главе Секретариата находится представитель одной страны. По мнению представителя Югославии, Секретариат повинен в том, что югославская делегация не во-время представила материалы или в том, что Секретариат указал в своей информации, что материалы до сих пор не прибыли. Почему Вы, господин Петрович, сочли возможным необоснованно обвинять секретаря в неорганизованности и в том, что он злоупотребляет своим положением? — спрашивает г-н Шик. Югославская делегация не предста-

вила материалов, а виновен в этом секретарь. Это означает — переложить вину с больной головы на здоровую.

Далее г-н Шик указывает на то, что имеются все условия для того, чтобы все работали вместе, проводили полезную работу для судоходства, но для этого нужно отказаться от некоторых устаревших методов.

Г-н Генов (Болгария) указывает, что болгарская делегация внимательно изучила информацию Секретариата о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года. Из доклада рабочей группы видно, что все её члены имели возможность заслушать пояснения, данные ответственными сотрудниками аппарата Комиссии, и констатировать, что за кратким отчётом следует большая плодотворная работа Секретариата и Рабочего аппарата. Заявление представителя Югославии о том, что необходимые для выполнения плана материалы будут представлены, свидетельствует, что Секретариат прав.

По мнению болгарской делегации, опасения аппарата Комиссии в том, что план работы может быть не выполнен, правильные, и тут нет ничего тенденциозного, как это сказал представитель Югославии. По нашему мнению, критика, высказанная в информации Секретариата, является очень полезной, так как в ней говорится о необходимости принятия мер в связи с неполучением материалов.

Болгарская делегация поддерживает проект постановления по п. 1 повестки дня, представленный венгерской делегацией, и будет голосовать за него, — заканчивает г-н Генов.

Председатель от имени румынской делегации заявляет, что румынская делегация изучила представленную Секретариатом информацию о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год и перспективы выполнения плана на последующие годы.

Румынская делегация участвовала в работе рабочей группы и соглашается с её докладом. Секретариат и Рабочий аппарат последовательно и хорошо выполнили уже часть своих задач; вторая часть будет выполнена во второй половине текущего года.

Румынская делегация, — продолжает г-н председатель, — считает необходимым отметить, что все работы, возложенные на Секретариат и Рабочий аппарат Комиссии, были выполнены качественно и находятся на научно-техническом уровне.

Проекты унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае также подготовлены высококачественно, что даст возможность полностью разрешить вопрос об унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае, как это предусмотрено Конвенцией. Эти работы не являются простыми, они имеют большое значение и говорят о больших достижениях Дунайской Комиссии.

Я не хочу повторять здесь то, что было сказано относительно выступления представителя Югославии, — говорит г-н председатель, — так как по этому поводу уже останавливались выступавшие до меня представители.

Мы обсуждаем вопрос о выполнении плана работы, который был принят единогласно Дунайской Комиссией. Югославская делегация также голосовала за этот план, из которого вытекают все задачи Секретариата и Рабочего аппарата, а информация Секретариата объективно излагает то, что не было выполнено и что помешало выполнению. В ин-

формации правильно отражена действительность, и я считаю, — говорит г-н председатель, — что Дунайская Комиссия имеет право точно информировать своих членов о действительном положении вещей.

Я не буду говорить о всех тех замечаниях, которые представитель Югославии считал необходимым высказать, а именно о том, что якобы Югославия была лишена участия в выполнении некоторых пунктов плана работы Комиссии. Румынская делегация считает, что соображения югославской делегации неправильны и не имеют отношения к работе Комиссии.

Далее г-н председатель указывает на то, что румынская делегация не знает, каким образом можно рассматривать равноправие членов Дунайской Комиссии с точки зрения километров, ибо она считает, что все члены Дунайской Комиссии имеют равные права независимо от количества километров протяжённости Дуная в их странах.

Румынская делегация выражает свою благодарность всем тем сотрудникам Секретариата и Рабочего аппарата, которые работали по проектам, представленным сессии, и считает, что необходимо уделить этим документам должное внимание. То, что ещё остаётся выполнить, сможет быть выполнено при условии выполнения всеми членами Комиссии своих обязательств.

Относительно доклада рабочей группы румынская делегация поддерживает этот доклад и будет голосовать за проект постановления по п. 1 повестки дня, представленный венгерской делегацией, — заканчивает г-н председатель.

Г-н Петрович (Югославия) сообщает, что хотя он в своём последнем выступлении высказался в том смысле, что югославская делегация намерена согласиться с проектом постановления по п. 1 повестки дня, представленным венгерской делегацией, он не будет голосовать «за». Я имею в виду информацию Секретариата, — говорит г-н Петрович. Мы против такой тенденциозной информации и не можем согласиться с ней. Мы голосовали за план работы Комиссии; это верно. Были такие работы, которые Секретариат выполнил, и мы их одобряем, однако, информация о ходе выполнения плана работы была использована для нападок на Югославию. Наш эксперт г-н Драгович также говорил об этом на заседании рабочей группы и критиковал информацию Секретариата. К сожалению, никто не ответил на мои обоснованные заявления, — говорит г-н Петрович.

Я согласен с представителем Чехословакии в том, что информация Секретариата — это есть констатация фактов, и на первый взгляд уже можно отдать себе отчёт в том, что эта информация была разработана Секретариатом под влиянием секретаря. Югославская делегация считает своё участие в Дунайской Комиссии неравноправным, и она не будет прекращать борьбы за свои права. Одним из этих прав является то, чтобы Секретариат стал Секретариатом всех придунайских государств, а не одного государства. Югославская делегация не считает Секретариат своим Секретариатом.

Я спрашиваю, — продолжает г-н Петрович, — почему Секретариату понадобилось 6 месяцев для того, чтобы представить протоколы специальной комиссии в момент открытия заседаний в Бухаресте? Четыре

протокола составляются в течение 6 месяцев. Другие делегации защищают эти поступки Секретариата и хвалят эту работу.

Почему в этой Комиссии нельзя критиковать работы Секретариата, которая так явно слаба? Почему делают замечание Югославии за то, что она критикует эту слабую работу Секретариата? Несмотря на то, что во главе Секретариата находится представитель одного государства, мы не стесняемся изложить недостатки работы Секретариата, — говорит г-н Петрович.

Здесь нам предлагают сотрудничество со стороны некоторых представителей. Но как и на основании какого принципа, если в настоящее время одна страна имеет все права, а другие не имеют никаких прав? Как это сделать, если в течение 20-дневной работы специальной комиссии не было проявлено со стороны одного представителя, который имеет всю власть в Дунайской Комиссии, никакого желания прекратить это положение?

Далее г-н Петрович указывает на то, что выполнение обязательств по членским взносам и других надо рассматривать с одной точки зрения, а именно: когда начнут уважать права Югославии в Дунайской Комиссии, тогда можно будет по праву и требовать, чтобы Югославия выполняла свои обязательства. При настоящем положении никто не имеет права этого требовать от Югославии, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель переходит к голосованию проекта постановления по п. 1 повестки дня, представленного венгерской делегацией.

Зачитывается п. 1 проекта и ставится на голосование.

Первый пункт принимается пятью голосами при одном воздержавшемся.

Зачитывается п. 2 проекта и ставится на голосование.

Второй пункт принимается пятью голосами против одного.

Ставится на голосование проект постановления в целом.

5 голосов «за», 1 голос «против».

Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год (ст. 33 Правил процедуры) принимается пятью голосами против одного (Югославия) — (ДК/СЕС 8/19).

Заседание закрывается в 13 часов 50 минут.

Председатель
Дунайской Комиссии
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь
Дунайской Комиссии
И. КОНОНОВ

ПРОТОКОЛ
No. 62

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

30 июня 1953 года

г. Галац

Председатель	— г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители :

Народной Республики Болгарии	— г-н Генов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Кононов
Чехословацкой Республики	— г-н Лингарт
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Петрович

Заседание открывается в 11 часов 30 минут.

Сессия переходит к обсуждению п. 2 повестки дня — Рассмотрение рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае (пункт 3 плана работы Комиссии на 1953 год).

Слово предоставляется сотруднику Секретариата Дунайской Комиссии г-ну Левину для доклада о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае.

Г-н Левин (Секретариат Комиссии) зачитывает доклад ДК/СЕС 8/25.

Затем слово предоставляется инспектору по санитарному надзору Дунайской Комиссии г-же Сапожниковой для доклада о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае.

Г-жа Сапожникова (Рабочий аппарат Комиссии) зачитывает доклад ДК/СЕС 8/26.

Председатель просит председателя рабочей группы по рассмотрению вопросов унификации таможенных правил на Дунае г-на Лингарта доложить сессии результаты работы этой группы.

Г-н Лингарт (Председатель рабочей группы) информирует сессию о результатах работы рабочей группы — (ДК/СЕС 8/21).

Председатель просит председателя рабочей группы по рассмотрению вопросов унификации санитарных правил на Дунае г-на Петровича доложить сессии о результатах работы этой группы.

Г-н Петрович (Председатель рабочей группы) информирует сессию о результатах работы рабочей группы — (ДК/СЕС 8/20).

Г-н Кононов (Советский Союз) просит предоставить слово заместителю представителя СССР в Дунайской Комиссии г-ну Капикраяну.

Г-н Капикраян (Советский Союз) говорит о том, что сессия на своём сегодняшнем заседании заслушала доклады Рабочего аппарата о проектах основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных и санитарных правил на Дунае, равно как и доклады рабочих групп, образованных по этим вопросам.

Как видно из докладов Рабочего аппарата, последний проделал большую и весьма нужную работу для судоходства на Дунае. На предыдущих сессиях Комиссии мы уже приняли ряд весьма важных постановлений, направленных на обеспечение нормального судоходства, — говорит г-н Капикраян.

Представленные на рассмотрение VIII сессии проекты основных положений по таможенному и санитарному надзору, если они будут приняты, будут ещё в большей степени способствовать улучшению судоходства на всём протяжении Дуная.

Постоянно развивающееся дунайское судоходство требует, чтобы таможенный надзор на Дунае осуществлялся на основе согласованных действий придунайских государств, а это может быть достигнуто лишь при унификации действующих на Дунае таможенных правил, что предусмотрено в ст. 26 Конвенции. Унификация таможенных и санитарных правил устранит все разногласия по этим вопросам, которые затрудняли судоходство на Дунае. В унифицированных правилах подчёркивается одновременно тот факт, что за каждым придунайским государством сохраняется его суверенное право в отношении установления своих таможенных и санитарных правил.

Советская делегация поддерживает предложения рабочих групп об одобрении представленных проектов с учётом поправок всех делегаций и будет голосовать за них.

Г-н Генов (Болгария) сообщает, что болгарская делегация тщательно изучила проекты основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных и санитарных правил на Дунае, и хочет отметить, что работа, проделанная Секретариатом и Рабочим аппаратом при подготовке этих двух проектов, является большой и удовлетворительной и поможет устранить существующие трудности в судоходстве на Дунае. Болгарская делегация поддерживает предложения рабочих групп и будет голосовать за них.

Проект основных положений, рекомендуемых при унификации санитарных правил на Дунае, мы принимаем полностью, имея в виду, что при его рассмотрении не было никаких разногласий.

Что касается проекта основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных правил на Дунае, то болгарская делегация несогласна с предложениями югославской делегации по следующим причинам: югославские предложения по ст. ст. 13 и 15 проекта противоречат ст. ст. 37 и 42 Конвенции. Болгарская делегация считает, что если одна страна хочет обеспечить эффективный контроль, то этот контроль не должен оплачиваться пароходствами, имея в виду, что для последних он не является необходимым. В югославских же предложениях говорится, что таможенникам, сопровождающим транзитные суда, надо платить суточные и обратный проезд, и это по существу является таксой. Кроме того, оплата обратного проезда представляет собой чистую прибыль, что запрещается ст. 37 Конвенции несмотря на то, что ст. 42 Конвенции вообще запрещает устанавливать транзитные сборы. По этим причинам болгарская делегация несогласна с предложениями югославской делегации и будет голосовать против них.

Болгарская делегация в принципе согласна с предложением чехословацкой делегации по новой ст. 14, так как положение, предусматриваемое этой статьёй, отвечает обычаю моряков. По этим соображениям болгарская делегация поддерживает оба проекта, представленных Рабочим аппаратом, кроме югославских предложений, которые противоречат указаниям Дунайской Конвенции.

Г-н Петрович (Югославия) указывает, что югославская делегация на заседаниях рабочей группы уже имела возможность высказать свою точку зрения по проекту основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных правил на Дунае. Дискуссия в рабочей группе была

довольно обширна. Югославский делегат высказал точку зрения югославской делегации, обосновав её доказательствами, — говорит г-н Петрович.

Относительно предложения по ст. 13 югославский делегат показал, что это предложение не вызывает спора и не противоречит Дунайской Конвенции. Сам текст доказывает это. Там говорится о суточных, которые представляют расходы по питанию и обратному проезду к месту службы, возлагаемые на владельца судна. Делегаты, выступавшие на заседаниях рабочей группы, не могли доказать, что эта плата представляет сбор, и мы не могли связать это ни с одной статьёй Конвенции, говорящей о сборах. Речь идёт только о произвольном толковании данного текста. Если — это сбор, то тогда питание, о котором говорится в чехословацком предложении, также является сбором и нельзя объяснять это тем, что обеспечение питания таможенникам представляет гуманный акт. Нельзя обязывать транзитные суда предоставлять питание таможенникам, так как суда в некоторых государствах, через которые они проходят транзитом, лишены возможности пополнить свои продовольственные запасы. Ст. 24 Конвенции предусматривает снабжение продовольствием, однако, практика показывает, что в некоторых придунайских государствах это снабжение не допускается. Такие случаи произошли с югославскими судами, плавающими по Дунаю.

Югославский делегат в рабочей группе просил остальных делегатов рассмотреть все конкретные и реальные трудности, которые мы встречаем при разрешении этого вопроса. К сожалению, — говорит г-н Петрович, — некоторые делегаты не подошли справедливым образом к разрешению этого вопроса. Требуется от судна, принадлежащего одному государству, предоставлять питание таможеннику другого государства. Однако, спрашивается: какое питание предоставлять? С каких складов? Из тех запасов, которые будут исчерпаны в течение рейса, продолжающегося несколько дней, и которые нельзя пополнить в пределах данного государства? Предоставлять питание таможенникам, — это гуманно, но гуманно ли запрещать экипажу снабжаться продовольствием, нарушая этим указания ст. 24 Конвенции? — спрашивает г-н Петрович.

Исходя из этих соображений, югославская делегация предложила денежную оплату, соответствующую питанию и расходам по обратному проезду таможенников. Речь идёт ни о каких-либо сборах, а об обычной оплате таможеннику для обеспечения его питания и обратного проезда. Это гораздо лучше и практичнее как для судов, так и для таможенников.

Югославская делегация сожалеет о том, что это предложение не было принято в рабочей группе и поэтому она будет вынуждена голосовать против проекта.

Относительно ст. 15 проекта югославская делегация также считает, что надо было бы найти компромисс для разрешения положения этой статьи. Здесь нужно отметить, что со стороны отдельных делегаций была обнаружена тенденция к нарушению суверенитета государств. Суверенитет государств на своей территории абсолютный и его нельзя никак ограничить. Об этом говорит Дунайская Конвенция. Югославский делегат на заседаниях рабочей группы несколько раз говорил об этом и предлагал решение, которое, по нашему мнению, могло бы быть принято. Речь идёт о том, чтобы включить слова «поскольку это возможно» до слов «в пределах портовых вод». Это приемлемо для государств, не на-

рушает их суверенных прав и не ограничивает их. Я уверен в том, — говорит г-н Петрович, — что придунайские государства, в частности Югославия, всегда будут применять слова «поскольку это возможно». Однако, речь идёт о праве суверенного государства, которого мы не можем никак ограничивать и мы не имеем права на это. Об этом ясно говорит и Дунайская Конвенция. Югославская делегация считает, что предлагаемый компромисс является удачным, поскольку, с одной стороны, он не нарушает суверенных прав государств, а, с другой стороны, не препятствует судоходству.

Относительно проекта основных положений, рекомендуемых при унификации санитарных правил на Дунае. Югославская делегация согласна с этим проектом, а также с текстом, который был подготовлен в окончательном виде вчера, с той оговоркой, что Югославия подписала в мае 1951 г. в Женеве Международный санитарный регламент, который вступил в силу в Югославии, начиная с 1 октября 1952 г. В этом регламенте говорится ещё об одной заразной болезни, а именно о возвратном тифе, который не включён в наш регламент, а Международный санитарный регламент, подписанный в Женеве, равно как и внутренний регламент, обязывают нас считаться и с этой болезнью.

Далее г-н Петрович указывает, что хотя Дунайская Конвенция и не говорит ничего относительно ветеринарных и фитосанитарных правил, однако, если другие делегации желают разработать правила по этому вопросу, то югославская делегация готова с ними сотрудничать. Вопросы ветеринарных и фитосанитарных правил на Дунае не представляют собой слишком большой проблемы, и придунайские государства могли бы заняться этим вопросом, разработав единые ветеринарные и фитосанитарные правила. По этой причине югославская делегация предлагает подготовить все необходимые материалы к следующей сессии с тем, чтобы этот вопрос мог быть разрешён.

Г-н Лингарт (Чехословакия) высказывается по поводу югославского предложения к ст. 13 проекта и по поводу чехословацкого предложения включить в проект новую ст. 14.

Чехословацкая делегация внесла предложение включить в проект в качестве новой статьи постановление о том, что по сопровождению грузов таможенниками капитан судна не несёт никаких расходов, как это было на Дунае после войны и практикуется до сих пор придунайскими государствами. В этой связи чехословацкая делегация предложила, чтобы таможенникам предоставлялось на судне бесплатное питание. Что касается питания, то это является не только гуманным актом; это есть практическое решение вопроса, как облегчить работу таможенникам, сопровождающим суда в течение нескольких дней.

В отношении вопроса — давать ли питание или компенсацию — чехословацкая делегация сняла вторую часть своего предложения ввиду того, что со стороны югославского делегата было высказано мнение, что предоставление питания будет являться чем-то вроде натуральной таксы. Это — лишь возможность для таможенника, сопровождающего груз, получить питание.

Я не буду касаться обстоятельств получения продуктов в Югославии, — продолжает г-н Лингарт, — но коль скоро югославская делегация

затронула этот вопрос, то я только скажу, что в Югославии не только не разрешали покупать продовольствие, но имели место даже аресты.

Чехословацкая делегация считает своё предложение полезным и одобренным другими делегациями. Не давая таможенникам, сопровождающим грузы, никакой компенсации, чехословацкая делегация считает, что таможенный контроль одного государства является его правом и, как таковой, он не должен оплачиваться другим государством. Ни одно придунайское государство, за исключением Югославии, этого не требует. По мнению чехословацкой делегации, таможенник должен быть полностью независим и только в этом случае он будет правильным контрольным органом своего государства, а Югославия требует, чтобы другое государство оплачивало того, кто его контролирует. Это, по мнению чехословацкой делегации, совершенно неправильно и противоречит понятию суверенитета. Кроме того, если принять югославское предложение, по которому оплачивается таможенникам, сопровождающим грузы, в виде суточных также и обратный проезд, то это могло бы вызвать некоторую опасность, а именно, что таких работников будет очень много, а государство, которому они принадлежат, не будет ничего платить.

Представитель Югославии считает, что это не является таксой, но как же это не считать таксой, если здесь говорится о расходах и суточных? — спрашивает г-н Лингарт. Представитель Югославии говорит, что другие делегации также не смогли доказать, что оплата суточных и обратного проезда является таксой. В ст. 42 Дунайской Конвенции ясно говорится о том, что никакие сборы за транзит, как таковой, с судов, плотов, пассажиров и товаров, устанавливаться не будут. В ст. 27 Конвенции говорится о таможенном надзоре, но нигде не говорится, что он должен оплачиваться. По мнению чехословацкой делегации, было доказано, что это является таксой и, в этом случае, зависит только от представителя Югославии считать это доказанным или нет. Кроме того, зачем оплачивать обратный проезд, когда дунайское судоходство изо дня в день развивается и будет ещё больше развиваться, и таможенник всегда будет иметь возможность вернуться любым судном? —спрашивает г-н Лингарт. Вводить же постановление о суточных и оплате обратного проезда в унифицированные правила, это значит возвращаться к старому, довоенному положению на Дунае, которое разрешало одному государству, чтобы его таможенники оплачивались другими государствами. Все делегации, за исключением югославской, считают внесение старого постановления в основные положения неправильным. Если подсчитать общие расходы в разных случаях, то в итоге получается приблизительно та же сумма. Сопровождение грузов таможенниками другого государства, конечно, оплачивается, но никакое государство не в состоянии платить за произведённый контроль. Таможенный контроль транзитных грузов можно рассматривать как исключительный случай, имеющий место, например, при поломке печати и т.д. Если же принять решение, что этот контроль будет оплачиваться, то это значит принять решение об оплате неограниченного количества таможенников, сопровождающих суда, идущие транзитом.

По этим причинам чехословацкая делегация считает предложение югославской делегации неправильным и противоречащим практике и Дунайской Конвенции.

Кроме того, чехословацкая делегация должна констатировать, что,

по причине неправильного требования со стороны югославской делегации, нельзя было достигнуть полного согласия. Чехословацкая делегация будет голосовать за проект основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных правил на Дунае, в том виде, как он был согласован в рабочей группе, за исключением предложения югославской делегации, — заканчивает г-н Лингарт.

Г-н Капикраян (Советский Союз) заявляет, что, по мнению советской делегации, по ст. 15 проекта можно достигнуть согласованного решения. Югославская делегация соглашается включить во второй абзац этой статьи слова «поскольку это возможно». Для сближения точек зрения мы могли бы, вместо этих слов, включить слова «как правило» и это должно удовлетворить все делегации. Представляется очевидным общее правило, что повторный осмотр судна при наличии данных о контрабанде должен осуществляться до его ухода из порта, как это предусматривается в проекте.

Что касается первого абзаца ст. 15 проекта, то если другие делегации не будут возражать, можно было бы согласиться, в целях сближения точек зрения, на то, чтобы заменить слово «если» словами «так как», как это было предложено представителем Югославии.

Далее г-н Капикраян заявляет, что югославское предложение к ст. 13, как здесь уже высказались представители Болгарии и Чехословакии, является совершенно неприемлемым. Установление оплаты таможенников, сопровождающих грузы, является, как уже здесь отмечали, введением сборов за транзит, что противоречит ст. ст. 27 и 42 Конвенции. Совершенно неправильным является, чтобы таможенники получали вознаграждение от тех, кого они должны контролировать. Об этом здесь говорил и представитель Чехословакии. Такое положение нигде не существует. Если это применялось ранее на Дунае, то это относится к старым положениям, имевшим место до Конвенции 1948 г.

Предложение чехословацкой делегации о предоставлении таможенникам, сопровождающим грузы, бесплатного питания, является приемлемым, и нам непонятно, почему югославская делегация настаивает на своём предложении. Таможенники, сопровождающие судно при его следовании вверх по Дунаю, будут возвращаться на судне, которое будет следовать вниз, и, таким образом, вопрос об оплате обратного проезда таможенников отпадает, тем более, как уже отмечалось, что судооборот на Дунае с каждым днём возрастает и будет ещё больше возрастать.

Поэтому советская делегация считает, что югославская делегация могла бы согласиться с этими соображениями и снять своё предложение, — заканчивает г-н Капикраян.

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что венгерская делегация присоединяется к мнениям представителей, высказавшихся за оба доклада рабочих групп, принимает эти доклады и поддерживает оба проекта со всеми дополнениями и поправками, принятыми на заседаниях рабочих групп.

Что касается ст. 15 проекта унифицированных правил таможенного надзора, то венгерская делегация считает компромиссное решение, предложенное советской делегацией, рациональным и поддерживает его. Наконец, что касается спорного вопроса ст. ст. 13 и 14 проекта, то венгерская делегация поддерживает точку зрения чехословацкой делегации.

Г-н Петрович (Югославия) сообщает, что югославское предложение к ст. 13 проекта нельзя рассматривать как предложение, говорящее о сборах. Если это предложение означает взимание денежных сборов, то чехословацкое предложение означает взимание натуральных сборов, — продолжает г-н Петрович. Я же спрашиваю: в какой статье Конвенции предусмотрено взимание натуральных сборов? Эти вопросы совершенно одинаковы и их надо рассматривать одинаково. Остальные делегации должны были бы высказаться против взимания натуральных сборов по тем же причинам, по которым они высказываются против взимания денежных сборов. Отклоняют, — говорит г-н Петрович, — югославское предложение, так как оно якобы является установлением сбора, в то же время принимают чехословацкое предложение, которое не рассматривают как установление сбора. Югославское и чехословацкое предложения могут и должны быть поставлены на один уровень и рассмотрены одинаково. Мы считаем, — говорит г-н Петрович, — что ни одно из этих предложений не представляет установления сбора. Однако, с практической точки зрения югославское предложение лучше и более приемлемо. Эта практика была испытана до войны, но если рассматриваем послевоенный период, то именно этот период обязывает нас притти к предложению югославской делегации. Представитель Чехословакии говорит, что само собою разумеется, что надо предоставлять питание таможенникам. Ст. 24 Конвенции обязывает государства предоставлять питание таможенникам и предоставлять право судам снабжаться продовольствием. Однако, на практике югославские суда не имели возможности снабжаться продовольствием, и были даже такие случаи, когда югославские суда не имели возможности снабжаться питьевой водой за границей. Я говорю лишь о питьевой воде и питании, а не об арестах, о которых говорил представитель Чехословакии, но если он пожелает, то югославская делегация сможет многое сказать об этом.

Речь идёт о питании, — продолжает г-н Петрович. Югославские суда имеют на борту продовольствие, необходимое для всего рейса, и они должны были бы предоставлять это продовольствие таможенникам других государств для питания. Если таможенник получает бесплатное питание, то этим самым он унижен. Спрашивается: может ли таможенник получать деньги от капитана судна? Я спрашиваю: может ли гражданин независимого государства быть оплачиваем Дунайской Комиссией? Представитель Чехословакии соглашается с этим. Я спрашиваю: где написано в Конвенции именно об этом положении, с которым большинство Дунайской Комиссии соглашается? Для представителя независимого государства не является ли это не соответствующим тому, что сказал представитель Чехословакии? Где здесь вопрос суверенитета? Ясно, что здесь суверенитет государства уменьшён. Если же речь идёт о югославском предложении, то вопрос обстоит иначе. Таможенники на судне не получают месячной зарплаты, а только лишь то, что является совершенно необходимым для их питания и обратного проезда.

Относительно ст. 15 проекта я хочу сказать, что выражение «как правило» очень обязывает государства. Югославская делегация могла бы принять выражение «вообще», поскольку выражение «как правило» является категорическим и вне его нет решений. Поэтому я прошу предста-

вителя Советского Союза рассмотреть наше предложение в отношении выражения «вообще», — заканчивает г-н Петрович.

Председатель, прежде чем закрыть заседание, вносит предложение, чтобы эксперты всех делегаций встретились сегодня вечером для обсуждения и согласования имеющихся спорных вопросов.

Заседание закрывается в 14 часов 45 минут.

Председатель
Дунайской Комиссии
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь
Дунайской Комиссии
И. КОНОНОВ

ПРОТОКОЛ
No. 63

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

1 июля 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители:

Народной Республики Болгарии	— г-н Генов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Кононов
Чехословацкой Республики	— г-н Лингарт
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Петрович

Заседание открывается в 9 часов 15 минут.

Председатель объявляет заседание открытым и предоставляет слово для доклада г-ну Лингарту, председателю группы экспертов для обсуждения спорных вопросов по ст. ст. 13, 14 и 15 проекта.

Г-н Лингарт (Председатель группы экспертов) зачитывает доклад ДК/СЕС 8/21 а.

Председатель указывает, что, в связи с заключением экспертов, все вопросы, относящиеся к проектам основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных и санитарных правил на Дунае, можно считать полностью согласованными всеми делегациями и приступить к принятию решения.

Затем председатель закрывает обсуждение вопросов по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае и от имени румынской делегации вносит следующий проект постановления по п. 2 повестки дня — (ДК/СЕС 8/23):

«Руководствуясь указаниями Конвенции о режиме судоходства на Дунае (ст. 26), восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять основные положения, касающиеся унификации правил таможенного надзора на Дунае, подготовленные Рабочим аппаратом Комиссии, с учётом замечаний представителей.

2. Рекомендовать придунайским государствам — членам Дунайской Комиссии в издаваемых ими правилах таможенного надзора на Дунае учитывать упомянутые выше положения, одобренные Дунайской Комиссией.

3. Приять основные положения, касающиеся унификации правил санитарного надзора на Дунае, подготовленные Рабочим аппаратом Комиссии, с учётом замечаний представителей.

4. Рекомендовать придунайским государствам — членам Дунайской Комиссии в издаваемых ими правилах санитарного надзора на Дунае учитывать упомянутые выше положения, одобренные Дунайской Комиссией».

Председатель спрашивает, кто желает высказаться по проекту постановления по п. 2 повестки дня, внесённому румынской делегацией.

Г-н Кононов (Советский Союз) говорит, что, по мнению советской делегации, проект постановления по п. 2 повестки дня, внесённый румынской делегацией, соответствует точкам зрения всех делегаций с учётом последнего заседания экспертов.

Советокая делегация будет голосовать за этот проект постановления.

Г-н Петрович (Югославия) отмечает, что в п. 1 проекта постановления говорится на французском языке «compte tenu des observations faites par les Représentants», это по-русски обозначает «с учётом замечаний

представителей». Может быть, можно было бы найти другое выражение, как например, «включая замечания представителей», поскольку в рабочей группе, в особенности по таможенным вопросам, было много предложений, которые очень важны.

Председатель от имени румынской делегации соглашается с предложением представителя Югославии, а именно: слова «с учётом замечаний представителей» в п. 1 проекта постановления заменить словами «включая замечания представителей».

Поскольку других замечаний не поступило, председатель ставит на голосование проект постановления по п. 2 повестки дня, внесённый румынской делегацией, с учётом поправки югославской делегации.

6 голосов «за».

Постановление о рассмотрении рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае принимается единогласно — (ДК/СЕС 8/24).

Г-н Петрович (Югославия) напоминает о своём вчерашнем предложении, а именно, чтобы в течение последующих 6 месяцев Дунайская Комиссия выработала правила по унификации ветеринарного и фитосанитарного надзора. Поскольку никто по этому предложению не высказался, югославская делегация спрашивает, будет ли она иметь возможность высказаться по этому поводу теперь или же при обсуждении п. 4 повестки дня.

Югославская делегация считает, что лучше было бы высказаться по этому вопросу при обсуждении п. 4 повестки дня.

Г-н Шик (Венгрия) соглашается с предложением югославской делегации и считает, что будет более рациональным обсудить поднятый вопрос при рассмотрении п. 4 повестки дня.

Председатель переходит к обсуждению п. 3 повестки дня — Рассмотрение рекомендаций специальной комиссии и установление новых Правил процедуры Дунайской Комиссии — и в качестве председателя специальной комиссии по рассмотрению проекта Правил процедуры Дунайской Комиссии, внесённого представителем ФНР Югославии, представляет сессии доклад о проделанной работе, равно как и рекомендации, подготовленные этой комиссией — (ДК/СЕС 8/33).

Затем председатель берёт слово от имени румынской делегации и констатирует, что специальная комиссия выполнила задачу, возложенную на неё VI сессией, изучив проект Правил процедуры, представленный югославской делегацией, и предложения, внесённые другими представителями стран — членов Дунайской Комиссии, и подготовила рекомендации.

Текст новых Правил процедуры был роздан всем представителям.

Некоторые положения новых Правил процедуры взяты из действующих Правил, некоторые исходят из практики Дунайской Комиссии. Также было принято значительное количество статей югославского проекта, равно как и предложений, внесённых другими представителями стран — членов Дунайской Комиссии.

Румынская делегация будет голосовать за утверждение рекомендаций, подготовленных специальной комиссией, равно как и за принятие новых Правил процедуры, изложенных в розданном тексте.

Г-н Кононов (Советский Союз) заявляет, что, заслушав доклад председателя специальной комиссии и рекомендации, подготовленные ею,

можно констатировать, что специальная комиссия проделала очень большую работу, свидетелями которой были все представители стран — членов Дунайской Комиссии, принимавшие участие в работах специальной комиссии. Советская делегация считает, что в результате работы, проделанной специальной комиссией, имеется полная возможность утвердить рекомендации, подготовленные ею. Советская делегация будет голосовать за их утверждение.

Как уже здесь говорил г-н председатель, работа специальной комиссии была направлена к улучшению и дополнению действующих Правил процедуры Дунайской Комиссии. Всё, что было принято в рекомендациях, подготовленных специальной комиссией, изложено в новых Правилах процедуры, и поэтому советская делегация считает, что есть все основания к тому, чтобы принять эти новые Правила процедуры.

Одновременно г-н Кононов обращает внимание г-д представителей на то, что сессии предстоит решить также вопрос о Положении об организации Секретариата и Рабочего аппарата, равно как и организационные вопросы, вытекающие из рекомендаций и новых Правил процедуры.

Г-н Шик (Венгрия) указывает, что у г-д представителей на руках имеются два документа, а именно: рекомендации специальной комиссии и новый текст Правил процедуры Дунайской Комиссии. Имея эти два документа, можно констатировать, что специальная комиссия проделала большую и полезную работу, тщательно изучив югославский проект Правил процедуры и предложения других делегаций. В связи с этими предложениями специальная комиссия, на основании опыта истекших лет, пересмотрела действующие Правила процедуры. Каковы же результаты этой работы? — спрашивает г-н Шик. Те 40 рекомендаций, которые лежат перед нами, говорят о том, что действующие Правила процедуры и все новые предложения были тщательно проверены и изучены, и в процессе этой работы были учтены все недостатки, имеющиеся в действующих Правилах.

Рекомендации специальной комиссии дополняют действующие Правила целым рядом новых положений. В целом ряде вопросов комиссия пришла к выводу, что в действующих Правилах процедуры следует изменить некоторые статьи, а именно те статьи, которые, как показала практика, являются нецелесообразными. Были случаи, когда большинство делегаций признавали, что старая практика является вполне целесообразной и хорошей, но ввиду требований отдельных делегаций, когда речь шла о непринципиальных вопросах, было решено изменить и дополнить действующие Правила процедуры с тем, чтобы новые Правила были ещё более полезными и соответствующими работе Дунайской Комиссии.

Следует также отметить, — продолжает г-н Шик, — что если мы исправили и улучшили действующие Правила процедуры, то это вовсе не означает, что эти Правила были плохими, наоборот, именно изучение всех вопросов, связанных с Правилами процедуры, показало необоснованность мнения, что Правила процедуры, принятые на I сессии, являются якобы непригодными, что надо их отбросить и заменить новыми. Нет. Действующие Правила процедуры были созданы целиком и полностью с учётом положений, предусмотренных в Конвенции. Здесь нет никакого принципиального изменения. В результате рекомендаций, подготовленных специальной комиссией, мы имеем теперь новые Правила процедуры, ко-

торые являются новыми в том смысле, что значительная часть статей сформулирована вновь, некоторые подробности изменяются и т.д., но они не являются новыми принципиально, так как принцип их остаётся тем же, они основаны на Конвенции.

Наконец, — говорит г-н Шик, — хорошим результатом работы специальной комиссии следует считать факт, что благодаря совместной работе всех членов Комиссии нам удалось создать документы, являющиеся коллективным творчеством всех членов Дунайской Комиссии. Работа специальной комиссии показала, что если есть добрая воля, то нет препятствий, чтобы путём хорошего делового сотрудничества мы пришли к единодушному решению целого ряда вопросов.

Отдельные делегации показали свою добрую волю, своё желание сотрудничать и добиться единодушного решения. В целом ряде вопросов отдельные делегации пошли очень далеко в этом отношении и показали это на конкретных примерах.

С удовлетворением надо констатировать, что в целом ряде вопросов и югославская делегация показала добрую волю, и благодаря этому нам удалось достигнуть единодушного решения в довольно большом числе вопросов.

Можно только искренне сожалеть, что по некоторым вопросам, а именно по таким вопросам, где большинство делегаций по принципиальным соображениям не могут менять своих позиций, югославская делегация не считала возможным отказаться от своей точки зрения, в результате чего по этим вопросам, к сожалению, мы не могли добиться единодушного решения.

Венгерская делегация, — продолжает г-н Шик, — считает, что нет надобности сейчас подробно обсуждать отдельные рекомендации, так как каждая делегация и каждый представитель имели достаточную возможность высказать свои взгляды по каждому отдельному вопросу, ибо рекомендации, находящиеся перед нами, являются именно результатом всестороннего обсуждения этих вопросов.

Венгерская делегация присоединяется к высказавшимся здесь представителям Румынии и Советского Союза и считает, что у нас есть все основания для того, чтобы утвердить рекомендации специальной комиссии и принять новые Правила процедуры, которые целиком вытекают из рекомендаций, подготовленных специальной комиссией.

Но, кроме этого, нельзя не отметить, что перед Дунайской Комиссией стоит ещё ряд задач. Совершенно ясно, что в результате изменения целого ряда положений в Правилах процедуры, Комиссия должна выработать и принять новое Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Венгерская делегация считает, что следует заняться этим вопросом и поручить председателю и секретарю Дунайской Комиссии выработать проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата в возможно короткий срок, т.е. в 3 месяца и разослать этот проект представителям стран — членов Дунайской Комиссии с тем, чтобы на следующей сессии мы могли включить этот вопрос в повестку дня, обсудить его и принять соответствующее решение. В связи с принятием рекомендаций и новых Правил процедуры мы должны принять решение о назначении директора, его помощников и заведующих отделами. Совершенно ясно, что сейчас на этой сессии мы этой задачи выполнить

не сможем, так как нужно подыскать кандидатов. Эта задача нелёгкая, для этого требуется время и поэтому мы предлагаем, чтобы вопрос о назначении директора, его помощников и заведующих отделами был решён на IX сессии.

В этой связи венгерская делегация вносит на рассмотрение сессии следующий проект постановления по п. 3 повестки дня — (ДК/СЕС 8/30а):

«Заслушав и обсудив доклад председателя специальной комиссии, образованной постановлением VI сессии, и рассмотрев рекомендации специальной комиссии, восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1) утвердить рекомендации специальной комиссии по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры и предложений представителей других стран — членов Комиссии;

2) принять новые Правила процедуры Дунайской Комиссии;

3) поручить председателю и секретарю Дунайской Комиссии в трёхмесячный срок подготовить проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии и разослать его на заключение всем членам Дунайской Комиссии;

4) проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата рассмотреть на IX сессии Дунайской Комиссии;

5) назначение директора, его помощников и заведующих отделами произвести на IX сессии Дунайской Комиссии».

Г-н Генов (Болгария) сообщает, что относительно первого документа, а именно рекомендаций, подготовленных специальной комиссией, болгарская делегация готова утвердить эти рекомендации, так как она принимала активное участие в их подготовке и уже дала своё согласие на их утверждение на заседаниях специальной комиссии.

Что касается второго документа, а именно новых Правил процедуры Дунайской Комиссии, то болгарская делегация считает, что этот документ является по существу изложением рекомендаций, подготовленных специальной комиссией, которая подробно рассмотрела и изучила проект Правил процедуры, представленный югославской делегацией, и предложения других стран — членов Комиссии. В результате длительной и трудной работы было выработано 40 рекомендаций, которые дополняют и улучшают действующие Правила процедуры. Большая часть рекомендаций не встречает возражений, часть рекомендаций была взята из проекта югославской делегации, часть была выработана на основании предложений других стран, и в результате дискуссий по этим предложениям были приняты новые формулировки. Много рекомендаций нам удалось выработать с помощью экспертов.

Если обратиться к документам, — продолжает г-н Генов, — находящимся перед нами, то можно увидеть, какая большая работа была проделана с проявлением доброй воли к сотрудничеству, со стремлением найти положения, приемлемые для всех. Так, из 51 статьи новых Правил процедуры только 2—3 статьи вызывают возражения одной делегации, а остальные, по нашему мнению, могут удовлетворить все делегации.

Поэтому болгарская делегация считает, что новые Правила процедуры Дунайской Комиссии являются приемлемыми для всех присутствующих здесь делегаций и найдут всестороннюю поддержку. Болгарская делегация поддерживает новые Правила процедуры и будет голосовать

за них по следующим причинам: во-первых, потому, что они являются результатом стремлений и доброй воли всех делегаций к сотрудничеству в работе Комиссии, и, во-вторых, потому, что при проявлении доброй воли к сотрудничеству со стороны всех нас, новые Правила процедуры дают Комиссии возможность плодотворной работы в обеспечении выполнения задач, возложенных на Дунайскую Комиссию Конвенцией, — заканчивает г-н Генов.

Г-н Лингарт (Чехословакия) говорит о том, что новые Правила процедуры, которые являются результатом большой работы, проделанной специальной комиссией, являются, по мнению чехословацкой делегации, хорошим оружием для дальнейшей работы Дунайской Комиссии. Они отражают то, что оказалось полезным на практике, в них зафиксировано всё полезное, что было внесено делегациями.

При подготовке рекомендаций, все делегации должны были отказаться от некоторых своих предложений для достижения единогласия, и чехословацкая делегация убеждена в том, что в результате этой работы новые Правила процедуры могут удовлетворить всех представителей стран — членов Комиссии.

Мы должны также решить вопрос о Положении об организации Секретариата и Рабочего аппарата, согласно предложению венгерской делегации. Чехословацкая делегация убеждена в том, что этот вопрос не труден, так как рекомендации, подготовленные специальной комиссией, дадут нам возможность легко выработать Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Опыт работы Комиссии показал, что мы, начиная с I сессии, имели возможность хорошего сотрудничества при взаимном понимании друг друга, — говорит г-н Лингарт.

По мнению чехословацкой делегации, рекомендации, подготовленные специальной комиссией, несмотря на то, что некоторые статьи не были приняты единогласно, являются хорошим документом для сотрудничества, и мы можем использовать этот документ для улучшения судоходства, для дальнейшего улучшения работы Дунайской Комиссии. Чехословацкая делегация положительно оценивает работу специальной комиссии и будет голосовать за принятие рекомендаций и новых Правил процедуры.

Чехословацкая делегация считает также полезным проект постановления по п. 3 повестки дня, внесённый венгерской делегацией, и будет голосовать за него, — заканчивает г-н Лингарт.

Председатель объявляет перерыв на 15 минут.

(После перерыва)

Г-н Петрович (Югославия), высказывая точку зрения югославской делегации относительно результатов работы специальной комиссии, говорит, что, несмотря на то, что специальной комиссией проделана большая работа, югославская делегация ею не удовлетворена. Однако, — говорит г-н Петрович, — об этом я буду говорить позже, а теперь хочу сказать несколько слов относительно меморандума Югославского правительства.

Этот меморандум, адресованный всем членам Дунайской Комиссии и представляющий собой начало дискуссии по пересмотру действующих

Правил процедуры, был охарактеризован большинством членов Комиссии как неточный и неправильный. Однако, прения, которые имеют место теперь в Дунайской Комиссии, показывают, что Югославское правительство было совершенно право, когда предложило приступить к пересмотру действующих Правил процедуры.

Югославское правительство было всегда того мнения, что Дунайская Комиссия, пользуясь действующими Правилами процедуры и плохой практикой, которая господствовала в Дунайской Комиссии, находится в критическом состоянии. Впрочем, она это доказала во время продолжительных дискуссий по этому поводу. Это представляет серьёзную угрозу для интересов судоходства придунайских государств, а также для авторитета Дунайской Комиссии, как международной организации. Эта угроза не устранена.

Югославская делегация, — продолжает г-н Петрович, — сделала всё, что она могла сделать, чтобы устранить эту опасность, однако, до сих пор голос Югославии в Дунайской Комиссии не был принят таким образом, чтобы все представители согласились с тем, что надо положить конец такому положению.

Вместо того, чтобы встретить у других членов Дунайской Комиссии готовность положить конец этому положению, мы очутились в таком положении, что вопросы рассматриваются только с формальной точки зрения, и изменение их очень незначительно.

Однако, серьёзная угроза и тенденция, что эта организация может быть дискредитирована как международная организация, а также обоснованная критика, выдвинутая в этом смысле югославской делегацией, вынудили Комиссию приступить, хотя бы формально, к пересмотру Правил процедуры.

В какой мере действующие ещё Правила процедуры являются плохим, скандальным документом, можно видеть из того, что в них из 51 статьи разрабатываемых нами в настоящее время Правил процедуры имеются лишь 6 статей действующих Правил, которые обсуждались без изменения, и приблизительно 10 статей, по которым изменения были незначительные. Это является документом, который члены Комиссии защищали здесь всё время, который, к сожалению, до сих пор не изменён по существу. Изменения были внесены, чтобы изменить форму, которая была дискредитирована. Некоторые положения действующих Правил процедуры так явно обвиняли своих авторов и практику Дунайской Комиссии, что сами делегации, которые поддерживали эту практику, наконец, пришли к заключению, что нельзя так итти дальше. К сожалению, при обсуждении вопроса о пересмотре Правил процедуры большинство делегаций боролись с упорством, чтобы существующее положение в Дунайской Комиссии не было изменено, а именно это является тем, что в наибольшей мере должно быть изменено.

Важнейший вопрос, фигурирующий неофициально в повестках дня сессий Дунайской Комиссии, но обсуждаемый всегда в течение сессий, — это равноправное участие всех членов Дунайской Комиссии в её работах. Этот вопрос не разрешён и новыми Правилами процедуры, он остаётся неразрешённым и будет способствовать препятствиям в будущей работе Дунайской Комиссии. Этот вопрос мешает и будет мешать нормальной и полезной работе Дунайской Комиссии. По этой причине

отдельные члены Дунайской Комиссии не будут удовлетворены работой Дунайской Комиссии и будут всегда поднимать этот вопрос до тех пор, пока он не будет справедливо разрешён или же пока данные государства не покинут Дунайской Комиссии. Остаются лишь эти два решения, — говорит г-н Петрович, — третьего решения нет.

Новые Правила процедуры не гарантируют государствам — членам Комиссии постоянного участия в работе Дунайской Комиссии. Прибрежные государства, для которых Дунай является существенным, жизненным вопросом, как например, для Югославии, не могут оставить вопросов, касающихся Дуная, в течение 350 дней в году ни секретарю, представителю одного государства, как это было до сих пор, ни аппарату работников, называющемуся Секретариатом и Рабочим аппаратом Комиссии. Югославия заинтересована в этом и считает, что она имеет право постоянно участвовать в решении вопросов, касающихся Дуная, т.е. в течение всего года, а не только в течение приблизительно 15 дней в году. Югославская делегация также считает, что нельзя допустить, чтобы представитель одного государства имел больше прав, чем представители всех других государств. Нигде в новых Правилах процедуры секретарь, как представитель одного государства, не поставлен в тот же ранг, как и другие представители — члены Комиссии. Наоборот, представители некоторых государств упорно боролись за то, чтобы сохранить существующее положение, т.е. чтобы секретарь имел полную власть. Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата, в особенности ст. 2 этого Положения, ещё имеют силу. Это является документом более чем скандальным. На практике этот документ упразднил существование Дунайской Комиссии и он остаётся ещё в силе и после рассмотрения новых Правил процедуры.

Далее г-н Петрович говорит, что при определении функций секретаря большинство настаивало на том, чтобы дать секретарю совсем неуточнённые функции для того, чтобы в рамках этих положений секретарь смог, повидимому, и впредь сохранить то, что он имел до сих пор под прикрытием таких неточных указаний. Да, господа представители, — говорит г-н Петрович, — согласны ли вы с этим или нет, секретарь Дунайской Комиссии имел всю власть в Дунайской Комиссии, всю Дунайскую Комиссию или же, чтобы выразиться более точно, он имел эту власть в течение 350 дней в году. К сожалению, по проекту новых Правил процедуры мы не можем видеть, что это положение изменяется. Югославская делегация считает, что вопрос надо решить принципиально, честно, несмотря на то, кому будут принадлежать функции председателя, вице-председателя и секретаря. Функции секретаря должны иметь предельные рамки, даже если Югославия получит пост секретаря.

Принцип очерёдности, — заявляет г-н Петрович, — т.е., чтобы почётные должности занимались в порядке очерёдности, не был разрешён в проекте новых Правил процедуры. Надо изменить плохую практику, которая компрометирует репутацию Дунайской Комиссии как международной организации.

Эта практика создаёт озабоченность югославской делегации, и мы не знаем, до чего это доведёт. Здесь некоторые делегации действуют таким несчастным образом, что они в одном и том же положении один раз говорят, что то-то и то-то противоречит Конвенции, а на другой день при-

нимают это, поскольку представитель государства, которое имеет власть в этой Комиссии, согласился с этим. В качестве примера, — говорит г-н Петрович, — можно указать на случай с директором. Когда представитель Советского Союза, после двухнедельного обсуждения, увидел, что должность директора правильна и приемлема, тогда это положение стало приемлемым и для всех других делегаций, которые раньше утверждали, что оно противоречит Конвенции. Эта практика вызывает серьёзное опасение у югославской делегации относительно положения, имеющегося в Дунайской Комиссии, и серьёзным образом подтверждает то заявление югославской делегации, в котором она подчёркивает, что надо изменить положение в Дунайской Комиссии.

Здесь часто говорили о том, что практика, имеющаяся до сих пор в Дунайской Комиссии, была хорошей. Мы считаем, — говорит г-н Петрович, — что она была плохой. Однако, теперь стоит перед нами вопрос изменения этой практики. Если большинство считает, что ничего не надо изменять, тогда мы очень озабочены судьбой Дунайской Комиссии и нашего присутствия в Дунайской Комиссии. Поэтому я надеюсь, — продолжает г-н Петрович, — что большинство членов Комиссии серьёзным образом приступят к пересмотру практики, имеющейся в Дунайской Комиссии, и духа, господствующего в ней, для того, чтобы положительно разрешить тот вопрос, который был несколько раз поднят Югославией.

В Дунайской Комиссии не может быть такого государства, которое могло бы иметь больше прав, чем другие члены Комиссии. Маленькие или большие государства могут участвовать в этой организации только на основе равноправия. Большие государства не должны иметь ни в чём больше прав, чем маленькие государства, а положение в Дунайской Комиссии, к сожалению, иное.

Касаясь рекомендаций, подготовленных специальной комиссией, г-н Петрович указывает, что югославская делегация будет голосовать против этих рекомендаций, поскольку они содержат положения, не приемлемые для Югославии, несмотря на то, что в этих рекомендациях имеются и такие положения, за которые Югославия голосовала и будет голосовать и теперь. Югославской делегации хотелось бы указать на те недостатки, на которые она не имела возможности указать на последнем заседании специальной комиссии, в связи с имевшим место нетерпением, отражавшимся на лицах некоторых представителей при выступлении представителя Югославии.

В рекомендации № 4 имеется что-то нелогичное. Там говорится: «...подписывает совместно с Секретарём протоколы заседаний, которые утверждаются Комиссией на той же сессии или в порядке, указанном в ст. 31 и т.д...» Мы же все знаем, что протоколы не утверждаются на той же сессии, и поэтому спрашивается: как может секретарь их подписывать?

В рекомендации № 19 говорится: «Комиссия может избрать из своего состава рабочие группы для подготовки того или иного вопроса и для представления доклада Комиссии...» Дальше говорится: «... в работах этих групп участвуют все представители или лица, ими уполномоченные...» Слова «может избрать» противоречат тому положению, где говорится, что в работе рабочих групп участвуют все представители.

Здесь нечего избирать, так как сама Комиссия создаёт рабочие группы, — говорит г-н Петрович.

Рекомендация № 20. В этой рекомендации имеется противоречие, я думаю, со ст. 35 действующих Правил или, лучше сказать, со ст. 49 нового проекта, который лежит перед нами. В ст. 49 говорится: «...для проверки отчёта по выполнению сметы и произведённых финансовых операций... и т.д.», тогда как в ст. 50 говорится о контроле финансовых операций, а не о контроле отчёта по финансовым операциям.

Я прошу Секретариат, — продолжает г-н Петрович, — исправить эти ошибки надлежащим образом, если они допущены по вине Секретариата.

На документе нет слова «Проект», что неправильно, — говорит г-н Петрович.

В рекомендации № 20 говорится: «Для проверки отчёта...» Мы просим принять выражение «Для проверки выполнения бюджета». Это — право Дунайской Комиссии. Я считаю, — говорит г-н Петрович, — что это — право организации, право парламента или других подобных учреждений и организаций, а именно: проверить выполнение бюджета, установленного ими самими, а в Дунайской Комиссии даётся право проверить только отчёт.

В рекомендации № 24 имеются вопросы, которые ещё не решены. Так, например, в середине фразы говорится: «...подготовляет при содействии планово-финансового отдела и т.д....» Имея в виду, что организационная форма ещё не утверждена и будет ещё обсуждаться, югославская делегация предлагает, чтобы рекомендация № 24 была изъята из Правил процедуры и рассмотрена при обсуждении вопроса об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Секретариат является таким же органом, как и Рабочий аппарат, поэтому и положения об их организации должны быть обсуждены вместе.

В рекомендации № 40 также имеются предрешённые вопросы и противоречия. Там говорится: »...в отношении сокращения числа отделов Секретариата и Рабочего аппарата были рассмотрены Дунайской Комиссией одновременно с проектом Положения... и т.д.» Это противоречит ст. 47 югославского проекта, где говорится о регламентах. Ст. 47 югославского проекта, которую он зачитывает, была полностью принята, — говорит г-н Петрович.

Подобное положение имеется и по отношению функций Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии. В ст. 42 говорится: «...будут установлены Комиссией путём специальных регламентов по предложению или по предварительной консультации с директором». Здесь речь идёт о регламентах, а не о Положении, тогда как в рекомендации № 40 говорится о Положении.

В главе III нового проекта, в ст. 15 говорится: «Комиссия на каждой очередной сессии намечает ориентировочную повестку дня». Здесь надо уточнить, ибо можно понять, что речь идёт о будущей сессии, как об этом говорит выражение «орентировочную».

Ст. ст. 27 и 29 проекта новых Правил процедуры являются совершенно тождественными, т. е. они повторяются.

Я считаю, — говорит г-н Петрович, — что все замечания, сделанные югославской делегацией, приемлемы для всех представителей.

В отношении новых Правил процедуры г-н Петрович просит г-д представитей учесть те основные предложения югославского проекта, которые не были приняты, несмотря на то, что они оправданы; югославская делегация не предлагает ничего такого, что предоставляло бы ей больше прав, чем другим делегациям. Она предлагала и будет предлагать такую внутреннюю организацию Дунайской Комиссии, которая гарантирует для всех членов Дунайской Комиссии равноправное и постоянное участие в работах Дунайской Комиссии, равно как и обеспечение интересов судоходства на Дунае на основе равноправия и взаимного понимания.

Поэтому югославская делегация вновь обращает внимание г-д представителей на следующие вопросы: пересмотреть те положения новых Правил процедуры, которые дают одному представителю больше прав, чем другим; учредить Исполнительный комитет; принять принцип очерёдности и постепенно изменить дух и метод работы Дунайской Комиссии. Таким образом, мы поступили бы полностью в духе Конвенции, согласно нашим обязательствам, и государства — члены Комиссии имели бы возможность принимать участие в решении всех вопросов Дуная, — заканчивает г-н Петрович.

Заседание закрывается в 13 часов 35 минут.

Председатель
Дунайской Комиссии
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь
Дунайской Комиссии
И. КОНОНОВ

ПРОТОКОЛ
No. 64

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

2 июля 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители:

Народной Республики Болгарии	— г-н Генов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Кононов
Чехословацкой Республики	— г-н Лингарт
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Петрович

Заседание открывается в 9 часов.

Председатель объявляет заседание открытым и предоставляет слово г-ну Русу, помощнику секретаря по Секретариату.

Г-н Русу (Секретариат Комиссии):

«Господин Председатель, господа представители!

Имея в виду, что работа специальной комиссии продолжалась до самого начала VIII сессии, Секретариат не имел достаточно времени тщательно проверить материалы после их печатания, представленные сессии в результате работы специальной комиссии.

Так произошло, например, что в одной из закладок французского текста проекта Правил процедуры вместо ст. 29 была вторично включена ст. 27. Так как эта техническая ошибка была только в нескольких экземплярах французского текста, она не была обнаружена во-время. Ошибочный текст данных экземпляров был заменён исправленным текстом немедленно после вчерашнего заседания.

Ошибкой такого же порядка является и опущение слова «Проект» на титульном листе Правил процедуры, напечатанных по указанию специальной комиссии, после разработки рекомендаций».

Продолжается обсуждение п. 3 повестки дня.

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что венгерская делегация ничего не имеет добавить к уже сказанному по существу обсуждаемого вопроса, т.е. вопроса о регламентации новых Правил процедуры.

Относительно рекомендации № 4. Представитель Югославии видит противоречие в том, что протоколы утверждаются Комиссией на той же сессии или в порядке, указанном в ст. 31 (более точно в ст. 36). На мой взгляд, — говорит г-н Шик, — здесь нет никакого противоречия. В ст. 36 говорится о том, что протоколы должны быть подготовлены в возможно короткий срок. Нет никаких препятствий, если имеется возможность, подготовить протоколы уже в течение самой сессии. Ст. 36 не обязывает аппарат Комиссии, чтобы протоколы обязательно были подготовлены во время сессии; противоречия тут нет и можно оставить этот текст.

Что же касается рекомендации № 19, то представитель Югославии, по-моему, прав, что слова «может избрать» тут не подходят. Видимо, следует их заменить новым термином, а именно «образовывает».

По рекомендации № 24 я считаю, — продолжает г-н Шик, — что нет надобности говорить, что «директор подготовляет при содействии планово-финансового отдела, бухгалтерии и других отделов». По-моему, следует исключить слова «планово-финансового отдела, бухгалтерии и других» и сказать «при содействии соответствующих отделов». В таком случае отпадает вопрос о том, чтобы отложить эту статью до разреше-

ния вопроса, касающегося Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата.

Далее представитель Югославии сказал, что он усматривает противоречия в рекомендациях №№ 40 и 29 потому, что в рекомендации № 40 говорится о проекте Положения об организации Секретариата в единственном числе, а в рекомендации № 29 говорится о подробных постановлениях. По моему мнению, — говорит г-н Шик, — тут нет никакого противоречия, и так, как я это понимаю, — это два совершенно разных понятия. Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата — это основной документ, так сказать, конституция нашего аппарата, документ, в котором будет решаться вопрос, какие будут отделы, кому они будут подчиняться, каково будет их отношение между ними и т.д., а в рекомендации № 29 говорится уже о тех подробных постановлениях, которые, соответственно этому основному документу, будут подготовлены директором, аппаратом и т.д., т.е. говорится о подробностях работы этого аппарата.

Наконец,представитель Югославии говорил о ст. 15 новых Правил процедуры. Я с ним согласен, — говорит г-н Шик, — и предлагаю изменить текст этой статьи, исключив слово «очередной», сказать «Комиссия на каждой сессии», а в конце второй строки добавить слова «следующей сессии».

Кроме вопроса, о котором идёт речь, представитель Югославии в своём выступлении довольно пространно говорил о некоторых вопросах, а именно о положении Комиссии и секретаря в Комиссии, о якобы неравноправном и непостоянном участии членов Дунайской Комиссии в её работе, о принципе чередования и т.д.

Ввиду того, что по всем этим вопросам представитель Югославии по существу повторил то, что было сказано его предшественником на предыдущих сессиях, разрешите мне в качестве ответа отослать представителя Югославии и других г-д представителей к моим выступлениям, имевшим место на всех семи предыдущих сессиях, — заканчивает г-н Шик.

Г-н Кононов (Советский Союз) заявляет, что вчерашнее выступление представителя Югославии, к сожалению, не носило делового характера. Ярким доказательством этого являются выражения, которые он употреблял в своём выступлении.

Я не считаю нужным и уместным отвечать представителю Югославии в подобном стиле, — говорит г-н Кононов, — ибо советская делегация всегда стремилась и стремится к деловому разрешению вопросов.

Мне нет также необходимости повторять и доказывать необоснованность доводов представителя Югославии. Об этом уже много говорилось в специальной комиссии и на сессии. Если представитель Югославии заявляет, что он не удовлетворён работой специальной комиссии, то советская делегация имеет противоположную точку зрения. Мы очень много и плодотворно, без ограничения времени, поработали, сделали большую и полезную работу, которая является залогом делового, ещё большего сотрудничества. О результатах этой работы говорят в первую очередь цифры. Из 40 рекомендаций, которые мы вчера обсуждали, 31 была принята единогласно. Это является лучшим доказательством успешной плодотворной работы специальной комиссии.

По мнению советской делегации, Дунайская Комиссия всегда стояла и стоит на страже интересов придунайских государств. За время своего короткого существования Дунайская Комиссия проделала большую и полезную работу в интересах придунайских стран и этим самым она завоевала себе должный, непоколебимый авторитет международной организации.

Правила процедуры, которыми мы пользовались, показали на практике, что они являются хорошим документом, и если мы эти Правила в результате работы специальной комиссии дополнили или несколько видоизменили, то они от этого не потеряли своей ценности.

Из 33 статей старых Правил процедуры 18 статей вошли в новые Правила без изменений и 15 с редакционными поправками и добавлениями. Остальные статьи нового проекта Правил процедуры связаны с учреждением должности директора и т.д.

Представитель Югославии считал бы себя удовлетворённым, очевидно, только тогда, если весь югославский проект Правил процедуры был бы принят целиком, не считаясь с тем, что целый ряд положений этого проекта, как например, положение об учреждении Исполнительного комитета, находятся в прямом противоречии с Конвенцией, о чём мы уже неоднократно имели возможность говорить.

На заседаниях Комиссии уже отмечалось, что представитель Югославии считает себя удовлетворённым только тогда, когда его предложения принимаются. Очевидно, представитель Югославии так понимает принцип сотрудничества, но, по мнению советской делегации, это нельзя отнести к сотрудничеству, ибо в действительности совместное сотрудничество предполагает взаимное понимание при решении тех или иных вопросов. Я уже не говорю о том, — продолжает г-н Кононов, — что представители Югославии г-да Джурич и Петрович неоднократно подчёркивали, что они не считают югославский проект Правил процедуры идеальным. И я вполне разделяю эту точку зрения, — говорит г-н Кононов.

С самого начала деятельности Дунайской Комиссии была открыта широкая возможность для того, чтобы все её члены на равных началах участвовали в работе этой Комиссии. Странное впечатление производит выступление представителя Югославии по вопросу о директоре. Представитель Югославии использует стремление к сотрудничеству в спорных вопросах, как повод для нападок, не создающих обстановки деловой работы. Утверждение представителя Югославии о господстве одной страны в Комиссии совершенно ничем не обосновано, оно опровергается всей практической деятельностью Комиссии.

Заслуживает быть отмеченным то обстоятельство, что раньше представитель Югославии пытался доказать, хотя и необоснованно, что государство, представитель которого является секретарём, имеет бо́льшие права, чем остальные члены Дунайской Комиссии; теперь же, когда, согласно новым Правилам процедуры, Секретариат возглавляется директором, которому переданы функции секретаря, имевшиеся у него ранее, и который не является представителем какого-либо государства, представитель Югославии считает уместным утверждать то же самое.

По мнению советской делегации, как старые, так и новые Правила процедуры гарантировали и будут гарантировать всем членам Дунайской Комиссии равноправное участие в её работе, и если до настоящего вре-

мени целый ряд руководящих должностей в аппарате Комиссии, предоставленных гражданам Югославии, всё ещё не замещены, то в этом обвинять Комиссию никак нельзя. Об этом мы говорили неоднократно. Все государства в Комиссии, как маленькие, так и большие, имеют равные права, установленные Дунайской Конвенцией 1948 года.

Я не буду останавливаться на замечаниях, сделанных представителем Югославии по поводу рекомендаций и проекта новых Правил процедуры. Представитель Венгрии сделал уже соответствующее заключение по этим замечаниям, а также и помощник секретаря г-н Русу дал справку по этому поводу. Я хотел бы остановиться лишь на одном замечании, сделанном представителем Югославии по поводу рекомендации № 20, — говорит г-н Кононов. Я так понял представителя Югославии, что он считает более правильным, чтобы русское слово «смета» было заменено словом «бюджет». Если сравнить французский текст старых и новых Правил процедуры, в особенности ст. 35 старых Правил процедуры и, соответственно, ст. 49 новых Правил процедуры, то будет видно, что во французском тексте слово «смета» переведено словом «бюджет». И если я понял правильно замечание представителя Югославии, то, по мнению советской делегации, у нас расхождений нет.

Советская делегация выражает уверенность в том, что Дунайская Комиссия и впредь будет также плодотворно работать, как она работала до настоящего времени, будет продолжать полезное дело по дальнейшему развитию судоходства на Дунае в интересах всех придунайских государств, и советская делегация, со своей стороны, сделает всё возможное, чтобы помочь в этом, — заканчивает г-н Кононов.

Г-н Петрович (Югославия) указывает, что в рекомендации № 20 написано «для проверки отчёта по выполнению сметы». Югославская делегация против того, чтобы Комиссия проверяла отчёт по выполнению сметы, а считает, что Комиссия имеет право проверять выполнение самой сметы, и поэтому это противоречит ст. 49, где говорится «для проверки отчёта по выполнению сметы». Мы считаем, — говорит г-н Петрович, — что в рекомендации № 20 надо вычеркнуть слово «отчёта» и этим самым даётся право Дунайской Комиссии проверять выполнение бюджета. В рекомендациях №№ 40 и 29 имеется явное противоречие.

Проект, находящийся перед нами, ни в одной статье не предусматривает Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Наоборот, в рекомендации № 29 и в ст. 42 проекта новых Правил процедуры ясно сказано, что предусматриваются регламенты, установленные Комиссией,об организации и деятельности её Секретариата и её Рабочего аппарата. Если мы говорим о ст. 42, которая была принята специальной комиссией, тогда надо изменить рекомендацию № 40 или же снять её. Проект новых Правил процедуры не знает ничего о Положении об организации Секретариата и Рабочего аппарата, а знает только постановления, о которых говорится в ст. 42.

В рекомендации № 4 имеется очевидное обязательство Комиссии утверждать протоколы на той же сессии, тогда как в ст. 36 нет этого обязательства. Значит, это постановление является неточным и не должно иметь места в Правилах процедуры.

Рекомендация № 24, несмотря на то, что она была исправлена представителем Венгрии, не может быть включена в текст Правил процедуры.

Дунайская Конвенция не делает никакого различия между Секретариатом и Рабочим аппаратом, и если вы оставляете в стороне обсуждение вопроса о Рабочем аппарате, то надо оставить также и обсуждение вопроса о Секретариате.

При обсуждении Правил процедуры, — говорит г-н Петрович, — было сказано, что представитель Югославии имеет ту же точку зрения и занимает ту же позицию, которую занимали предыдущие представители Югославии в Дунайской Комиссии. Это совершенно логично и подтверждается следующим: с самого начала деятельности Дунайской Комиссии югославская делегация постоянно борется за обеспечение равноправия всех членов Дунайской Комиссии, и, имея в виду, что мы этого равноправия ещё не добились, югославская делегация останется верной этой борьбе до тех пор, пока Дунайская Комиссия не изменит существенным образом всё, что было здесь нехорошее.

Представитель Советского Союза сказал, что нет причин для того, чтобы не быть удовлетворённым результатами работы специальной комиссии. Я тоже согласен с тем, — говорит г-н Петрович, — что он не имеет причин, чтобы не быть удовлетворённым этими результатами. Документ, разработанный специальной комиссией, а также проект новых Правил процедуры, оставляют секретарю те же права, которые он имел и раньше. На основании новых Правил процедуры он сохраняет своё господствующее положение в Дунайской Комиссии. Относительно же Югославии положение совсем иное. Для Югославии не гарантируется равноправное участие в работе Дунайской Комиссии, и поэтому югославская делегация не может быть довольна документом, выработанным специальной комиссией, и новыми Правилами процедуры. Новые Правила процедуры не смогут разрешить положительным образом поднятых нами вопросов.

Гарантируют ли новые Правила процедуры равноправное участие всех членов Дунайской Комиссии в её работе? — спрашивает г-н Петрович. Новые Правила процедуры этого не гарантируют. Гарантируют ли они постоянную работу Комиссии и постоянное участие членов Комиссии в осуществлении принимаемых решений? Нет. Гарантируют ли эти Правила всем членам Дунайской Комиссии право быть избранными на почётные должности? Нет. Изменено ли господствующее положение секретаря и одного государства? Нет, не изменено. Спрашивается, — продолжает г-н Петрович, — был ли разрешён существенный, самый главный вопрос? Этот вопрос не был разрешён. Разрешён лишь вопрос о директоре, но, однако, это является лишь подробностью Правил процедуры. Это лишь только один кирпич в здании, которое называется Дунайской Комиссией, а где же основа всего здания, где равноправие стран, где постоянство работы, где гарантия интересов придунайских государств, где дух и метод работы, которые должны существовать в международной организации, какой является Дунайская Комиссия? Представитель Советского Союза заявляет, что и я, и г-н Джурич говорили, что наш проект не является идеальным. Наше утверждение совершенно нормально и верно. Всё же проект Правил процедуры, представленный югославской делегацией, лучше проекта новых Правил процедуры, и это не подлежит сомнению. Почему он лучше? Он лучше потому, что он даёт ответ на вопросы, поднятые в Дунайской Комиссии и требующие категорическим образом их разрешения. Югославский проект Правил процедуры не

обходит молчанием этих вопросов, он ищет и предлагает несколько известных решений. Может быть, эти решения не являются совершенно идеальными, однако, они являются решениями, которых нет в новых Правилах процедуры, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель берёт слово от имени румынской делегации и констатирует, что специальная комиссия проделала важную и большую работу. Результаты этой работы значительны и охватывают большое количество предложений всех членов Дунайской Комиссии. Эти итоги работы специальной комиссии являются залогом дальнейшего улучшения работы Комиссии.

Румынская делегация имеет два замечания по выступлению представителя Югославии.

Первое замечание: представитель Югославии игнорирует результаты работы специальной комиссии. В его вчерашнем и сегодняшнем выступлениях он оставляет в стороне результаты нашей работы. Специальная комиссия, естественно, сохранила то, что было хорошее в старых Правилах процедуры. Мы не имели никаких причин для того, чтобы оставлять в стороне те положения Правил процедуры, которые имели силу до сих пор. Специальная комиссия внесла изменения там, где практика или требования членов Дунайской Комиссии оказались правильными, однако, специальная комиссия внесла рекомендации, которые имеют новые моменты, как например, тайное голосование при избрании на почётные должности, возможность для всех членов Комиссии занимать в течение 9 лет минимум одну руководящую должность, учреждение должности директора, находящегося во главе Секретариата и т.д. Специальная комиссия также рекомендовала, чтобы персонал аппарата Комиссии был укомплектован на равных началах из граждан придунайских государств и т.д.

Совершенно ясно, — продолжает г-н председатель, — что, игнорируя все эти результаты нашей работы, представитель Югославии удаляется от метода сотрудничества в Дунайской Комиссии.

Второе замечание, вытекающее из первого, состоит в том, что если раньше представитель Югославии заявлял, что Югославия не участвует в работе между сессиями по той причине, что во главе Секретариата и Рабочего аппарата находится представитель одного государства, несмотря на то, что, по мнению румынской делегации, этот аргумент не обоснован, то теперь, когда для более тесного сотрудничества специальная комиссия рекомендовала учреждение должности директора, представитель Югославии вновь выступает против Секретариата и Рабочего аппарата в целом. Спрашивается: как можно объяснить такое отношение?

Я, — продолжает г-н председатель, — не хочу останавливаться на замечаниях представителя Югославии относительно неравноправного участия в Дунайской Комиссии и на других вопросах, о которых много раз говорили в Дунайской Комиссии. Результаты работы Дунайской Комиссии хорошо известны. На настоящей сессии Дунайская Комиссия ещё раз доказала, что имеется возможность хорошо, полезно работать, и эти результаты были достигнуты не без участия Югославии, — заканчивает г-н председатель.

Г-н Петрович (Югославия) говорит, что, при обсуждении новых Правил процедуры, некоторые представители упомянули о сотрудничестве в рамках Дунайской Комиссии.

Югославская делегация говорит об этом сотрудничестве почти 4 года, однако, принципы, на которых югославская делегация желает сотрудничать, совершенно различны от принципов, применяемых в Дунайской Комиссии

Мы уже говорили о сотрудничестве, когда одно государство имеет господствующее положение, а другие государства не имеют таких прав. На основе такого принципа нельзя добиться сотрудничества. Югославская делегация считает, что в Дунайской Комиссии ни одно государство не может иметь больше прав, чем другие государства, следовательно, сотрудничество имеется в виду только на этом принципе. Заключение должно быть следующее: надо, чтобы представитель государства, которое в Дунайской Комиссии имеет господствующее положение и больше прав, чем другие, изменил своё отношение и признал принцип действительного сотрудничества в международной организации, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель, имея в виду, что вопрос рекомендаций и Правил процедуры был обсуждён, приступает к голосованию.

Г-н Петрович (Югославия) предлагает голосовать постатейно и рекомендации, и проект Правил процедуры.

Председатель соглашается с предложением представителя Югославии и сообщает, что голосование будет производиться отдельно по каждой рекомендации, а потом по каждой статье проекта Правил Процедуры.

Зачитывается рекомендация № 1.

Рекомендация №1 принята пятью голосами против одного.

Зачитывается рекомендация № 2.

Рекомендация № 2 принята пятью голосами против одного.

Зачитывается рекомендация № 3.

Рекомендация № 3 принята единогласно.

Зачитывается рекомендация № 4.

Г-н Петрович (Югославия) отмечает, что югославская делегация в принципе за то, чтобы протоколы подписывались и утверждались на той же сессии, однако, имеются противоречия с существующей практикой. Я имею в виду только текст, который является противоречащим, — говорит г-н Петрович, — и остаюсь на позиции большинства, которое соглашается с тем, что протоколы будут составляться в возможно короткий срок. Это соответствует тому, что сказано в ст. 36, а именно, что протоколы считаются утверждёнными и т.д., а это означает, что на той же сессии.

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что неверно то, что большинство представителей были за то, чтобы протоколы составлялись на той же сессии. Большинство представителей против того, чтобы это было предусмотрено как обязательство. Неверно, что это положение исключает возможность составлять протоколы на той же сессии. В этом, как я уже сказал, никакого противоречия нет, — говорит г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что югославская делегация не исключает возможности утверждения протоколов на той же сессии, однако, ст. 36 именно это исключает. Там говорится: «Протоколы считаются утверждёнными, если в течение месяца... и т.д.» и в рекомендации № 4 говорится: «...протоколы заседаний, которые утверждаются Комиссией на той же сессии...». Здесь говорится «на той же сессии», а там говорится о

сроке в один месяц и, имея в виду ещё 15 дней, получается 45 дней, необходимых для составления протоколов. Это совершенно ясное противоречие.

Г-н Кононов (Советский Союз) соглашается с мнением представителя Венгрии, а именно, что никакого противоречия здесь нет, ибо здесь имеется слово «или», которое означает, что можно поступать или одним, или другим способом.

Голосуется рекомендация № 4.

Рекомендация № 4 принята пятью голосами против одного.
Рекомендация № 5 принята единогласно.
Рекомендация № 6 принята единогласно.
Рекомендация № 7 принята единогласно.
Рекомендация № 8 принята единогласно.
Рекомендация № 9 принята единогласно.
Рекомендация № 10 принята единогласно.
Рекомендация № 11 принята пятью голосами против одного.
Рекомендация № 12 принята единогласно.
Рекомендация № 13 принята единогласно.
Рекомендация № 14 принята единогласно.
Рекомендация № 15 принята единогласно.
Рекомендация № 16 принята единогласно.
Рекомендация № 17 принята пятью голосами против одного.
Рекомендация № 18 принята пятью голосами против одного.

Зачитывается рекомендация № 19.

Г-н Кононов (Советский Союз) заявляет, что слова «может избрать» в русском тексте следует заменить словом «образовывает».

Г-н Петрович (Югославия) предлагает зачеркнуть во французском тексте слова «может избрать из своего состава», и текст должен быть следующим:

«Комиссия образовывает или создаёт рабочие группы для подготовки... и т.д.»

Г-н Кононов (Советский Союз) уточняет, что русский текст будет гласить следующим образом, как предлагает представитель Югославии:

«Комиссия образовывает рабочие группы... и т.д.»

Голосуется рекомендация № 19 в этой редакции.

Рекомендация № 19 принята единогласно.

Зачитывается рекомендация № 20.

Г-н Петрович (Югославия) напоминает о своём предложении зачеркнуть слово «отчёта» и тогда текст останется в следующем виде: «Для проверки выполнения сметы и произведённых... и т.д.»

Г-н Кононов (Советский Союз) соглашается с этим редакционным исправлением, имея в виду, что об отчёте говорится в других статьях.

Голосуется рекомендация № 20 в этой редакции.

Рекомендация № 20 принята единогласно.
Рекомендация № 21 принята единогласно.
Рекомендация № 22 принята единогласно.
Рекомендация № 23 принята единогласно.

Голосуется рекомендация № 24 с поправкой представителя Венгрии об исключении слов «планово-финансового отдела, бухгалтерии и других».

Рекомендация № 24 принята пятью голосами против одного.

Рекомендация № 25 принята единогласно.
Рекомендация № 26 принята единогласно.
Рекомендация № 27 принята единогласно.
Рекомендация № 28 принята единогласно.
Рекомендация № 29 принята единогласно.
Рекомендация № 30 принята единогласно.
Рекомендация № 31 принята единогласно.
Рекомендация № 32 принята единогласно.
Рекомендация № 33 принята единогласно.
Рекомендация № 34 принята единогласно.
Рекомендация № 35 принята единогласно.
Рекомендация № 36 принята единогласно.
Рекомендация № 37 принята пятью голосами против одного.
Рекомендация № 38 принята единогласно.
Рекомендация № 39 принята единогласно.
Рекомендация № 40 принята пятью голосами против одного.

Ставятся на голосование рекомендации в целом.

5 голосов «за», 1 голос «против».

Рекомендации, поставленные на голосование в целом, принимаются пятью голосами против одного.

Председатель объявляет перерыв на 15 минут.

(После перерыва)

Председатель переходит к голосованию проекта новых Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Зачитывается ст. 1.
Ст. 1 принята единогласно.
Зачитывается ст. 2.
Ст. 2 принята единогласно.
Зачитывается ст. 3.
Ст. 3 принята единогласно.
Зачитывается ст. 4.
Ст. 4 принята единогласно.
Зачитывается ст. 5.
Ст. 5 принята единогласно.
Зачитывается ст. 6.
Ст. 6 принята пятью голосами против одного.
Зачитывается ст. 7.
Ст. 7 принята пятью голосами против одного.
Зачитывается ст. 8.
Ст. 8 принята пятью голосами против одного.
Зачитывается ст. 9.
Ст. 9 принята единогласно.
Зачитывается ст. 10.

Г-н Петрович (Югославия) сообщает, что югославская делегация вновь просит г-д представителей о том, чтобы исключить некоторые из функций секретаря. Эти функции были до сих пор в компетенции Секретариата, и нам непонятно, почему эти функции даются теперь секретарю,

когда учреждается должность директора, роль которого будет гораздо больше, чем роль помощников секретаря, которые были до сих пор. Роль директора такова, что он отвечает за свою работу перед Комиссией, тогда как секретарь и Секретариат не отвечали за свою работу перед Комиссией.

Югославская делегация предлагает исключить из этой статьи слова: «он вносит на утверждение Комиссии проекты бюджета и планы её работы, подготовленные Секретариатом и Рабочим аппаратом, и представляет каждой очередной сессии предложения о предстоящих задачах Комиссии».

Г-н Шик (Венгрия) отмечает, что это не новый вопрос. Мы обсуждали этот вопрос в специальной комиссии и особенно обсуждали его в группе экспертов; все мы, за исключением представителя Югославии, пришли к заключению, что эти функции надо оставить. Одно дело, когда секретарь является членом Комиссии, и другое дело, когда во главе Секретариата будет стоять служащий, не член Комиссии. Директор не так компетентен, чтобы наметить проект плана работы Комиссии на будущий год, как секретарь. Что касается предстоящих задач, то это не является вопросом директора, а относится к секретарю.

Мнение венгерской делегации, насколько я понял, было мнением большинства Комиссии, специальной комиссии и экспертов, — говорит г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) указывает на то, что в Конвенции написано, что Комиссия имеет свой Секретариат и необходимый аппарат для выполнения своих задач. Там не говорится, что секретарь имеет эти функции, а совсем ясно говорится, что «Секретариат и Рабочий аппарат», тогда как в ст. 10 проекта функции Секретариата и Рабочего аппарата передаются секретарю.

Г-н Лингарт (Чехословакия) указывает, что в ст. 6 Конвенции говорится, что Комиссия выбирает из своего состава председателя, вице-председателя и секретаря. Конечно, там не указано, что секретарь не должен делать такой-то или такой-то работы. Поэтому чехословацкая делегация считает, что надо дать секретарю, равно как и председателю, и вице-председателю, какой-то определённый участок работы, потому что секретарь связан с работой Секретариата, причём о Секретариате говорится в ст. 9 Конвенции. То, что делает директор, — это определённый участок работы, который не лишает секретаря его задач.

Г-н Петрович (Югославия) подчёркивает, что в Конвенции нигде не сказано, что Секретариат и Рабочий аппарат связаны с секретарём. Наоборот, там написано, что Секретариат и Рабочий аппарат связаны с Дунайской Комиссией. По Конвенции мы, остальные члены Комиссии, имеем те же самые права на то, чтобы распоряжаться Секретариатом и Рабочим аппаратом.

Поэтому я предлагаю исключить последнюю фразу ст. 10, — говорит г-н Петрович.

Председатель ставит на голосование поправку югославской делегации к ст. 10.

Поправка отклонена пятью голосами при одном голосе «за».

Ставится на голосование ст. 10.

Ст. 10 принята пятью голосами против одного.

Зачитывается ст. 11.

Ст. 11 принята единогласно.

Зачитывается ст. 12.

Ст. 12 принята единогласно.

Зачитывается ст. 13.

Ст. 13 принята единогласно.

Зачитывается ст. 14.

Председатель напоминает о том, что надо исправить текст этой статьи и написать «Комиссия образовывает рабочие группы... и т.д.»

Г-н Петрович (Югославия), цитируя второй абзац ст. 14, где говорится: «в случае возникновения между сессиями срочной необходимости созвать рабочую группу», предлагает зачеркнуть слова «из членов Комиссии», поскольку всем известно, что рабочая группа создаётся из членов Комиссии. Вначале уже говорилось об этом, что членами рабочей группы являются все представители или лица, ими уполномоченные.

Г-н Лингарт (Чехословакия) соглашается с предложением представителя Югославии.

Ставится на голосование ст. 14 с учётом поправки представителя Югославии.

Ст. 14 принята единогласно.

Зачитывается ст. 15.

Ст. 15 принята единогласно.

Зачитывается ст. 16.

Г-н Петрович (Югославия) вносит предложение о том, чтобы предварительная повестка дня очередной сессии составлялась председателем Комиссии. Излишне говорить о том, что секретарь ничего общего с повесткой дня не имеет, так как председатель созывает очередные и внеочередные сессии, и он должен составлять повестки дня.

Председатель говорит, что румынская делегация не имеет возражений против ст. 16 в таком виде, в каком она находится в проекте Правил процедуры, и считает, что —это нормальная работа секретаря, а именно: составлять повестки дня на основании указаний сессий и заявлений, которые могут быть получены в период между двумя сессиями.

Г-н Петрович (Югославия) обосновывает своё предложение и говорит, что именно председатель должен составлять и рассылать повестку дня членам Комиссии. Если это делает секретарь, то где же председатель? Мы пытались в течение прений на специальной комиссии дать председателю ту компетенцию, которую он должен иметь как председатель. Югославская делегация боролась за то, чтобы председатель и его роль были бóльшие, чем теперь, и председатель должен поставить себя выше, чем он был до сих пор. Но как он может показать себя в Дунайской Комиссии, если он не составляет повесток дня и не работает в Дунайской Комиссии в промежуток между сессиями? — спрашивает г-н Петрович. Вся эта работа, которая является довольно значительной, делает из председателя центральную персону Дунайской Комиссии. Однако, если будет продолжаться то положение, которое имеется сейчас, то председателя не будет видно, а это всё сделает секретарь, как это было и до сих пор.

Г-н Кононов (Советский Союз) говорит, что функции председателя уже обсуждались (в ст. 8), и никто не делал замечаний, что эти функции

якобы недостаточны или ущемлены. Однако, имея в виду, что на практике секретарь Комиссии никогда не рассылает повесток дня сессий до того, как он их согласует с председателем, по мнению советской делегации, можно было бы изменить эту статью и дополнить её, а именно, что предварительная повестка дня сессии составляется председателем и секретарём Комиссии.

Г-н Шик (Венгрия) отмечает, что требование передачи этой функции председателю основывается на том, что председателя следует считать первым лицом в Комиссии. Он должен иметь бо́льшую компетенцию, более важные функции. Венгерская делегация вполне согласна с этим взглядом на председателя, но по этой же мотивировке было бы более правильным оставить эти функции за секретарём. Но, так как речь идёт здесь не о каком-нибудь принципиальном вопросе, то венгерская делегация присоединяется к предложению представителя Советского Союза, а именно, чтобы дать эту функцию председателю и секретарю вместе.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что югославская делегация имела в виду передать эти функции только председателю, но поскольку считают, что их надо разделить между председателем и секретарём, то югославская делегация ничего не имеет против слов «Председателем и Секретарём».

Г-н Кононов (Советский Союз) говорит, что советская делегация не возражает против этих предложений.

Ставится на голосование ст. 16 с поправкой представителя Югославии.

Ст. 16 принята единогласно.

Зачитывается ст. 17.

Г-н Кононов (Советский Союз) заявляет, что, поскольку была принята поправка к ст. 16, то и в ст. 17 напрашивается та же поправка, а именно: во втором абзаце слова «Секретарь сообщает» заменить словами «Председатель и Секретарь сообщают».

Ставится на голосование ст. 17 с поправкой представителя Советского Союза.

Ст. 17 принята единогласно.

Зачитывается ст. 18.

Ст. 18 принята единогласно.

Зачитывается ст. 19.

Г-н Петрович (Югославия) предлагает добавить в конце статьи следующую фразу: «исключить отдельные пункты или изменить данную редакцию пунктов».

Г-н Кононов (Советский Союз) напоминает о том, что речь идёт только о французском тексте, который не совсем точно отвечает русскому тексту.

Председатель предлагает оставить этот вопрос открытым и вернуться к ст. 19 в конце обсуждения проекта. До тех пор можно будет подготовить соответствующую редакцию.

Зачитывается ст. 20.

Ст. 20 принята единогласно.

Зачитывается ст. 21.

Ст. 21 принята единогласно.

Зачитывается ст. 22.
Ст. 22 принята единогласно.
Зачитывается ст. 23.
Ст. 23 принята пятью голосами против одного.
Зачитывается ст. 24.
Ст. 24 принята единогласно.
Зачитывается ст. 25.

Г-н Петрович (Югославия) отмечает, что по положениям, имеющимся в ст. 25, предложения и поправки представляются в письменном виде секретарю Комиссии. Югославская делегация предлагает, чтобы предложения и поправки были представлены председателю по тем же причинам, которые она высказала при обсуждении ст. 10.

Г-н Кононов (Советский Союз) говорит, что, по мнению советской делегации, здесь нет никаких ущемлений прав председателя, если предложения и поправки будут передаваться секретарю. Это чисто технический вопрос, однако, советская делегация не возражает против передачи этих функций председателю.

Ставится на голосование ст. 25 с поправкой представителя Югославии.

Ст. 25 принята единогласно.
Зачитывается ст. 26.
Ст. 26 принята единогласно.
Зачитывается ст. 27.
Ст. 27 принята единогласно.
Зачитывается ст. 28.
Ст. 28 принята единогласно.
Зачитывается ст. 29.
Ст. 29 принята единогласно.
Зачитывается ст. 30.
Ст. 30 принята пятью голосами против одного.
Зачитывается ст. 31.

Г-н Кононов (Советский Союз) предлагает уточнить русский текст, а именно: слова «Правила настоящей процедуры» заменить словами «Настоящие Правила процедуры».

Г-н Петрович (Югославия) указывает, что в ст. 31 говорится: «Действующие Правила процедуры могут применяться и на заседаниях рабочих групп... и т.д.» Югославская делегация полагает, что имеются такие положения Правил процедуры, которых нельзя применять на рабочих группах. Например, вопрос о голосовании по предложению. Если предложение голосуется рабочей группой, то это означает, что оно будет голосоваться два раза. Мы можем принять текст, изложенный в ст. 31, если большинство согласится с ним. Я же считаю, что не следует вносить в текст положение о голосовании, — говорит г-н Петрович.

Председатель полагает, что текст этой статьи уже включает это объяснение, поскольку там говорится, что Правила могут применяться.

Ставится на голосование ст. 31.
Ст. 31 принята единогласно.
Зачитывается ст. 32.
Ст. 32 принята единогласно.

Зачитывается ст. 33.
Ст. 33 принята единогласно.
Зачитывается ст. 34.
Ст. 34 принята единогласно.
Зачитывается ст. 35.
Ст. 35 принята единогласно.
Зачитывается ст. 36.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что здесь уже довольно обширно обсудили деятельность Секретариата по отношению к протоколам. Однако, мне кажется, — говорит г-н Петрович, — что здесь открывается дверь для небрежности, и Секретариат не учтёт той обоснованной критики, которая была сделана по поводу протоколов. Например, здесь на заседаниях делегации вынуждены составлять протоколы сами для себя. Это относится к Югославии, и мы имеем в югославской делегации протоколы каждого заседания, составленные в течение следующего дня. Однако, мы имеем затруднения при этом и, мне кажется, что Секретариат должен составлять протоколы в возможно короткий срок, но надо определить когда.

Я считаю, — говорит г-н Петрович, — что стенографистка не будет расшифровывать своих стенограмм через месяц. Наоборот, я считаю, что она обязана это сделать как можно раньше, поскольку неделя или месяц —это большой срок для стенографистки, и мы должны иметь протоколы даже на заседаниях. Это является практикой всех международных организаций, в которых Югославия участвует.

Г-н Лингарт (Чехословакия) напоминает о том, что сессия приняла ст. 8, в которой говорится, что протоколы утверждаются на той же сессии или в порядке, указанном в ст. 36. Это значит, что ст. 36 относится ко второй части ст. 8. Это первая возможность.

Вторая возможность относится к ст. 36, и поэтому необходимо принять ст. 36, так как она покрывает вторую часть ст. 8.

Г-н Петрович (Югославия) указывает на то, что речь идёт о том, что нам необходимо иметь как можно скорее протоколы, и вместо того, чтобы этот вопрос был разрешён и принят, здесь находят технические затруднения и ссылаются на ст. 8, чтобы не разрешить этого вопроса. Это действительно странно.

Г-н Кононов (Советский Союз) подчёркивает, что представитель Югославии не сможет доказать и никогда не докажет, что Секретариат недостаточно быстро оформляет протоколы. Я в специальной комиссии уже имел возможность привести данные, говорящие о том, когда фактически протоколы были разосланы г-дам представителям, — говорит г-н Кононов. Если учесть, что протоколы в 600 страниц, требующие перевода с одного языка на другой, печатания на машинке, сверки, брошюровки и т.д., подготавливаются в течение 20—25 суток, то работникам Секретариата нередко приходится работать по 16 часов в сутки в период составления протоколов. Как же можно после этого говорить, что нужно побудить Секретариат работать быстрее? Я считаю, что такое заявление г-на Петровича совершенно необоснованно, ибо нельзя заставить сотрудников работать 24 часа в сутки, — заканчивает г-н Кононов.

Г-н Шик (Венгрия) отмечает, что представитель Советского Союза неоднократно подчёркивал, что нужно принимать во внимание практи-

ческие трудности работы, но, говоря об этом, представитель Советского Союза по скромности не упоминает одного очень важного обстоятельства. Он перечислил каждую фазу работы по оформлению протоколов, переводов и т. д., но не сказал об одной фазе работы, которая является наиболее трудоёмкой. Нечего греха таить, что большинство представителей, включая и меня, не владеют в совершенстве ни русским, ни французским языками. Стенографистки и машинистки записывают то, что они слышат и перепечатывают это. Но для того, чтобы этот текст подготовить для протоколов, нужно каждую фразу привести в порядок с грамматической точки зрения. Я, — говорит г-н Шик, — как человек, имеющий опыт в языковой редакционной работе, знаю, что это за работа. И надо иметь в виду ещё одно обстоятельство, а именно, что те работники, которые лучше всех владеют официальными языками Комиссии, во время сессий с утра до вечера заняты и не могут заниматься другими работами. Поэтому для венгерской делегации совершенно ясно то, что составить протоколы в течение сессии, как правило, невозможно. Взяться за эту работу можно только после сессии, — заканчивает г-н Шик.

Ставится на голосование ст. 36.

Ст. 36 принята пятью голосами против одного.

Зачитывается ст. 37.

Ст. 37 принята единогласно

Зачитывается ст. 38.

Ст. 38 принята единогласно

Зачитывается ст. 39.

Ст. 39 принята единогласно

Зачитывается ст. 40.

Ст. 40 принята единогласно.

Зачитывается ст. 41.

Ст. 41 принята единогласно.

Зачитывается ст. 42.

Ст. 42 принята единогласно.

Зачитывается ст. 43.

Г-н Петрович (Югославия) вносит два предложения к ст. 43.

Первое предложение заключается в том, чтобы не давать Секретариату таких функций, которые должны иметь отделы Рабочего аппарата. В ст. 43 говорится, что Секретариат подготавливает проект бюджета. Это означает, что Секретариат подготавливает бюджет, а другие отделы, как планово-финансовый и бухгалтерия содействуют этому. А где имеется такое положение, чтобы Секретариат подготавливал бюджет? Где имеется такое положение, что эти функции даются Секретариату, отнимая их у бухгалтерии и других компетентных отделов?

Далее говорится: «...ведёт переписку, расходы и отчётность». Это тоже входит в компетенцию других отделов.

Югославская делегация считает, что всё это неправильно, и большинство должно согласиться с югославской делегацией и изъять эти функции из компетенции Секретариата.

Другое предложение югославской делегации состоит в том, чтобы не обсуждать этой статьи сейчас, а только лишь при обсуждении Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата, что предусматривается ст. 42. Отделить Секретариат от Рабочего аппарата — это

будет явно противоречить Конвенции. Я предлагаю оставить обсуждение этой статьи до обсуждения вопроса об организации Секретариата и Рабочего аппарата, — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Лингарт (Чехословакия) отмечает, что текст ст. 43 изложен с поправкой чехословацкой делегации. Поправка говорит о том, что делает Секретариат. Несмотря на то, что имеется Положение, необходимо включить и в Правила процедуры вопрос о том, что делает Секретариат, так как это является вопросом процедуры, а не организации. По мнению чехословацкой делегации, здесь ясно указано, что Секретариат, например, подготавливает работу при содействии соответствующих отделов, участвует в этой работе и, как практика показала, заведующие отделами непосредственно участвуют в этой работе и делают доклады о работе своих отделов. Так, например, главный бухгалтер докладывает о бюджете, заведующий планово-статистическим отделом говорит о плане работы и т.д. Но в Правилах процедуры надо где-то указать, кто координирует эту работу. Поэтому чехословацкая делегация считает необходимым иметь такую статью в Правилах процедуры, которая говорит о директоре и аппарате Комиссии с точки зрения их работы.

Чехословацкая делегация рекомендует принять ст. 43 новых Правил процедуры.

Г-н Петрович (Югославия) сообщает, что если Правила процедуры включают компетенцию Секретариата, то мы обязаны включать и компетенцию Рабочего аппарата. Нет никакой разницы между Секретариатом и теми отделами, из которых состоит Рабочий аппарат.

Югославская делегация считает, что компетенция Секретариата и Рабочего аппарата должна быть включена в Правила процедуры. Наше предложение ясно говорит об этом, однако, большинство согласилось с тем, чтобы этот вопрос обсуждался позже. То, что имеет силу при обсуждении вопроса о Рабочем аппарате, должно иметь силу и при обсуждении вопроса о Секретариате. Когда мы откладываем обсуждение одного вопроса, то мы должны отложить и обсуждение другого вопроса. Почему делается здесь явным образом неправильное различие между Секретариатом и Рабочим аппаратом? Югославская делегация предлагает вопрос о функциях Секретариата рассмотреть вместе с вопросом о функциях Рабочего аппарата.

Г-н Кононов (Советский Союз) от имени советской делегации соглашается с предложениями представителей Венгрии и Чехословакии, а именно, что эта статья должна быть в Правилах процедуры, ибо здесь даются в общей форме указания, чем должен заниматься Секретариат. Само собой разумеется, что бюджет и другие работы будут выполняться соответствующими отделами, но координировать работу этих отделов должен Секретариат, во главе которого находится директор. Это логично и оправдано. Что касается регламентов отдельных отделов, то, естественно, они будут разработаны так, как это предусмотрено в ст. 43, т.е. по предложению директора, и будут утверждаться Комиссией, потому что это разные вещи, — заканчивает г-н Кононов.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что югославская делегация также за то, чтобы говорить в Правилах процедуры и о Секретариате, и о Рабочем аппарате. Однако, югославская делегация против того, чтобы включать в Правила процедуры положения о функциях Секретариата,

тогда как о других отделах там ничего не говорится. Надо рассматривать Секретариат и Рабочий аппарат, как стоящие на одном уровне. Нигде в Конвенции не написано, что Секретариат координирует деятельность Рабочего аппарата (его отделов). Секретариат не включает в себя отделы, он их не комплектует. Секретариат сам находится на таком же уровне, как и Рабочий аппарат. Поэтому, если мы обсуждаем Рабочий аппарат, то надо обсуждать и Секретариат.

В общих чертах надо предусмотреть функции Секретариата и Рабочего аппарата в Правилах процедуры, и подробно должна быть указана работа отделов в регламентах, которые мы будем разрабатывать позже.

По этим причинам я предлагаю, господин Председатель, отложить обсуждение вопроса о функциях Секретариата до обсуждения регламента Секретариата и Рабочего аппарата, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель ставит на голосование предложение югославской делегации отложить обсуждение ст. 43 до обсуждения вопроса, касающегося Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата.

1 голос «за», 5 голосов «против».

Предложение югославской делегации отклоняется пятью голосами при одном голосе «за».

Ставится на голосование ст. 43.

Ст. 43 принята пятью голосами против одного.

Зачитывается ст. 44.

Ст. 44 принята единогласно.

Заседание закрывается в 14 часов 20 минут.

Председатель
Дунайской Комиссии
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь
Дунайской Комиссии
И. КОНОНОВ

ПРОТОКОЛ
No. 65

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

3 июля 1953 года

г. Галац

Председатель — г-н ГРИГОРЕ ПРЕОТЯСА

Представители:

Народной Республики Болгарии	— г-н Генов
Венгерской Народной Республики	— г-н Шик
Румынской Народной Республики	— г-н Преотяса
Союза Советских Социалистических Республик	— г-н Кононов
Чехословацкой Республики	— г-н Лингарт
Федеративной Народной Республики Югославии	— г-н Петрович

Заседание открывается в 9 часов 15 минут.

Председатель объявляет заседание открытым и переходит к голосованию ст. 45 проекта новых Правил процедуры.

Зачитывается ст. 45.

Ст. 45 принята единогласно.

Зачитывается ст. 46.

Ст. 46 принята единогласно.

Зачитывается ст. 47.

Ст. 47 принята единогласно.

Зачитывается ст. 48.

Ст. 48 принята единогласно.

Зачитывается ст. 49.

Г-н Кононов (Советский Союз) говорит, что, в соответствии с принятой нами рекомендацией № 20, представляется целесообразным в первой строке ст. 49 сказать «Для проверки выполнения сметы... и т.д.».

Ставится на голосование ст. 49 с поправкой представителя Советского Союза.

Ст. 49 принята единогласно.

Зачитывается ст. 50.

Ст. 50 принята единогласно.

Зачитывается ст. 51.

Г-н Кононов (Советский Союз) предлагает исключить в конце второго абзаца этой статьи слово «пленарной».

Ставится на голосование ст. 51 с поправкой представителя Советского Союза.

Ст. 51 принята единогласно.

Председатель возвращается к ст. 19. Здесь речь шла о последней фразе французского текста, а именно, ещё раз включить слово «en».

Ставится на голосование ст. 19 в зачитанном виде.

Ст. 19 принята единогласно.

Председатель ставит на голосование проект Правил процедуры Дунайской Комиссии в целом.

5 голосов «за», 1 голос «против».

Правила процедуры Дунайской Комиссии приняты пятью голосами против одного (Югославия) — (ДК/СЕС 8/31).

Г-н Петрович (Югославия), обосновывая голосование югославской делегации, говорит, что сегодня Дунайская Комиссия отклонила югославский проект Правил процедуры, который должен был разрешить основной вопрос, т.е. постоянное, равноправное участие всех членов Дунайской Комиссии в работе Комиссии, как международной организации. Был

принят другой проект, который не разрешает этого основного вопроса. Это значит, что основной вопрос, за разрешение которого югославская делегация борется с самого начала, не был разрешён, и это будет и впредь мешать сотрудничеству в Дунайской Комиссии. Это исключает возможность сотрудничества между государствами. Большинство в Дунайской Комиссии имело на этот раз возможность доказать, что оно готово учесть интересы судоходства на Дунае и суверенные права придунайских государств. К сожалению, большинство не только не показало готовности к этому, а, наоборот, всё время боролось против югославских предложений, принятие которых означало бы оздоровление положения в Дунайской Комиссии.

Югославия остаётся и впредь неудовлетворённой положением в Дунайской Комиссии. Это положение предусматривает и в дальнейшем продолжение господства одного государства в ущерб другим государствам — членам Комиссии. Это положение можно изменить тогда, когда будут приняты принципы, предложенные Югославией, которые исходят из указаний Дунайской Конвенции.

Эти принципы заключаются в учреждении Исполнительного комитета для обеспечения возможности постоянной работы, очерёдности при занятии почётных должностей, ограничения функций секретаря и др. Также необходимо совершенно изменить метод работы и ту практику, которая противоречит Дунайской Конвенции. Эта практика серьёзным образом компрометирует Дунайскую Комиссию и принцип прибрежности. Большинство же обвиняет то государство, делегация которого является носительницей справедливого метода работы.

Подобное положение ставит под вопрос участие Югославии в Дунайской Комиссии.

Югославская делегация считает, что вопрос постоянства работы и равноправного участия в работе Дунайской Комиссии остаётся открытым и, как таковой, требует быстрого разрешения.

Если этот вопрос не будет быстро разрешён, Югославия заявляет, как она и до сих пор заявляла, о серьёзности последствий, могущих произойти из этого, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель от имени румынской делегации излагает точку зрения румынской делегации по поводу голосования проекта Правил процедуры Дунайской Комиссии.

Первая сессия Дунайской Комиссии приняла до сих пор действовавшие Правила процедуры. Эти Правила процедуры были разработаны и утверждены согласно принципам Дунайской Конвенции и соответственно принципам практической работы.

В течение работы Комиссии возник вопрос об изменении этих Правил процедуры, и Дунайская Комиссия решила изучить предложения, сделанные по этому поводу Югославией и другими государствами. Дунайская Комиссия уделила большое внимание этому вопросу. Румынская делегация считает, что все делегации оказали очень большое внимание разрешению этой задачи. В течение этой сессии мы имели возможность изучить и рассмотреть результаты этой продолжительной и тщательной работы.

Румынская делегация считает, что эти результаты, полностью соответствующие принципам Дунайской Конвенции и принципам полного рав-

ноправия между прибрежными государствами — членами Дунайской Комиссии, дают возможность для полного сотрудничества и активного участия в работе всем членам Дунайской Комиссии. Мы приняли такие Правила, которые, несомненно, ведут к укреплению сотрудничества между государствами — членами Комиссии.

Румынская делегация, как и другие делегации, показала своё желание и готовность укреплять сотрудничество.

Румынская делегация уверена в том, что новые Правила процедуры являются документом, который соответствует интересам всех придунайских стран — членов Комиссии.

Румынская делегация желает, чтобы все делегации пользовались новыми Правилами процедуры и принятыми указаниями в своей дальнейшей работе.

Затем председатель переходит к рассмотрению проекта постановления по п. 3 повестки дня, внесённого венгерской делегацией.

Г-н Петрович (Югославия) предлагает внести некоторые изменения в проект постановления. В п. 3 проекта постановления он предлагает заменить слова «поручить председателю и секретарю Дунайской Комиссии» словами «поручить председателю и Секретариату Дунайской Комиссии».

Затем предлагается заменить слово «Положения» словом «Регламента», так как иначе это будет противоречить ст. 42 Правил процедуры. Там нигде не говорится о «Положении», а говорится о «регламентах». Это совершенно ясно.

В п. 4 также предлагается заменить слово «Положения» словом «Регламента».

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что тут имеется, очевидно, недоразумение. Ст. 42 Правил процедуры говорит о подробных постановлениях об организации и деятельности Секретариата, т.е. о тех регламентах, которые будут подготовлены директором и переданы нам на утверждение. В своём предложении я вовсе не говорил о подробных постановлениях, так как об этом говорится в ст. 42. Я говорю о Положении об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Все знают, что существует такой документ, который пока никем не отменён. Но, этот документ был создан на основе старых Правил процедуры, как это неоднократно отмечалось в процессе обсуждения в специальной комиссии, а также и здесь. Совершенно ясно, что в результате изменения Правил процедуры мы должны будем изменить и этот документ, который называется Положением об организации Секретариата и Рабочего аппарата.

Поэтому, на наш взгляд, никакого противоречия тут нет, и речь идёт совершенно о другом, — говорит г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) указывает, что новые Правила процедуры были только что приняты. Спрашивается: какая статья Правил процедуры предусматривает установление Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата? Оно было отменено новыми Правилами процедуры, которые его нигде не предусматривают.

Ст. 42 Правил процедуры ясно предусматривает регламенты, содержащие подробные положения об организации и функционировании Секретариата и Рабочего аппарата, регламенты, которые должны будут регулировать все вопросы. Если только большинство Комиссии не хочет пройти мимо положений новых, только что принятых им, Правил процедуры.

Если мы хотим уважать равенство между Секретариатом и Рабочим аппаратом согласно Дунайской Конвенции, то проект постановления по п. 3 повестки дня, внесённый венгерской делегацией, должен быть совершенно иначе сформулирован, — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Кононов (Советский Союз) выражает согласие с тем, что было сказано представителем Венгрии, а именно, что здесь речь идёт о разных вопросах, и проект постановления, внесённый венгерской делегацией, не противоречит принятым Правилам процедуры.

Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата является отдельным документом, который мы ещё не рассматривали. Он принят Дунайской Комиссией совершенно в другое время, нежели Правила процедуры. Назовём ли мы этот документ Положением об организации Секретариата и Рабочего аппарата или регламентом, или как-то иначе, это не меняет положения, ибо Правила процедуры и Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата — два совершенно самостоятельных документа. Это — первое. Второе. В ст. 42, которую мы приняли, говорится, что регламенты утверждаются Комиссией по консультации с директором. Сегодня у нас директора ещё нет. Само собою разумеется, что когда Комиссия утвердит директора и его помощников, тогда все положения или, как их называет представитель Югославии, регламенты будут разработаны Комиссией при представлении их директором, значит, никакого противоречия здесь нет.

Исходя из этих соображений, советская делегация считает проект постановления по п. 3 повестки дня, внесённый венгерской делегацией, правильным и будет голосовать за него, — заканчивает г-н Кононов.

Г-н Шик (Венгрия) заявляет, что представитель Югославии совершенно прав, утверждая, что новые Правила процедуры нигде не говорят о создании Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата.

Старые Правила процедуры также не имели такого указания, и всё же мы создали такой документ. Создание такого документа предписывается не Правилами процедуры, а вторым абзацем ст. 9 Конвенции, который гласит: «Организация Секретариата и аппарата устанавливается самой Комиссией».

На основании этого положения Конвенции мы создали документ — Положение об организации Секретариата и Рабочего аппарата. Этот документ существует до сегодняшнего дня и так как мы сегодня приняли новые Правила процедуры, то, очевидно, следует разработать и новое Положение об организации, — заканчивает г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) согласен с тем, что Комиссия должна установить, каким образом организовать Секретариат и Рабочий аппарат. Но ст. 42 принятых здесь Правил процедуры говорит о том, что это надо назвать «регламентом». Однако, в проекте постановления, внесённом венгерской делегацией, говорится о «Положении», которое нигде не предусмотрено. Следовательно, документ, который мы будем рассматривать, называется проектом Положения, а в ст. 42 говорится, что Комиссия имеет полную свободу установить регламент.

Представитель Советского Союза сказал, что это может быть названо «регламентом», «положением» или как вы желаете. Ст. 42 Правил

процедуры не разрешает такой произвольности; там точно предусматриваются «регламенты», — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Кононов (Советский Союз) говорит, что доводы, высказанные представителем Югославии, его не убедили, так как речь идёт о двух разных понятиях. Я согласен с тем, — говорит г-н Кононов, — чтобы в п. 4 между словами «проект» и «Положения» включить слово «нового», т.е. «проект нового Положения». Это будет точнее и правильнее.

Г-н Шик (Венгрия) соглашается с предложением представителя Советского Союза.

Г-н Петрович (Югославия) сообщает, что ему ничего больше не остаётся, как констатировать, что уже нарушаются те Правила процедуры, которые мы несколько минут тому назад приняли. Правила процедуры разработаны здесь большинством, и с указаниями этих Правил югославская делегация несогласна.

Председатель, высказывая точку зрения румынской делегации, говорит, что Правила процедуры здесь никоим образом не нарушаются. В Правилах процедуры говорится о подробных постановлениях. Здесь также говорится о специальных регламентах, т.е. в множественном числе. Здесь речь идёт не об основном регламенте или, как мы говорим, о положении, а о сути вопроса. Есть и другие организации, которые поступают таким же образом, как например, Организация Объединённых Наций, которая имеет свой статут, а также и регламенты.

Затем председатель ставит на голосование п. 3 проекта постановления по п. 3 повестки дня, предложенного венгерской делегацией.

Третий пункт принимается пятью голосами против одного.

Ставится на голосование п. 4 проекта постановления с редакционной поправкой, внесённой представителем Советского Союза.

Четвёртый пункт принимается пятью голосами против одного.

Г-н Петрович (Югославия) говорит, что он голосовал против п.п. 3 и 4 проекта постановления, поскольку они не соответствуют принятым Правилам процедуры и, в частности, ст. 42.

Г-н Лингарт (Чехословакия) от имени чехословацкой делегации отмечает, что он голосовал за п.п. 3 и 4 проекта постановления, поскольку эти пункты не имеют никакого отношения к ст. 42, которая указывает только, что подробные постановления об организации и деятельности Секретариата, Рабочего аппарата и отделов будут даны специальными регламентами, и это не является нарушением Правил процедуры.

Председатель объясняет точку зрения румынской делегации по голосованию и говорит, что этим самым мы утвердили рекомендацию № 40, принятую Дунайской Комиссией, в которой говорится о проекте Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата.

Следовательно, имеется рекомендация, которая говорит о Положении, которое должно быть разработано Дунайской Комиссией.

Г-н Петрович (Югославия) указывает, что, при голосовании рекомендации № 40, югославская делегация обратила внимание г-д представителей на то, что эта рекомендация противоречит ст. 42 новых Правил процедуры, представляющей ст. 47 югославского проекта, но её истолковывают совсем иначе, чем это делает югославская делегация.

Председатель переходит к голосованию п. 5 проекта постановления, предложенного венгерской делегацией.

Пятый пункт принимается единогласно.

Ставятся на голосование п. 1 проекта постановления вместе с преамбулой.

Первый пункт вместе с преамбулой принимаются пятью голосами против одного.

Ставится на голосование п. 2 проекта постановления.

Второй пункт принимается пятью голосами против одного.

Ставится на голосование проект постановления в целом.

5 голосов «за», 1 голос «против».

Постановление по рассмотрению рекомендаций специальной комиссии и установлению новых Правил процедуры Дунайской Комиссии принимается пятью голосами против одного (Югославия) — (ДК/СЕС 8/30).

Председатель переходит к рассмотрению п. 4 повестки дня — Установление даты созыва и ориентировочной повестки дня IX сессии Дунайской Комиссии.

Г-н Кононов (Секретарь Дунайской Комиссии) заявляет, что, в соответствии с планом работы Комиссии на 1953 год, Секретариат предлагает вниманию г-д представителей следующую ориентировочную повестку дня IX сессии — (ДК/СЕС 8/32а):

«I. Созвать очередную IX сессию Дунайской Комиссии в г. Галац 9 декабря 1953 года.

II. Включить в ориентировочную повестку дня IX сессии следующие вопросы:

1. Отчёт Секретариата о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год.

2. Исполнение сметы расходов в 1953 году и рассмотрение проекта бюджета Комиссии на 1954 год.

3. Рассмотрение проекта плана основных работ на Дунае.

4. Мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае.

5. Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.

6. Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии.

7. Об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии».

Г-н Лингарт (Чехословакия) заявляет, что чехословацкая делегация в основном согласна с предложенным проектом ориентировочной повестки дня IX сессии, но имеет одно замечание по вопросу рассмотрения проекта плана основных работ на Дунае. Спрашивается: является ли целесообразным включить этот пункт в повестку дня при таком большом количестве вопросов IX сессии? План основных работ, — это большая задача, и мы не сможем достаточно подготовить этот вопрос. Конечно, делегации представили свои материалы, но достаточны ли они для того, чтобы можно было рассматривать этот вопрос в целом? Чехословацкая делегация обращает внимание г-д представителей на то, целесообразно ли включить этот пункт в повестку дня IX сессии, когда у нас будет до-

статочно работы по другим вопросам. Пункт 3 желательно было бы более тщательно подготовить, чем он может быть подготовлен к IX сессии, — заканчивает г-н Лингарт.

Г-н Петрович (Югославия) от имени югославской делегации предлагает изменить п. 5 повестки дня согласно предыдущему предложению югославской делегации. Кроме этого, югославская делегация предлагает включить в ориентировочную повестку дня IX сессии следующие пункты:

1. Перенесение местонахождения Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт.

2. Разработка основных положений по ветеринарному и фитосанитарному надзору на Дунае.

Относительно изменения п. 5 повестки дня югославская делегация уже дала свои пояснения в нескольких своих выступлениях.

Относительно предложения перенести местонахождение Дунайской Комиссии из г. Галац в г. Будапешт югославская делегация считает, что это было бы правильно, так как тогда местонахождение Дунайской Комиссии было бы в одном большом центре на Дунае, в столице одной из больших придунайских стран, в городе, где все возможности для работы были бы обеспечены. Мы считаем, что в таком случае работа Дунайской Комиссии была бы обеспечена лучше, чем в Галаце. Кроме того, г. Будапешт более доступен для всех придунайских стран, нежели г. Галац.

Относительно разработки основных положений по ветеринарному и фитосанитарному надзору на Дунае югославская делегация считает, что несмотря на то, что это не предусмотрено Дунайской Конвенцией, было бы полезно, чтобы придунайские государства — члены Комиссии согласились с этим предложением.

Югославская делегация согласна с предложением чехословацкой делегации, а именно, исключить п. 3 из ориентировочной повестки дня IX сессии, поскольку он слишком перегружает повестку дня, а также, имея в виду, что этот пункт требует большой подготовки, — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Шик (Венгрия) говорит, что венгерская делегация также в принципе согласна с предложенной ориентировочной повесткой дня IX сессии, но вместе с чехословацкой и югославской делегациями она тоже высказывает своё сомнение относительно п. 3. Кажется, что было бы целесообразнее снять этот вопрос с ориентировочной повестки дня с тем, что если на IX сессии мы будем иметь возможность и сумеем обсудить этот вопрос, то мы сможем на самой сессии включить его в предварительную повестку дня, а сейчас лучше не включать. То же самое можно сказать относительно предложения по вопросу ветеринарного и фитосанитарного надзора. Опыт учит нас, что с этими вопросами торопиться не следует, надо лучше изучить их, поэтому будет лучше, если мы ограничимся тем, что поручим Секретариату попросить г-д представителей представить соответствующие материалы, изучить их, и потом в своём отчёте Секретариат доложит нам, в каком положении находятся эти вопросы. Тогда мы сможем определить срок для их обсуждения и разрешения.

Что касается п. 5 повестки дня, то венгерская делегация против изменения этого пункта по тем соображениям, которые она уже высказала ранее.

Наконец, относительно нового предложения представителя Югославии о перенесении местонахождения Дунайской Комиссии в г. Будапешт.

Я желаю высказаться по этому вопросу в качестве равноправного члена Дунайской Комиссии, а не как заинтересованное лицо, — говорит г-н Шик. Каждому понятно, что субъективно мне это предложение симпатично. Но тут имеются и некоторые объективные соображения. Дело в том, что, с одной стороны, мы имеем право решать вопрос о том, чтобы перенести местонахождение Дунайской Комиссии из г. Галац в иной город, но, с другой стороны, мы не можем решать этого вопроса, не ознакомившись заранее с точкой зрения Венгерского правительства. Я не был в Белграде на Дунайской конференции, — говорит г-н Шик, — но я предполагаю, что прежде чем подписавшие Конвенцию государства вынесли постановление о том, что Комиссия будет находиться в г. Галац, они проконсультировались с Румынским правительством.

Я считаю неудобным ставить этот вопрос на повестку дня, не выяснив мнения Венгерского правительства. Иначе мы можем оказаться в неудобном положении, ибо, если мы примем постановление перенести Дунайскую Комиссию в г. Будапешт, а Венгерское правительство будет против этого, получится нехорошо. Я говорю совершенно теоретически, так как не имею полномочий Венгерского правительства по этому поводу и высказываюсь как представитель страны — члена Дунайской Комиссии, — говорит г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что предложение югославской делегации об изменении местонахождения Дунайской Комиссии основывается на ст. 13 Конвенции. Там говорится, что местопребыванием Комиссии является г. Галац, но Комиссия может, однако, решением, принятым большинством голосов всех членов, изменить место своего пребывания.

Я предполагаю, что этот пункт может фигурировать в ориентировочной повестке дня IX сессии Дунайской Комиссии, и мы можем все вместе попросить представителя Венгрии, чтобы в последующие 6 месяцев он проконсультировался с Венгерским правительством и передал нам точку зрения своего правительства. Во всяком случае мы поступаем согласно ст. 13 Конвенции и просим посредством представителя Венгрии Венгерское правительство оказать нам гостеприимство.

Г-н Кононов (Советский Союз) сообщает, что, представляя проект ориентировочной повестки дня IX сессии, он, как секретарь Комиссии, не имел права от себя ничего изъять, а также дополнить и поэтому в этом проекте фигурирует п. 3 — Рассмотрение проекта плана основных работ на Дунае. Г-да представители высказали свои соображения, а именно, что нецелесообразно оставлять на повестке дня этот вопрос. В качестве представителя Советского Союза я тоже разделяю эту точку зрения, — говорит г-н Кононов.

Что касается предложения о внесении в повестку дня IX сессии вопроса о ветеринарном и фитосанитарном надзоре на Дунае, то я согласен с представителем Венгрии, что времени для подготовки этого вопроса будет очень мало. Имея в виду, что до IX сессии остаётся фактически 5 месяцев и даже меньше, а опыт трёхлетней работы показывает,

что подобные вопросы, как Основные положения о плавании по Дунаю, Правила речного надзора на Дунае, санитарные правила и др. подготавливались не год, а больше, советская делегация в принципе не возражает против изучения этого вопроса, но считает, что на IX сессии рассмотреть этот вопрос невозможно, так как он не будет подготовлен.

Наконец, о последнем предложении представителя Югославии. Это верно, что ст. 13 Конвенции предусматривает такой вопрос. Но нужно знать не только мнение Венгерского правительства, но и мнение других правительств, подписавших Конвенцию, а именно: Болгарии, Румынии, СССР и Чехословакии. Я не упоминаю Правительства ФНР Югославии, так как считаю, что его мнение здесь уже выражено.

По мнению советской делегации, постановка этого вопроса на IX сессии не имеет оснований, имея в виду, что я, например, как представитель Советского Союза таких полномочий от моего Правительства не имею, — заканчивает г-н Кононов.

Г-н Петрович (Югославия) отмечает, что югославская делегация готова снять своё предложение о включении в повестку дня IX сессии вопроса о правилах ветеринарного и фитосанитарного надзора, но одновременно она просит, чтобы этот вопрос был включён в повестку дня IX сессии, если это будет возможно. Однако, я прошу г-д представителей начать работу по этому вопросу несмотря на то, что он не фигурирует в повестке дня IX сессии.

Относительно югославского предложения о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии. Мы считаем, что этот вопрос может фигурировать в повестке дня IX сессии, имея в виду, что это предложение будет обсуждаться только после 6 месяцев и за этот срок все представители будут иметь возможность проконсультироваться со своими правительствами, в особенности венгерская делегация, которая будет иметь больше работы по этому вопросу. На этой сессии представители не берут на себя никаких обязательств от имени своих правительств кроме одного, а именно: обсудить на IX сессии вопрос о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии в г. Будапешт. У них будет достаточно времени выяснить точку зрения своих правительств по этому вопросу. На IX сессии решение будет принято большинством голосов, как это указано в ст. 13 Конвенции. Это значит, что теперь мы не принимаем никакого решения относительно перенесения местопребывания Дунайской Комиссии, а только включаем в повестку дня предложение, о котором мы говорим. Если представители правительств будут несогласны, это предложение может быть отклонено на IX сессии, — заканчивает г-н Петрович.

Г-н Лингарт (Чехословакия) говорит, что, по мнению чехословацкой делегации, уже сам факт включения такого вопроса в ориентировочную повестку дня отчасти выражает точку зрения государства. Например, если бы я согласился включить этот пункт в ориентировочную повестку дня, этим я уже выразил бы то, что чехословацкое государство склонно обсуждать этот вопрос. У меня же таких полномочий нет, — говорит г-н Лингарт.

По мнению чехословацкой делегации, все присутствующие представители будут в своих докладах о работе VIII сессии сообщать среди других вопросов, затронутых здесь, также и то, что один из представи-

телей придунайских стран внёс подобный вопрос. Включать этот вопрос в ориентировочную повестку дня преждевременно, и чехословацкая делегация не имеет таких полномочий.

Поэтому чехословацкая делегация предлагает не вносить этого пункта в программу переговоров и сообщает, что в своём докладе доведёт до сведения своего Правительства о том, что таковое предложение было сделано. На IX сессии, по изучении вопроса в течение 6 месяцев, вероятно, можно будет вернуться к этой проблеме.

Г-н Шик (Венгрия) полагает, что его выступление по этому вопросу было понято неправильно. В этом вопросе все представители, кроме представителя Югославии, находятся в одинаковом положении. Я также, как и представители Советского Союза и Чехословакии, не имею полномочий на то, чтобы голосовать за включение этого вопроса в ориентировочную повестку дня IX сессии потому, что я не знаю точки зрения моего Правительства. Но в своём выступлении я не об этом говорил. Я считаю, что нам неудобно не только обсуждать и решать этот вопрос без предварительного выяснения мнения Венгерского правительства, но неудобно и нельзя даже включать этого вопроса в ориентировочную повестку дня, потому что ещё неизвестно, имеются ли возможности для его осуществления. Я считаю, что включать этот вопрос хотя бы в ориентировочную повестку дня будет обозначать известное нарушение суверенитета Венгрии, — говорит г-н Шик.

Само собою разумеется, что коль скоро этот вопрос возник, то каждый из нас доложит о нём своему правительству и когда мы соберёмся на IX сессии, мы его выясним, — заканчивает г-н Шик.

Г-н Петрович (Югославия) заявляет, что для того, чтобы предложение югославской делегации полностью основывалось на ст. 13 Конвенции, он исключает из своего предложения слово «Будапешт» и оставляет в предложении только вопрос о перенесении местопребывания Дунайской Комиссии из г. Галац. Однако, при обсуждении этого вопроса, югославская делегация будет иметь в виду г. Будапешт. Я прошу представителя Венгрии проконсультироваться со своим правительством в этом смысле, — говорит г-н Петрович.

Кроме того, югославская делегация полагает, что такой вопрос может фигурировать в ориентировочной повестке дня, так как все представители имеют полномочия своих правительств работать на основе указаний Дунайской Конвенции. Здесь речь идёт о совсем точном указании Конвенции, и я считаю, — говорит г-н Петрович, — что г-да делегаты имеют полное право обсудить такой вопрос, как вопрос, предусмотренный статьёй Дунайской Конвенции. Поэтому никто не может возражать против того, чтобы включать в ориентировочную повестку дня предложение, основанное на ст. 13 Конвенции. До принятия решения каждый представитель будет иметь время выяснить мнение своего правительства и потом принять решение. Теперь не требуется от представителей ничего другого, как обязательства выполнить указания ст. 13 Конвенции, а решение по этому вопросу будет принято лишь по истечении 6 месяцев, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель от имени румынской делегации сообщает, что румынская делегация согласна с исключением п. 3 из повестки дня. Кроме

того, она согласна со всеми остальными пунктами ориентировочной повестки дня IX сессии.

Относительно предложения представителя Югославии об изменении местопребывания Дунайской Комиссии румынская делегация не может высказаться, не запросив мнения своего Правительства.

Г-н Петрович (Югославия) спрашивает, имеются ли среди представителей такие представители, которые не имеют полномочий от своих правительств на обсуждение вопроса о назначении директора и его помощников. Я не могу понять, — говорит г-н Петрович, — как можно отклонять включение в повестку дня предложения, которое основывается на ст. 13 Конвенции.

Председатель от имени румынской делегации обращает внимание на метод работы в международных организациях. Является вполне нормальным, что члены международных организаций по известным вопросам считают необходимым иметь указания своих правительств. Это зависит от каждой делегации лично. Я считаю, что то же самое было и с югославской делегацией по вопросу Правил речного надзора. Даже без этой ссылки на югославскую делегацию это замечание является общим замечанием, соответствующим международной практике.

Г-н Лингарт (Чехословакия) указывает на то, что он ещё раз вынужден повторить, что сам факт голосования за включение в ориентировочную повестку дня вопроса об изменении местопребывания Комиссии без согласования со своим Правительством переходит рамки его полномочий.

Что касается вопроса о директоре, то — это другое дело. Вопрос директора — это вопрос внутренней организации Комиссии. Чехословацкая делегация не может согласиться с предложением представителя Югославии.

Председатель переходит к голосованию проекта ориентировочной повестки дня IX сессии по пунктам.

Ставится на голосование п. I проекта.

Первый пункт принимается единогласно.

Ставится на голосование п. II (1) проекта.

Пункт II (1) принимается единогласно.

Ставится на голосование п. II (2) проекта.

Пункт II (2) принимается единогласно.

Пункт II (3) — Рассмотрение плана основных работ на Дунае— исключается и в связи с этим изменяется нумерация. Пункт II (4) проекта станет пунктом II (3).

Ставится на голосование п. II (3).

Пункт II (3) принимается единогласно.

Ставится на голосование п. II (4).

Пункт II (4) принимается пятью голосами против одного.

Ставится на голосование п. II (5).

Пункт II (5) принимается единогласно.

Ставится на голосование п. II (6).

Пункт II (6) принимается единогласно.

Председатель спрашивает представителя Югославии, настаивает ли он на своём предложении.

Г-н Петрович (Югославия) просит г-на председателя поставить на

голосование предложение югославской делегации о включении в ориентировочную повестку дня IX сессии вопроса об изменении местопребывания Дунайской Комиссии.

Если это предложение не будет принято, то Югославское правительство будет информировать письмом всех членов Дунайской Комиссии об этом предложении, и оно в таком случае будет фигурировать в предварительной повестке дня IX сессии. Его можно будет отклонить потом, — заканчивает г-н Петрович.

Председатель ставит на голосование предложение югославской делегации о включении в ориентировочную повестку дня IX сессии вопроса об изменении местопребывания Дунайской Комиссии.

1 голос «за», 5 голосов «против».

Предложение югославской делегации отклонено пятью голосами при одном голосе «за».

Ставится на голосование проект ориентировочной повестки дня IX сессии в целом.

5 голосов «за», 1 голос «против».

Постановление об ориентировочной повестке дня IX сессии Дунайской Комиссии принимается пятью голосами против одного (Югославия) — (ДК/СЕС 8/32).

Г-н Кононов (Секретарь Дунайской Комиссии):

«Господин Председатель, господа представители!

Я хочу сделать одно краткое внеочередное заявление. Во время обсуждения п. 1 повестки дня настоящей сессии я, к сожалению, по болезни не мог присутствовать на первых двух заседаниях и, следовательно, не мог вас информировать об одном серьёзном техническом вопросе. Это касается здания Дунайской Комиссии, в котором мы работаем. Здание требует срочного ремонта, который не предусматривается сметой расходов на 1953 год.

Я, как секретарь Комиссии, прошу разрешения сессии произвести ремонт здания Дунайской Комиссии за счёт экономии средств по другим статьям бюджета».

Председатель спрашивает, имеются ли возражения против предложения секретаря Комиссии.

Так как возражений не последовало, председатель сообщает, что секретарь будет уполномочен использовать часть экономии по статьям бюджета на производство ремонта здания Комиссии.

Затем председатель выступает со следующей заключительной речью:

«Господа представители!

Имея в виду, что повестка дня исчерпана, работа VIII сессии Дунайской Комиссии закончилась.

Разрешите мне констатировать, что работа Комиссии на этой сессии, равно как и на предыдущих сессиях, была плодотворной, и мы сделали ещё один шаг вперёд по пути улучшения условий судоходства на Дунае. Комиссия приняла, с согласия всех своих членов, основные положения по унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае, выполнив этим самым одну из важных задач, возложенных на неё Конвенцией.

Комиссия также приняла новые Правила процедуры Дунайской Комиссии, которые дадут возможность работать в будущем ещё лучше. Дунайская Комиссия также приняла и другие постановления, которые являются полезными для её работы.

Разрешите мне поблагодарить г-д представителей, членов делегаций, экспертов, а также и аппарат Комиссии, которые содействовали успеху в нашей работе.

Объявляю восьмую сессию Дунайской Комиссии закрытой».

Председатель
Дунайской Комиссии
Г. ПРЕОТЯСА

Секретарь
Дунайской Коммиссии
И. КОНОНОВ

ПРИЛОЖЕНИЯ

I.
ДОКЛАДЫ

ОТЧЕТ

Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года

В соответствии с постановлением VII сессии Дунайской Комиссии, план работы Комиссии на 1953 год включает следующие вопросы:

1. Составить и разослать на заключение членам Дунайской Комиссии окончательный проект плана основных работ на Дунае с учётом замечаний и предложений членов Комиссии.

2. Подготовить проект необходимых мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае с учётом замечаний и предложений рабочей группы на VI сессии по этому вопросу.

3. Подготовить предложения о мерах, необходимых в отношении унификации таможенных и санитарных правил на Дунае.

4. Издать навигационные карты и лоцию Дуная.

5. Издать краткий статистический справочник по вопросам, входящим в компетенцию Дунайской Комиссии.

6. Разработать рекомендации по практическому осуществлению на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки, установленной VII сессией Дунайской Комиссии.

7. Утвердить план работы и бюджет Комиссии на 1954 год.

I

Как идёт реализация этого плана?

За истекшее полугодие Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии, в целях практического осуществления плана работы Дунайской Комиссии, были проведены следующие мероприятия:

По п. 1 плана:

а) До настоящего времени Рабочим аппаратом Комиссии подробно изучены имеющиеся в аппарате Комиссии материалы, и сделан анализ водного уровня Дуная по 13 водопостам за период 1921—1950 г. г.

б) Составлен и рассылается на заключение членам Дунайской Комиссии проект единого метода для определения низкого регуляционного и судоходного уровня реки Дунай.

в) Составлено краткое геофизическое описание реки Дунай и судоходных качеств реки по участкам.

бины перекатов, перечень затопленных судов и обломков, план гидротехнических работ, которые предполагается провести в течение 1953—1956 г. г. на югославском участке Дуная).

По п. 2 плана:

Рабочим аппаратом Комиссии подготавливается проект необходимых мероприятий по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае. К концу текущего года этот проект будет готов и представлен на рассмотрение сессии.

По п. 3 плана:

Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии были подготовлены и разосланы на заключение членам Дунайской Комиссии проекты основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае.

От всех членов Дунайской Комиссии Секретариатом получены замечания и предложения придунайских стран по этим проектам, которые будут обсуждаться в рабочих группах и на VIII сессии.

Проекты основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае, представляются на рассмотрение настоящей сессии.

По п. 4 плана:

Секретариатом и Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии проделана значительная работа по подготовке к изданию навигационных карт и лоции Дуная в текущем году, как это предусмотрено планом работы, утверждённым VII сессией.

В мае текущего года была сдана в печать первая часть лоции реки Дунай, в которой даётся общий очерк реки Дунай и гидрометеорологический очерк.

В виде приложений к первой части лоции даны: Основные положения о плавании по Дунаю, Правила речного надзора на Дунае и таблица расстояний по реке Дунай.

При написании первой части лоции Секретариатом и Рабочим аппаратом Комиссии были использованы описательные материалы, полученные от представителей Болгарии, Венгрии, Румынии, Чехословакии и Советского Союза, а также и другие пособия по Дунаю. Первая часть лоции иллюстрирована фотографиями отдельных участков Дуная, необходимыми схемами и планами.

В настоящее время Рабочий аппарат Комиссии подготавливает вторую часть лоции (лоцию Нижнего Дуная), которая охватывает навигационное описание реки Дунай от устья до Турну-Северина (км 931).

Что касается составления материалов по лоции Среднего Дуная от Турну-Северина до Девина (км 931—1880), то для написания лоции этого участка Секретариатом получены необходимые материалы от Чехословакии, Венгрии и Румынии.

В мае текущего года Рабочим аппаратом подготовлены к изданию и сданы в печать прокорректированные лоцманские карты венгерско-чехословацкого участка Дуная (км 1880—1433). Карты будут изданы в масштабе 1 : 25.000 и намечено издать их тиражем 1000 экземпляров.

В настоящее время Рабочим аппаратом Дунайской Комиссии проводится корректура карт участка Дуная от Турну-Северина до Сулинского канала. Эта работа будет закончена в июле, после чего карты этого участка будут сданы в печать.

Одновременно Секретариат считает необходимым довести до сведения сессии Комиссии о том, что он поставлен в крайне затруднительное положение в части издания карт и лоции Дуная, покрывающих участок от Турну-Северина до Бездана, вследствие непредставления югославской делегацией необходимых данных по этому участку; от представителя Югославии до настоящего времени не получены необходимые прокорректированные карты и лоция югославского участка несмотря на неоднократные просьбы Секретариата.

Как уже отмечалось в отчёте Секретариата на VII сессии, полученные в 1952 году картографические материалы по югославскому участку Дуная оказались непригодными к изданию, так как на них не нанесены основные показатели, необходимые для того, чтобы ими можно было пользоваться (глубины по оси фарватера, отсчёты уровней по водомерным постам, к которым отнесено положение судового хода и т. д.). Дальнейшая задержка в представлении этих материалов со стороны представителя Югославии создаёт реальную угрозу невыполнения в текущем году постановлений VII сессии Дунайской Комиссии, которые, как известно, предусматривают издание карт и лоции Дуная в текущем году. Крайне необходимо, чтобы соответствующие карты и лоция югославского участка Дуная были получены Секретариатом во всяком случае не позднее июля текущего года, в противном случае Секретариат по техническим причинам не сможет издать карты и лоцию Дуная от Турну-Северина до Бездана в текущем году.

По п. 5 плана:

Секретариат Комиссии должен издать краткий статистический справочник по вопросам, входящим в компетенцию Дунайской Комиссии. Из имеющихся в Комиссии материалов, а также из материалов, полученных Секретариатом от членов Комиссии, Рабочий аппарат подготавливает к изданию в этом году краткий справочник по гидрологическим и

гационной частей справочника, а также сведения о затопленных судах. По этим вопросам Секретариат обращался ко всем представителям и получил в настоящее время данные от всех стран — членов Дунайской Комиссии, за исключением Югославии.

По п. 6 плана:

В соответствии с постановлением VII сессии, Секретариат должен издать типографским способом описание единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае к 1 мая 1953 года.

Это постановление сессии выполнено. Описание единой системы навигационной путевой обстановки вышло из печати 25 апреля с. г. и разослано всем членам Дунайской Комиссии по 20 экземпляров.

Для разработки рекомендаций по практическому осуществлению на Дунае единой системы навигационной путевой обстановки, Секретариат Комиссии 6 февраля 1953 года обратился ко всем представителям в Дунайской Комиссии с просьбой выслать в Комиссию данные о существующих в настоящее время знаках навигационной путевой обстановки. Указанные данные по запросу Секретариата были получены от всех придунайских стран — членов Комиссии, за исключением Югославии.

Имея в виду, что отсутствие этих данных по югославскому участку Дуная не давало возможности Рабочему аппарату Комиссии приступить к практическому выполнению постановления VII сессии Дунайской Комиссии, т. е. к разработке рекомендаций, Секретариат Комиссии 20 апреля 1953 года вторично обратился с просьбой к представителю Югославии в Дунайской Комиссии ускорить высылку этих данных в Секретариат. К сожалению, несмотря на повторный запрос, эти данные по югославскому участку всё ещё не получены, что не даёт возможности Рабочему аппарату приступить к разработке рекомендаций, и этим самым создаёт реальную угрозу невыполнения этого мероприятия, предусмотренного планом работы на 1953 год.

Помимо вышеуказанных работ, предусмотренных планом работы на 1953 год, Секретариатом Дунайской Комиссии за отчётный период была проделана работа по печатанию протоколов VII сессии Дунайской Комиссии на русском и французском языках. Протоколы VII сессии были разосланы всем членам Комиссии 12 февраля 1953 года. Проведена большая техническая работа, связанная с типографским изданием протоколов VII сессии Дунайской Комиссии на русском и французском языках.

Благодаря напряжённой работе Издательского отдела, переводчиков, корректоров и технического персонала Секретариата, протоколы VII сессии Дунайской Комиссии, несмотря на их значительный объём, изданы типографским способом в максимально короткий срок.

Исполнение бюджета Комиссии

Исполнение бюджета Комиссии осуществляется вполне удовлетворительно.

По состоянию на 15 июня 1953 года на текущем счету Комиссии в банке имеется 605.399 лей и 51.160 форинтов. Расчёты со всеми организациями производятся своевременно, кредиторская задолженность отсутствует. Однако, Секретариат лишён возможности доложить Комиссии об отсутствии дебиторской задолженности в связи с тем, что задолженность Югославии по членским взносам до настоящего времени ещё не ликвидирована и по состоянию на 1 января 1953 года составляет 613.334 рубля.

III

Кадры

По состоянию на 15 июня 1953 года в аппарате Дунайской Комиссии, помимо руководства (3 человека), в Секретариате работают 9 человек, в Рабочем аппарате 14 человек, обслуживающего персонала — 5 человек. Всего, таким образом, аппарат Дунайской Комиссии, исключая руководство, насчитывает 28 человек, в том числе:

граждан Народной Республики Болгарии	— 3	чел.
граждан Венгерской Народной Республики	— 3	„
граждан Румынской Народной Республики	— 11	„
граждан Союза Советских Социалистических Республик	— 8	„
граждан Чехословацкой Республики	— 3	„
Всего . . .	— 28	чел.

Должности, забронированные для югославских граждан, до настоящего времени остаются вакантными.

Помимо штатного персонала в аппарате Дунайской Комиссии работают 8 человек внештатного обслуживающего персонала — граждане Румынской Народной Республики (уборщицы, дворники и др.).

Таким образом, всего в аппарате Дунайской Комиссии вместе с обслуживающим персоналом по состоянию на 15 июня 1953 года занято 36 человек.

Основная зарплата трём работникам столовой выплачивается за счёт столующихся.

В соответствии с утверждённым графиком, всем сотрудникам аппарата Дунайской Комиссии предоставляются ежегодно отпуска.

Секретариат и Рабочий аппарат Дунайской Комиссии выражают уверенность в том, что, при активном содействии всех представителей в Дунайской Комиссии, налицо имеются все возможности, чтобы план работы Дунайской Комиссии на 1953 год был выполнен.

ДОКЛАД

рабочей группы по проверке отчёта Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года

В соответствии со ст. 35 Правил процедуры Дунайской Комиссии и по решению VIII сессии, принятому на первом пленарном заседании от 26 июня с.г., была образована настоящая рабочая группа по проверке отчёта о ходе выполнения плана работы Комиссии с января по июль 1953 года.

В работе рабочей группы принимали участие представители от:

болгарской делегации	— г-н Генов,
венгерской делегации	— г-н Шик,
румынской делегации	— г-н Иосипеску,
советской делегации	— г-н Капикраян,
чехословацкой делегации	— г-н Фишер,
югославской делегации	— г-н Драгович,

а также эксперты всех делегаций.

По поручению председателя Дунайской Комиссии, кроме вышеуказанных представителей и экспертов, в работе рабочей группы принимали участие ответственные сотрудники Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии.

Председателем рабочей группы был избран г-н Генов, представитель Народной Республики Болгарии в Дунайской Комиссии.

Рабочая группа, заслушав информации сотрудников Рабочего аппарата Комиссии по каждому из шести пунктов плана, установила:

1. *По пункту 1 плана*

Рабочим аппаратом Комиссии подробно изучены имеющиеся в аппарате Комиссии материалы и сделан анализ водного режима Дуная по 13 водопостам за период 1921—1950 г.г.; составлены: проект единого метода для определения низкого регуляционного и судоходного уровня (проектного горизонта) Дуная, краткое гидрометеорологическое описание реки Дунай и её судоходных качеств по участкам, таблицы о качествах судоходного положения реки, глубинах на перекатах, его ледовом режиме и др.

VII сессии.

3. *По пункту 3 плана*

Рабочим аппаратом подготовлены и в настоящее время рассматриваются VIII сессией проекты основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного и санитарного надзора на Дунае.

4. *По пункту 4 плана*

Секретариатом и Рабочим аппаратом Комиссии была подготовлена и в мае текущего года сдана в печать первая часть лоции реки Дунай, а также карта, покрывающая судоходный участок Дуная от Девина до км 1433; в настоящее время Рабочий аппарат подготавливает материалы по лоции Нижнего Дуная (навигационное описание) от порта Турну-Северин (км 931) до порта Сулина (0 миля) и карты, покрывающие этот участок. Указанные лоция и карты будут сданы в печать к 25 июля с.г.

5. *По пункту 5 плана*

Секретариатом и Рабочим аппаратом Комиссии подготавливается к изданию в этом году краткий справочник о гидрометеорологических и навигационных данных реки Дунай, предусматривающий общую часть, гидрологическую и навигационную части и раздел о затопленных судах.

6. *По пункту 6 плана*

Секретариатом издано в этом году описание единой системы навигационной путевой обстановки, которое было разослано всем членам Дунайской Комиссии. Что касается разработки рекомендаций по практическому осуществлению единой системы навигационной путевой обстановки на Дунае, то Рабочий аппарат получил необходимые для этого материалы и в настоящее время приступает к разработке указанных рекомендаций.

Рабочая группа приняла к сведению заявление представителя югославской делегации г-на Драговича о том, что лоция и карты с глубинами югославского участка Дуная, а также необходимые сведения для статистического справочника будут высланы в Секретариат в возможно короткий срок.

Рабочая группа считает приемлемым предложение югославской делегации о том, чтобы местоположение (расстояние от берега) затонувших судов на югославском участке Дуная было дано в приложении к карте Дуная, равно как и предложение о желательности представления в Дунайскую Комиссию членами Комиссии материалов по мероприятиям, касающимся основных работ, намечаемых на ближайшее время.

Таким образом, исходя из всего ранее сказанного, Рабочая группа констатирует, что план работы Дунайской Комиссии, намеченный VII сессией на 1953 год, выполняется.

ДОКЛАД

о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае

I

Дунайская Конвенция 1948 года, устанавливая свободное судоходство в соответствии с интересами и суверенными правами придунайских стран на Дунае, предусматривает ряд исключительно важных положений, касающихся улучшения условий судоходства на Дунае. Одним из таких положений является содействие Дунайской Комиссии в части унификации таможенных и санитарных правил, применяемых на Дунае. Это положение записано в ст. 26 Конвенции.

В соответствии с указаниями Конвенции и планом работы Дунайской Комиссии на 1951 год, аппарат Комиссии предпринял подготовительную работу по сбору и изучению существующих таможенных правил на Дунае и в декабре 1951 года представил на рассмотрение V сессии доклад о таможенном надзоре на Дунае, изложив в нём существующее положение и возможные пути унификации действующих таможенных правил на Дунае.

В докладе отмечалось, в особенности, что до настоящего времени в большинстве придунайских стран нет единообразия в применении таможенных правил на Дунае, и таможенные правила одних придунайских государств в ряде случаев отличаются от таможенных правил других придунайских государств. Между тем условия и постоянно растущие потребности дунайского судоходства требуют того, чтобы таможенный надзор на Дунае осуществлялся на основе согласованных действий придунайских государств. Это может быть достигнуто лишь при унификации действующих на Дунае таможенных правил, что и предусмотрено в ст. 26 Конвенции.

Пятая сессия, заслушав и обсудив доклады о таможенном и санитарном надзоре на Дунае, приняла постановление, в котором признала актуальность разработки проектов о мерах по унификации таможенных и санитарных правил, применяемых на Дунае. Одновременно сессия поручила Секретариату и Рабочему аппарату подготовить свои проекты и предложения по данному вопросу с тем, чтобы представить их на одной из сессий в 1953 году.

В процессе работы над материалами по вопросу таможенного надзора на Дунае, выяснилась целесообразность разработать основные положения, которые могут быть рекомендованы придунайским государствам как база при унификации таможенных правил, применяемых на Дунае.

Разрабатывая проект основных положений, аппарат Комиссии исходил прежде всего из указаний ст. ст. 26 и 27 Конвенции, относящихся к таможенному надзору на Дунае, а также из существующих положений, применяемых на Дунае в области таможенного надзора.

В ноябре 1952 года аппарат Комиссии закончил разработку проекта основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных правил на Дунае, и разослал его на заключение всем представителям придунайских государств — членов Дунайской Комиссии. Последние провели обсуждение проекта на местах, что дало возможность компетентным органам придунайских государств ознакомиться с проектом и внести свои замечания и предложения.

К настоящему времени от компетентных органов Болгарии, Венгрии, Румынии, Чехословакии и Югославии поступил ряд предложений к разосланному проекту. Некоторые из этих предложений являются весьма существенными и ценными, и поэтому аппарат Комиссии считает целесообразным учесть их при окончательной редакции проекта.

II

Разработанный аппаратом Комиссии проект основных положений, рекомендуемых при унификации таможенных правил на Дунае, подразделяется на пять частей, содержащих в целом 25 параграфов.

В первой, общей части даются основные положения, определяющие общий порядок и систему таможенного надзора на Дунае.

§ 1 устанавливает, что таможенный надзор на Дунае осуществляется таможенными органами придунайских государств на своём соответствующем участке реки. Это положение полностью отвечает суверенитету придунайских государств и в своей основе исходит из указания ст. 26 Конвенции.

§ 2 касается вопроса таможенного надзора при транзитных перевозках в пограничных участках Дуная.

§ 3 предусматривает положение, устанавливающее порядок приёма судов таможенными органами в портах и в пограничных пунктах придунайских государств.

§ 4 содержит положение, устанавливающее порядок снабжения иностранных судов в портах топливом и продовольствием.

§ § 5, 6 определяют положения, предусматривающие порядок остановки судов заграничного плавания у берегов Дуная. В § 6 говорится, что приход судов заграничного плавания разрешается в те пункты придунайских государств, в которых имеются таможенные органы.

§ 5 запрещает судам заграничного плавания иметь связь с берегом

абз. 3 Конвенции, § 7 устанавливает, что таможенные правила, применяемые на Дунае, должны быть такими, чтобы не мешать судоходству.

Вторая часть проекта содержит основные положения таможенного надзора на границах придунайских государств.

Согласно положению, предусмотренному в § 8, суда, следующие по Дунаю, должны останавливаться в пограничнотаможенных пунктах для производства таможенного досмотра, если на это имеется указание таможни, за исключением случая, предусмотренного в § 2 проекта.

§ § 9 и 10 устанавливают положения, предусматривающие порядок производства таможенного досмотра судов заграничного плавания.

В § 9 указывается, в особенности, что для производства таможенного досмотра капитан судна должен дать устное показание, которое заносится в протокол, составляемый таможенным органом. В дополнение к устному показанию капитаном должны быть представлены документы, перечень которых приводится в § 9.

§ § 11 и 12 проекта определяют положения, относящиеся к выполнению таможенных формальностей, связанных с окончанием таможенного досмотра.

В § 11 предусматривается, в особенности, что по окончании досмотра судна таможенный орган имеет право опечатать помещение и трюмы с грузом, предназначенным для выгрузки в портах назначения, а также предметы, не подлежащие выносу на берег. О наложенных печатях таможенный орган составляет люковую записку, которая вручается капитану судна для предъявления в порту назначения.

В третьей части проекта даны основные положения о таможенном надзоре при транзите грузов.

Положение, предусмотренное в § 13, определяя функции таможенного надзора при проходе транзитных грузов по участкам Дуная, где оба берега принадлежат одному и тому же государству, целиком и полностью исходят из указаний ст. 27 Конвенции.

Четвёртая часть проекта содержит основные положения, определяющие таможенный надзор в портах.

В § 15 указывается, что судно заграничного плавания, прибывшее в порт назначения, таможенному досмотру не подлежит, если таковой был произведён при проходе через пограничнотаможенный пункт. Однако, при наличии данных о контрабанде, таможенные органы имеют право произвести повторный досмотр судна в пределах портовых вод и на всё время стоянки судна в порту.

§ § 16, 17, 18 и 19 проекта устанавливают положения, определяющие функции таможенного надзора при производстве грузовых операций в порту.

§ § 21 и 22 касаются таможенных формальностей при отходе судна из порта за границу.

§ 23 содержит положение, относящееся к таможенному надзору при зимнем отстое иностранных судов.

ния судов.

К проекту имеются два приложения. Одно из них даёт образец протокола устного показания капитана или шкипера судна, другое — образец люковой записки.

Таково в общих чертах содержание проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае.

ДОКЛАД

о проекте основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае

Восьмая сессия Дунайской Комиссии рассматривает проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае, выполняя этим самым одно из указаний Конвенции 1948 года по санитарному делу.

В ст. 26 Конвенции говорится, что, соблюдая принцип нерушимости государственного суверенитета, Дунайская Конвенция признаёт право осуществления санитарного надзора за каждым придунайским государством. Дунайской Комиссии отведена роль содействия по осуществлению унификации этого надзора.

Санитарные правила, применяемые на Дунае, должны осуществляться без дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления и назначения или по каким-либо другим причинам, и не должны мешать судоходству.

Этим указанием Конвенции аппарат Комиссии руководствовался при разработке проекта.

Аппарат Комиссии собрал и изучил применяемые в настоящее время законы и правила о санитарном надзоре на Дунае; при этом оказалось, что некоторые придунайские государства не издали своих санитарных правил, а применяют общие положения Международной санитарной конвенции 1926 года.

Установление единых санитарных правил на Дунае является одним из важных вопросов улучшения санитарных условий дунайского судоходства, разрешение которого обеспечит охрану портов и всего прибрежного населения от распространения судами особо опасных инфекционных заболеваний; поэтому Рабочий аппарат Комиссии предварительно, за полтора года до настоящей сессии, на которой рассматривается проект, представил на обсуждение V сессии Комиссии информационный доклад о санитарном надзоре на Дунае с тем, чтобы получить указания сессии и предусмотреть замечания и предложения компетентных организаций и экспертов придунайских государств.

Пятая сессия, одобрив доклад Рабочего аппарата, поручила Секретариату и Рабочему аппарату Комиссии подготовить проект о мерах

вая ряд ценных предложений, поступивших от придунайских государств. Рабочим аппаратом Комиссии подготовлен проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае, который и представлен на рассмотрение данной сессии. В представленном проекте рассматривается вопрос, имеющий непосредственное прямое отношение к тем конкретным мероприятиям, которые должны послужить основой для установления единых санитарных правил с учётом положений Конвенции и требований, предъявляемых к современной медицине в области санитарии.

Разрешите перейти непосредственно к рассмотрению и анализу проекта по существу.

Представленный на рассмотрение проект состоит из пяти разделов, а именно:

I. Общая часть.

II. Функции санитарного надзора в портах.

III. Специальные правила применения мер санитарной охраны границ придунайских государств к прибывшим судам заграничного плавания в отношении чумы, холеры, жёлтой лихорадки, сыпного тифа и оспы.

IV. Об оплате медико-санитарных мероприятий.

V. Обращение с трупами.

В положениях, учитываемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае, в разделе I указывается, что санитарный надзор на Дунае и санитарный осмотр судов в пограничных портах должны осуществляться санитарно-эпидемическими учреждениями придунайских государств на своём соответствующем участке реки, а также на усиление санитарных требований в портах и на судах, с целью предупреждения заноса конвенционных заболеваний в дунайские порты и за их пределы.

Для осуществления санитарных мероприятий и санитарного надзора в дунайских портах, придунайскими государствами учреждаются пункты санитарного надзора в определённых местах, действующие на основе соответствующих положений, утверждённых правительством каждого придунайского государства для своей территории.

Санитарные пункты должны быть организованы таким образом, чтобы они полностью отвечали требованиям санитарного надзора.

В разделе II проекта уточнены функции санитарного надзора.

На санитарный надзор возлагается:

Постоянный контроль за выполнением всех санитарных правил и распоряжений, издаваемых по осуществлению Международной санитарной конвенции 1926 года и взаимных санитарных соглашений между государствами;

приём и отпуск судов, приходящих из-за границы (в санитарном отношении);

проведение санитарных мероприятий в случае надобности — дезинфекции, дезинсекции и дератизации;

выдача санитарных документов;

требование санитарного патента в пограничных портах и заполнение опросного листа капитаном, если обнаруживается на судне конвенционное заболевание.

В случае появления на судне больных чумой, холерой, жёлтой лихорадкой, оспой и сыпным тифом, санитарные портовые власти имеют право задержать судно впредь до выполнения неотложных противоэпидемических мероприятий.

Обсервации подлежат только лица, соприкасающиеся с болными конвенционными болезнями.

Транзитные грузы и почтовая корреспонденция, книги, журналы и деловые бумаги подлежат санитарной обработке только в том случае, если они находились в соприкосновении с заболевшими лицами или их вещами. Суда, прибывшие из-за границы и получившие уже право свободной практики с санитарной точки зрения в одном из портов данного государства, могут быть допущены к свободной практике в другом порту этого государства без санитарного осмотра, после устного опроса капитана. Если же осмотр судна не производился в пограничном порту, он производится в порту назначения.

При отходе судна из порта, после его санитарного осмотра, капитану судна портовым санитарным надзором выдаётся новый санитарный патент.

В проекте указаны формы необходимых санитарных документов, как-то: санитарный журнал судна, опросный лист и санитарный патент.

В разделе III проекта указаны специальные правила применения мер санитарной охраны границ придунайских государств к прибывшим судам заграничного плавания в отношении заразных заболеваний: чумы, холеры, жёлтой лихорадки, сыпного тифа и оспы.

Судно, прибывшее из-за границы, рассматривается как заражённое чумой:

1) если имеется случай заболевания чумой человека на борту;

2) если на нём обнаружен случай заболевания людей чумой по истечении более 6 дней после посадки;

3) если на борту констатировано присутствие чумных крыс.

Судно рассматривается как заражённое холерой, если на борту имеется случай холеры или если был случай холеры в течение 5 дней, предшествовавших прибытию судна в порт.

Судно рассматривается как заражённое жёлтой лихорадкой, если оно имеет случай жёлтой лихорадки на борту или если оно имело такой случай в момент отплытия или во время перехода.

Заражённые суда подвергаются следующим мерам:

1) производится врачебный осмотр;

2) больные перевозятся на берег и изолируются;

3) все лица, соприкасающиеся с больными и подозрительные на заболевание, по возможности перевозятся на берег и подвергаются об-

Санитарный надзор проводит мероприятия по обеззараживанию вещей, помещений, по истреблению, в случае необходимости, грызунов и насекомых на судне, к обеззараживанию и замене загрязнённой питьевой воды свежей.

Суда, не заражённые конвенционными заболеваниями, немедленно допускаются к свободной практике.

В разделе IV проекта говорится об оплате медико-санитарных мероприятий.

За применение санитарных мер, относящихся к пассажирам и судовому экипажу, санитарными портовыми властями не взимается никакой платы.

Другие же санитарные услуги, связанные с транспортировкой больных на берег, производство дезинфекции, дезинсекции и дератизации оплачиваются за счёт судовладельца или порта по таксе, установленной каждым придунайским государством.

Таким образом, можно сделать вывод, что основные принципы и положения, из которых исходил Рабочий аппарат и которые находятся в полном соответствии с Конвенцией, предусмотрены в проекте.

Заканчивая доклад, разрешите от имени Рабочего аппарата Дунайской Комиссии выразить уверенность в том, что представленный на ваше рассмотрение проект найдёт соответствующую поддержку и одобрение, так как, по мнению Рабочего аппарата, он полностью соответствует указаниям ст. 26 Конвенции и направлен на значительное улучшение санитарных условий и предупреждение заносов особо опасных инфекционных заболеваний на Дунае, что неотъемлемо от интересов придунайских государств.

Со своей стороны, Рабочий аппарат Комиссии приложит все усилия к делу претворения в жизнь установления единых санитарных правил на Дунае в соответствии с теми указаниями, которые он получит от Комиссии.

ДОКЛАД

рабочей группы по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае

В соответствии со ст. 13 Правил процедуры Дунайской Комиссии и по решению VIII сессии, принятому на первом пленарном заседании от 26 июня с.г., была образована настоящая рабочая группа по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае.

В работе рабочей группы принимали участие представители от:

болгарской делегации	—	г-н Бласков,
венгерской делегации	—	г-н Немети, г-жа Девич,
румынской делегации	—	г-н Фоня, г-н Иосипеску,
советской делегации	—	г-н Кейлин, г-н Громов,
чехословацкой делегации	—	г-н Лингарт, г-н Микулаш,
югославской делегации	—	г-н Иброчич, г-н Драгович,

а также эксперты всех делегаций.

По поручению председателя Дунайской Комиссии, кроме вышеуказанных представителей и экспертов, в работе рабочей группы принимали участие ответственные сотрудники Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии.

Председателем рабочей группы был избран г-н Лингарт, представитель Чехословацкой Республики в Дунайской Комиссии.

Рабочая группа обсудила постатейно проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае (документ ДК/СЕС 8/7) и предложения югославской делегации (документ ДК/СЕС 8/3), чехословацкой делегации (документ ДК/СЕС 8/4), румынской делегации (документ ДК/СЕС 8/5), венгерской делегации (документ ДК/СЕС 8/6) и болгарской делегации (документ ДК/СЕС 8/8).

§§ 1, 2, 7, 16, 21, 22, 23 и 24;

б) 14 согласованы с внесёнными к ним дополнениями, изменениями и поправками, а именно: §§ 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 19, 20 и 25.

При этом § 3 согласован в следующей редакции:

«Таможенные органы постоянно следят за прибытием судов и производят приём и осмотр судов в порядке их прибытия круглосуточно.

Пассажирские суда принимаются и осматриваются вне очереди».

§ 4 — в следующей редакции:

«Иностранные суда могут снабжаться в портах необходимым количеством топлива и продовольствием под таможенным контролем, без оплаты таможенных пошлин и без экспортного разрешения.

От оплаты таможенных пошлин, а также от импортного и экспортного разрешения освобождаются:

а) плавучие средства всякого рода и их обычное снаряжение, а также имеющиеся на борту запасные составные части и оборудование, если предусматривается, что речь не идёт о их ввозе или вывозе на постоянное время;

б) горючее и смазочный материал, находящиеся на плавучих средствах, упомянутых в абзаце «а» в количествах, соответствующих потребности перевозящего их транспорта или же ввозимые и приобретённые для нужд водного транспорта;

в) продовольствие, медикаменты и все личные вещи членов экипажа судов и их семей, находящихся с ними на судах.

Лицам судового экипажа разрешается приобретение предметов личного и для их семей потребления под таможенным контролем, без оплаты таможенных пошлин и без экспортного разрешения, в размере заработной платы в валюте государства местонаходжения судна».

§ 5 — в следующей редакции:

«Суда заграничного плавания, следующие по Дунаю, не должны иметь сношений с берегом в местах отсутствия таможенных органов, на ночных остановках или же на пути следования, кроме случаев вынужденной остановки из-за неблагоприятных метеорологических условий (туман, снегопад, ледостав, сильная буря и т.д.), порчи судовых механизмов, отсутствия путевой обстановки, аварийности судна или других непредвиденных случаев бедствия. В этих случаях капитан судна обязан сообщать о связи с берегом таможенному или административному органу, если он имеется в месте вынужденной остановки судна».

§ 6 — в следующей редакции:

«Остановка судов заграничного плавания разрешается в тех пунктах придунайских государств, в которых имеются таможенные органы».

§ 8 — в следующей редакции:

«Как правило, кроме случаев, указанных в § 2, суда, следующие по Дунаю, должны останавливаться в пограничнотаможенных пунктах для производства таможенного досмотра».

§ 9 — в следующей редакции:

ставляются следующие документы:

1. Судовые документы (свидетельство на право плавания под флагом государства, который оно несёт, и судовое свидетельство).

2. Список экипажа судна (судовая роль).

3. Список находящихся на борту пассажиров и их багажа (фамилия, имя и отчество, наименование и номер документа пассажира, гражданство, откуда следует, количество мест ручного багажа).

4. Список судовой провизии, имеющейся на судне».

§ 10 — в следующей редакции:

«После предъявления капитаном документов и дачи им письменного показания, представителями таможни, в присутствии капитана судна или его помощника, производится досмотр судна, для чего капитан обязан открыть все помещения на судне.

Досмотр судна и груза и связанные с досмотром таможенные формальности должны быть закончены в возможно короткий срок».

§ 11 — в следующей редакции:

«По окончании досмотра судна таможенный орган имеет право опечатать помещения и трюмы с грузом, предназначенным для выгрузки в портах назначения, а также предметы, не подлежащие выносу на берег.

Наложенные таможенные пломбы или печати должны оставаться в целости и сохранности при приходе судна в порт назначения или пограничнотаможенный пункт, если груз является транзитным.

О наложенных печатях или пломбах таможенный орган составляет люковую записку, которая подписывается капитаном и вручается ему для предъявления в порту назначения (Приложение II).

При отходе судна за границу люковая записка возвращается таможенному органу в порту отхода».

§ 12 — в следующей редакции:

«Помещение радиостанции и помещения с предметами судового снабжения, снаряжения, продуктами, сданными в распоряжение капитана для обслуживания судна, питания команды и других лиц, находящихся на судне, и судовые аптечки опечатыванию не подлежат, но, по прибытии судна в порт, находятся под наблюдением таможенного органа.

Радиоустановка на время стоянки судна в порту опломбируется».

§ 17 — в следующей редакции:

«Таможенный орган разрешает выгрузку судна в том порту, в котором в письменной форме потребует капитан судна, хотя бы груз был назначен по коносаментам, накладным или другим грузовым документам в другой порт».

§ 18 — в следующей редакции:

«Во время стоянки судна в порту запрещается передача на берег или на другое судно и обратно каких-либо предметов без разрешения на то таможенного органа.

ных в показаниях капитанов, оказавшихся несходными с грузовыми документами, такие места груза подвергаются на месте таможенному досмотру в присутствии судовой и портовой администраций, о чём составляется соответствующий акт за подписью всех присутствующих».

§ 20 — в следующей редакции:

«Иностранное судно, заходящее в порт на непродолжительное время не для производства грузовых операций, а для пополнения запасов топлива, продовольствия и т.п., таможенному досмотру не подвергается, но находится под наблюдением таможенных органов до его отхода».

§ 25 — в следующей редакции:

«Нарушение таможенных правил, применяемых на Дунае, не может быть причиной задержки движения судов.

В случае, если капитан судна не в состоянии уплатить таможенных сборов или штрафов, он должен представить таможенным органам гарантийное письмо».

§ 14 проекта Секретариата исключён.

В проект включён новый параграф, предложенный венгерской делегацией, подлежащий включению между § 3 и § 4 проекта.

Текст этого параграфа следующий:

«Ветеринарный контроль и контроль в отношении провозимых растений производится в необходимых случаях одновременно с таможенным контролем» — (документ ДК/СЕС 8/6).

Приложение I было также единогласно согласовано, и его текст приводится в приложении к докладу.

§§ 13 и 15 проекта Секретариата согласованы с тем, что по этим статьям имеются следующие дополнения югославской делегации:

В § 13 проекта Секретариата югославская делегация предлагает заменить в конце первого абзаца данного параграфа слова «таможенного надзора» следующим текстом:

«таможенных агентов, суточные которых представляют расходы по питанию и обратному проезду на место службы, возлагаются на владельца судна» — (документ ДК/СЕС 8/16).

В абз. 1 § 15 заменить слово «если» словами «так как»

В абз. 2 § 15 югославская делегация предлагает включить перед словами «в пределах портовых вод» слова «поскольку это возможно» и вместо слов «на всё время» сказать «во время».

Рабочей группой, за исключением югославской делегации, согласовано далее предложение, внесённое чехословацкой делегацией, в качестве нового § 14 (документ ДК/СЕС 8/4) в следующей редакции:

«Если в пути следования таможенный орган соответствующего придунайского государства ставит под охрану таможенного надзора транзитный товар, то в таком случае капитан судна не несёт никаких расходов по сопровождению груза таможенными служащими, за исключением

Письменное показание капитана (шкипера)

при приходе в ..... порт

Приход No..... Дата прихода..... 195..... г.

Наименование судна ..... Флаг .....

Фамилия, имя капитана (шкипера) .....

Количество членов экипажа ..... Количество пассажиров и мест багажа..... Порт отправления .....

Предъявлено валюты .....

.....

Наименование и количество груза .....

.....

.....

Предъявлено коносаментов ..... Манифестов.....

Наименование и количество грузов для других портов .....

.....

Бездокументные грузы — наименование и количество .....

.....

Начало таможенного досмотра ..... Конец таможенного досмотра.....

Капитану (шкиперу) объявлены таможенные правила.....

при стоянке в порту .....

.....

Капитан (шкипер) судна

..... 195..... г.

ДОКЛАД

рабочей группы по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае

В работе рабочей группы принимали участие представители от:

болгарской делегации	— г-н Стойлов,
венгерской делегации	— г-н Шик,
румынской делегации	— г-н Попеску,
советской делегации	— г-н Логунов,
чехословацкой делегации	— г-н Фишер,
югославской делегации	— г-н Петрович.

Кроме вышеуказанных представителей присутствовали и другие члены делегаций, и эксперты.

Председателем рабочей группы был избран г-н Петрович, представитель Федеративной Народной Республики Югославии в Дунайской Комиссии.

Рабочая группа обсудила постатейно проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае (документ ДК/СЕС 8/10) и предложения румынской делегации (документ ДК/СЕС 8/12), чехословацкой делегации (документ ДК/СЕС 8/13), югославской делегации (документы ДК/СЕС 8/14 и ДК/СЕС 8/15) и венгерской делегации (документ ДК/СЕС 8/17).

Рассмотрев указанные проекты и предложения делегаций, рабочая группа приняла предложение румынской делегации к § 16, пункту 4, предложения чехословацкой делегации к §§ 4, 7, 8, 9, 10, 11 и 14 (поправка чехословацкой делегации к § 9, абзацу 2 была отозвана) и предложение югославской делегации к § 20 (поправка югославской делегации к § 19 была отозвана).

Рабочая группа сочла необходимым изложить в новой редакции следующие параграфы:

§ 6, абзац 2:

«Проведение санитарных мероприятий должно быть организовано так, чтобы они не могли мешать судоходству и не стесняли пассажирского и грузового движения судов через границу».

В связи с этим третий абзац § 4 исключается.

б) за любой медицинский осмотр, предусматриваемый настоящим положением, а также за любой дополнительный анализ, бактериологический или другой, в котором может появляться необходимость для определения состояния здоровья осмотренного лица;

в) за любую вакцинацию при прибытии и за любое удостоверение, относящееся к этому».

В конце проекта основных положений предлагается дополнить раздел V — Обращение с трупами — включением нового § 21 следующего содержания:

«Трупы лиц, умерших на судне, запрещается выбрасывать в реку.

Трупы лиц, умерших от конвенционных и других заразных болезней, подлежат погребению в ближайшем порту, согласно существующим санитарным правилам данного государства.

Перевозка трупов лиц, умерших от незаразных болезней, разрешается в отдельных случаях, на специально выделенном для этой цели судне, в оцинкованном гробу».

Рабочая группа предлагает сессии Дунайской Комиссии принять проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае, и рекомендовать придунайским государствам учитывать их при издании своих правил санитарного надзора на Дунае.

Рабочая группа приняла к сведению заявление югославской делегации о том, что она резервирует своё мнение по вопросу включения возвратного тифа в категорию конвенционных болезней, поскольку Югославия подписала в 1951 году в Женеве Конвенцию В.О.З. и включила возвратный тиф также в свой Санитарный регламент от 1 октября 1952 года.

ДОКЛАД

группы экспертов по вопросам проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае

30 июня с.г. состоялось совещание экспертов делегаций в следующем составе:

болгарская делегация	— г-н Бласков, г-н Бахнев,
венгерская делегация	— г-н Немети, г-жа Девич,
румынская делегация	— г-н Иосипеску, г-н Фоня,
чехословацкая делегация	— г-н Лингарт, г-н Микулаш,
советская делегация	— г-н Кейлин, — г-н Громов,
югославская делегация	— г-н Драгович, г-н Иброчич.

Председателем группы экспертов был избран г-н Лингарт, представитель Чехословацкой Республики в Дунайской Комиссии.

На совещании были рассмотрены следующие вопросы:

1. *Вопрос о § 15.*

Совещание экспертов согласовало текст § 15 в следующей редакции:

«Судно заграничного плавания, прибывшее в порт назначения, таможенному досмотру не подлежит, так как таковой был произведён при проходе пограничнотаможенного пункта данного государства.

Однако, при наличии данных о контрабанде, таможенным органам предоставляется право повторного досмотра судна, как общее правило, в пределах портовых вод и во время стоянки судна в порту».

Третий абзац данного параграфа принимается в редакции проекта Секретариата.

При этом эксперты делегаций согласились в том, что выражение «как общее правило» на русском языке соответствует выражению «en général» на французском языке.

помянутые предложения, и совещание экспертов пришло к соглашению о том, что § 13 основных положений принимается в редакции проекта Секретариата.

Таким образом, совещание экспертов констатирует, что все вопросы, относящиеся к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае, всеми делегациями полностью согласованы.

ДОКЛАД

председателя специальной комиссии по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры и предложений представителей других стран — членов Дунайской Комиссии

В работах специальной комиссии принимали участие представители:

Народной Республики Болгарии	—	г-н Манолов, г-н Генов,
Венгерской Народной Республики	—	г-н Шик,
Румынской Народной Республики	—	г-н Преотяса,
Союза Советских Социалистических Республик	—	г-н Кононов,
Чехословацкой Республики	—	г-н Лингарт,
Федеративной Народной Республики Югославии	—	г-н Джурич, г-н Петрович.

Специальная комиссия на своих заседаниях, имевших место с 10 по 14 декабря 1952 года и с 8 по 24 июня 1953 года, в результате детального и подробного рассмотрения проекта Правил процедуры, представленных представителем ФНР Югославии, и предложений представителей других стран — членов Дунайской Комиссии, выработала соответствующие рекомендации.

Специальная комиссия приняла ряд статей из проекта югославской делегации, рекомендуя их включить в действующие Правила процедуры.

Положения, содержащиеся в других статьях этого проекта, были согласованы с предложениями, внесёнными представителями других стран, а также включены в рекомендации.

Специальная комиссия не сочла необходимым включить в Правила процедуры остальные статьи югославского проекта, в особенности, статьи, относящиеся к разделу об Исполнительном комитете и др.

Вместе с тем комиссия приняла ряд предложений, внесённых представителями Болгарии, Венгрии, Румынии, Советского Союза и Чехословакии.

Мнения г-д представителей, которые участвовали в дискуссиях по каждой статье проекта югославской делегации и по предложениям остальных членов Комиссии, изложены в протоколах заседаний.

II.

ПОСТАНОВЛЕНИЯ
ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ПОВЕСТКА ДНЯ

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

(Принята на первом заседании 26 июня 1953 г.)

1. Информация Секретариата Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год (ст. 33 Правил процедуры).

2. Рассмотрение рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае (пункт 3 плана работы Комиссии на 1953 год).

3. Рассмотрение рекомендаций специальной комиссии и установление новых Правил процедуры Дунайской Комиссии.

4. Установление даты созыва и ориентировочной повестки дня IX сессии Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год

(Принято по предложению венгерской делегации на втором заседании 29 июня 1953 г.)

Заслушав и обсудив информацию Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год и доклад рабочей группы по проверке отчёта о ходе выполнения плана работы в 1953 году, восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Доклад Секретариата Комиссии за отчётный период принять к сведению.

2. Доклад рабочей группы по проверке отчёта о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год — утвердить.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

о рассмотрении рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае

(Принято по предложению румынской делегации на четвёртом заседании 1 июля 1953 г.)

Руководствуясь указаниями Конвенции о режиме судоходства на Дунае (ст. 26), восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять основные положения, касающиеся унификации правил таможенного надзора на Дунае, подготовленные Рабочим аппаратом Комиссии, включая замечания представителей.

2. Рекомендовать придунайским государствам — членам Дунайской Комиссии в издаваемых ими правилах таможенного надзора на Дунае учитывать упомянутые выше положения, одобренные Дунайской Комиссией.

3. Принять основные положения, касающиеся унификации правил санитарного надзора на Дунае, подготовленные Рабочим аппаратом Комиссии, с учётом замечаний представителей.

4. Рекомендовать придунайским государствам — членам Дунайской Комиссии в издаваемых ими правилах санитарного надзора на Дунае учитывать упомянутые выше положения, одобренные Дунайской Комиссией.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ,

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРИ УНИФИКАЦИИ ПРАВИЛ ТАМОЖЕННОГО НАДЗОРА НА ДУНАЕ

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

§ 1

Таможенный надзор на Дунае осуществляется таможенными органами придунайских государств на своём соответствующем участке реки.

§ 2

Суда, плоты, пассажиры и транзитный товар, следующие по реке Дунай, где она составляет границу между двумя государствами, освобождаются от всех таможенных формальностей.

§ 3

Таможенные органы постоянно следят за прибытием судов и производят приём и осмотр судов в порядке их прибытия круглосуточно.

Пассажирские суда принимаются и осматриваются вне очереди.

§ 4

Ветеринарный контроль и контроль в отношении провозимых растений производится в необходимых случаях одновременно с таможенным контролем.

§ 5

Иностранные суда могут снабжаться в портах необходимым количеством топлива и продовольствием под таможенным контролем, без оплаты таможенных пошлин и без экспортного разрешения.

От оплаты таможенных пошлин, а также от импортного и экспортного разрешения освобождаются:

а) плавучие средства всякого рода и их обычное снаряжение, а также имеющиеся на борту запасные составные части и оборудование, если предусматривается, что речь не идёт о их ввозе или вывозе на постоянное время;

б) горючее и смазочный материал, находящиеся на плавучих средствах, упомянутых в абзаце «а», в количествах, соответствующих потребности перевозящего их транспорта, или же ввозимые и приобретённые для нужд водного транспорта;

в) продовольствие, медикаменты и все личные вещи членов экипажа судов и их семей, находящихся с ними на судах.

Суда заграничного плавания, следующие по Дунаю, не должны иметь сношений с берегом в местах отсутствия таможенных органов, на ночных остановках или же на пути следования, кроме случаев вынужденной остановки из-за неблагоприятных метеорологических условий (туман, снегопад, ледостав, сильная буря и т.д.), порчи судовых механизмов, отсутствия путевой обстановки, аварийности судна или других непредвиденных случаев бедствия. В этих случаях капитан судна обязан сообщать о связи с берегом таможенному или административному органу, если он имеется в месте вынужденной остановки судна.

§ 7

Остановка судов заграничного плавания разрешается в тех пунктах придунайских государств, в которых имеются таможенные органы.

§ 8

Таможенные правила, применяемые на Дунае, должны быть такими, чтобы не мешать судоходству.

ТАМОЖЕННЫЙ НАДЗОР НА ГРАНИЦЕ

§ 9

Как правило, кроме случаев, указанных в § 2, суда, следующие по Дунаю, должны останавливаться в пограничнотаможенных пунктах для производства таможенного досмотра.

§ 10

Досмотр прибывшего из-за границы судна осуществляется таможенными органами немедленно по окончании санитарного осмотра.

Для производства таможенного досмотра, капитан прибывшего из-за границы судна даёт письменное показание по форме, указанной в Приложении I.

В дополнение к письменному показанию капитаном судна представляются следующие документы:

1. Судовые документы (свидетельство на право плавания под флагом государства, который оно несёт, и судовое свидетельство).

2. Список экипажа судна (судовая роль).

3. Список находящихся на борту пассажиров и их багажа (фамилия, имя и отчество, наименование и номер документа пассажира, гражданство, откуда следует, количество мест ручного багажа).

4. Список судовой провизии, имеющейся на судне.

мальности должны быть закончены в возможно короткий срок.

§ 12

По окончании досмотра таможенный орган имеет право опечатать помещения и трюмы с грузом, предназначенным для выгрузки в портах назначения, а также предметы, не подлежащие выносу на берег.

Наложенные таможенные пломбы или печати должны оставаться в целости и сохранности при приходе судна в порт назначения или пограничнотаможенный пункт, если груз является транзитным.

О наложенных печатях или пломбах таможенный орган составляет люковую записку, которая подписывается капитаном и вручается ему для предъявления в порту назначения (Приложение II).

При отходе судна за границу люковая записка возвращается таможенному органу в порту отхода.

§ 13

Помещение радиостанции и помещения с предметами судового снабжения, снаряжения, продуктами, сданными в распоряжение капитана для обслуживания судна, питания команды и других лиц, находящихся на судне, и судовые аптечки опечатыванию не подлежат, но, по прибытии судна в порт, находятся под наблюдением таможенного органа.

Радиоустановка на время стоянки судна в порту опломбируется.

ТАМОЖЕННЫЙ НАДЗОР ПРИ ТРАНЗИТЕ ГРУЗОВ

§ 14

При прохождении транзитных грузов по участкам, где оба берега реки Дунай принадлежат одному и тому же государству, это государство имеет право опечатывать или ставить под охрану таможенного надзора транзитный товар.

При этом данное государство имеет право требовать от капитана или судовладельца письменной декларации о том, провозит ли он товар, ввоз которого запрещён данным государством, но без права запрещения транзита этого груза.

Эти формальности не могут вызвать ни досмотра, ни замедления транзита.

За представление неправильной декларации капитан или судовладелец подлежит ответственности по законам государства, которому была сдана декларация.

проходе пограничнотаможенного пункта данного государства.

Однако, при наличии данных о контрабанде, таможенным органам предоставляется право повторного досмотра судна, как общее правило, в пределах портовых вод и во время стоянки судна в порту.

В тех случаях, когда по указанию таможенного органа досмотр судна не производится в пограничнотаможенных пунктах, он производится в порту назначения, в соответствии с положениями, изложенными в §§ 10, 11, 12 и 13.

§ 16

Грузовые операции судов заграничного плавания производятся только с разрешения таможенного органа и под его непосредственным наблюдением.

§ 17

Таможенный орган разрешает выгрузку судна в том порту, в котором в письменной форме потребует капитан судна, хотя бы груз был назначен по коносаментам, накладным или другим грузовым документам в другой порт.

§ 18

Во время стоянки судна в порту запрещается передача на берег или на другое судно и обратно каких-либо предметов без разрешения на то таможенного органа.

Настоящее положение не относится к выносу или передаче приспособлений для производства обычных в порту манёвров или операций, вызванных стихийными или аварийными обстоятельствами.

§ 19

При обнаружении повреждённых, подмоченных или со следами хищения грузов, а также грузов, привезённых без документов или не указанных в показаниях капитанов, оказавшихся с грузовыми документами, такие места груза подвергаются на месте таможенному досмотру в присутствии судовой и портовой администраций, о чём составляется соответствующий акт за подписью всех присутствующих.

§ 20

Иностранное судно, заходящее в порт на непродолжительное время не для производства грузовых операций, а для пополнения запасов топлива, продовольствия и т.п., таможенному досмотру не подвергается, но находится под наблюдением таможенных органов до его отхода.

§ 22

При отходе судна за границу таможенный орган имеет право потребовать от капитана судна копии всех коносаментов или заменяющих их документов в двух экземплярах на погруженный груз в данном порту.

§ 23

На время зимней стоянки иностранных судов в порту или в специальных на то затонах, они находятся под наблюдением соответствующих таможенных органов.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

§ 24

Нарушение таможенных правил придунайских государств влечёт за собой ответственность виновных лиц и подлежит рассмотрению по законам того государства, на территории которого имело место это нарушение.

§ 25

Нарушение таможенных правил, применяемых на Дунае, не может быть причиной задержки движения судов.

В случае, если капитан судна не в состоянии уплатить таможенных сборов или штрафов, он должен представить таможенным органам гарантийное письмо.

Письменное показание капитана (шкипера)

при приходе в ..... порт

Приход No..... Дата прихода ..... 195 ..... г.

Наименование судна ..... Флаг .....

Фамилия, имя капитана (шкипера) .....

Количество членов экипажа ..... Количество пассажиров и мест багажа ..... Порт отправления .....

Предъявлено валюты .....

.....

Наименование и количество груза .....

.....

.....

Предъявлено коносаментов ..... Манифестов .....

Наименование и количество грузов для других портов .....

.....

Бездокументные грузы — наименование и количество .....

.....

Начало таможенного досмотра ..... Конец таможенного досмотра .....

Капитану (шкиперу) объявлены таможенные правила .....

при стоянке в порту .....

.....

Капитан (шкипер) судна

..... 195 ..... г.

ЛЮКОВАЯ ЗАПИСКА

Наименование п/х, т/х..... Флаг.....

ПРИХОД	ОТХОД
Время прихода	Время отхода .....
Начало таможенного досмотра.....	Направление ..... (порт, страна)
.....	
Конец таможенного досмотра	Наименование и количество груза
.....	.....
Фамилия капитана.....	Фамилии лиц, производивших от-
Фамилии лиц, принимавших судно	пуск судна .....
.....	.....

Перечень и количество предметов. взятых под пломбу

Ружья, револьверы, патроны, порох, фотоаппараты, велосипеды, мотоциклы, валюта, продукты питания.....

.....

Итого наложено пломб или печатей на помещения и трюмы .....

.....

Предъявлено валюты при приходе	Предъявлено валюты при отходе
.....	.....
Наличие пассажиров и багажа при	Наличие пассажиров и багажа при
приходе.....	отходе .....

Отметка о выдаче продуктов, о снятии и наложении пломб

.....

.....

ИНСПЕКТОР ТАМОЖНИ :

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ,

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРИ УНИФИКАЦИИ ПРАВИЛ САНИТАРНОГО НАДЗОРА НА ДУНАЕ

РАЗДЕЛ I
Общая часть

§ 1

Санитарный надзор на Дунае осуществляется санитарно-эпидемиологическими учреждениями придунайских государств на своём соответствующем участке реки.

§ 2

Настоящие правила определяют обязательные санитарные требования в портах и на судах по обеспечению нормальных санитарных условий для пассажиров, судовых команд и лиц, находящихся на портовой территории, с целью предупреждения заносов конвенционных заразных болезней (чума, холера, жёлтая лихорадка, а также в случае эпидемического развития сыпного тифа и оспы) в дунайские порты или выноса их за пределы придунайских государств.

§ 3

Все суда, прибывающие из-за границы, должны останавливаться в пограничных портах для производства санитарного осмотра и поднимать на фок-мачте днём жёлтый флаг по международному своду сигналов. В ночное время флаг заменяется одним оранжевым огнём на фок-мачте, видимым со всех направлений.

Если на судне имеется больной одной из заразных болезней (чума, холера, жёлтая лихорадка, сыпной тиф и оспа), поднимается чёрно-жёлтый флаг по международному своду сигналов. В ночное время флаг заменяется двумя оранжевыми огнями, расположенными друг над другом на фок-мачте, видимыми со всех направлений.

По окончании санитарного осмотра и по получении соответствующего санитарного свидетельства, капитан судна даёт распоряжение о спуске карантинного флага или оранжевого огня.

§ 4

Для осуществления санитарных мероприятий и санитарного надзора в дунайских портах, придунайскими государствами учреждаются санитарные пункты в определённых местах, действующие на основе соответствующих положений, утверждённых правительством каждого придунайского государства для своей территории.

§ 5

Указания санитарного портового надзора, касающиеся соблюдения настоящих правил, являются обязательными для всех экипажей судов, пассажиров и лиц, работающих в портах и других организациях, расположенных на территории порта.

§ 6

Настоящие правила должны осуществляться без дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления и назначения или по каким-либо другим причинам.

Проведение санитарных мероприятий должно быть организовано так, чтобы они не могли мешать судоходству и не стесняли пассажирского и грузового движения судов через границу.

§ 7

Каждое придунайское государство, в первом случае появления чумы, холеры, жёлтой лихорадки, а также при эпидемическом развитии сыпного тифа или оспы в дунайском порту или его окрестностях, обязано сделать извещение об этом другим соседним государствам.

§ 8

На каждом судне должен быть санитарный журнал, оформленный соответственно приложенному образцу (Приложение I).

РАЗДЕЛ II

Функции санитарного надзора в портах

§ 9

На санитарный портовый надзор, при содействии администрации порта, возлагается:

1. Постоянный контроль за выполнением администрацией порта, капитанами судов, администрациями учреждений, расположенных на территории порта, а также пассажирами и другими лицами, находящимися в порту, всех санитарных правил и распоряжений, издаваемых по осуществлению Международной санитарной конвенции 1926 года и взаимных санитарных соглашений между государствами.

2. Приём и отпуск судов, приходящих из-за границы, в части санитарного осмотра помещений на судах и освидетельствования экипажа судов и пассажиров, в случае подозрения на какое-нибудь инфекционное заболевание, поименованное в § 2 первого раздела.

3. Санитарная обработка экипажа судов, пассажиров и лиц, работающих в порту, при наличии эпидемических показаний, а также произ-

карантина, а также лиц, прибывших из заражённой местности без соответствующих прививок.

5. Производство профилактических прививок против чумы, холеры, оспы по эпидемиологическим показаниям лабораторных, санитарно-гигиенических и бактериологических исследований различных объектов с судов, а при наличии в составе пункта противочумной лаборатории, также исследования грызунов на чуму.

6. Систематическое обследование всех судов, стоящих в порту и портовой территории с её помещениями и складами на заражённость крысами и другими грызунами и осуществление руководства и контроля за дезинфекцией, дезинсекцией и дератизацией.

7. Наблюдение за снабжением судов и портовых учреждений доброкачественной питьевой водой.

8. Выдача санитарных документов, удостоверений и справок, касающихся судов, экипажа и пассажиров.

9. Контроль за наличием на судах санитарных журналов, аптечек, инструкций и наставлений по эпидемическим болезням.

§ 10

При приходе судов из-за границы в пограничный порт, власти санитарного портового надзора обязаны потребовать и отобрать у капитана судна санитарный патент и путём устного опроса выяснить, имеются ли на судне больные и не было ли случаев заболеваний в пути. В утвердительном случае капитан судна заполняет опросный лист (Приложение II).

Если заболеваний на судне не было и в санитарном патенте не имеется пометок о заболеваемости при отходе из порта, судну немедленно выдаётся разрешение на право свободной практики в порту, не требуя для того особого документа. Разрешение на право свободной практики в порту отмечается в санитарном журнале, в графе 3.

Если на судне окажутся больные, имеющие явные симптомы конвенционных болезней (чума, холера, жёлтая лихорадка, сыпной тиф и оспа), в этом случае санитарные портовые власти имеют право задержать судно впредь до выполнения им неотложных противоэпидемических мероприятий, для чего капитану выдаётся свидетельство о применении к судну санитарных мер, о чём делается запись в судовых санитарных документах (Приложение III).

Задержка и обсервация здоровых лиц, не соприкасавшихся с больными, не допускается; лица, соприкасавшиеся с больными, подлежат обсервации.

Транзитные грузы не должны подвергаться дезинфекции и дезинсекции, если упаковка исключает возможность распространения ими инфекции и сама упаковка не подозрительна в этом отношении. Также поч-

данного судна из порта отхода и получившего санитарный патент.

§ 11

Санитарный осмотр прибывшего судна из-за границы производится в любое время суток в присутствии капитана или его помощников, оказывающих полное содействие лицам, производящим осмотр, который во избежание задержки судов, органичивается лишь безусловно необходимыми мероприятиями.

§ 12

Суда заграничного плавания, прибывшие в порт назначения и получившие уже право свободной практики с санитарной точки зрения в пограничном порту данного государства, могут быть допущены к свободной практике в другом порту этого государства без санитарного осмотра, но после устного опроса капитана судна.

§ 13

В тех случаях, когда по указанию санитарных властей порта санитарный осмотр судна не производился в пограничном порту, осмотр производится в порту назначения в соответствии с положениями, изложенными в §§ 9, 10 и 11.

§ 14

При отходе судна заграничного плавания из порта, после его санитарного осмотра, капитану судна портовым санитарным надзором выдаётся новый «санитарный патент», упомянутый в п. 4 § 1, ст. 12 Основных положений о плавании по Дунаю, свидетельствующий о санитарном состоянии судна, его личного состава и пассажиров перед отправлением из порта и о благополучии или неблагополучии порта и его окрестностей в отношении конвенционных болезней (Приложение IV).

В случае подозрения при осмотре судна на наличие заразных больных или при обнаружении заразных заболеваний, санитарный надзор принимает необходимые меры по изоляции больных на берег и производству дезинфекции, дезинсекции или дератизации соответствующих помещений судна и предметов, которые будут признаны заражёнными.

Применение указанных мер должно быть рассчитано таким образом, чтобы не задержать отхода судна в назначенный ему срок.

Все суда, прибывшие из-за границы, делятся по их санитарному состоянию на заражённые, подозрительные и незаражённые.

Чума

1. Судно рассматривается как заражённое:

а) если на нём имеется случай заболевания чумой человека на борту;

б) если на нём обнаружено заболевание людей чумой по истечении более шести дней после посадки;

в) если на нём обнаружено заболевание человека чумой в течение первых шести дней после посадки на судно;

г) если на его борту констатировано присутствие чумных крыс.

2. Судно рассматривается как подозрительное, если на нём обнаружена необычайная смертность крыс, причина которой не определена.

Подозрительное судно продолжает считаться таковым до момента, когда оно будет подвергнуто мероприятиям, изложенным в § 15, п. 4 «а», «г», «д» и «е».

Помимо этого, экипаж и пассажиры, по усмотрению санитарного надзора порта, могут быть подвергнуты наблюдению, которое не должно превышать шести дней, считая со дня изоляции больных и проведения всех дезинфекционных, дератизационных и других санитарных мероприятий.

В течение того же срока санитарный надзор может запретить съезд на берег экипажа, за исключением случаев служебной надобности, по согласованию с санитарным надзором порта.

3. Судно рассматривается как незаражённое, если на нём, хотя оно и прибыло из заражённого порта, не было вообще случаев заболеваний чумой людей или крыс ни в момент отплытия, ни во время перехода, если он длился более шести суток, ни в момент прибытия, и если на борту его не обнаружено большой смертности крыс.

4. Заражённые чумой суда подвергаются следующим мерам:

а) производится врачебный осмотр;

б) больные немедленно перевозятся на берег и изолируются;

в) все лица, соприкасавшиеся с больными, и лица, которых санитарный надзор порта имеет основание считать подозрительными, перевозятся на берег, если это возможно.

Они могут быть подвергнуты обсервации или наблюдению в порту, но с тем, чтобы общая продолжительность этих мер не могла превышать шести дней, считая со дня прибытия судна; в течение этого же срока, шести дней, может быть воспрещён съезд на берег экипажа, за исключением случаев служебной надобности, по согласованию с санитарным надзором порта.

ности при условии одиночного их размещения.

Лица, подвергнутые обсервации или наблюдению, обязаны подчиняться всем клиническим и бактериологическим исследованиям, которые санитарный надзор признаёт необходимыми;

г) бывшие в употреблении постельные принадлежности, грязное бельё, предметы использования и другие предметы, которые, по мнению санитарного надзора порта, признаются заражёнными, подвергаются дезинсекции и, если это необходимо, дезинфекции;

д) все помещения судна или те части его, в которых помещались чумные больные или же которые, по мнению санитарного надзора, признаются заражёнными, подвергаются дезинфекции, дезинсекции и, если это необходимо, дератизации;

е) санитарный надзор может предписать дератизацию до выгрузки, если он считает, что, по свойству груза и его расположению, можно произвести полное уничтожение крыс без выгрузки. В этом случае судно не может быть подвергнуто новой дератизации после разгрузки.

В остальных случаях полное уничтожение грызунов должно быть произведено на судне при пустых трюмах.

На судах с балластом эта операция должна производиться возможно раньше до погрузки.

Если судно должно выгрузить только часть своего груза и если санитарный надзор порта признаёт, что нельзя приступить к полной дератизации, это судно может оставаться в порту в течение времени, необходимого для выгрузки этой части груза с тем, чтобы все предосторожности, в том числе и изоляция, были признаны удовлетворяющими санитарный надзор, т.е. с целью воспрепятствовать крысам переход с судна на берег во время выгрузки товаров или другим путём.

Выгрузка должна происходить под наблюдением санитарной службы порта, которая принимает все необходимые меры, чтобы избежать заражения занятого при этом персонала.

Этот персонал должен быть подвергнут обсервации или наблюдению, срок которого не должен превышать шести дней с момента, когда персонал перестал работать при выгрузке.

5. Подозрительные на чуму суда подвергаются мерам, предусмотренным в п. 4 «а», «г», «д» и «е». Экипажи и пассажиры могут быть, по усмотрению санитарного надзора порта, подвергнуты наблюдению, срок которого не должен превышать шести дней со дня прибытия судна.

В течение этого срока санитарный надзор может запретить съезд на берег экипажа, за исключением случаев служебной надобности, по согласованию с санитарным надзором порта.

6. Суда, не заражённые чумой, немедленно допускаются к свободной практике.

§ 16

1. Судно рассматривается как заражённое:

а) если на борту имеется случай холеры;

б) если был случай холеры в течение пяти дней, предшествовавших прибытию судна в порт.

2. Судно рассматривается как подозрительное, если на нём был случай холеры в момент отплытия или во время перехода, но не было ни одного такого случая в течение пяти дней до прибытия.

Судно продолжает считаться подозрительным до того момента, когда будет подвергнуто мерам, предусмотренным настоящими правилами.

3. Судно считается незаражённым, если на нём, хотя оно и прибыло из заражённого порта или имеет на борту лиц, прибывших из заражённой местности, не было случая холеры в момент отплытия, во время перехода в течение пяти суток или при прибытии.

При случаях заболеваний, представляющих клинические признаки холеры, применяются все санитарно-предупредительные меры, предписанные для случаев холеры, независимо от данных бактериологического исследования.

4. Заражённые холерой суда подвергаются следующим мерам:

а) производится врачебный осмотр;

б) болные немедленно перевозятся на берег и изолируются;

в) экипаж и пассажиры, по усмотрению санитарного надзора, могут быть высажены на берег и удержаны в обсервации или подвергнуты наблюдению в порту в течение срока, не превышающего пяти дней, с обследованием на бациллоносительство, считая со времени прибытия судна. В случае обнаружения здорового бациллоносителя, он подвергается изоляции в больнице до прекращения бациллоносительства, доказанного тремя отрицательными анализами испражнений, проведёнными с промежутками в 5 дней.

ПРИМЕЧАНИЕ: Лица, представляющие удостоверение, что они иммунизированы против холеры вакцинацией, произведённой менее чем за 6 месяцев и более чем за 6 дней, могут быть подвергнуты наблюдению, но не обсервации.

г) бывшие в употреблении постельные принадлежности, грязное бельё, предметы пользования и другие предметы, в том числе и пищевые продукты, которые, по мнению санитарного надзора, считаются заражёнными, дезинфицируются или уничтожаются;

д) части судна, в которых находились больные холерой или которые рассматриваются санитарным надзором как заражённые, подвергаются дезинфекции;

з) санитарный надзор может воспретить выливать или выбрасывать в воду порта человеческие испражнения, а равно выливать сточные воды без предварительной дезинфекции;

и) выгрузка должна производиться под контролем санитарного надзора, который принимает все необходимые меры, чтобы избежать заражения занятого при выгрузке персонала.

Персонал подвергается обсервации или наблюдению в течение пяти дней, считая с момента, когда была прекращена работа по выгрузке.

5. Подозрительные на холеру суда подвергаются мерам, перечисленным в п. 4 «а», «г», «д», «ж» и «з».

Экипаж и пассажиры, по усмотрению санитарного надзора, могут быть подвергнуты наблюдению, которое не должно превышать пяти дней, считая со времени прибытия судна.

Съезд на берег экипажа может быть запрещён в течение пяти дней, за исключением случаев служебной надобности, по согласованию с санитарным надзором.

6. Судно, объявленное заражённым или подозрительным только на основании существования на борту случаев, представляющих клинические симптомы холеры, будет считаться незаражённым, если два бактериологических исследования, произведённых с промежутками не менее 24 часов, не обнаружат присутствия холерного или другого подозрительного вибриона.

7. Суда, не заражённые холерой, немедленно допускаются к свободной практике.

Жёлтая лихорадка

§ 17

1. Судно рассматривается как заражённое, если на нём был случай жёлтой лихорадки на борту или в момент отплытия, или во время перехода.

2. Судно рассматривается как подозрительное, если на нём не было случаев жёлтой лихорадки, но если оно следует после перехода не менее шести дней из заражённого порта или из такого незаражённого порта, который находится в тесных отношениях с эпидемическими центрами жёлтой лихорадки, и если имеется основание думать, что оно может служить переносу крылатых стегомий, происходящих из этого порта.

3. Судно рассматривается как незаражённое, хотя бы оно и шло из заражённого жёлтой лихорадкой порта, если на нём не было случаев жёлтой лихорадки на борту, и оно прибыло после не менее шестидневного перехода, и если нет оснований думать, что оно переносит крылатых стегомий, а также, если оно удовлетворительным, по мнению санитарного надзора, и соответствующим образом докажет следующее:

щим мерам:

а) производится врачебный осмотр;

б) больные перевозятся на берег, и те из них, которые находятся в период первых пяти дней болезни, изолируются таким образом, чтобы устранить возможность заражения комаров;

в) остальные лица, высаживающиеся на берег, подвергаются обсервации или наблюдению, которое не должно превышать шести дней с момента высадки;

г) судно, заражённое жёлтой лихорадкой, должно останавливаться на расстоянии не менее 200 м от населённого берега;

д) на борту производится уничтожение комаров во всех фазах их развития, насколько это возможно, до выгрузки товара.

Если выгрузка происходит до уничтожения комаров, персонал, занятый этим делом, подвергается обсервации или наблюдению, которое не должно превышать шести дней, считая с момента, когда этот персонал перестаёт работать по выгрузке.

5. Суда, подозрительные по жёлтой лихорадке, могут быть подвергнуты мерам, перечисленным в настоящем параграфе в п. 4 «а», «в», «г» и «д».

Однако, если переход продолжается менее 6 дней, и судно выполнит условия, указанные в § 17, п. 3 «а» и «б», относящиеся к незаражённым судам, то оно подвергается только мерам, перечисленным в § 17, п. 4 «а» и «в», и окуриванию.

Если со времени отправления судна из незаражённого порта прошло 30 дней и если на борту не было ни одного случая заболевания во время пути, судно может быть допущено к свободной практике после предварительного окуривания, если санитарный надзор признаёт последнее необходимым.

6. Незаражённые жёлтой лихорадкой суда допускаются к свободной практике после врачебного осмотра.

Сыпной тиф

§ 18

Суда, на борту которых во время перехода или в момент прибытия был случай сыпного тифа, могут быть подвергнуты следующим мерам:

а) производится врачебный осмотр;

б) больные немедленно перевозятся на берег, изолируются и подвергаются дезинсекции;

в) другие лица, которых имелось бы основание считать носителями вшей или подвергшиеся возможности заражения, также подвергаются дезинсекции и могут быть подвергнуты наблюдению, продолжительность которого не должна быть более двенадцати дней, считая со дня дезинсекции;

По проведении этих мероприятий судно немедленно допускается к свободной практике.

Санитарный надзор порта имеет право применять после высадки людей на берег меры для обеспечения наблюдений над лицами, прибывшими на судне, не имевшем на борту сыпного тифа, но покинувшем менее чем за двенадцать дней местность, где наблюдалась эпидемия сыпного тифа.

Оспа

§ 19

Суда, на борту которых во время перехода или в момент прибытия был случай заболевания оспой, подвергаются следующим мерам:

а) производится врачебный осмотр;

б) больные немедленно высаживаются на берег и изолируются;

в) другие лица, которых санитарный надзор имеет основание считать подвергавшимися возможности заражения на борту и которые, по мнению санитарного надзора, не предохранены вакцинацией, произведённой более пяти лет до прибытия в порт или предшествовавшим заболеванием оспой, могут быть подвергнуты либо вакцинации, либо наблюдению, причём продолжительность наблюдения должна определяться в соответствии с условиями, но не должна превышать четырнадцати дней, считая со дня прибытия;

г) бывшие в употреблении постельные принадлежности, грязное бельё, предметы пользования и другие предметы, которые, по мнению санитарного надзора, считаются подвергшимися заражению, подвергаются дезинфекции;

д) те части судна, в которых жили больные оспой и которые, по мнению санитарного надзора, считаются заражёнными, подвергаются дезинфекции, после чего судно немедленно допускается к свободной практике.

Санитарный надзор порта имеет право применять, после высадки людей на берег, меры, которые он считает целесообразными для обеспечения наблюдения над лицами, не предохранёнными вакцинацией и пребывающими на судне, не имеющем на борту оспы, но покинувшем меньше чем за четырнадцать дней местности, где была эпидемия.

РАЗДЕЛ IV

Об оплате медико-санитарных мероприятий

§ 20

1. Власти санитарного надзора в порту не взимают никакой платы:

а) с пассажиров и судового экипажа за оказываемую медицинскую

чения или другой, в котором может потребоваться для определения состояния здоровья осмотренного лица;

в) за любую вакцинацию при прибытии и за любое удостоверение, относящееся к этому.

2. Плата по транспортировке больных на берег, по дезинфекции, дезинсекции и дератизации судов, производится за счёт судовладельца. Эта плата должна быть умеренной и ни в коем случае не превышать действительной стоимости оказанной услуги. Она взимается по единому тарифу, установленному каждым придунайским государством для своей территории.

3. Указанная плата взимается без различия по мотивам национальной принадлежности, места нахождения или пребывания, в отношении лиц, или национальной принадлежности, флага, реестра или владения, в отношении судов. В частности, не делается никакого различия между гражданами и иностранцами, ни между национальными и иностранными судами.

РАЗДЕЛ V

Обращение с трупами

§ 21

Трупы лиц, умерших на судне, запрещается выбрасывать в реку.

Трупы лиц, умерших от конвенционных и других заразных болезней, подлежат погребению в ближайшем порту, согласно существующим санитарным правилам данного государства.

Перевозка трупов лиц, умерших от незаразных болезней, разрешается в отдельных случаях, на специально выделенном для этой цели судне, в оцинкованном гробу.

САНИТАРНЫЙ ЖУРНАЛ п/х, т/х „ ..... “

под флагом ....., принадлежащим ..... пароходству

Порт и номер приписки судна .....

Наименование порта и дата осмотра судна	Кто производил осмотр и в чьём присутствии	Результаты осмотра судна	Предложения по санитарной обработке (заполняется санадзором)	Отметка о выполнении предлож. мероприятий (отмечается саннадз.)	Примечания
1	2	3	4	5	6

ОПРОСНЫЙ ЛИСТ

Прибыв сего числа в торговый порт, объявляю:

Вопросы	Ответы
1	2
1. Название судна, порт приписки, флаг и тоннаж, количество и род груза	
2. Имя и фамилия капитана	
3. Первоначальный порт отправления и время выхода из этого порта	
4. Укажите все порты, в которые судно заходило по пути	
5. Санитарное благополучие упомянутых портов	
6. Имеется ли медик на судне?	
7. Какой имеется санитарный патент и какие на нём пометки?	
8. Число экипажа, включая капитана	
9. Число пассажиров Число эмигрантов Число паломников	
10. Были ли на судне больные и смертные случаи со времени оставления первоначального порта?	
11. Имеются ли на судне товары, взятые из мест, заражённых инфекционными болезнями?	

Точность этих показаний удостоверяю.

Капитан судна .....

Судовой врач .....

СВИДЕТЕЛЬСТВО

о применении к прибывшему из-за границы судну „.....“ санитарных мер

На основании ст. ..... правил санитарного надзора на Дунае, применяемых в ..... (государстве) к судну „.....“ применены следующие санитарные меры:

.....

.....

.....

и судну предоставлено право свободной практики.

Начальник санитарного надзора

..... порта

..... 195.....

Порт .....

(герб государства)

САНИТАРНЫЙ ПАТЕНТ

Санитарный надзор ..... порта удостоверяет что судно ..... под ..... флагом, вместимостью ..... рег. тонн, под управлением капитана ..... выходит из порта ..... с грузом ....., имея на борту экипаж ..... чел., пассажиров ..... чел., паломников ..... чел., эмигрантов ..... чел., из них заразных больных .....

Состояние общественного здоровья в порту и его окрестностях благополучно / неблагополучно (в последнем случае указать, по какой болезни, а также число и месяц последнего случая заболевания) .....

.....

.....

В удостоверение изложенного, на основании правил санитарного надзора на Дунае, применяемых в ..... выдан судну „ “..... 195..... г. п/х, т/х „.....“ настоящий санитарный патент за подписью и печатью.

Начальник санитарного надзора

..... порта.

Печать

Отметки санитарных властей в портах:

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

по рассмотрению рекомендаций специальной комиссии и установлению новых Правил процедуры Дунайской Комиссии

(Принято по предложению венгерской делегации на шестом заседании 3 июля 1953 г.)

Заслушав и обсудив доклад председателя специальной комиссии, образованной постановлением VI сессии, и рассмотрев рекомендации специальной комиссии, восьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1) утвердить рекомендации специальной комиссии по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры и предложений представителей других стран — членов Комиссии;

2) принять новые Правила процедуры Дунайской Комиссии;

3) поручить председателю и секретарю Дунайской Комиссии в трёхмесячный срок подготовить проект Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии и разослать его на заключение всем членам Дунайской Комиссии;

4) проект нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата рассмотреть на IX сессии Дунайской Комиссии;

5) назначение директора, его помощников и заведующих отделами произвести на IX сессии Дунайской Комиссии.

РЕКОМЕНДАЦИИ

специальной комиссии по рассмотренному проекту Правил процедуры, внесённому представителем ФНР Югославии, и по предложениям представителей других стран — членов Дунайской Комиссии

(Окончательный текст, утверждённый VIII сессией)

Рекомендация № 1

Дополнить абз. 1 ст. 7 действующих Правил процедуры словами: «тайным голосованием», включив эти слова после слов «Комиссия избирает».

Таким образом, 1 абз. этой статьи будет иметь следующую редакцию:

«Комиссия избирает тайным голосованием из своего состава Председателя, Вице-председателя и Секретаря на трёхлетний срок простым большинством голосов присутствующих членов».

Рекомендация № 2

Включить в действующие Правила процедуры, между статьями 7 и 8, новую статью в следующей редакции:

«При выдвижении кандидатур на должности Председателя, Вице-председатели и Секретаря на последующее трёхлетие, Комиссия должна исходить из того, чтобы каждый представитель государства имел возможность занять по меньшей мере одну из этих должностей в течение одного из трёх трёхлетий».

Рекомендация № 3

Изложить ст. 10 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«В случае отставки кого-либо из лиц, упомянутых в ст. 7, или выбытия из Комиссии по другой причине, вакантное место замещается другим представителем того же государства до окончания срока, на который был избран выбывший представитель.

О происшедшей замене Секретариат информирует членов Комиссии».

Рекомендация № 4

Включить в ст. 11 действующих Правил процедуры абзацы 1, 2 и 6 ст. 2 проекта югославской делегации и соответственно изложить ст. 11 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

тариата и Рабочего аппарата Комиссии».

Рекомендация № 5

Изложить ст. 8 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Если Председатель лишён временно возможности выполнять свои функции по болезни, необходимости отлучки или иным причинам, его заменяет Вице-председатель.

Если он действует в качестве Председателя, Вице-председатель пользуется всеми правами и исполняет те же обязанности, как и Председатель.

В случае, если Вице-председатель также лишён возможности выполнять функции Председателя, эти функции несёт Секретарь Комиссии».

Поместить эту статью после ст. 11 действующих Правил процедуры с тем, что ст. 10 включена после ст. 8.

Рекомендация № 6

Изложить абз. 1 ст. 6 действующих Правил процедуры в редакции абз. 1 ст. 6 югославского проекта.

Соответственно эту статью изложить в следующей редакции:

«Каждый представитель государства — члена может иметь своего заместителя. Заместитель представителя может заменять представителя в ходе прений и других работ Комиссии, если он имеет полномочия, выданные Министерством иностранных дел своего государства.

Представитель может иметь советников и экспертов, имеющих право присутствовать на заседаниях Комиссии. Фамилии этих лиц представитель письменно сообщает Комиссии.

По просьбе представителя на заседании Комиссии могут выступать заместитель представителя, советники и эксперты, присутствующие на заседании».

Рекомендация № 7

Включить в действующие Правила процедуры, в качестве новой статьи, статью 7 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«На каждом документе и протоколе, подписанных Председателем и Секретарём Комиссии, будет поставлена следующая печать: «Дунайская Комиссия», «Commission du Danube».

Поместить эту статью между статьями 12 и 13 Правил процедуры.

Рекомендация № 8

Изложить конец ст. 1 действующих Правил процедуры после слов «в Галаце» следующим образом:

«...если не будет иного решения о месте созыва, два раза в год, в первой декаде июня и первой декаде декабря.

Рекомендация № 9

Изложить ст. 3 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Внеочередная сессия созывается Председателем по решению Комиссии или если три или более членов Комиссии потребуют созыва такой сессии. Внеочередная сессия может быть также созвана Председателем при наличии вопросов, не терпящих отлагательства.

В случае требования, поступившего от члена Комиссии о созыве внеочередной сессии, Председатель письменно опрашивает остальных членов Комиссии о согласии с этим предложением. Согласие двух членов Комиссии с предложением является основанием для созыва сессии.

Сообщение о созыве внеочередной сессии и её предварительная повестка дня должны быть направлены членам Комиссии по крайней мере за 10 дней до открытия этой сессии».

Рекомендация № 10

Включить в раздел III действующих Правил процедуры после ст. 17 статью 10 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«Предложения, имеющие цель установить новые сборы или же изменить существующие тарифы, а также предложения, касающиеся унификации правил, предусмотренных ст. 26 Конвенции, должны быть обычным образом занесены в повестку дня очередной сессии Комиссии. По этим вопросам не может приниматься решение на той же сессии, кроме случаев, если все представители имели достаточную возможность ознакомиться с рассматриваемым предложением».

Рекомендация № 11

Изложить ст. 21 действующих Правил процедуры в следующей новой редакции:

«Решения принимаются простым большинством голосов присутствующих представителей, кроме случаев, особо предусмотренных в пунктах «b», «c», «f» и «g» ст. 8 Конвенции, равно как и ст. ст. 10, 12 и 13 Конвенции, решение по которым принимается большинством голосов всех членов Комиссии.

Голосование производится поднятием рук «за» и «против».

Представители могут воздержаться от голосования».

Рекомендация № 12

Дополнить ст. 24 действующих Правил процедуры вторым абзацем следующего содержания:

«Если к основному предложению вносятся поправки, то сначала

редакции:

«Каждый представитель может в ходе прений поставить вопрос о порядке ведения заседания, по которому Председатель должен принять решение. В случае возражений против решения Председателя, Комиссия, не открывая прений по этому вопросу, решает его простым большинством голосов. Комиссия решает также вопрос относительно окончания или продолжения прений, если имеются возражения против решения Председателя».

Рекомендация № 14

Дополнить ст. 20 действующих Правил процедуры 3 абзацем следующего содержания:

«Представитель, внёсший предложение, может взять его обратно до голосования, если только к нему не была внесена поправка. Предложение, взятое обратно, может быть внесено другим представителем».

Рекомендация № 15

Изложить ст. 19 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«При обсуждении любого вопроса каждый представитель может поставить вопрос о перерыве или отсрочке заседания, а также об отсрочке или прекращении прений.

Предложение о перерыве или отсрочке заседания ставится без обсуждения немедленно на голосование.

По вопросу относительно отсрочки или прекращения прений каждому представителю предоставляется право высказаться один раз, после чего предложение об отсрочке или прекращении прений должно быть проголосовано. При этом до прекращения прений должна быть предоставлена возможность выступить один раз тем представителям, которые ещё не участвовали в обсуждении рассматриваемого вопроса, если они того пожелают».

Рекомендация № 16

Включить вслед за ст. 19 действующих Правил процедуры новую статью следующего содержания:

«В случае, если кем-либо из представителей будет внесено предложение о том, что Комиссия не является правомочной рассматривать данное предложение, то вопрос о том, является ли Комиссия правомочной или неправомочной, голосуется прежде, чем внесённое предложение по существу».

Рекомендация № 17

Включить после ст. 25 действующих Правил новую статью в следующей редакции:

ст. 31 действующих Правил процедуры и соответственно изложить всю статью в следующей редакции:

«Протоколы составляются на официальных языках в возможно короткий срок.

Протоколы считаются утверждёнными, если в течение месяца со дня их рассылки членам Комиссии не будет заявлено возражений какой-либо из делегаций; при наличии таких возражений оспоренный протокол выносится на утверждение следующей сессии.

Каждый представитель имеет право требовать, чтобы аутентичный текст выступления, сделанного на заседании Комиссии, был включён в протокол при условии, что упомянутый текст будет составлен на одном из двух официальных языков Комиссии и вручён Секретариату не позднее 24 часов по окончании заседания, на котором было сделано выступление».

Рекомендация № 19

Включить абзацы 2 и 5 ст. 31 проекта югославской делегации в качестве 3 и 4 абзацев ст. 13 действующих Правил процедуры.

Соответственно изложить статью в следующей редакции:

«Комиссия образовывает рабочие группы для подготовки того или иного вопроса и для представления доклада Комиссии; в работах этих групп участвуют все представители или лица, ими уполномоченные. Эти группы могут собираться и во время между сессиями, если Комиссия найдёт, что объём и характер данного группе поручения требуют этого.

В случае возникновения между сессиями срочной необходимости создать рабочую группу из членов Комиссии для подготовки того или иного вопроса, Председатель и Секретарь принимают решение об образовании и созыве такой группы.

Каждая рабочая группа избирает своего Председателя.

Протоколы заседаний рабочих групп составляются только по требованию большинства присутствующих делегаций».

Рекомендация № 20

Изложить ст. 35 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Для проверки выполнения сметы и произведённых финансовых операций, а также для проверки выполнения плана работы, Комиссия выделяет рабочие группы, доклады которых рассматриваются и утверждаются Комиссией».

Рекомендация № 21

Включить 2 абзац ст. 32 проекта югославской делегации в действующие Правила процедуры вместо ст. 29 в следующей редакции:

«Речи, произнесённые на заседаниях Комиссии на одном из этих двух языков, переводятся в течение того же заседания на другой официальный язык. Перевод обеспечивается Секретариатом Комиссии».

Рекомендация № 23

Включить ст. 35 проекта югославской делегации в качестве ст. 32 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Все резолюции, повестки, проекты и иные важные документы Комиссии, представленные на одном из официальных языков, должны переводиться на другой. По просьбе одного из представителей любой документ должен быть переведён на оба официальных языка.

Все решения, протоколы, а также издания Комиссии, издаются на обоих официальных языках».

Рекомендация № 24

Изложить ст. 34 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Секретариат принимает, переводит, печатает и распределяет документы, доклады Комиссии и её органов; выполняет устный перевод произносимых речей, с соблюдением вышеуказанных правил о языках (ст. ст. 28—32); составляет и своевременно рассылает протоколы заседаний сессий и рабочих групп; надлежащим образом хранит документы и отвечает за их сохранность в архивах Комиссии; подготовляет при содействии соответствующих отделов Секретариата и Рабочего аппарата проект бюджета, планы работы Комиссии и планы работ, производимых по её решению; ведёт переписку, расходы и отчётность; изучает все юридические вопросы, связанные с режимом судоходства на Дунае и его применением, представляет по этим вопросам доклады Комиссии и исполняет все поручения и обязанности, которые Комиссия в кругу её задач и компетенции на него возложит.

По просьбе представителя Секретариат информирует о состоянии дел Комиссии».

Рекомендация № 25

Включить в начало раздела VI действующих Правил процедуры, на основе ст. 42 проекта югославской делегации, новую статью в следующей редакции:

«Во главе Секретариата и Рабочего аппарата находится директор, ему помогают его помощники. В случае отсутствия директора по каким-либо причинам, его заменяет один из его помощников.

Во главе каждого отдела находится заведующий отделом.

Директор, его помощники и заведующие отделами лично отвечают за свою работу перед Комиссией и находятся в распоряжении Комиссии во время сессий, а также и рабочих групп, когда рассматриваются вопросы, входящие в их компетенцию».

Раздел VI действующих Правил процедуры именовать: «Директор, Секретариат и Рабочий аппарат Комиссии».

между гражданами государств — членов Комиссии, которые предоставляются в распоряжение Комиссии.

Все служащие ответственны за свою работу перед вышестоящими лицами.

Служащие должны иметь техническую квалификацию, предписанную специальным регламентом, установленным Комиссией.

Все оклады служащих выплачиваются за счёт бюджета Комиссии; размер окладов устанавливается Комиссией».

Рекомендация № 27

Включить в раздел VI действующих Правил процедуры ст. 44 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«Директор, его помощники и заведующие отделами назначаются Комиссией на 6-летний срок. Двое или более граждан одного и того же государства — члена Комиссии не могут занимать одновременно должностей директора и его помощников.

По истечении первого 6-летнего периода граждане всех государств — членов чередуются на этих постах таким образом, что граждане всех этих государств занимают в порядке очерёдности все эти должности. Перемещение своих служащих до установленного срока осуществляется Комиссией согласно своему собственному решению.

Все остальные служащие, численность которых определяется Комиссией согласно нуждам, назначаются Председателем и Секретарём Комиссии по предварительной консультации с директором».

Рекомендация № 28

Включить ст. 46 проекта югославской делегации в раздел VI действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Директор два раза в месяц направляет представителям копию реестров записей о получении и отправке корреспонденции. По просьбе представителя директор высылает копию запрашиваемого документа.

Если представитель лишён возможности получить информацию лично, то соответствующая информация представляется лицу, им на то уполномоченному».

Рекомендация № 29

Включить ст. 47 проекта югославской делегации в раздел VI действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Подобные постановления об организации и деятельности Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии, классификация должностей отделов, оклады служащих, права и обязанности служащих будут установлены Комиссией путём специальных регламентов по предложению или по предварительной консультации с директором».

покрываются из членских взносов, внесенных поровну всеми придунайскими государствами — членами Комиссии».

Рекомендация № 31

Включить в раздел VII действующих Правил процедуры, на основе ст. ст. 49 и 52 проекта югославской делегации, новую статью в следующей редакции:

«Бюджет Комиссии, предусматривающий поступление взносов придунайских государств — членов Комиссии ,согласно ст. 10 Конвенции на расходы по содержанию Комиссии, её Секретариата и аппарата, устанавливается на один год с 1 января по 31 декабря. В бюджете предусматриваются валюта и сроки оплаты государствами — членами Комиссии своих взносов. Отчёт по исполнению бюджета за истекший год представляется на рассмотрение очередной сессии Комиссии, созываемой в июне каждого года».

Рекомендация № 32

Включить в раздел VII действующих Правил процедуры ст. 51 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«В конце каждого месяца кассовый отчёт и отчёт о неиспользованных кредитах вручаются представителям.

В случае израсходования кредита, согласно специальным статьям бюджета, Комиссия укажет распорядителю, на каких условиях можно произвести расходы».

Рекомендация № 33

Включить в раздел VII действующих Правил процедуры ст. 54 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«Контроль финансовых операций производится рабочей группой по финансовым вопросам два раза в год перед очередными сессиями Комиссии».

Рекомендация № 34

Включить в раздел VI действующих Правил процедуры ст. 56 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«Служащие, которые должны покинуть свою работу в Комиссии вследствие сокращения должностей или замены, будут предупреждены Председателем, по крайней мере, за три месяца.

Размер выходного пособия, расходы на перемещение и подъёмные будут устанавливаться Комиссией».

Рекомендация № 35

Дополнить действующие Правила процедуры разделом VIII «Порядок пересмотра Правил процедуры» и включить в этот раздел, на основе ст. 58 проекта югославской делегации, новую статью следующего содержания:

с целью включения в предварительную повестку дня этой сессии.

Решение об изменении или дополнении Правил процедуры принимается Комиссией большинством голосов присутствующих членов».

Рекомендация № 36

Изложить абз. 2 ст. 12 действующих Правил процедуры в следующей редакции:

«Переписка с иными властями и учреждениями ведётся за подписью директора, а при отсутствии директора одним из его помощников».

Рекомендация № 37

Исключить ст. 33 из действующих Правил процедуры.

Включить в раздел II действующих Правил процедуры перед ст. 12 новую статью в следующей редакции:

«Секретарь Комиссии осуществляет вместе с Председателем общее руководство делами Комиссии, наблюдает за работой Секретариата и Рабочего аппарата и регулирует её, подписывает вместе с Председателем переписку от имени Комиссии, протоколы сессий; он вносит на утверждение Комиссии проекты бюджета и плана её работы, подготовленные Секретариатом и Рабочим аппаратом, и представляет каждой очередной сессии предложения о предстоящих задачах Комиссии».

Рекомендация № 38

Исключить ст. 9 из действующих Правил процедуры.

Рекомендация № 39

Включить в раздел VII действующих Правил процедуры ст. 50 проекта югославской делегации в следующей редакции:

«Председатель Комиссии (а в его отсутствие Вице-председатель или Секретарь) является распорядителем кредитов по исполнению бюджета; он может передоверить свои права по распоряжению кредитами другому ответственному работнику Комиссии.

Все денежные документы и расходные ордера должны быть подписаны распорядителем кредитов и бухгалтером».

Рекомендация № 40

Считать целесообразным, чтобы ст. ст. 36, 38—41 проекта югославской делегации, предложение румынской делегации к ст. ст. 38—41 этого проекта и предложение советской делегации в отношении сокращения числа отделов Секретариата и Рабочего аппарата были рассмотрены Дунайской Комиссией одновременно с проектом Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

(Приняты на шестом заседании 3 июля 1953 г.)

I

СЕССИИ КОМИССИИ

1. Дунайская Комиссия (ниже Комиссия) собирается ежегодно на очередные сессии в Галаце, если не будет иного решения о месте созыва, два раза в год, в первой декаде июня и первой декаде декабря.

Точная дата созыва сессии устанавливается Комиссией.

2. Внеочередная сессия созывается Председателем по решению Комиссии или если три или более членов Комиссии потребуют созыва такой сессии. Внеочередная сессия может быть также созвана Председателем при наличии вопросов, не терпящих отлагательства.

В случае требования, поступившего от члена Комиссии о созыве внеочередной сессии, Председатель письменно опрашивает остальных членов Комиссии о согласии с этим предложением. Согласие двух членов Комиссии с предложением является основанием для созыва сессии.

Сообщение о созыве внеочередной сессии и её предварительная повестка дня должны быть направлены членам Комиссии по крайней мере за 10 дней до открытия этой сессии.

3. Заседание Комиссии действительно, если на нём присутствуют не менее пяти представителей, участвующих в ней государств.

4. Представители предъявляют Председателю и Секретарю Комиссии (ст. 6) свои полномочия. Секретарь обеспечивает их хранение в архивах. В случае возникновения сомнений в действительности полномочий, Секретарь докладывает вопрос Комиссии.

5. Каждый представитель государства — члена может иметь своего заместителя. Заместитель представителя может заменять представителя в ходе прений и других работ Комиссии, если он имеет полномочия, выданные Министерством иностранных дел своего государства.

заседаний.

II

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ВИЦЕ-ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, СЕКРЕТАРЬ И РАБОЧИЕ ГРУППЫ

6. Комиссия избирает тайным голосованием из своего состава Председателя, Вице-председателя и Секретаря на трёхлетний срок простым большинством голосов присутствующих членов.

Перед голосованием каждый представитель имеет право предложить и обосновать предлагаемые кандидатуры.

7. При выдвижении кандидатур на должности Председателя, Вице-председателя и Секретаря на последующее трёхлетие, Комиссия должна исходить из того, чтобы каждый представитель государства имел возможность занять по меньшей мере одну из этих должностей в течение одного из трёх трёхлетий.

8. Председатель руководит заседаниями, представляет официально Комиссию вместе с Секретарём, принимает вместе с Секретарём полномочия представителей, следит за соблюдением настоящих Правил процедуры, подписывает совместно с Секретарём протоколы заседаний, которые утверждаются Комиссией на той же сессии или в порядке, указанном в ст. 36, а также осуществляет общий контроль за работой Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии.

9. Если Председатель лишён временно возможности выполнять свои функции по болезни, необходимости отлучки или иным причинам, его заменяет Вице-председатель.

Если он действует в качестве Председателя, Вице-председатель пользуется всеми правами и исполняет те же обязанности как и Председатель.

В случае, если Вице-председатель также лишён возможности выполнять функции Председателя, эти функции несёт Секретарь Комиссии.

10. Секретарь Комиссии осуществляет вместе с Председателем общее руководство делами Комиссии, наблюдает за работой Секретариата и Рабочего аппарата и регулирует её, подписывает вместе с Председателем переписку от имени Комиссии, протоколы сессий; он вносит на утверждение Комиссии проекты бюджета и плана её работы, подготовленные Секретариатом и Рабочим аппаратом, и представляет каждой очередной сессии предложения о предстоящих задачах Комиссии.

11. В случае отставки кого-либо из лиц, упомянутых в ст. 6, или выбытия из Комиссии по другой причине, вакантное место замещается другим представителем того же государства до окончания срока, на который был избран выбывший представитель.

О происшедшей замене Секретариат информирует членов Комиссии.

директора, а при отсутствии директора одним из его помощников.

13. На каждом документе и протоколе, подписанных Председателем и Секретарём Комиссии, будет поставлена следующая печать: «Дунайская Комиссия», «Commission du Danube».

14. Комиссия образовывает рабочие группы для подготовки того или иного вопроса и для представления доклада Комиссии; в работах этих групп участвуют все представители или лица, ими уполномоченные. Эти группы могут собираться и во время между сессиями, если Комиссия найдёт, что объём и характер данного группе поручения требуют этого.

В случае возникновения между сессиями срочной необходимости создать рабочую группу для подготовки того или иного вопроса, Председатель и Секретарь принимают решение об образовании и созыве такой группы.

Каждая рабочая группа избирает своего Председателя.

Протоколы заседаний рабочих групп составляются только по требованию большинства присутствующих делегаций.

III

ПОВЕСТКА ДНЯ СЕССИИ

15. Комиссия на каждой сессии намечает ориентировочную повестку дня следующей сессии.

16. Предварительная повестка дня очередной сессии составляется Председателем и Секретарём Комиссии на основании указаний предыдущей очередной сессии и заявлений членов Комиссии, если эти заявления поступят в Комиссию не менее чем за месяц до даты открытия сессии.

Предварительная повестка дня рассылается членам Комиссии не менее чем за 20 дней до открытия сессии.

17. Каждый член Комиссии может, не менее чем за три дня до даты открытия сессии, потребовать включения в повестку дня дополнительных вопросов. Председатель и Секретарь сообщают список таких вопросов членам Комиссии в кратчайший срок, но не позже чем за день до открытия сессии.

18. Предварительная повестка дня внеочередной сессии составляется Председателем или препровождается Председателю членами Комиссии, требующими созыва сессии, вместе с требованием о созыве.

Члены Комиссии могут требовать включения в повестку дня дополнительных вопросов, с соблюдением правила ст. 17.

19. Комиссия рассматривает повестку дня в первом заседании очередной или внеочередной сессии и может изменить повестку, т. е. допол-

По этим вопросам не может приниматься решение на той же сессии, кроме случаев, если все представители имели достаточную возможность ознакомиться с рассматриваемым предложением.

IV

ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЯ

21. Каждый представитель может в ходе прений поставить вопрос о порядке ведения заседания ,по которому Председатель должен принять решение. В случае возражений против решения Председателя, Комиссия, не открывая прений по этому вопросу, решает его простым большинством голосов. Комиссия решает также вопрос относительно окончания или продолжения прений, если имеются возражения против решения Председателя.

22. При обсуждении любого вопроса каждый представитель может поставить вопрос о перерыве или отсрочке заседания, а также об отсрочке или прекращении прений.

Предложение о перерыве или отсрочке заседания ставится без обсуждения немедленно на голосование.

По вопросу относительно отсрочки или прекращения прений каждому представителю предоставляется право высказаться один раз, после чего предложение об отсрочке или прекращении прений должно быть проголосовано. При этом до прекращения прений должна быть предоставлена возможность выступить один раз тем представителям, которые ещё не участвовали в обсуждении рассматриваемого вопроса, если они того пожелают.

23. Решения принимаются простым большинством голосов присутствующих представителей, кроме случаев, особо предусмотренных в пунктах «b», «c», «f» и «g» ст. 8 Конвенции, равно как и ст. ст. 10, 12 и 13 Конвенции, решение по которым принимается большинством голосов всех членов Комиссии.

Голосование производится поднятием рук «за» и «против».

Представители могут воздержаться от голосования.

24. При разделении голосов поровну предложение вторично голосуется на следующем заседании Комиссии; при вторичном разделении голосов поровну предложение считается отклонённым.

25. Предложения и поправки представляются в письменном виде Председателю Комиссии, который сообщает их представителям или, по желанию Комиссии, оглашает их на её заседании .Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование, если его текст не был вручён представителям, по крайней мере, накануне дня заседания.

Представитель, внёсший предложение, может взять его обратно до голосования, если только к нему не была внесена поправка. Предложение, взятое обратно, может быть внесено другим представителем.

26. В случае, если кем-либо из представителей будет внесено предложение о том, что Комиссия не является правомочной рассматривать данное предложение, то вопрос о том, является ли Комиссия правомочной или неправомочной, голосуется прежде, чем внесённое предложение по существу.

27. Каждый представитель имеет право потребовать раздельного голосования по частям предложения, и в таком случае это голосование производится. После голосования по частям, на голосование ставится предложение в целом.

28. При наличии нескольких предложений по одному и тому же вопросу, голосование производится в порядке поступления предложений.

Если к основному предложению вносятся поправки, то сначала голосуется та поправка, которая более других отклоняется от основного предложения. После голосования поправки голосуется основное предложение.

29. Каждый представитель имеет право, перед голосованием любого предложения или тотчас после него, сделать заявление по мотивам голосования и требовать занесения заявления в протокол.

30. Во время одной и той же сессии нельзя возвращаться к рассмотрению уже принятого или отклонённого предложения, если Комиссия не решит иначе.

31. Настоящие Правила процедуры могут применяться также на заседаниях рабочих групп, создаваемых согласно ст. 14.

32. Комиссия или её рабочая группа может пригласить или допустить к участию в своём заседании, для высказывания мнения или заключения по обсуждаемому вопросу, любое должностное лицо или эксперта, какого она найдёт нужным. Комиссия или её рабочая группа может предоставить такому лицу право участвовать в прениях с совещательным голосом.

V

ЯЗЫКИ

33. Официальными и рабочими языками Комиссии и её органов являются русский и французский.

34. Речи, произнесённые на заседаниях Комиссии на одном из этих двух языков, переводятся в течение того же заседания на другой официальный язык. Перевод обеспечивается Секретариатом Комиссии.

язык может принять за основу перевод, сделанный на первый из языков.

36. Протоколы составляются на официальных языках в возможно короткий срок.

Протоколы считаются утверждёнными, если в течение месяца со дня их рассылки членам Комиссии не будет заявлено возражений какой-либо из делегаций; при наличии таких возражений оспоренный протокол выносится на утверждение следующей сессии.

Каждый представитель имеет право требовать, чтобы аутентичный текст выступления, сделанного на заседании Комиссии, был включён в протокол при условии, что упомянутый текст будет составлен на одном из двух официальных языков Комиссии и вручён Секретариату не позднее 24 часов по окончании заседания, на котором было сделано выступление.

37. Все резолюции, повестки, проекты и иные важные документы Комиссии, представленные на одном из официальных языков, должны переводиться на другой. По просьбе одного из представителей любой документ должен быть переведён на оба официальных языка.

Все решения, протоколы, а также издания Комиссии, издаются на обоих официальных языках.

VI

ДИРЕКТОР, СЕКРЕТАРИАТ И РАБОЧИЙ АППАРАТ КОМИССИИ

38. Во главе Секретариата и Рабочего аппарата находится директор, ему помогают его помощники. В случае отсутствия директора по каким-либо причинам, его заменяет один из его помощников.

Во главе каждого отдела находится заведующий отделом.

Директор, его помощники и заведующие отделами лично отвечают за свою работу перед Комиссией и находятся в распоряжении Комиссии во время сессий, а также и рабочих групп, когда рассматриваются вопросы, входящие в их компетенцию.

39. Директор, его помощники и заведующие отделами назначаются Комиссией на 6-летний срок. Двое или более граждан одного и того же государства — члена Комиссии не могут занимать одновременно должностей директора и его помощников.

По истечении первого 6-летнего периода граждане всех государств — членов чередуются на этих постах таким образом, что граждане всех этих государств занимают в порядке очерёдности все эти должности. Перемещение своих служащих до установленного срока осуществляется Комиссией согласно своему собственному решению.

Все остальные служащие, численность которых определяется Комиссией согласно нуждам, назначаются Председателем и Секретарём Комиссии по предварительной консультации с директором.

Все служащие ответственны за свою работу перед вышестоящими лицами.

Служащие должны иметь техническую квалификацию, предписанную специальным регламентом, установленным Комиссией.

Все оклады служащих выплачиваются за счёт бюджета Комиссии; размер окладов устанавливается Комиссией.

41. Служащие, которые должны покинуть свою работу в Комиссии вследствие сокращения должностей или замены, будут предупреждены Председателем, по крайней мере, за три месяца.

Размер выходного пособия, расходы на перемещение и подъёмные будут устанавливаться Комиссией.

42. Подробные постановления об организации и деятельности Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии, классификация должностей отделов, оклады служащих, права и обязанности служащих будут установлены Комиссией путём специальных регламентов по предложению или по предварительной консультации с директором.

43. Секретариат принимает, переводит, печатает и распределяет документы, доклады Комиссии и её органов; выполняет устный перевод произносимых речей, с соблюдением вышеуказанных правил о языках (ст. ст. 33—37); составляет и своевременно рассылает протоколы заседаний сессий и рабочих групп; надлежащим образом хранит документы и отвечает за их сохранность в архивах Комиссии; подготовляет при содействии соответствующих отделов Секретариата и Рабочего аппарата проект бюджета, планы работы Комиссии и планы работ, производимых по её решению; ведёт переписку, расходы и отчётность; изучает все юридические вопросы, связанные с режимом судоходства на Дунае и его применением, представляет по этим вопросам доклады Комиссии и исполняет все поручения и обязанности, которые Комиссия в кругу её задач и компетенции на него возложит.

По просьбе представителя Секретариат информирует о состоянии дел Комиссии.

44. Директор два раза в месяц направляет представителям копию реестров записей о получении и отправке корреспонденции. По просьбе представителя директор высылает копию запрашиваемого документа.

Если представитель лишён возможности получить информацию лично, то соответствующая информация представляется лицу, им на то уполномоченному.

VII

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

45. Расходы по содержанию Комиссии и по содержанию Секретариата и аппарата покрываются из членских взносов, внесённых поровну всеми придунайскими государствами — членами Комиссии.

миссии своих взносов. Отчёт по исполнению бюджета за истекший год представляется на рассмотрение очередной сессии Комиссии, созываемой в июне каждого года.

47. Председатель Комиссии (а в его отсутствие Вице-председатель или Секретарь) является распорядителем кредитов по исполнению бюджета; он может передоверить свои права по распоряжению кредитами другому ответственному работнику Комиссии.

Все денежные документы и расходные ордера должны быть подписаны распорядителем кредитов и бухгалтером.

48. В конце каждого месяца кассовый отчёт и отчёт о неиспользованных кредитах вручаются представителям.

В случае израсходования кредита, согласно специальным статьям бюджета, Комиссия укажет распорядителю, на каких условиях можно произвести расходы.

49. Для проверки выполнения сметы и произведённых финансовых операций, а также для проверки выполнения плана работы, Комиссия выделяет рабочие группы, доклады которых рассматриваются и утверждаются Комиссией.

50. Контроль финансовых операций производится рабочей группой по финансовым вопросам два раза в год перед очередными сессиями Комиссии.

VIII

ПОРЯДОК ПЕРЕСМОТРА ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

51. Каждое государство — член Комиссии может требовать, чтобы приступили к пересмотру Правил процедуры, указывая положения, подлежащие изменению, и причины, обосновывающие предложенные изменения.

Каждое требование по изменению или дополнению Правил процедуры, сопровождаемое предложенным текстом, будет передано Председателю Комиссии не позже чем за месяц до открытия сессии с целью включения в предварительную повестку дня этой сессии.

Решение об изменении или дополнении Правил процедуры принимается Комиссией большинством голосов присутствующих членов.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

об ориентировочной повестке дня IX сессии

(Принято по предложению секретаря Дунайской Комиссии на шестом заседании 3 июля 1953 г.).

I. Созвать очередную IX сессию Дунайской Комиссии в г. Галац 9 декабря 1953 года.

II. Включить в ориентировочную повестку дня IX сессии следующие вопросы:

1. Отчёт Секретариата о его работе за 1953 год и план работы Комиссии на 1954 год.
2. Исполнение сметы расходов в 1953 году и рассмотрение проекта бюджета Комиссии на 1954 год.
3. Мероприятия по осуществлению дальнейшей координации гидрометеорологической службы и гидрометеорологических наблюдений на Дунае.
4. Рассмотрение проекта нового Положения об организации Секретариата и Рабочего аппарата Дунайской Комиссии.
5. Назначение директора, его помощников и заведующих отделами Дунайской Комиссии.
6. Об ориентировочной повестке дня и дате созыва X сессии Дунайской Комиссии.

III.

ПРОЕКТЫ И ПОПРАВКИ

ПРОЕКТ

ОСНОВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПРИ УНИФИКАЦИИ ПРАВИЛ ТАМОЖЕННОГО НАДЗОРА НА ДУНАЕ

(Вносится Секретариатом Дунайской Комиссии)

Подлинный текст указанного проекта хранится в архивах Дунайской Комиссии.

Разослан делегатам
12 ноября 1952 г.

ПРОЕКТ

ОСНОВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПРИ УНИФИКАЦИИ ПРАВИЛ САНИТАРНОГО НАДЗОРА НА ДУНАЕ

(Вносится Секретариатом Дунайской Комиссии)

Подлинный текст указанного проекта хранится в архивах Дунайской Комиссии.

Разослан делегатам
3 апреля 1953 г.

ПОПРАВКА

румынской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае

К § 16, пункту 4:

В конце абзаца «в» добавить следующую фразу:

«В случае обнаружения здорового бациллоносителя, он подвергается изоляции в больнице до прекращения бациллоносительства, доказанного тремя отрицательными анализами испражнений, проведёнными с промежутками в 5 дней».

ПОПРАВКИ

чехословацкой делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае

Поправка к § 4

В третьем абзаце не выражена достаточно ясно основная мысль, особенно, если принять во внимание § 6, который выражает общий принцип, а именно, что проведение санитарных мероприятий должно быть организовано так, чтобы они не мешали судоходству. Поэтому рекомендуем выделить этот абзац из § 4 и включить его в § 6 проекта, где можно его соединить со вторым абзацем.

Поправка к § 7

Конец фразы, начиная словами «на его территории», заменить словами «в дунайском порту или его окрестностях», так как обязанность государств сделать извещение о появлении конвенционной болезни уже подробно оформлена в ст. 1 и последующих статьях Международной санитарной конвенции от 1926 г.

Поправка к § 8

Заменить слова «оформленный соответствующим образом» словами «соответственно приложенному образцу».

Поправка к § 9

В первой фразе после слов «санитарный портовый надзор» включить слова «при содействии администрации порта», поскольку санитарный надзор, в соответствии с нашими внутренними предписаниями, выполняет свои обязательства в порту и на судах только при содействии администрации порта.

Поправка к § 9, пункту 2

Ввиду нашего общего замечания, надо будет дополнить настоящее постановление перечислением конвенционных болезней, а именно: после слова «инфекционные» добавить слова «конвенционные заболевания: чуму, холеру, жёлтую лихорадку, сыпной тиф и оспу» и одновременно вычеркнуть слова «поименованное в § 2 первого раздела».

установлено на судне наличие больных или случаи заболевания в пути. Поэтому предлагаем заменить конец первого абзаца следующей формулировкой: «...и путём устного опроса выяснить, имеются ли на судне больные и были ли случаи инфекционного заболевания в пути. В утвердительном случае капитан судна заполняет опросный лист (Приложение II)».

Поправка к § 10, абз. 2

Для случая, если заболеваний на судне не было и в санитарном патенте также не имеется пометок о заболеваемости при отходе из порта, предлагаем, чтобы немедленно выдавалось разрешение, не требуя для того особенного документа.

ПРИМЕЧАНИЕ: Разрешение на право свободной практики в порту отмечается в санитарном журнале, в графе 3.

Поправка к § 11

Предлагаем следующую формулировку начала этого параграфа: «Санитарный осмотр прибывшего судна из-за границы производится в любое время суток...»

Поправка к § 14

В первом абзаце этого параграфа после слов «капитану судна» добавить слова «упомянутому в п. 4 § 1, ст. 12 Основных положений о плавании по Дунаю».

ПОПРАВКИ

делегации ФНР Югославии к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае

ДК/СЕС 8/14

После § 19 внести новый параграф о возвратном тифе в следующей редакции:

«Возвратный тиф

Меры, предписанные в § 18 для сыпного тифа, применяются и к возвратному тифу; однако, если лицо подвергается наблюдению, то срок наблюдения не должен превзойти восьми дней со дня дезинсекции».

ДК/СЕС 8/15

Поправка к § 20

Заменить пункт 1 следующим текстом:

«Власти санитарного надзора в порту не взимают никакой платы:

а) за любой медицинский осмотр, предусматриваемый настоящим регламентом, а также за любой дополнительный анализ, бактериологический и пр., в котором может появляться необходимость для определения состояния здоровья осмотренного лица;

б) за любую вакцинацию при прибытии и за любое удостоверение, относящееся к этому».

Заменить пункт 2 следующим текстом:

«Плата по транспортировке больных на берег, по дезинфекции, дезинсекции и дератизации судов, производится за счёт судовладельца. Эта плата должна быть умеренной и ни в коем случае не превышать дейст-

ной принадлежности, места нахождения или пребывания, в отношении лиц, или национальной принадлежности, флага, реестра или владения, в отношении судов. В частности, не делается никакого различия между гражданами и иностранцами, ни между национальными и иностранными судами».

ПОПРАВКИ

венгерской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае

К § 3: Заменить текст второй фразы первого абзаца следующим образом:

«В ночное время флаг заменяется одним оранжевым огнём на фок-мачте, видимым со всех направлений».

Добавить ко второму абзацу следующую фразу:

«В ночное время флаги заменяются двумя оранжевыми огнями, расположенными друг под другом на фок-мачте, видимыми со всех направлений».

В третьем абзаце заменить слово «красного» словом «оранжевого».

К § 4: Во втором абзаце заменить слово «оборудованы» словом «организованы».

К § 5: После слова «экипаж» включить слова «и пассажиров».

К § 9: В пункте 3 заменить слова «рабочих порта» словами «лиц, работающих в порту».

К Приложению IV: Расположить герб государства над словами «Санитарный патент».

IV.

УКАЗАТЕЛЬ

К ПРОТОКОЛАМ ВОСЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

УКАЗАТЕЛЬ

к протоколам восьмой сессии Дунайской Комиссии

		Стр.
ДК/СЕС 8/1	— Отчёт Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года	101
ДК/СЕС 8/7	— Проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае (внесённый Секретариатом Дунайской Комиссии)	185
ДК/СЕС 8/9	— Повестка дня VIII сессии Дунайской Комиссии	131
ДК/СЕС 8/10	— Проект основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае (внесённый Секретариатом Дунайской Комиссии)	186
ДК/СЕС 8/11	— Доклад рабочей группы по проверке отчёта Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии за период с января по июль 1953 года.	107
ДК/СЕС 8/12	— Поправка румынской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае	187
ДК/СЕС 8/13	— Поправки чехословацкой делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае	188
ДК/СЕС 8/14	— Поправка югославской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае	190
ДК/СЕС 8/15	— Поправка югославской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае	190
ДК/СЕС 8/17	— Поправки венгерской делегации к проекту основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае	192
ДК/СЕС 8/19	— Постановление по отчёту Секретариата Дунайской Комиссии о ходе выполнения плана работы Комиссии на 1953 год	132
ДК/СЕС 8/20	— Доклад рабочей группы по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил санитарного надзора на Дунае	123
ДК/СЕС 8/21	— Доклад рабочей группы по изучению проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае	117
ДК/СЕС 8/21а	— Доклад группы экспертов по вопросам проекта основных положений, рекомендуемых при унификации правил таможенного надзора на Дунае	125
ДК/СЕС 8/24	— Постановление о рассмотрении рекомендаций придунайским странам по унификации таможенных и санитарных правил на Дунае	133

ДК/СЕС 8/29 — Основные положения, рекомендуемые при унификации правил санитарного надзора на Дунае 145
ДК/СЕС 8/30 — Постановление по рассмотрению рекомендаций специальной комиссии и установлению новых Правил процедуры Дунайской Комиссии 163
ДК/СЕС 8/31 — Правила процедуры Дунайской Комиссии 173
ДК/СЕС 8/32 — Постановление об ориентировочной повестке дня IX сессии 181
ДК/СЕС 8/33 — Доклад председателя специальной комиссии по рассмотрению югославского проекта Правил процедуры и предложений представителей других стран — членов Дунайской Комиссии 127

ПРОТОКОЛЫ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ
8

PROCES-VERBAUX
DE LA COMMISSION DU DANUBE

TOME
8

PROCES - VERBAUX
DE LA COMMISSION DU DANUBE

TOME

8

EDITION DU SECRETARIAT DE LA COMMISSION DU DANUBE
GALATZ 1953

PROCES - VERBAUX DE LA COMMISSION DU DANUBE

TOME 8

Huitième session

tenue à Galatz,
du 26 juin au 3 juillet 1953
(Procès-verbaux No. 60-65)

SOMMAIRE

		Pages
LISTE DES DELEGATIONS		211
PROCES-VERBAL No. 60	Ouverture de la session — Ordre du jour — Rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 ..... (Séance du 26 juin 1953)	215
PROCES-VERBAL No. 61	Rapport du groupe de travail de vérification sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 — Discussion — Décision concernant le rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 .... (Séance du 29 juin 1953)	223
PROCES-VERBAL No. 62	Examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube — Rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube — Rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — Rapport du groupe de travail pour l'examen des questions des règles douanières sur le Danube — Rapport du groupe de travail pour l'examen des questions des règles sanitaires sur le Danube — Discussion ..... (Séance du 30 juin 1953)	237
PROCES-VERBAL No. 63	Rapport du groupe des experts concernant les questions du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube — Décision sur l'examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube — Examen des recommandations de la commission spéciale et établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube — Rapport du Président de la commission spéciale pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission du Danube — Discussion ..... (Séance du 1-er juillet 1953)	247

Pages

PROCES-VERBAL No. 64 — Discussion des recommandations de la commission spéciale — Vote sur les recommandations de la commission spéciale et sur le projet des nouvelles Règles de procédure 261
(Séance du 2 juillet 1953)

PROCES-VERBAL No. 65 — Décision concernant l'examen des recommandations de la commission spéciale et concernant l'établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube — Etablissement de la date de la convocation et de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ème session de la Commission du Danube — Clôture de la session 281
(Séance du 3 juillet 1953)

ANNEXES 297

I. RAPPORTS 299

Rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier—juillet 1953 — CD/SES 8/1 301

Rapport du groupe de travail de vérification du rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier—juillet 1953 — CD/SES 8/11 307

Rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube — CD/SES 8/25 309

Rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/26 313

Rapport du groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube — CD/SES 8/21 317

Rapport du groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/20 323

Rapport du groupe des experts concernant les questions du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube — CD/SES 8/21a 325

Rapport du Président de la commission spéciale pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission du Danube — CD/SES 8/33 327

Pages

II. DECISIONS 329

Ordre du jour de la VIII-ième session de la Commision du Danube — CD/SES 8/9 331

Décision concernant le rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 — CD/SES 8/19 332

Décision sur l'examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube — CD/SES 8/24 333

Dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube — CD/SES 8/28 335

Dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/29 345

Décision concernant l'examen des recommandations de la commission spéciale et concernant l'établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube — CD/SES 8/30 364

Recommandations de la commission spéciale relatives au projet des Règles de procédure examiné, soumis par le Représentant de la R.P.F. de Yougoslavie, et aux propositions des autres Etats-membres de la Commission du Danube (Texte définitif approuvé par la VIII-ième session) 365

Règles de procédure de la Commission du Danube — CD/SES 8/31 376

Décision concernant l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session — CD/SES 8/32 384

III. PROJETS ET AMENDEMENTS 385

Projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube (présenté par le Secrétariat de la Commission du Danube) — CD/SES 8/7 387

Projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube (présenté par le Secrétariat de la Commission du Danube) — CD/SES 8/10 388

Amendement de la Délégation roumaine au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/12 389

Pages

Amendements de la Délégation tchécoslovaque au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/13 390

Amendement de la Délégation yougoslave au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/14 392

Amendement de la Délégation yougoslave au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/15 392

Amendements de la Délégation hongroise au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube — CD/SES 8/17 393

IV. INDEX DES PROCES-VERBAUX DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE 395

LISTE DES DELEGATIONS

des pays danubiens à la huitième session de la Commission du Danube

Délégation bulgare

Georgii Vasiliev Guenov	— Représentant de la R.P.B. dans la Commission du Danube
Tontcho Ivanov Stoïlov	— Suppléant du Représentant de la R.P.B. dans la Commission du Danube
Rostislav Rostislavov Blaskov	— Expert
Iulii Iuliev Bachnev	— Expert

Délégation hongroise

Dr. Endre Sik	— Représentant de la R.P.H. dans la Commission du Danube
Dr. Gyula Németi	— Suppléant du Représentant de la R.P.H. dans la Commission du Danube
Dr. Ferenc Iuba	— Expert
Józsefné Devics	— Expert

Délégation roumaine

Grigore Preoteasa	— Représentant de la R.P.R. dans la Commission du Danube
Adrian Iosipescu	— Suppléant du Représentant de la R.P.R. dans la Commission du Danube
Max Fonea	— Expert
Ing. Mircea Marinescu	— Expert
Costache Florian	— Expert
Dr. Gheorghe Popescu	— Expert
Virgil Craciun	— Expert

Délégation soviétique

Kononov I. P.	— Représentant de l'U.R.S.S. dans la Commission du Danube
Kapikraïan L. I.	— Suppléant du Représentant de l'U.R.S.S. dans la Commission du Danube
Keiline A. D.	— Expert
Logounov V. D.	— Expert
Gromov P. G.	— Expert
Halonina M. A.	— Expert

Délégation tchécoslovaque

Ing. Lubomir Linhart	— Représentant de la République Tchécoslovaque dans la Commission du Danube
Dr. Josef Fiser	— Suppléant du Représentant de la République Tchécoslovaque dans la Commission du Danube
Jan Mikulás	— Expert
Dr. Frantisek Sulc	— Expert
Ing. Frantisek Pancir	— Expert

Délégation yougoslave

Slavoljub Petrovic	— Représentant de la R.P.F.Y. dans la Commission du Danube
Rafael Tabor	— Suppléant du Représentant de la R.P.F.Y. dans la Commission du Danube
Ing. Radovan Dragovic	— Délégué
Dusan Ibrocic	— Délégué
Pantelija Prokic	— Délégué
Dimitrije Hadji-Pavlovic	— Délégué
Danitza Soc	— Secrétaire

PROCES-VERBAL
No. 60

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue à Galatz,

le 26 juin 1953

Président — M. GRIGORE PREOTEASA

Représentants :

de la République Populaire de Bulgarie	— M. Guenov
de la République Populaire Hongroise	— M. Sik
de la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa
de la République Tchécoslovaque	— M. Linhart
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kapikraïan
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Petrovic

La séance est ouverte à 18 heures 20.

M. Preoteasa (Président de la Commission du Danube):

„Messieurs les Représentants!

Permettez-moi de vous saluer à l'occasion de l'ouverture de la huitième session de la Commission du Danube.

Ayant en vue que MM. les Représentants de tous les pays-membres de la Commission sont présents, nous pouvons passer à notre travail.

A l'ordre du jour préliminaire de la huitième session de la Commission du Danube il y a des questions assez importantes telles que: l'information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail pour le premier semestre de l'année 1953 et l'examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube. Après l'adoption des Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, des Règles unifiées de la surveillance fluviale et du système uniforme de l'aménagement des voies navigables sur le Danube, la Commission du Danube recommande à présent de procéder à l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube.

Outre cela je veux vous rappeler que la commission spéciale pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure a fini son travail et présente ses recommandations à la VIII-ième session de la Commission du Danube. Cette question constituera aussi un des points de l'ordre du jour de la présente session.

Ayant en vue que MM. les Représentants ont tous leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, je constate que nous pouvons commencer notre travail.

Je déclare ouverte la huitième session de la Commission du Danube et je souhaite à MM. les Représentants plein succès dans l'accomplissement des tâches posées devant la Commission du Danube."

Le Président fait ensuite une proposition relative au règlement du travail de la session.

On propose d'avoir une séance plénière par jour de 9 à 13 heures 30.

Aucune objection n'ayant été faite, le règlement de travail proposé est accepté.

La session passe à l'examen de l'ordre du jour préliminaire de la VIII-ième session — (CD/SES 8/2).

L'ordre du jour préliminaire de la VIII-ième session comprend 3 questions, à savoir :

1. Information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 (art. 33 des Règles de procédure).

2. Examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube (point 3 du plan de travail de la Commission pour l'année 1953).

3. Etablissement de la date de la convocation et de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la Commission du Danube.

Le Président rappelle que dans l'ordre du jour définitif de la VIII-ième session il faut insérer également les recommandations de la commission spéciale concernant les Règles de procédure de la Commission du Danube et propose que cette question — Examen des recommandations de la commission spéciale et l'adoption des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube — soit insérée comme point 3 nouveau et que le point 3 de l'ordre du jour préliminaire devienne le point 4 de l'ordre du jour définitif.

M. Sik (Hongrie) considère la proposition de M. le Président comme parfaitement raisonnable et légitime, vu que la commission spéciale a fini son travail et, par conséquent, la VIII-ième session doit examiner les résultats du travail de cette commission.

Au nom de la Délégation hongroise, je propose d'insérer cette question dans l'ordre du jour définitif de la VIII-ième session telle qu'elle a été présentée par M. le Président, dit M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie), au nom de la Délégation yougoslave, propose la formulation suivante du point 3 de l'ordre du jour définitif de la VIII-ième session: „Révision des Règles de procédure en vigueur de la Commission du Danube, compte tenu des recommandations de la commission spéciale."

M. Linhart (Tchécoslovaquie) dit que la Délégation tchécoslovaque, ayant confronté la proposition de M. le Président concernant le point 3 de l'ordre du jour avec la proposition du Représentant de Yougoslavie, est arrivée à la conclusion que la proposition de M. le Président est plus concrète, étant donné qu'elle parle de l'étape parcourue, de la discussion des Règles de procédure en vigueur par la commission spéciale et de l'adoption des nouvelles Règles. C'est pourquoi la Délégation tchécoslovaque propose d'accepter le point 3 de l'ordre du jour de la VIII-ième session dans la rédaction proposée par M. le Président.

M. Sik (Hongrie) montre que la Délégation hongroise soutient la proposition de M. le Président pour les raisons suivantes: la révision des Règles de procédure en vigueur, dont parle la proposition yougoslave, a été de fait exécutée. C'était la tâche de la commission spéciale qui l'a accomplie. L'examen et l'adoption des recommandations par cette commission concernant le texte des nouvelles Règles de procédure ont été en réalité effectués et il ne reste que d'adopter ce texte tel qu'il résulte des recommandations. Par conséquent, la Délégation hongroise trouve tout à fait logique d'adopter la formulation du point 3 de l'ordre du jour proposée par M. le Président.

M. Guenov (Bulgarie), au nom de la Délégation bulgare, se range à la proposition de M. le Président et aux interventions des Représentants de Tchécoslovaquie et de Hongrie qu'il considère justes. La Délégation bulgare estime qu'il est superflu de reviser encore une fois les Règles de procédure en vigueur; ce qui est nécessaire, c'est de préciser et d'adopter le texte

des nouvelles Règles de procédure sur la base des recommandations présentées.

A l'avis de la Délégation bulgare, dit M. Guenov, il faut d'abord examiner les recommandations de la commission spéciale et, ensuite, confirmer les nouvelles Règles de procédure.

M. Petrovic (Yougoslavie) fait savoir que la Délégation yougoslave, en examinant l'intervention du Représentant de Tchécoslovaquie, ne peut pas tirer, quant à la formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par M. le Président, la même conclusion que le Représentant de Tchécoslovaquie.

M. Petrovic montre que la formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par M. le Président, est plus étroite que celle proposée par la Délégation yougoslave, étant donné que par la révision des Règles de procédure les juristes comprennent l'élaboration des nouvelles Règles de procédure, tandis que la formulation proposée par M. le Président ne permet pas cette conclusion.

La commission spéciale, dit M. Petrovic ,a fini son travail par l'élaboration des recommandations. La Commission du Danube est appelée à élaborer les Règles de procédure, si elles n'existent pas, ou bien de réviser les Règles de procédure, si elles existent déjà. Le point 3 de l'ordre du jour de la VIII-ième session ne peut comprendre que la révision des Règles de procédure en vigueur, compte tenu du travail effectué par la commission spéciale.

La Délégation yougoslave, continue M. Petrovic, n'insiste pas sur sa première formulation; elle pourrait être, par exemple ,comme suit: „Elaboration des nouvelles Règles de procédure, compte tenu des recommandations de la commission spéciale". Cependant, il me semble, dit M. Petrovic, que la première formulation proposée par la Délégation yougoslave est plus appropriée, vu que nous avons déjà des Règles de procédure. Nous ne commençons pas notre travail dès le début, nous ne faisons que réviser ce que nous avons. Je me suis consulté avec les juristes qui se sont exprimés dans le sens que la révision signifie l'élaboration des nouvelles Règles de procédure dans le cas où certaines règles existent, dit M. Petrovic. En outre, dans la formulation yougoslave il est d'abord question de la révision, et les recommandations ne figurent qu'en seconde place, vu qu'elles sont le résultat du travail, et nous nous sommes réunis ici pour réviser les Règles de procédure en vigueur. Il résulte de ce qui précède qu'il faut tenir compte des résultats qui se trouvent devant nous. Premièrement, doit figurer la ,révision des Règles de procédure en vigueur et, deuxièmement, les recommandations, conclut M. Petrovic.

M. Sik (Hongrie) se prononce également contre la seconde formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par la Délégation yougoslave, et dit qu'il ne serait pas juste d'accepter le terme „élaboration" au lieu du mot „adoption". Cela ne correspondrait pas à la réalité, dit M. Sik, car les nouvelles Règles de procédure sont de fait élaborées et, à la dernière séance de la commission spéciale, M. le Président a communiqué que le Secrétariat de la Commission va préparer le texte des nouvelles Règles de procédure en tenant compte des recommandations. Par conséquent, nous avons déjà le texte nouveau élaboré et il ne reste que de l'adopter, conclut M. Sik.

M. Kapikraïan (Union Soviétique) déclare qu'il incombe à la présente session de confirmer les recommandations préparées par la commission spéciale, mais notre travail ne serait pas achevé, si nous nous y arrêtions sans élaborer les nouvelles Règles de procédure en y insérant les recommandations.

Evidemment, nous ne pouvons pas laisser notre travail inachevé et nous sommes obligés de le mener jusqu'à la fin.

M. Kapikraïan montre ensuite que la préparation des recommandations par la commission spéciale avait comme but justement l'adoption des nouvelles Règles de procédure. C'est pourquoi la formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par M. le Président, est tout à fait logique : Examen des recommandations de la commission spéciale et adoption des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube.

Le Représentant de Yougoslavie veut changer l'ordre des mots dans la proposition, dit M. Kapikraïan, c'est-à-dire il veut mettre d'abord l'adoption des Règles de procédure et, ensuite, les recommandations, mais cela ne change pas le sens. C'est pourquoi la Délégation soviétique considère que la formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par M. le Président, satisfait pleinement toutes les délégations ,conclut M. Kapikraïan.

M. Petrovic (Yougoslavie) souligne que la Délégation yougoslave préfère sa première formulation, car celle-ci parle de la révision des Règles de procédure. La seconde formulation explique la manière dont il faut comprendre la première, dit M. Petrovic. On dit ici qu'il faut adopter ou approuver les recommandations. Cependant, l'art. 7 de la Convention dit que c'est la Commission du Danube qui établit ses Règles de procédure. Donc, dans cet article, continue M. Petrovic, on ne parle ni de l'adoption ni de l'approbation des Règles de procédure. La commission spéciale n'a pas élaboré les Règles de procédure, elle a seulement préparé des recommandations. C'est ici que se pose la question de la révision des Règles de procédure. Pourquoi priver la Commission du Danube de la possibilité et du droit de suivre l'art. 7 de la Convention où il est dit que la Commission doit établir ses Règles de procédure ? — demande M. Petrovic.

Nous élaborons les Règles de procédure, compte tenu des recommandations préparées, et c'est pourquoi je vous prie d'accepter la première formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par la Délégation yougoslave, conclut M. Petrovic.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) rappelle que la première tâche de la session actuelle est d'examiner le travail effectué par la commission spéciale et la seconde tâche — de confirmer les Règles de procédure. Cela signifie que nous devons arriver ici à une conclusion définie, plus concrète, c'est-à-dire, non seulement réviser les Règles de procédure en vigueur, mais aussi adopter les nouvelles Règles.

Par conséquent, la Délégation tchécoslovaque considère que la proposition de M. le Président correspond pleinement à l'art. 7 de la Convention où il est dit que la Commission doit „établir" ses Règles de procédure, c'est-à-dire, ce que prévoit la proposition de M .le Président.

Le Représentant de Yougoslavie dit qu'à l'avis des juristes le mot „révision" ou „élaboration" signifie l'adoption, mais, à mon avis, dit M Linhart, ont peut dire même sans juristes que l'adoption représente le ré-

sultat de la révision et de l'élaboration. Pourquoi donner un nom qui n'est pas clair à une notion qui peut être exposée plus clairement même sans l'aide des juristes? L'adoption des Règles de procédure — c'est une notion absolument claire.

Nous devons examiner les recommandations, préparées par la commission spéciale, et, ensuite, adopter les nouvelles Règles de procédure, conclut M. Linhart.

M. Sik (Hongrie), ayant en vue l'art. 7 de la Convention cité par le Représentant de Yougoslavie, présente un amendement à la formulation du point 3 de l'ordre du jour, proposée par M. le Président, à savoir : remplacer le mot „adoption" par le mot „établissement".

M. Petrovic (Yougoslavie) remarque qu'il y a une très grande différence entre les mots „adoption" et „établissement". Si la commission spéciale avait eu le droit d'élaborer et d'établir les Règles de procédure, elle l'aurait fait et l'élaboration aurait été suivie par l'adoption. Or, la commission spéciale a préparé des recommandations, c'est-à-dire elle a fait ce qui était de sa compétence, tandis que l'élaboration et l'établissement des Règles de procédure restent la tâche de la Commission du Danube.

M. Petrovic remarque ensuite qu'à la dernière séance de la commission spéciale la situation était un peu tendue et c'est pourquoi il n'a pas voulu faire des observations concrètes concernant les recommandations, mais je crois, dit M. Petrovic, que mes objections sont fondées.

Nous sommes obligés de mettre en premier lieu la révision des Règles de procédure en vigueur de la Commission du Danube, étant donné que nous avons seuls le droit de réviser ces Règles et que c'est notre tâche qui figure à l'ordre du jour de la VIII-ième session de la Commission du Danube, dit M. Petrovic.

La seconde question c'est de savoir, si nous avons une base pour la révision des Règles de procédure en vigueur, et nous pouvons y répondre affirmativement, car nous avons les recommandations, préparées par la commission spéciale, sur lesquelles nous pouvons nous baser, lors de la révision.

M. Sik (Hongrie) dit que la Délégation hongroise a présenté un amendement à la proposition de M. le Président, à savoir: remplacer le mot „adoption" par le mot „établissement". Je considère, dit M. Sik, qu'on pourra adopter alors cette proposition, car au fond il n'y aura aucune différence entre la proposition de M. le Président et celle du Représentant de Yougoslavie.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que la Délégation yougoslave est d'accord avec la dernière proposition de la Délégation hongroise, étant donné qu'il a été proposé de remplacer le mot „adoption" par le mot „établissement".

M. Kapikraïan (Union Soviétique), au nom de la Délégation soviétique, constate que l'adoption des Règles de procédure signifie en russe l'établissement des Règles de procédure. Pour introduire des Règles de procédure, un acte quelconque est nécessaire. Cet acte est l'adoption ou l'établissement. M. Kapikraïan, au nom de la Délégation soviétique, soutient la proposition de la Délégation hongroise, à savoir: remplacer le mot „adoption" par le mot „établissement", tel qu'il est dit dans l'art. 7 de la Convention.

Le Président passe au vote sur l'ordre du jour préliminaire de la VIII-ième session point par point.

Le premier point de l'ordre du jour — Information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 (art. 33 des Règles de procédure) — est accepté à l'unanimité.

Le deuxième point de l'ordre du jour — Examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube (point 3 du plan de travail de la Commission pour l'année 1953) — est accepté à l'unanimité.

Le troisième point de l'ordre du jour — Examen des recommandations de la commission spéciale et établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube — proposé par M. le Président et complété par l'amendement du Représentant de Hongrie, est accepté à l'unanimité.

Le quatrième point de l'ordre du jour — Etablissement de la date de la convocation et de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la Commission du Danube — est accepté à l'unanimité.

On met aux voix l'ordre du jour de la VIII-ième session dans son ensemble.

6 voix „pour".

L'ordre du jour définitif de la VIII-ième session de la Commission du Danube, mis aux voix dans son ensemble, est accepté à l'unanimité — (CD/SES 8/9).

Le Président, avant de passer à la discussion du point 1 de l'ordre du jour, fait savoir qu'en conformité avec l'art. 35 des Règles de procédure, il faut prendre une décision concernant l'organisation des groupes de travail.

Nous avons à organiser trois groupes de travail, dit M. le Président, à savoir :

un groupe de travail de vérification de l'information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953. Le Président prie M. le Représentant de Bulgarie de convoquer ce groupe de travail ;

un groupe de travail pour l'examen des questions de l'unification des règles douanières sur le Danube. Le Président prie M. le Représentant de Tchécoslovaquie de se charger de la convocation de ce groupe;

un groupe de travail pour l'examen des questions de l'unification des règles sanitaires sur le Danube. Le Président prie M. le Représentant de Yougoslavie de convoquer ce groupe de travail.

La session passe ensuite à l'examen du point 1 de l'ordre du jour — Information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 (art. 33 des Règles de procédure).

La parole est donnée à M. Rusu, Secrétaire adjoint du Secrétariat qui donne lecture du rapport CD/SES 8/1.

La séance est levée à 20 heures 10.

Le Président
de la Commission du Danube,
Signé : G. PREOTEASA

Le Secrétaire
de la Commission du Danube,
Signé : I. KONONOV

PROCES-VERBAL
No. 61

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue à Galatz,
le 29 juin 1953

Président	— M. GRIGORE PREOTEASA
Représentants :	
de la République Populaire de Bulgarie	— M. Guenov
de la République Populaire Hongroise	— M. Sik
de la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa
de la République Tchécoslovaque	— M. Linhart
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kapikraïan
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Petrovic

La séance est ouverte à 9 heures 15.

Le Président passe à la discussion du point 1 de l'ordre du jour — Information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 (art. 33 des Règles de procédure) — et prie M. Guenov, Président du groupe de travail concernant le point 1 de l'ordre du jour, d'informer la session sur les résultats de l'activité du groupe de travail.

M. Guenov (Président du groupe de travail) informe la session sur les résultats de l'activité du groupe de travail — (CD/SES 8/11).

Après le rapport du Président du groupe de travail, la parole est donnée au Représentant de Hongrie.

M. Sik (Hongrie) déclare que, après avoir minutieusement étudié l'information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier-juillet 1953, après avoir écouté à la séance du groupe de travail les explications des fonctionnaires responsables des Services et après avoir examiné les documents respectifs, la Délégation hongroise, de même que les autres délégations comme il ressort du rapport du groupe de travail, est arrivée à la conclusion que le plan de travail de la Commission du Danube pour l'année 1953 a été déjà exécuté en partie.

Outre cela, la Délégation hongroise constate, dit M. Sik, que l'unique circonstance, qui empêchait l'exécution avec succès du plan, consiste dans le fait que le Secrétariat n'a pas reçu à temps le matérial nécessaire de la part de la Yougoslavie.

Pour terminer, M. Sik, au nom de la Délégation hongroise, soumet à l'examen de la VIII-ième session de la Commission du Danube le suivant projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour — (CD/SES 8/18):

„Après avoir écouté et discuté les informations du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 et le rapport du groupe de travail de vérification du rapport sur l'exécution du plan de travail pour l'année 1953, la huitième session de la Commission du Danube DECIDE :

1. De prendre connaissance du rapport du Secrétariat de la Commission pour la période considérée.

2. De confirmer le rapport du groupe de travail de vérification du rapport sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953."

M. Kapikraïan (Union Soviétique) dit qu'au groupe de travail la Délégation soviétique a pris connaissance d'une manière détaillée des infor-

mations du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour la période janvier-juillet 1953.

Comme on le sait, d'amples communications ont été faites sur les questions hydrométéorologiques, l'établissement d'une méthode uniforme du calcul de l'étiage de régularisation du Danube, l'édition des cartes et du routier, l'élaboration des recommandations concernant l'aménagement des voies navigables sur le Danube, etc.

Ces questions, continue M. Kapikraïan, sont d'une grande importance pour la navigation sur le Danube et, avec la collaboration de tous les membres de la Commission du Danube, le Secrétariat et les Services pourront sans doute les mener à bonne fin.

M. Kapikraïan montre ensuite que le groupe de travail a constaté à l'unanimité que le Secrétariat et les Services ont accompli le plan de travail de la Commission du Danube pour le premier semestre de l'année 1953.

Il est évident que l'accomplissement du plan de travail de la Commission dépend directement de l'envoi à temps du matériel nécessaire de la part des membres de la Commission. Tous les membres de la Commission du Danube sont intéressés que le matériel nécessaire pour l'accomplissement du travail de la Commission soit présenté à temps. Au nom de la Délégation soviétique M. Kapikraïan soutient la proposition du Représentant de Hongrie.

M. Petrovic (Yougoslavie) montre que la Délégation yougoslave a examiné d'une manière attentive les informations du Secrétariat et déclare qu'aux 7 points du soi-disant plan de travail de la Commission du Danube, qui en réalité représente le plan de travail de l'appareil de la Commission du Danube, le Secrétariat se plaint de la Délégation yougoslave en disant qu'elle n'a pas envoyé des données et que de ce fait l'accomplissement du plan de travail de la Commission est périclité.

Au point 1 du plan concernant l'élaboration du projet définitif du plan des grands travaux sur le Danube, continue M. Petrovic, le Secrétariat informe la Commission par un texte de 21 lignes, dont 7 lignes attirent l'attention de la Commission sur le fait que le Représentant de Yougoslavie n'a pas envoyé les données relatives au secteur yougoslave du Danube, nécessaires pour l'élaboration du projet définitif du plan des grands travaux sur le Danube. J'affirme, dit M. Petrovic, que la Yougoslavie a deux fois envoyé à la Commission du Danube le matériel concernant les niveaux des eaux pendant une longue période et que les données numériques seront remises. Les données relatives aux seuils ont été déjà présentées au Secrétariat.

M. Petrovic dit ensuite que la Yougoslavie a déjà envoyé deux fois à la Commission du Danube les listes des bâtiments coulés. La Délégation yougoslave ne peut pas être d'accord avec l'affirmation que la question des bâtiments coulés joue un grand rôle lors de l'accomplissement du plan des grands travaux. En 1954, cette question sera résolue dans le secteur yougoslave du Danube, à l'exception du secteur Prahovo, pour lequel, vu qu'il est limitrophe et que les épaves se trouvent parsemées à la ligne frontière même et à la proximité immédiate de celle-là, il faut avoir un accord avec la Roumanie. Les exigences concernant les objets coulés ne sont pas jus-

tifiées par la nécessité, et leur exécution demanderait beaucoup de moyens et de temps.

Le Secrétariat, dit M. Petroviq, recevra, au cours de cette session, les données relatives aux bâtiments coulés dans le secteur yougoslave du Danube. Cependant, il faut avoir en vue que ces données changent, étant donné que le renflouement des bâtiments coulés s'effectue à grande vitesse.

La Délégation yougoslave, continue M. Petrovic, a présenté à la Commission du Danube un relevé sommaire des grands travaux, à la VI-ième session en juin 1952, ce qui est inscrit dans les procès-verbaux de la Commission du Danube, tome 6, à partir de la page 121 du texte russe et 331 du texte français. Nous avons également présenté au Secrétariat le relevé sommaire modifié des grands travaux pour la période 1953—1956.

En parlant du point 4 du plan, M. Petrovic montre que le Secrétariat et les Services se louent eux-mêmes d'avoir fait un travail considérable en vue de la préparation et de la publication des cartes de navigation et du routier du Danube. En ce qui concerne la première partie du routier le Secrétariat observe indirectement qu'il n'a pas reçu les données relatives au secteur yougoslave du Danube. La Délégation yougoslave a présenté à la VI-ième session de la Commission, en juin 1952, des données sommaires et claires concernant son secteur.

La première partie du routier a comme annexes les Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, les Règles de la surveillance fluviale et le tableau des distances sur le Danube. M. Petrovic dit que la Délégation yougoslave a joué un grand rôle lors de l'élaboration des annexes mentionnées; la Délégation yougoslave a dû faire de grands efforts afin que dans les Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube ne soient pas insérées des dispositions contraires à la navigation, et le Secrétariat accuse la Yougoslavie sans se gêner.

M. Petrovic montre, ensuite, que dans la troisième partie des informations il est dit que le routier du Bas Danube, de l'embouchure jusqu'à Turnu-Severin, a été dressé sur la base des données présentées par la Roumanie, l'Union Soviétique et la Bulgarie. M. Petrovic observe à cet égard que la Yougoslavie est un Etat riverain du Bas Danube jusqu'à l'embouchure du fleuve Timok et si le Secrétariat ne trouve pas nécessaire d'attendre les données officielles yougoslaves, il est obligé de se mettre d'accord avec la Yougoslavie sur le texte concernant le secteur yougoslave du Danube donné à imprimer, car cela montre qu'on ne respecte pas les droits souverains de la Yougoslavie.

Quant au routier du Danube Moyen, continue M. Petrovic, dans le rapport il est dit que le Secrétariat a reçu le matériel de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de la Roumanie. Sous la dénomination du Danube Moyen le Secrétariat entend le secteur du Danube de Turnu-Severin à Devin, mais la Délégation yougoslave ne connaît pas une pareille division du Danube.

Nous devons attirer l'attention de la Commission sur le fait, continue M. Petrovic, que la Yougoslavie est Etat riverain aussi dans le secteur des Portes-de-Fer, par conséquent, il n'est pas juste de faire imprimer le routier du secteur yougoslave du Danube sans la participation de la Yougoslavie. Il n'est pas juste non plus que les dénominations géographiques officielles dans la transcription de l'Etat, auquel appartient le secteur respectif,

sont données seulement entre parenthèses, comme par exemple le Canal de Sip qu'on appelle Canal des Portes-de-Fer.

La Délégation yougoslave se voit obligée de protester contre une attitude pareille du Secrétariat et contre l'atteinte portée par ce dernier aux droits fondamentaux de la Yougoslavie.

M. Petrovic montre ensuite qu'il n'est pas clair pourquoi les cartes du secteur tchécoslovaco-hongrois sont appelées cartes de pilotage.

En ce qui concerne le secteur Turnu-Severin — Bezdan le Secrétariat dit qu'il se trouve dans une situation extrêmement difficile, vu que la Délégation yougoslave n'a pas présenté les données nécessaires pour les cartes de navigation et le routier de ce secteur. C'est sur deux pages et demie, continue M. Petrovic, qu'on parle dans les informations de l'exécution du point 4 du plan, et une page en est entièrement consacrée à l'accusation portée par le Secrétariat contre la Yougoslavie, en parlant du danger qui le menace de ne pas pouvoir accomplir sa tâche en 1953, parce que la Délégation yougoslave n'a pas présenté les données. Le Secrétariat déclare dans ses informations que les cartes du secteur yougoslave ne sont pas bonnes à être publiées, vu qu'il y manque de données essentielles nécessaires pour qu'on puisse se servir de ces cartes. Mais qui doit se servir de ces cartes, le Secrétariat ou la navigation? — demande M .Petrovic. La carte du secteur yougoslave du Danube est longue environ de 60 m. Elle est dressée à l'échelle de 1 : 10.000 et comprend toutes les données nécessaires à la navigation comme par exemple: la ligne du chenal au niveau bas, la signalisation, les signes côtiers et flottants, les distances en kilomètres, les lieux du mouillage, les ponts, les quais et les lieux d'hivernage. Ce qui n'est pas indiqué, ce sont seulement les profondeurs, mais à cet égard il y avait des difficultés à cause des grands changements des profondeurs qui ont eu lieu ; d'amples vérifications ont été nécessaires d'autant plus que les ouvrages hydrotechniques n'ont pas été conservés pendant la guerre. C'est un travail considérable et point facile.

Le Secrétariat à la tête duquel se trouve le Secrétaire, continue M. Petrovic, doit faire une différence entre les difficultés rencontrées par les Etats danubiens dans leurs secteurs du Danube, cependant, le Secrétariat regarde tous les secteurs du Danube par les yeux du Représentant de l'Union Soviétique dont le secteur a une longueur totale de 53 km. Sans doute il n'est pas difficile d'entretenir un secteur pareil, si on le compare au secteur yougoslave long de quelques centaines de kilomètres, dont l'entretien est très difficile.

Les travaux de mesurage des profondeurs seront terminés en Yougoslavie pendant l'année courante et les années suivantes. Les profondeurs vérifiées seront ensuite indiquées sur les cartes aux isobades. Les données concernant les profondeurs du chenal, nécessaires pour le routier, seront remises dans le plus bref délai, après avoir terminé les levers avec les plans détaillés, ce dont nous avons informé le Secrétariat, le 26 juin a. c.

Je considère, dit M. Petrovic, que le Secrétariat doit envisager le volume et la portée des travaux à effectuer par les organes compétents yougoslaves, qui ne peuvent pas être comparés aux travaux effectués dans les secteurs des autres Etats danubiens.

La Délégation yougoslave estime que le Secrétariat peut préparer la

carte du secteur yougoslave du Danube à l'échelle 1 : 25.000, en y portant ensuite les isobades.

Quant au point 5 du plan, M. Petrovic montre que le Secrétariat a trouvé de nouveau la possibilité d'indiquer que seule la Yougoslavie n'a pas envoyé les données relatives aux bâtiments coulés.

J'ai déjà dit, continue M. Petrovic, que nous avons par deux fois présenté au Secrétariat les données relatives aux bâtiments coulés et à cette session nous les présenterons pour la troisième fois.

Cependant, le Secrétariat doit avoir en vue pour l'avenir de ne pas demander de données superflues, vu que cela cause aux Etats, en particulier à la Yougoslavie, un travail superflu et de grandes dépenses pour les raisons exposées ci-haut.

En ce qui concerne le point 6 du plan, M. Petrovic remarque que le Secrétariat consacre beaucoup de place à l'accusation de la Yougoslavie, en faisant usage des expressions comme „menace réelle" ; ensuite, il est dit que „malheureusement, malgré la demande réitérée, ces données relatives au secteur yougoslave n'ont pas encore été reçues".

Pour contenter la Commission je dois dire, continue M. Petrovic, que le Service de l'entretien du secteur yougoslave du Danube fonctionne d'une manière irréprochable, et le Secrétariat n'a pas de raisons de s'inquiéter à ce sujet, étant donné que le point de vue y relatif des organes compétents de la Yougoslavie a été communiqué au Secrétariat.

Dans la moitié de ses faibles informations, continue M. Petrovic, le Secrétariat accuse la Yougoslavie tout en louant son propre travail. Par exemple, à la page 8 il est dit : un grand travail technique a été effectué en vue de la publication des procès-verbaux de la VII-ième session de la Commission du Danube, etc. en même temps que la Délégation yougoslave à la séance de la commission spéciale a critiqué la manière dont sont dressés les procès-verbaux.

Les informations, présentées par le Secrétariat, sont pleines d'accusations contre la Yougoslavie; elles sont écrites d'une manière tendancieuse. Nous considérons, dit M. Petrovic, que ce caractère tendancieux s'explique par deux causes. La première cause c'est de ne pas critiquer le travail mauvais et désorganisé de l'appareil de la Commission, mais de montrer que tout ce qui est mauvais vient de la Yougoslavie. La seconde cause c'est que dans la Commission du Danube tout le pouvoir appartient au Représentant d'un Etat qui abuse sans gêne de sa situation et se sert de la tribune de la Commission du Danube pour des attaques contre la Yougoslavie.

La Délégation yougoslave considère qu'il est temps que le Secrétaire de la Commission du Danube cesse de faire usage de sa situation dans le Secrétariat et les Services de la Commission contre un membre de la Commission, c'est-à-dire contre la Yougoslavie. Nous voyons des informations que le Secrétariat et les Services sont entièrement subordonnés à l'Etat dont le Représentant est le Secrétaire et, par conséquent, ils accomplissent tous ce qu'il leur ordonne, en menant une politique contre la Yougoslavie.

Est-ce qu'il y a une tendance et des attaques ? — demande M. Petrovic. J'affirme qu'il y en a. Il est nécessaire, dit M. Petrovic, que le Secrétariat

change et qu'il envisage les questions du Danube dans leur ensemble. Le Secrétariat ne peut pas regarder le Danube dans son ensemble par les yeux du Représentant de l'Union Soviétique dont le secteur n'est long que de 53 km. Le Secrétariat doit tenir compte des difficultés rencontrées par les autres Etats danubiens. Nous estimons, continue M. Petrovic, qu'il est temps pour le Secrétariat de devenir le Secrétariat de tous les Etats danubiens.

En ce qui concerne les obligations dont l'accomplissement est nécessaire pour la navigation, les organes compétents yougoslaves font tout ce qui est dans leur pouvoir pour satisfaire les exigences de la navigation. Le Secrétariat doit regarder d'une manière objective tous les efforts des Etats danubiens, surtout de la Yougoslavie, en vue de l'amélioration de la navigation sur le Danube.

Jusqu'au moment où une pareille attitude envers la Yougoslavie ne cesse en général, dit M. Petrovic, jusqu'au moment où le Secrétariat ne change d'attitude envers la Yougoslavie et ne devienne le Secrétariat de tous les Etats danubiens, la Délégation yougoslave ne peut pas considérer le Secrétariat comme son propre appareil.

La Délégation yougoslave estime que les informations du Secrétariat ne sont pas objectives et prie la Commission du Danube d'en tenir compte pendant le travail à venir, conclut M. Petrovic.

Le Président remarque que le Représentant de Yougoslavie n'a pas exprimé son opinion concernant le rapport du groupe de travail et prie le Représentant de Yougoslavie de dire également quelques mots sur ce rapport, c'est-à-dire de se prononcer s'il soutient ou non la position du Délégué de Yougoslavie au groupe de travail.

M. Petrovic (Yougoslavie) remarque que la Délégation yougoslave approuve le travail du groupe de travail auquel elle a participé. La Délégation yougoslave a déjà exprimé son point de vue dans ce groupe, étant donné que là on a manifesté une objectivité plus grande que dans les informations du Secrétariat.

La Délégation yougoslave intentionne de se prononcer pour le projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise.

M. Linhart (Tchécoslovaquie), au nom de la Délégation tchécoslovaque, dit qu'il est d'accord avec le rapport du groupe de travail de même qu'avec le projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise. En même temps, il remarque que la Délégation tchécoslovaque trouve nécessaire de se prononcer sur le rapport du Secrétariat et sur les discussions qui ont eu lieu à ce sujet.

La Délégation tchécoslovaque a participé au groupe de travail et elle a eu la possibilité d'y donner une appréciation positive sur l'activité du Secrétariat. Ici à la séance plénière elle apprécie les informations du Secrétariat aussi d'une manière positive. Lors de l'appréciation de l'activité du Secrétariat, qui accomplit les tâches dont il a été chargé à la session passée, nous devons sans doute mentionner ce qui a empêché le travail du Secrétariat et quelles sont les difficultés qu'il a rencontrées, continue M. Linhart.

La Délégation tchécoslovaque, en appréciant d'une manière positive le travail du Secrétariat visant à l'amélioration de la navigation sur le Danube, se rend bien compte de l'aide prêtée par le Secrétariat en vue de l'a-

mélioration de la navigation. Nous augmenterons encore nos efforts pour aider le Secrétariat d'accomplir ses tâches.

Au début de cette année, moi, comme Représentant d'un pays danubien — membre de la Commission du Danube, dit M. Linhart, j'ai reçu une lettre du Secrétariat où l'on demandait d'envoyer tel et tel matériel. Le Secrétariat a procédé d'une manière juste, et j'ai pris avec satisfaction toutes les mesures afin que les organes respectifs accomplissent les demandes du Secrétariat, vu que ce matériel est nécessaire pour l'accomplissement des tâches confiées au Secrétariat, à la session précédente de la Commission du Danube.

A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, il ne serait pas juste si le Secrétariat en tant qu'organe créé par nous, ayant à sa tête le Secrétaire élu par nous et les Secrétaires adjoints confirmés par nous, ne s'occupait pas de pareilles questions et passait sous silence ce qui n'a pas été accompli par les différents membres de la Commission. A mon avis, dit M. Linhart, nous devons apprécier d'une manière positive la critique exprimée par le Secrétariat et prier le Secrétariat de veiller aussi à l'avenir sur la manière dont les membres de la Commission du Danube remplissent leurs obligations.

M. Linhart remarque qu'il ne voit aucun caractère tendancieux dans les informations du Secrétariat. Le Secrétariat est obligé de porter à notre connaissance les difficultés qu'il rencontre, surtout dans le cas où il a épuisé toutes les possibilités en vue de l'obtention du matériel à temps, car il est responsable pour l'accomplissement du plan confirmé par la session.

L'intervention du Représentant de Yougoslavie est un peu étrange, car le Représentant de Yougoslavie considère que le Secrétariat procède d'une manière injuste en demandant plusieurs fois le matériel dont il a besoin et, selon la déclaration de M. Petrovic, la Délégation yougoslave est prête à présenter les documents pour la troisième fois. Qu'est-ce que vous entendez par cela, Monsieur Petrovic? — demande M. Linhart. Ceci signifierait qu'il n'y a pas d'ordre au Secrétariat et que les documents, envoyés pour la première et la seconde fois, se sont perdus et, par conséquent, il faut les envoyer pour la troisième fois. Non, Monsieur Petrovic, vous allez présenter les documents non pas pour la troisième fois, mais au fond pour la première fois, dit M. Linhart.

M. Petrovic a dit que le Secrétariat doit changer d'attitude envers la Yougoslavie, mais il me semble, dit M. Linhart, que c'est la Délégation yougoslave qui doit changer d'attitude envers le Secrétariat en tant qu'organe de la Commission du Danube. Le Représentant de Yougoslavie a fondé l'attitude de la Délégation yougoslave envers le Secrétariat par le fait qu'à la tête du Secrétariat se trouve le Représentant d'un Etat, mais on se demande: est-ce que la Yougoslavie remplira ses obligations, si nous acceptons la proposition qu'à la tête du Secrétariat soit placé le directeur? — continue M. Linhart. Nous tendons ici à la collaboration, mais à juger d'après certaines interventions prononcées auparavant, cette collaboration n'est pas désirée par tout le monde. Nous sommes obligés d'aider la Commission et son Secrétariat sans égard au fait qui est le directeur ou le Secrétaire de la Commission. Pour améliorer le travail de la Commission du Danube qui doit accomplir les tâches visant à l'amélioration de la navigabilité sur le

Danube, nous sommes obligés de mieux collaborer et de remplir nos obligations envers la Commission du Danube.

M. Linhart déclare aussi que la Délégation tchécoslovaque considère nécessaire de prendre connaissance des informations du Secrétariat et d'approuver le rapport du groupe de travail. Si nous désirons tous la collaboration et si nous accomplissons toutes nos obligations envers la Commission du Danube, il n'y aura pas d'interventions semblables à celle que nous venons d'écouter, conclut M. Linhart.

M. Kapikraïan (Union Soviétique) dit que le Secrétaire de la Commission de commun avec le Secrétariat et les Services accomplissent leur tâche en stricte conformité avec les décisions des sessions de la Commission du Danube.

A la VII-ième session de la Commission du Danube a été adopté et confirmé le plan de travail de la Commission pour l'année 1953. La Délégation yougoslave a aussi voté pour ce plan. J'en tire la conclusion, dit M. Kapikraïan, que tout l'appareil de la Commission du Danube doit faire des efforts pour accomplir le plan confirmé par les membres de la Commission du Danube, et tous les membres de la Commission du Danube doivent contribuer à l'accomplissement de ce plan. Si l'un des membres de la Commission du Danube n'envoie pas le matériel à temps, il freine par cela l'accomplissement du plan. Les membres de la Commission du Danube sont intéressés que le travail se poursuive avec succès en vue de l'amélioration de la navigation sur le Danube, dans l'intérêt des pays danubiens. Il y a de nombreuses lettres adressées par le Secrétariat de la Commission au Représentant de la Délégation yougoslave où l'on demande que la Yougoslavie envoie tel ou tel matériel nécessaire pour l'accomplissement du plan de travail, mais ces lettres sont restées sans réponse, et le Représentant de Yougoslavie, comme il a déclaré lui-même, n'a présenté une partie de ce matériel que le 26 juin a. c. Le Représentant de Yougoslavie, continue M. Kapikraïan, a montré que la Yougoslavie rencontre de grandes difficultés, lorsqu'elle présente les différents matériels, cependant, le Délégué de Yougoslavie au groupe de travail M. Dragovic a déclaré que s'il l'avait su, les informations demandées auraient pu être envoyées immédiatement. Il en résulte que l'envoi du matériel nécessaire ne cause pas de difficultés spéciales.

En ce qui concerne les informations du Secrétariat, il y est établi ce qui a été acompli, ce qui est en train d'être accompli et ce qui empêche l'accomplissement d'une tâche ou d'une autre. Nous nous en sommes tous convaincus au groupe de travail.

La déclaration, continue M. Kapikraïan, que le Secrétaire se guide dans son travail seulement par le point de vue de l'Union Soviétique et abuse de sa position ne constitue que l'opinion du Représentant de Yougoslavie. La Délégation soviétique ne partage pas ce point de vue, car de pareilles affirmations sont tout à fait dénuées de fondement, elles poursuivent un tout autre but et, par conséquent, il n'est pas nécessaire que je m'y arrête.

La Délégation soviétique est fermement convaincue que le Secrétaire, le Secrétariat et les Services de la Commission dirigent toute leur activité vers l'accomplissement des décisions adoptées par les sessions de la Commis-

sion du Danube, et, de ce fait, vers l'amélioration de la navigation sur le Danube, conclut M. Kapikraïan.

M. Sik (Hongrie) remarque que le Représentant de Yougoslavie, qui a critiqué le travail du Secrétariat et ses informations, a réduit sa critique à deux faits. Premièrement, le Représentant de Yougoslavie se plaint du Secrétariat d'avoir montré dans ses informations des faits qui accusent la Yougoslavie de n'avoir pas présenté le matériel et, deuxièmement, que le Secrétariat porterait des éloges à lui-même.

A mon avis ,dit M.Sik, on ne peut pas accuser le Secrétariat de ce qu'il parle des faits. En ce qui concerne la seconde accusation, en lisant ces informations je n'y ai trouvé aucune vantardise; il n'y a que l'exposition des faits, à savoir que l'appareil a effectué un grand travail, qu'il a publié tel et tel matériel, etc.

M. Petrovic considère que la mention réitérée du fait que la Délégation yougoslave n'a pas envoyé le matériel a un caractère tendancieux, en l'expliquant par la prétendue inégalité en droits de la Délégation yougoslave dans la Commission du Danube. Je ne comprends pas ce qu'il y a ici de tendancieux, en quoi consiste la situation inégale, dit M. Sik.

Dans son intervention le Représentant de Yougoslavie cherche d'une manière artificielle les causes d'un mal inéxistant et les trouve dans le fait qu'à la tête du Secrétariat se trouve le Représentant d'un pays. A l'avis du Représentant de Yougoslavie, c'est le Secrétariat qui est coupable du fait que la Délégation yougoslave n'a pas envoyé le matériel à temps ou du fait que le Secrétariat a montré dans ses informations que ce matériel n'est pas encore arrivé. Pourquoi, Monsieur Petrovic, avez-vous considéré possible d'accuser sans aucun fondement le Secrétaire de manque d'organisation et d'abus de sa situation? — demande M. Sik. La Délégation yougoslave n'a pas présenté le matériel, et c'est le Secrétaire qui en est coupable. Cela signifie rejeter sa faute sur un autre qui n'y est pour rien.

M. Sik montre ensuite qu'il existe toutes les conditions afin que tous travaillent ensemble et effectuent un travail utile à la navigation, mais pour cela il faut renoncer à certaines méthodes surannées, conclut M. Sik.

M. Guenov (Bulgarie) montre que la Délégation bulgare a étudié d'une manière attentive les informations du Secrétariat sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour la période janvier-juillet 1953. Du rapport du groupe de travail il résulte que tous ses membres ont eu la possibilité d'écouter les explications données par les fonctionnaires responsables de l'appareil de la Commission et de constater que derrière ce court rapport il y a un grand travail fécond du Secrétariat et des Services. La déclaration du Représentant de Yougoslavie, à savoir que le matériel nécessaire pour l'accomplissement du plan sera présenté, témoigne du fait que le Secrétariat a raison.

A l'avis de la Délégation bulgare, les craintes de l'appareil de la Commission concernant l'inaccomplissement du plan de travail sont justes et il n'y a rien de tendancieux, comme l'a dit le Représentant de Yougoslavie. A notre avis, la critique exprimée dans les informations du Secrétariat est très utile, car on y parle de la nécessité de prendre des mesures afin d'obtenir le matériel.

La Délégation bulgare soutient le projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise, et votera pour, conclut M. Guenov.

Le Président, au nom de la Délégation roumaine, déclare que la Délégation roumaine a étudié les informations présentées par le Secrétariat sur l'accomplissement du plan de travail de la Commission pour l'année 1953, ainsi que les perspectives de l'exécution du plan pendant les années suivantes.

La Délégation roumaine a participé à l'activité du groupe de travail et elle est d'accord avec le rapport de ce groupe. Le Secrétariat et les Services ont déjà accompli bien et d'une manière conséquente une partie de leurs tâches; la seconde partie en sera accomplie pendant la seconde moitié de l'année courante.

La Délégation roumaine, continue M. le Président, considère nécessaire de mentionner que tous les travaux, confiés au Secrétariat et aux Services de la Commission, ont été bien exécutés au point de vue qualitatif et se trouvent à un niveau technique — scientifique.

Les projets de l'unification des règles de la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube sont aussi à un haut niveau qualitatif, ce qui donnera la possibilité de résoudre complètement la question de l'unification des règles de la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube, comme il est prévu par la Convention. Ces travaux ne sont pas simples, ils ont une grande importance et témoignent des grands progrès de la Commission du Danube.

Je ne veux pas répéter ici ce qui a été dit au sujet de l'intervention du Représentant de Yougoslavie, dit M. le Président, vu que les Représentants qui sont intervenus avant moi s'y sont déjà arrêtés.

Nous discutons la question de l'exécution du plan de travail adopté à l'unanimité par la Commission du Danube. La Délégation yougoslave aussi a voté pour ce plan dont résultent toutes les tâches du Secrétariat et des Services, et les informations du Secrétariat exposent d'une manière objective ce qui n'a pas été accompli et ce qui empêchait l'accomplissement. Les informations reflètent d'un manière juste la réalité, et je considère, dit M. le Président, que la Commission du Danube a le droit de donner à ses membres des informations exactes sur l'état réel des choses.

Je ne parlerai pas de toutes les observations que le Représentant de Yougoslavie a considéré nécessaire d'exposer, à savoir que la Yougoslavie serait privée de la participation à l'exécution de certains points du plan de travail de la Commission. La Délégation roumaine estime que les considérations de la Délégation yougoslave sont injustes et n'ont aucun trait au travail de la Commission.

M. le Président montre ensuite que la Délégation roumaine ne sait pas comment peut-on considérer l'égalité en droits des membres de la Commission du Danube du point de vue des kilomètres; la Délégation roumaine considère que tous les membres de la Commission du Danube ont des droits égaux, indépendamment du nombre des kilomètres du secteur du Danube dans leurs pays.

La Délégation roumaine exprime sa reconnaissance à tous les fonctionnaires du Secrétariat et des Services qui ont travaillé aux projets présentés à la session et considère qu'il faut accorder à ces documents l'attention

due. Ce qui reste encore à parfaire pourra être accompli à condition que tous les membres de la Commission remplissent leurs obligations.

En ce qui concerne le rapport du groupe de travail, la Délégation roumaine le soutient et votera pour le projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise, conclut M. le Président.

M. Petrovic (Yougoslavie) fait savoir que bien que dans sa dernière intervention il se soit exprimé dans le sens que la Délégation yougoslave a l'intention de se déclarer d'accord avec le projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise, il ne votera pas „pour". J'ai en vue les informations du Secrétariat, dit M. Petrovic. Nous sommes contre ces informations tendancieuses et nous ne pouvons pas nous y déclarer d'accord. Nous avons voté pour le plan de travail de la Commission; c'est vrai. Il y avait des travaux que le Secrétariat a accomplis, et nous les approuvons, mais les informations sur l'exécution du plan de travail ont été utilisées pour des attaques contre la Yougoslavie. Notre expert M. Dragovic en a aussi parlé à la séance du groupe de travail, en critiquant les informations du Secrétariat. Malheureusement, personne n'a répondu à mes déclarations bien fondées, dit M. Petrovic.

Je suis d'accord avec le Représentant de Tchécoslovaquie que les informations du Secrétariat sont une constatation des faits, et on peut constater à première vue que ces informations ont été élaborées par le Secrétariat sous l'influence du Secrétaire. La Délégation yougoslave considère que sa participation dans la Commission du Danube ne repose pas sur l'égalité en droits et elle ne cessera pas de lutter pour ses droits. Un de ces droits est que le Secrétariat devienne le Secrétariat de tous les Etats danubiens et non pas d'un seul Etat. La Délégation yougoslave ne considère pas le Secrétariat comme étant le sien.

Je demande, continue M. Petrovic, pourquoi le Secrétariat a-t-il eu besoin de 6 mois afin de présenter les procès-verbaux de la commission spéciale au moment de l'ouverture des séances à Bucarest? Quatre procès-verbaux sont dressés en 6 mois. Les autres délégations défendent ces procédés du Secrétariat et vantent ce travail.

Pourquoi ne peut-on pas critiquer dans cette Commission le travail du Secrétariat qui est aussi évidemment faible? Pourquoi fait-on des observations à la Délégation yougoslave, parce qu'elle critique ce travail faible du Secrétariat? Bien qu'à la tête du Secrétariat se trouve le Représentant d'un Etat, nous exposons sans gêne les défauts du travail du Secrétariat, dit M. Petrovic.

Certains Représentants nous proposent ici la collaboration. Mais comment et sur la base de quel principe, si à présent un pays a tous les droits et les autres n'en ont aucun? Comment le faire, si pendant les travaux de 20 jours de la commission spéciale le Représentant qui a tout le pouvoir dans la Commission du Danube n'a exprimé aucun désir de mettre fin à cette situation?

M. Petrovic montre ensuite que l'accomplissement de l'obligation concernant les annuités et autres doit être considéré du même point de vue, à savoir: lorsqu'on aura commencé de respecter les droits de la Yougoslavie dans la Commission du Danube, alors on pourra demander à juste raison que la Yougoslavie accomplisse ses obligations. Dans la situation

actuelle personne n'a le droit de le demander à la Yougoslavie, conclut M. Petrovic.

Le Président passe au vote sur le projet de décision concernant le point 1 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise.

Il est donné lecture du point 1 du projet qui est mis aux voix.

Le premier point est accepté par cinq voix et une abstention.

Il est donné lecture du point 2 du projet qui est mis aux voix.

Le deuxième point est accepté par cinq voix contre une.

On met aux voix le projet de décision dans son ensemble.

5 voix „pour", 1 voix „contre".

La décision concernant le rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 (art. 33 des Règles de procédure) est acceptée par cinq voix contre une (Yougoslavie) — (CD/SES 8/19).

La séance est levée à 13 heures 50.

Le Président
de la Commission du Danube,
Signé : G. PREOTEASA

Le Secrétaire
de la Commission du Danube,
Signé: I. KONONOV

PROCES-VERBAL
No. 62

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue à Galatz,
le 30 juin 1953

Président — M. GRIGORE PREOTEASA

Représentants :

de la République Populaire de Bulgarie	— M. Guenov
de la République Populaire Hongroise	— M. Sik
de la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa
de la République Tchécoslovaque	— M. Linhart
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kononov
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Petrovic

La séance est ouverte à 11 heures 30.

La session passe à la discussion du point 2 de l'ordre du jour — Examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube (point 3 du plan de travail de la Commission pour l'année 1953).

La parole est donnée au fonctionnaire du Secrétariat de la Commission du Danube M. Lévine pour présenter son rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube.

M. Lévine (Secrétariat de la Commission) donne lecture du rapport CD/SES 8/25.

Ensuite, la parole est donnée à l'inspecteur pour la surveillance sanitaire de la Commission du Danube M-me Sapojnikova pour présenter son rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube.

M-me Sapojnikova (Services de la Commission) donne lecture du rapport CD/SES 8/26.

Le Président prie le Président du groupe de travail pour l'examen des questions de l'unification des règles douanières sur le Danube M. Linhart de présenter à la session le rapport sur les résultats de l'activité de ce groupe.

M. Linhart (Président du groupe de travail) informe la session sur les résultats de l'activité du groupe de travail — (CD/SES 8/21).

Le Président prie le Président du groupe de travail pour l'examen des questions de l'unification des règles sanitaires sur le Danube M. Petrovic de présenter à la session le rapport sur les résultats de l'activité de ce groupe.

M. Petrovic (Président du groupe de travail) informe la session sur les résultats de l'activité du groupe de travail — (CD/SES 8/20).

M. Kononov (Union Soviétique) prie de donner la parole au Suppléant du Représentant de l'Union Soviétique dans la Commission du Danube M. Kapikraïan.

M. Kapikraïan (Union Soviétique) dit que la session a écouté, à sa séance d'aujourd'hui, les rapports des Services sur les projets des dispositions fondamentales, recommandées lors de l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube, de même que les rapports des groupes de travail créés pour ces questions.

Comme il résulte des rapports présentés par les Services ces derniers ont effectué un grand travail, très nécessaire pour la navigation sur le Danube. Aux sessions précédentes de la Commission nous avons déjà adopté

une série de dispositions très importantes visant à assurer la navigation normale, dit M. Kapikraïan.

Les projets des dispositions fondamentales relatives à la surveillance douanière et sanitaire, présentés à l'examen de la VIII-ième session, contribueront, s'ils seront adoptés, dans une mesure encore plus grande à l'amélioration de la navigation sur tout le parcours du Danube.

La navigation danubienne, qui se développe constamment, exige que la surveillance douanière sur le Danube s'effectue sur la base des actions concertées des Etats danubiens, ce qu'on ne peut réaliser que par l'unification des règles douanières en vigueur sur le Danube, comme il est prévu à l'art. 26 de la Convention. L'unification des règles douanières et sanitaires écartera toutes les divergences à ce sujet qui entravaient la navigation sur le Danube. Dans les règles unifiées il est souligné en même temps que chaque Etat danubien garde son droit souverain d'établir ses règles douanières et sanitaires.

La Délégation soviétique soutient les propositions des groupes de travail d'approuver les projets présentés, compte tenu des amendements de toutes les délégations, et votera pour.

M. Guenov (Bulgarie) fait savoir que la Délégation bulgare a minutieusement étudié les projets des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube et veut mentionner que le travail, effectué par le Secrétariat et les Services pour préparer ces deux projets, est considérable, satisfaisant et il aidera à écarter les difficultés existantes dans la navigation sur le Danube. La Délégation bulgare soutient les propositions des groupes de travail et votera pour.

Quant au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles sanitaires sur le Danube, nous l'acceptons entièrement, vu que lors de son examen il n'y a eu aucune divergence.

En ce qui concerne le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières sur le Danube, la Délégation bulgare n'est pas d'accord avec les propositions de la Délégation yougoslave pour les raisons suivantes: les propositions yougoslaves aux articles 13 et 15 du projet sont contraires aux articles 37 et 42 de la Convention. La Délégation bulgare estime que si un pays veut assurer le contrôle effectif, alors ce contrôle ne doit pas être payé par les sociétés de navigation, vu que pour ces dernières il ne présente pas de nécessité. Dans les propositions yougoslaves il est dit qu'il faut payer aux agents douaniers, qui accompagnent les bâtiments en transit, l'indemnité de déplacement et les frais de leur voyage de retour, ce qui représente au fond une taxe. En outre, le paiement du voyage de retour représente un profit, ce qui est interdit par l'art. 37 de la Convention; l'art. 42 de la Convention interdit en général d'établir des taxes de transit. Pour ces raisons la Délégation bulgare n'est pas d'accord avec les propositions de la Délégation yougoslave et votera contre.

La Délégation bulgare est d'accord en principe avec la proposition de la Délégation tchécoslovaque concernant le nouvel art. 14, étant donné que la disposition prévue par cet article correspond aux usages des marins. Vu ces considérations la Délégation bulgare soutient tous les deux projets

présentés par les Services, hormis les propositions yougoslaves qui sont contraires aux stipulations de la Convention du Danube.

M. Petrcvic (Yougoslavie) montre que, aux séances du groupe de travail, la Délégation yougoslave a eu la possibilité d'exprimer son point de vue sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières sur le Danube. La discussion au sein du groupe de travail a été assez ample. Le Délégué de Yougoslavie a exprimé le point de vue de la Délégation yougoslave en se basant sur des preuves, dit M. Petrovic.

En ce qui concerne la proposition à l'art. 13, le Délégué de Yougoslavie a montré que cette proposition ne mène à aucun litige et qu'elle n'est pas contraire à la Convention du Danube. C'est le texte même qui le prouve. On y parle de l'indemnité de déplacement qui représente les frais pour la nourriture et pour le voyage de retour à la place du service, portés à la charge du propriétaire du bâtiment. Les Délégués, qui sont intervenus aux séances du groupe de travail, n'ont pu prouver que ce paiement représente une taxe, et nous n'avons pu relier cette question à aucun des articles de la Convention traitant des taxes. Il ne s'agit que d'une interprétation arbitraire du texte respectif. Si c'est une taxe, alors la nourriture, dont parle la proposition tchécoslovaque, représente aussi une taxe et on ne peut pas l'expliquer en disant qu'assurer la nourriture aux agents douaniers c'est un acte humanitaire. On ne peut pas obliger les bâtiments en transit de fournir de la nourriture aux agents douaniers étant donné que dans certains Etats, qu'ils transitent, ils n'ont pas la possibilité de se ravitailler. L'art. 24 de la Convention prévoit le ravitaillement, mais la pratique montre que dans certains Etats danubiens le ravitaillement n'est pas permis. De pareils cas sont arrivés aux bâtiments yougoslaves navigant sur le Danube.

Le Délégué de Yougoslavie dans le groupe de travail a prié les autres Délégués d'envisager toutes les difficultés concrètes et réelles que nous rencontrons lors de la solution de cette question. Malheureusement, dit M. Petrovic, certains Délégués n'ont pas abordé la solution de cette question d'une manière juste. On exige d'un bâtiment appartenant à un Etat d'assurer la nourriture à l'agent douanier d'un autre Etat. Or, on se demande: quelle nourriture faut-il leur donner? De quels dépôts? Des réserves qui seront épuisées au cours d'une traversée durant quelques jours et qui ne pourront pas être complétées entre les frontières dudit Etat ? Il est humain de donner la nourriture aux organes douaniers, mais est-il humain de défendre le ravitaillement de l'équipage, contrairement aux dispositions de l'art. 24 de la Convention ? — demande M. Petrovic.

En partant de ces considérations, la Délégation yougoslave a proposé un paiement en argent, correspondant à la nourriture et aux frais pour le voyage de retour des organes douaniers. Il ne s'agit d'aucune taxe, mais du paiement habituel accordé à l'agent douanier pour assurer sa nourriture et son voyage de retour. C'est beaucoup mieux et plus pratique aussi pour les bâtiments que pour les agents douaniers.

La Délégation yougoslave regrette que cette proposition n'a pas été acceptée au sein du groupe de travail et pour ces raisons elle sera obligée de voter contre le projet.

Quant à l'art. 15 du projet, la Délégation yougoslave considère éga-

lement qu'il faudrait trouver un compromis afin de résoudre les dispositions de cet article. Il faut mentionner à ce sujet que certaines délégations ont manifesté la tendance de violer la souveraineté des Etats. La souveraineté des Etats sur leur propre territoire est absolue et elle ne peut nullement être limitée. C'est la Convention du Danube qui en parle. Le Délégué de Yougoslavie en a parlé maintes fois aux séances du groupe de travail, en proposant une solution qui, à notre avis, pourrait être acceptée. Il s'agit d'insérer les mots „autant que possible" devant les mots „dans les limites des eaux portuaires". Ceci est acceptable pour les Etats, ne porte pas atteinte à leurs droits souverains et ne les limite pas. Je suis sûr, dit M. Petrovic, que les Etats danubiens, en particulier la Yougoslavie, appliqueront toujours les mots „autant que possible". Mais il s'agit du droit d'un Etat souverain que nous ne pouvons pas limiter, n'y étant pas autorisés. La Convention du Danube le dit clairement. La Délégation yougoslave considère que le compromis proposé est heureux, vu que, d'une part, il ne porte pas atteinte aux droits souverains des Etats et, d'autre part, il n'entrave pas la navigation.

Quant au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles sanitaires sur le Danube, la Délégation yougoslave est d'accord avec ce projet, de même qu'avec le texte préparé dans une forme définitive hier, sous la réserve que la Yougoslavie a signé en mai 1951 à Genève le Règlement sanitaire international qui est entré en vigueur en Yougoslavie, dès le 1-er octobre 1952. Dans ce règlement on parle encore d'une maladie contagieuse, à savoir de la fièvre récurrante qui n'est pas inclue dans notre règlement, tandis que le Règlement sanitaire international signé à Genève, de même que notre règlement intérieur nous obligent de tenir compte de cette maladie.

M. Petrovic montre ensuite que bien que la Convention du Danube ne parle pas des règles vétérinaires et phytosanitaires, tout de même si les autres délégations désirent élaborer des règles à ce sujet, la Délégation yougoslave est prête à collaborer avec elles. Les questions des règles vétérinaires et phytosanitaires sur le Danube ne représentent pas un problème trop grand, et les Etats danubiens pourraient s'en occuper en élaborant des règles vétérinaires et phytosanitaires uniformes. Pour cette raison la Délégation yougoslave propose de préparer tout le matériel nécessaire jusqu'à la session suivante, afin de pouvoir résoudre cette question.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) se prononce au sujet de la proposition yougoslave à l'art. 13 du projet et au sujet de la proposition tchécoslovaque d'insérer dans le projet un nouvel art. 14.

La Délégation tchécoslovaque a proposé d'insérer dans le projet, comme un article nouveau, la stipulation que le capitaine du bâtiment ne supporte aucune dépense pour l'accompagnement des cargaisons par les agents douaniers, comme il était sur le Danube après la guerre et comme il se pratique jusqu'à présent dans les Etats danubiens. A cet égard la Délégation tchécoslovaque a proposé d'assurer aux agents douaniers la nourriture gratuite sur le bâtiment. En ce qui concerne la nourriture, c'est non seulement un acte humanitaire; c'est une solution pratique de la question, comment faciliter le travail des agents douaniers qui accompagnent le bâtiment pendant plusieurs jours.

En ce qui concerne la question de donner de la nourriture ou une

compensation, la Délégation tchécoslovaque a retiré la seconde partie de sa proposition, vu l'opinion exprimée par le Délégué de Yougoslavie, à savoir que la nourriture qu'on donne représente une sorte de taxe en nature. Ce n'est que la possibilité accordée à l'agent douanier, qui accompagne la cargaison, de recevoir de la nourriture.

Je ne parlerai pas des conditions sous lesquelles s'effectue le ravitaillement en Yougoslavie, continue M. Linhart, mais étant donné que la Délégation yougoslave a touché cette question, je veux dire seulement qu'en Yougoslavie, en plus du fait qu'il est interdit d'acheter des vivres, il y a eu même des arrestations.

La Délégation tchécoslovaque considère que sa proposition est utile et approuvée par les autres délégations. Sans donner de la compensation aux agents douaniers qui accompagnent les cargaisons, la Délégation tchécoslovaque considère que le contrôle douanier d'un Etat est son droit à lui et, par conséquent, les frais n'en doivent pas être supportés par un autre Etat. Aucun pays danubien, excepté la Yougoslavie, ne l'exige. A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, l'agent douanier doit être absolument indépendant et ce n'est que dans ce cas qu'il sera un véritable organe de contrôle de son Etat, tandis que la Yougoslavie exige qu'un autre Etat paie celui qui le contrôle. A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, c'est absolument injuste et contraire à la notion de la souveraineté. En outre, si nous adoptions la proposition yougoslave, d'après laquelle il faut payer aux agents douaniers, qui accompagnent les cargaisons, sous forme d'indemnité de déplacement même les frais de leur voyage de retour, cela pourrait créer certains dangers, à savoir qu'il y aura trop de fonctionnaires pareils, et l'Etat auquel ils appartiennent n'aura rien à payer.

Le Représentant de Yougoslavie trouve que ce n'est pas une taxe, mais comment peut-on ne pas le considérer comme une taxe, si l'on parle des dépenses et de l'indemnité de déplacement? — demande M. Linhart. Le Représentant de Yougoslavie dit que les autres délégations n'ont pas pu prouver non plus que le paiement de l'indemnité de déplacement et du voyage de retour est une taxe. Dans l'art. 42 de la Convention du Danube il est dit clairement que les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises ne peuvent être frappés d'aucun droit du seul fait de leur transit. Dans l'art. 27 de la Convention on parle de la surveillance douanière, mais il n'est dit nulle part que cette surveillance doit être payée. A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, il a été prouvé que c'est une taxe et dans ce cas il ne dépend que du Représentant de Yougoslavie de considérer ce fait prouvé ou non. En outre, pourquoi payer le voyage de retour, si la navigation danubienne se développe de jour en jour et se développera encore davantage, et l'agent douanier aura toujours la possibilité de retourner par n'importe quel bâtiment? — demande M. Linhart. Insérer dans les règles unifiées la stipulation concernant l'indemnité de déplacement et le paiement du voyage de retour, cela signifie de revenir à l'ancienne situation d'avant guerre sur le Danube qui permettait à un Etat de faire payer ses agents douaniers par un autre Etat. Toutes les délégations, excepté la Délégation yougoslave, considèrent qu'il n'est pas juste d'insérer dans les dispositions fondamentales une stipulation vieille. Si nous totalisons les dépenses générales dans les différents cas, le résultat donnera à peu près la même somme. L'accompagnement des cargaisons

par les agents douaniers d'un autre Etat doit être sans doute payé, mais aucun Etat n'est pas à même de payer le contrôle effectué. Le contrôle douanier des cargaisons en transit peut être considéré comme un cas exceptionnel qui a lieu, par exemple, si le scellé est brisé, etc. Si l'on décide que ce contrôle sera payé, cela se ramène à la décision de payer un nombre illimité d'agents douaniers qui accompagnent les bâtiments en transit.

Pour ces considérations la Délégation tchécoslovaque trouve que la proposition de la Délégation yougoslave est injuste et contraire à la pratique et à la Convention du Danube.

En outre, la Délégation tchécoslovaque doit constater qu'à cause de l'exigence injuste de la part de la Délégation yougoslave l'accord complet n'a pu être atteint. La Délégation tchécoslovaque votera pour le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières sur le Danube dans la forme dans laquelle il a été mis d'accord au sein du groupe de travail, excepté la proposition de la Délégation yougoslave, conclut M. Linhart.

M. Kapikraïan (Union Soviétique) déclare que, à l'avis de la Délégation soviétique, on peut aboutir à une solution commune concernant l'art. 15 du projet. La Délégation yougoslave est d'accord d'insérer dans le second alinéa de cet article les mots „autant que possible". Pour rapprocher les points de vue nous pourrions insérer au lieu de ces mots les mots „de règle", ce qui doit contenter toutes les délégations. Il est évident, comme règle générale, que le nouveau contrôle du bâtiment, s'il y a des données sur la contrebande, doit être effectué avant qu'il quitte le port, comme il est prévu dans le projet.

En ce qui concerne le premier alinéa de l'art. 15 du projet, pour rapprocher les points de vue et si les autres délégations n'y objectent pas, on pourra tomber d'accord au sujet du remplacement du mot „si" par les mots „étant donné que", tel qu'il a été proposé par le Représentant de Yougoslavie.

M. Kapikraïan déclare ensuite que la proposition yougoslave concernant l'art. 13, et les Représentants de Bulgarie et de Tchécoslovaquie l'ont déjà montré, est tout à fait inacceptable. L'établissement du paiement des agents douaniers, qui accompagnent les cargaisons, signifie, comme il a été mentionné, l'introduction des taxes de transit, ce qui est contraire aux articles 27 et 42 de la Convention. Il est tout à fait injuste que les agents douaniers reçoivent une récompense de ceux qu'ils doivent contrôler, ce dont a parlé aussi le Représentant de Tchécoslovaquie. Une pareille situation n'existe nulle part. Si cela s'appliquait dans le passé sur le Danube, cela tient de l'ancienne situation, existante avant la Convention de 1948.

La proposition de la Délégation tchécoslovaque d'assurer aux agents douaniers, qui accompagnent les cargaisons, la nourriture gratuite, est acceptable, et nous ne comprenons pas pourquoi la Délégation yougoslave insiste sur sa proposition. Les agents douaniers, qui accompagnent un bâtiment navigant en amont sur le Danube, reviendront par un bâtiment navigant en aval et, par conséquent, la question du paiement du voyage de retour tombe, d'autant plus que le trafic sur le Danube, comme il a été mentionné, augmente de jour en jour et augmentera encore davantage.

De par ces raisons la Délégation soviétique considère que la Déléga-

tion yougoslave pourrait se déclarer d'accord avec ces considérations et retirer sa proposition, conclut M. Kapikraïan.

M. Sik (Hongrie) dit que la Délégation hongroise se range à l'avis des Représentants qui se sont prononcés pour tous les deux rapports des groupes de travail, elle accepte ces rapports et soutient les deux projets avec tous les complétements et amendements acceptés aux séances des groupes de travail.

En ce qui concerne l'art. 15 du projet des règles unifiées de la surveillance douanière, la Délégation hongroise considère que la solution de compromis, proposée par la Délégation soviétique, est raisonnable et elle la soutient. Pour terminer, en ce qui concerne la question litigieuse des articles 13 et 14 du projet, la Délégation hongroise soutient le point de vue de la Délégation tchécoslovaque.

M. Petrovic (Yougoslavie) fait savoir que la proposition yougoslave concernant l'art. 13 du projet ne peut pas être considérée comme une proposition traitant des taxes. Si cette proposition signifie le perception des taxes pécuniaires, alors la proposition tchécoslovaque signifie la perception des taxes en nature, continue M. Petrovic. Je demande: dans quel article de la Convention est-il prévu de percevoir des taxes en nature? Ces questions sont parfaitement analogues et il faut les considérer de la même manière. Les autres délégations auraient dû se prononcer contre la perception des taxes en nature pour les mêmes raisons pour lesquelles elles se prononcent contre la perception des taxes pécuniaires. Elles rejettent la proposition yougoslave, dit M. Petrovic, en prétendant que cela signifie l'établissement d'une taxe, mais, en même temps, elles acceptent la proposition tchécoslovaque qu'elles ne considèrent pas comme l'établissement d'une taxe. Les propositions yougoslave et tchécoslovaque peuvent et doivent être placées au même niveau et considérées de la même manière. A notre avis, dit M. Petrovic, aucune de ces propositions ne représente l'établissement d'une taxe. Cependant, au point de vue pratique, la proposition yougoslave est meilleure et plus acceptable. On a eu cette pratique jusqu'à la guerre, mais, si nous envisageons la période d'après guerre, c'est justement cette dernière qui nous oblige d'aboutir à la proposition de la Délégation yougoslave .Le Représentant de Tchécoslovaquie dit qu'il se comprend par soi-même qu'il faut donner de la nourriture aux agents douaniers. L'art. 24 de la Convention oblige les Etats de donner de la nourriture aux agents douaniers et d'accorder aux bâtiments le droit de se ravitailler. Cependant, en pratique les bâtiments yougoslaves n'ont pas eu la possibilité de se ravitailler et il y avait même des cas où les bâtiments yougoslaves n'ont pas eu la possibilité de s'approvisionner en eau potable à l'étranger. Je ne parle que de l'eau potable et des vivres et non pas des arrestations dont a parlé le Représentant de Tchécoslovaquie, mais s'il le désire, la Délégation yougoslave pourra en dire beaucoup.

Il s'agit de la nourriture, continue M. Petrovic. Les bâtiments yougoslaves ont à bord les vivres nécessaires pour toute la traversée, et ils devraient mettre ces vivres à la disposition des agents douaniers des autres Etats. Si l'agent douanier reçoit gratuitement de la nourriture, par cela même il est humilié. On se demande: est-ce que l'agent douanier peut recevoir de l'argent du capitaine du bâtiment? Moi, je demande: est-ce que le ressortissant d'un Etat indépendant peut-être payé par la Commission

du Danube? Le Représentant de Tchécoslovaquie y est d'accord. Je demande: où se trouve dans la Convention cette disposition avec laquelle la majorité de la Commission du Danube est d'accord? Pour le Représentant d'un Etat indépendant n'est-ce pas incompatible avec ce qui vient d'être dit par le Représentant de Tchécoslovaquie? Où est ici la question de la souveraineté? Il est clair que la souveraineté d'un Etat en est diminuée. S'il s'agit de la proposition yougoslave, alors la question se pose autrement. Les agents douaniers ne reçoivent pas sur le bâtiment des appointements mensuels, il ne reçoivent que ce qui est absolument nécessaire pour leur nourriture et leur voyage de retour.

En ce qui concerne l'art. 15 du projet je veux dire que l'expression „de règle" oblige en grande mesure les Etats. La Délégation yougoslave pourrait accepter l'expression „en général", vu que l'expression „de règle" est catégorique et exclut toute autre solution. Par conséquent, je prie le Représentant de l'Union Soviétique d'examiner notre proposition concernant l'expression „en général", conclut M. Petrovic.

Le Président, avant de lever la séance, propose que les experts de toutes les délégations se rencontrent ce soir pour discuter et mettre d'accord les questions litigieuses existantes.

La séance est levée à 14 heures 45.

Le Président
de la Commission du Danube,
Signé: G. PREOTEASA

Le Secrétaire
de la Commission du Danube,
Signé : I. KONONOV

PROCES-VERBAL

No. 63

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue à Galatz,

le 1-er juillet 1953

Président — M. GRIGORE PREOTEASA

Représentants :

de la République Populaire de Bulgarie	— M. Guenov
de la République Populaire Hongroise	— M. Sik
de la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa
de la République Tchécoslovaque	— M. Linhart
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kononov
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Petrovic

La séance est ouverte à 9 heures 15.

Le Président déclare la séance ouverte et donne la parole à M. Linhart, Président du groupe des experts pour la discussion des questions litigieuses concernant les articles 13, 14 et 15 du projet.

M. Linhart (Président du groupe des experts) donne lecture du rapport CD/SES 8/21a.

Le Président montre qu'à la suite de la conclusion des experts toutes les questions relatives aux projets des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube peuvent être considérées entièrement mises d'accord par toutes les délégations, et on peut procéder à l'adoption de la décision.

Le Président clôture ensuite la discussion des questions concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube et, au nom de la Délégation roumaine, présente le projet de décision suivant concernant le point 2 de l'ordre du jour — (CD/SES 8/23):

„Guidée par les stipulations de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube (art. 26) la huitième sesion de la Commission du Danube DECIDE :

1. D'adopter les dispositions fondamentales relatives à l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube, préparées par les Services de la Commission, compte tenu des observations faites par les Représentants.

2. De recommander aux Etats danubiens — membres de la Commission du Danube de tenir compte des dispositions susindiquées, approuvées par la Commission du Danube, lors de l'établissement de leurs règles de la surveillance douanière sur le Danube.

3. D'adopter les dispositions fondamentales relatives à l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube, préparées par les Services de la Commission, compte tenu des observations faites par les Représentants.

4. De recommander aux Etats danubiens — membres de la Commission du Danube de tenir compte des dispositions susindiquées, approuvées par la Commission du Danube, lors de l'établissement de leurs règles de la surveillance sanitaire sur le Danube."

Le Président demande qui désire prendre la parole au sujet du projet de décision concernant le point 2 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation roumaine.

M. Kononov (Union Soviétique) dit que, à l'avis de la Délégation soviétique, le projet de décision concernant le point 2 de l'ordre du jour,

présenté par la Délégation roumaine, correspond aux points de vue de toutes les délégations, compte tenu de la dernière séance des experts.

La Délégation soviétique votera pour ce projet de décision.

M. Petrovic (Yougoslavie) remarque que dans le point 1 du projet de décision il est dit en français „compte tenu des observations faites par les Représentants", ce qui signifie en russe „с учётом замечаний представителей". On pourrait peut-être trouver une autre expression, par exemple, „comprenant les observations faites par les Représentants", étant donné que dans le groupe de travail, surtout dans celui pour les questions douanières, il y avait beaucoup de propositions très importantes.

Le Président, au nom de la Délégation roumaine, se déclare d'accord avec la proposition du Représentant de Yougoslavie, à savoir: de remplacer les mots „compte tenu des observations faites par les Représentants" dans le point 1 du projet de décision par les mots „comprenant les observations faites par les Représentants".

Vu qu'il n'y a pas eu d'autres observations, le Président met aux voix le projet de décision concernant le point 2 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation roumaine, compte tenu de l'amendement de la Délégation yougoslave.

6 voix „pour".

La décision sur l'examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube est acceptée à l'unanimité — (CD/SES 8/24).

M. Petrovic (Yougoslavie) rappelle sa proposition d'hier, à savoir que la Commission du Danube élabore au cours des 6 mois à venir des règles concernant l'unification de la surveillance vétérinaire et phytosanitaire. Etant donné que personne ne s'est prononcé au sujet de cette proposition, la Délégation yougoslave demande si elle aura la possibilité de se prononcer à ce sujet à présent ou lors de la discussion du point 4 de l'ordre du jour.

La Délégation yougoslave considère qu'il serait mieux de se prononcer sur cette question lors de la discussion du point 4 de l'ordre de jour.

M. Sik (Hongrie) se déclare d'accord avec la proposition de la Délégation yougoslave et considère qu'il serait plus raisonnable de discuter la question soulevée lors de l'examen du point 4 de l'ordre du jour.

Le Président passe à la discussion du point 3 de l'ordre du jour — Examen des recommandations de la commission spéciale et établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube — et, en qualité de Président de la commission spéciale pour l'étude du projet des Règles de procédure de la Commission du Danube, soumis par le Représentant de la R.P.F. de Yougoslavie, il présente à la session le rapport sur le travail effectué, de même que les recommandations préparées par cette commission — (CD/SES 8/33).

Ensuite, le Président prend la parole au nom de la Délégation roumaine et constate que la commission spéciale a accompli la tâche dont elle a été chargée par la VI-ième session; elle a étudié le projet des Règles de procédure, présenté par la Délégation yougoslave, ainsi que les propositions soumises par les autres Représentants des pays-membres de la Commission du Danube, et a préparé les recommandations.

Le texte des nouvelles Règles de procédure a été distribué à tous les Représentants.

Certaines dispositions des nouvelles Règles de procédure sont prises des Règles en vigueur, d'autres résultent de la pratique de la Commission du Danube. De même un nombre considérable d'articles du projet yougoslave et de propositions, soumises par les autres Représentants des pays-membres de la Commission du Danube, ont été acceptés.

La Délégation roumaine votera pour la confirmation des recommandations préparées par la commission spéciale, de même que pour l'adoption des nouvelles Règles de procédure exposées dans le texte distribué.

M. Kononov (Union Soviétique) déclare qu'après avoir écouté le rapport du Président de la commission spéciale et les recommandations, préparées par elle, on peut constater que la commission spéciale a effectué un très grand travail, dont tous les Représentants des pays-membres de la Commission du Danube, qui ont participé aux travaux de la commission spéciale, furent témoins. La Délégation soviétique considère qu'à la suite du travail, effectué par la commission spéciale, il y a la pleine possibilité de confirmer les recommandations préparées par cette commission. La Délégation soviétique votera pour leur confirmation.

Comme l'a déjà dit M. le Président, le travail de la commission spéciale visait à l'amélioration et le complétement des Règles de procédure en vigueur de la Commission du Danube. Tout ce qui a été adopté dans les recommandations préparées par la commission spéciale se trouve exposé dans les nouvelles Règles de procédure et, par conséquent, la Délégation soviétique estime qu'il est tout à fait fondé d'adopter ces nouvelles Règles de procédure.

En même temps, M. Kononov attire l'attention de MM. les Représentants sur le fait qu'il incombe à la session de résoudre aussi la question concernant le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services, de même que les questions d'organisation qui découlent des recommandations et des nouvelles Règles de procédure.

M. Sik (Hongrie) montre que MM. les Représentants se trouvent devant deux documents, à savoir: les recommandations de la commission spéciale et le nouveau texte des Règles de procédure de la Commission du Danube. Ayant ces deux documents on peut constater que la commission spéciale a effectué un travail grand et utile; elle a minutieusement étudié le projet yougoslave des Règles de procédure et les propositions des autres délégations. En liaison avec ces propositions, la commission spéciale, sur la base de l'expérience des années écoulées, a revisé les Règles de procédure en vigueur. Quels sont les résultats de ce travail? — demande M. Sik. Les 40 recommandations, qui se trouvent devant nous, montrent que les Règles de procédure en vigueur et toutes les propositions nouvelles ont été minutieusement examinées et étudiées et que, au cours de ce travail, on a pris en considération tous les manques des Règles en vigueur.

Les recommandations de la commission spéciale complètent les Règles en vigueur par toute une série de nouvelles dispositions. Dans une série de questions la commission est arrivée à la conclusion qu'il faut changer certains articles des Règles de procédure en vigueur, à savoir les articles qui, d'après la pratique, ne se sont pas avérés utiles. Il y avait des cas où la majorité des délégations a reconnu que la pratique existante est parfaitement bonne et raisonnable, mais vu les exigences de certaines délégations, lorsqu'il ne s'agissait pas de questions de principe, on a décidé de

changer et de compléter les Règles de procédure en vigueur, afin que les nouvelles Règles soient encore plus utiles et plus correspondantes au travail de la Commission du Danube.

Il faut également remarquer, continue M. Sik, que si nous avons corrigé et amélioré les Règles de procédure en vigueur, cela ne signifie nullement que ces Règles étaient mauvaises, au contraire, c'est justement l'étude de toutes les questions ayant trait aux Règles de procédure qui a montré le manque de fondement de l'opinion que les Règles de procédure, adoptées à la I-ère session, ne seraient pas appropriées, qu'il faut les rejeter et remplacer par des Règles nouvelles. Non. Les Règles de procédure en vigueur on été élaborées dans leur ensemble, compte tenu des dispositions prévues par la Convention. Il n'y a ici aucun changement de principe. A la suite des recommandations, préparées par la commission spéciale, nous avons, à présent, les nouvelles Règles de procédure, nouvelles dans le sens qu'un grand nombre d'articles ont été formulés de nouveau, certains détails sont modifiés, etc., mais elles ne sont pas nouvelles en principe, vu que leur principe et le même, elles sont basées sur la Convention.

Pour terminer, dit M. Sik, il faut considérer comme un bon résultat du travail de la commission spéciale le fait que, grâce au travail commun de tous les membres de la Commission, nous avons réussi de créer des documents qui représentent l'oeuvre collective de tous les membres de la Commission du Danube. Le travail de la commission spéciale a montré que, s'il y a de la bonne volonté, il n'existe pas d'obstacles pour aboutir par une bonne collaboration pratique à la solution unanime de tout une série de questions.

Certaines délégations ont démontré leur bonne volonté, leur désir de collaborer et d'aboutir à une solution unanime. Dans tout une série de questions certaines délégations sont allées très loin dans cette direction, en le prouvant par des exemples concrets.

Il faut constater avec satisfaction que dans une série de questions la Délégation yougoslave aussi a manifesté de la bonne volonté, grâce à quoi nous avons réussi d'aboutir à la solution unanime d'un assez grand nombre de questions.

On ne peut que regretter sincèrement que dans certaines questions, et justement dans des questions où la majorité des délégations pour des considérations de principe ne peut pas changer sa position, la Délégation yougoslave n'a pas trouvé possible de renoncer à son point de vue et, par conséquent, dans ces questions la solution unanime, malheureusement, n'a pas été atteinte.

La Délégation hongroise, continue M. Sik, estime qu'il n'est pas nécessaire de procéder, à présent, à la discussion minutieuse des diverses recommandations, car chaque délégation et chaque Représentant a eu suffisamment de possibilité d'exprimer son opinion sur chaque question, vu que les recommandations, qui se trouvent devant nous, sont justement le résultat de la discussion de ces questions à tous les points de vue.

La Délégation hongroise se range du côté des Représentants de Roumanie et de l'Union Soviétique, qui se sont prononcés, et trouve qu'il est tout à fait fondé de confirmer les recommandations de la commission spéciale et adopter les nouvelles Règles de procédure qui résultent entièrement des recommandations préparées par la commission spéciale.

Cependant, il faut mentionner qu'il y a encore tout une série de tâches posées devant la Commission du Danube. Il est absolument clair qu'à la suite du changement de tout une série de dispositions des Règles de procédure, la Commission doit élaborer et adopter un nouveau Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services. La Délégation hongroise considère que nous devons nous occuper de cette question et charger le Président et le Secrétaire de la Commission du Danube d'élaborer le projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services dans le plus bref délai possible, c'est-à-dire, en 3 mois. Ce projet devra être envoyé à tous les Représentants des pays-membres de la Commission du Danube afin de pouvoir insérer cette question dans l'ordre du jour de la session suivante, la discuter et adopter la décision respective. En liaison avec l'adoption des recommandations et des nouvelles Règles de procédure, nous devons prendre une décision concernant la nomination du directeur, de ses adjoints et des chefs de sections. Il est tout à fait clair qu'à la présente session nous ne pourrons pas accomplir cette tâche, étant donné qu'il faut chercher des candidats. Cette tâche n'est pas facile, il faut du temps pour la résoudre et, par conséquent, nous proposons que la question concernant la nomination du directeur, de ses adjoints et des chefs de sections soit résolue à la IX-ième session.

Vu ces considérations, la Délégation hongroise présente à l'examen de la session le projet de décision suivant concernant le point 3 de l'ordre du jour — (CD/SES 8/30a):

„Après avoir écouté et discuté le rapport du Président de la commission spéciale, constituée suivant la décision de la VI-ième session, et après l'examen des recommandations de la commission spéciale, la huitième session de la Commission du Danube DECIDE:

1) de confirmer les recommandations de la commission spéciale, constituée pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission;

2) d'adopter les nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube;

3) de charger le Président et le Secrétaire de la Commission du Danube de préparer, pendant un délai de 3 mois, le projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services de la Commission du Danube et de l'envoyer pour conclusion à tous les membres de la Commission du Danube;

4) d'examiner le projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services à la IX-ième session de la Commission du Danube;

5) de procéder à la IX-ième session de la Commission du Danube à la nomination du directeur, de ses adjoints et des chefs de sections."

M. Guenov (Bulgarie) fait savoir que la Délégation bulgare est prête à confirmer le premier document, à savoir, les recommandations préparées par la commission spéciale, étant donné qu'elle a pris une part active à la préparation de ces recommandations et s'est déjà déclarée d'accord avec leur confirmation aux séances de la commission spéciale.

En ce qui concerne le second document, à savoir, les nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube, la Délégation bulgare considère que ce document est au fond l'exposé des recommandations préparées par la commission spéciale qui a minutieusement examiné et étudié le

projet des Règles de procédure, présenté par la Délégation yougoslave, et les propositions des autres pays-membres de la Commission. A la suite d'un travail long et difficile nous avons élaboré 40 recommandations qui complètent et améliorent les Règles de procédure en vigueur. La plus grande partie des recommandations n'a pas suscité d'objections, une partie des recommandations a été prise du projet de la Délégation yougoslave, une partie en a été élaborée sur la base des propositions des autres pays et, en conséquence des discussions sur ces propositions, on a adopté de nouvelles formulations. Nous avons réussi d'élaborer beaucoup de recommandations à l'aide des experts.

Si nous envisageons les documents se trouvant devant nous, continue M. Guenov, nous pouvons voir quel grand travail a été effectué, grâce à la bonne volonté de collaborer et de trouver des dispositions acceptables pour tous. C'est ainsi que des 51 articles des nouvelles Règles de procédure il n'y a que 2—3 articles auxquels il y a des objections d'une délégation, tandis que tous les autres articles, d'après notre avis, peuvent satisfaire toutes les délégations.

Par conséquent, la Délégation bulgare considère que les nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube sont acceptables pour toutes les délégations ci-présentes et seront soutenues par tout le monde. La Délégation bulgare soutient les nouvelles Règles de procédure et votera pour ces Règles, vu les raisons suivantes: premièrement, parce qu'elles sont le résultat des efforts et de la bonne volonté de toutes les délégations d'aboutir à la collaboration dans le travail de la Commission et, deuxièmement, parce que grâce à la bonne volonté d'aboutir à la collaboration, manifestée par nous tous, les nouvelles Règles de procédure donnent à la Commission la possibilité d'un travail fécond pour l'accomplissement des tâches imposées à la Commission du Danube par la Convention, conclut M. Guenov.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) dit que les nouvelles Règles de procédure, résultat du grand travail effectué par la commission spéciale, constituent, à l'avis de la Délégation tchécoslovaque, un bon instrument pour le travail à venir de la Commission du Danube. Elles reflètent ce qui s'est avéré utile dans la pratique, en fixant tout ce qu'il y a d'utile dans les propositions des délégations.

En préparant les recommandations, toutes les délégations ont été obligées de renoncer à certaines de leurs propositions pour aboutir à l'unanimité, et la Délégation tchécoslovaque est convaincue qu'à la suite de ce travail les nouvelles Règles de procédure peuvent satisfaire tous les Représentants des pays-membres de la Commission.

Nous devons également résoudre la question concernant le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services, en conformité avec la proposition de la Délégation hongroise. La Délégation tchécoslovaque est convaincue que ce n'est pas une question difficile, car les recommandations, préparées par la commission spéciale, nous donneront la possibilité d'élaborer facilement le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services. L'expérience du travail de la Commission a montré que, dès la I-ère session, nous avons eu la possibilité d'une bonne collaboration à condition d'une compréhension mutuelle, dit M. Linhart.

A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, les recommandations pré-

parées par la commission spéciale, malgré le fait que certains articles n'ont pas été adoptés à l'unanimité, constituent un bon document pour la collaboration, et nous pouvons nous en servir pour l'amélioration de la navigation, pour l'amélioration continue du travail de la Commission du Danube. La Délégation tchécoslovaque apprécie d'une manière positive le travail de la commission spéciale et votera pour l'adoption des recommandations et des nouvelles Règles de procédure.

La Délégation tchécoslovaque considère également que le projet de décision concernant le point 3 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise, est utile et votera pour, conclut M. Linhart.

Le Président annonce un intervalle de 15 minutes.

(Après l'intervalle)

M. Petrovic (Yougoslavie), en exposant le point de vue de la Délégation yougoslave concernant les résultats du travail de la commission spéciale, dit que la Délégation yougoslave n'en est pas contente, bien que la commission spéciale ait effectué un grand travail. Cependant, dit M. Petrovic, je reviendrai plus tard à ces questions, à présent, je veux dire quelques mots sur le mémorandum du Gouvernement yougoslave.

Ce mémorandum, adressé à tous les membres de la Commission du Danube et représentant le commencement de la discussion au sujet de la révision des Règles de procédure en vigueur, a été caractérisé par la majorité des membres de la Commission comme étant imprécis et injuste. Cependant, les discussions portées, à présent, dans la Commission du Danube démontrent que le Gouvernement yougoslave a eu parfaitement raison, lorsqu'il a proposé de procéder à la révision des Règles de procédure en vigueur.

Le Gouvernement yougoslave était toujours de l'avis que la Commission du Danube, se servant des Règles de procédure en vigueur et de la mauvaise pratique qui y régnait, se trouve dans une situation critique. Elle l'a d'ailleurs prouvé lors de longues discussions y relatives. Ceci représente une menace sérieuse pour les intérêts de la navigation des Etats danubiens, ainsi que pour l'autorité de la Commission du Danube, en tant qu'organisation internationale. Cette menace n'est pas écartée.

La Délégation yougoslave, continue M. Petrovic, a fait tout ce qu'elle pouvait pour écarter ce danger, mais, jusqu'à présent, la voix de la Yougoslavie dans la Commission du Danube n'a pas été écoutée de manière que tous les Représentants se déclarent d'accord qu'il faut mettre fin à une pareille situation.

Au lieu de rencontrer aux autres membres de la Commission du Danube la volonté de mettre fin à cette situation, nous nous trouvons, à présent, dans la situation où les questions ne sont examinées que d'une manière formelle, les changements apportés étant tout à fait insignifiants.

Cependant, la menace sérieuse et la tendance que cette organisation soit discréditée en tant qu'internationale, ainsi que la critique fondée de la Délégation yougoslave dans ce sens, ont contraint la Commission de procéder à la révision des Règles de procédure, même à titre formel.

En quelle mesure les Règles de procédure encore en vigueur sont un document mauvais et scandaleux, résulte du fait que parmi les 51 articles

des Règles de procédure que nous élaborons actuellement il n'y a que 6 articles des Règles en vigueur, qui ont été laissés sans changement et environ 10 articles auxquels on a porté des changements insignifiants. C'est un document que les membres de la Commission ont défendu tout le temps et qui, malheureusement, est resté au fond le même. On a porté des changements pour modifier la forme discréditée. Certaines dispositions des Règles de procédure en vigueur accusaient d'une manière aussi évidente leurs auteurs et la pratique de la Commission du Danube que même les délégations qui soutenaient cette pratique, sont arrivées à la fin à la conclusion qu'on ne peut plus continuer de cette façon. Malheureusement, lors de la discussion de la révision des Règles de procédure, la majorité des délégations a lutté obstinément pour ne pas changer la situation existante dans la Commission du Danube, or, c'est justement cela qu'il faut changer le plus.

La question la plus importante qui ne figure pas d'une manière officielle aux ordres du jour des sessions de la Commission du Danube, mais qui est toujours discutée au cours des sessions, c'est la participation sur la base d'égalité en droits de tous les membres de la Commission du Danube aux travaux de la Commission. Cette question n'est pas résolue non plus par les nouvelles Règles de procédure, elle reste sans solution pour contribuer à créer des entraves dans le travail futur de la Commission du Danube. Cette question empêche et empêchera le travail normal et utile de la Commission du Danube. Pour cette raison certains membres de la Commission du Danube ne seront pas satisfaits du travail de la Commission du Danube et poursuivront à soulever cette question jusqu'au moment où elle sera résolue d'une manière juste ou jusqu'au moment quand lesdits Etats quitteront la Commission du Danube. Il ne reste que ces deux solutions, dit M. Petrovic, une troisième n'existe pas.

Les nouvelles Règles de procédure ne garantissent pas aux Etats-membres de la Commission la participation permanente au travail de la Commission du Danube. Les Etats riverains pour lesquels le Danube est une question essentielle et vitale, comme par exemple la Yougoslavie, ne peuvent laisser les questions ayant trait au Danube, pendant 350 jours par an, ni au Secrétaire, Représentant d'un Etat, comme cela était jusqu'à présent, ni à l'appareil des fonctionnaires nommé Secrétariat et Services de la Commission. La Yougoslavie est intéressée dans cette question et considère qu'elle a le droit de participer d'une manière permanente à la solution des questions ayant trait au Danube, c'est-à-dire pendant toute l'année et non seulement 15 jours par an approximativement. La Délégation yougoslave considère aussi qu'il est inadmissible que le Représentant d'un Etat ait plus de droits que les Représentants de tous les autres Etats. Nulle part dans les nouvelles Règles de procédure le Secrétaire, en tant que Représentant d'un Etat, n'est situé au même rang que les autres Représentants-membres de la Commission. Au contraire, les Représentants de certains Etats ont lutté obstinément afin de maintenir la situation existante, c'est-à-dire afin que le Secrétaire ait le plein pouvoir. Le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services, en particulier l'art. 2 de ce Statut, est encore en vigueur. C'est un document plus que scandaleux. En pratique ce document a fait cesser l'existence de la Commission du Danube et il reste en vigueur même après l'examen des nouvelles Règles de procédure.

M. Petrovic dit ensuite que, lors de la définition des fonctions du Secrétaire, la majorité a insisté que l'on donne au Secrétaire des fonctions qui n'étaient point précisées, afin qu'il puisse probablement maintenir dans le cadre de ces dispositions tout ce qu'il avait jusqu'à présent à l'abri des stipulations aussi imprécises. Oui, Messieurs les Représentants, dit M. Petrovic, si vous êtes d'accord ou non, le Secrétaire de la Commission du Danube a eu tout le pouvoir dans la Commission du Danube, il a eu toute la Commission du Danube, ou bien pour m'exprimer avec plus de précision, il a eu ce pouvoir au cours de 350 jours par an. Malheureusement, d'après le projet des nouvelles Règles de procédure nous ne pouvons pas constater que cette situation soit changée. La Délégation yougoslave considère qu'il faut résoudre cette question d'une manière de principe, honnêtement, sans égard à la personne qui remplira les fonctions de Président, de Vice-Président et de Secrétaire. Les fonctions du Secrétaire doivent être limitées, même si la Yougoslavie recevra ce poste.

Le principe du tour de rôle, déclare M. Petrovic, c'est-à-dire le principe que les postes d'honneur soient occupés à tour de rôle est aussi resté sans solution dans le projet des nouvelles Règles de procédure. Il faut changer la mauvaise pratique qui compromet la réputation de la Commission du Danube en tant qu'organisation internationale.

Cette pratique rend la Délégation yougoslave soucieuse, et nous ne savons pas à quoi cela mènera. Certaines délégations agissent ici d'une manière tellement malheureuse que, dans la même situation, elles disent une fois que telle ou telle question est contraire à la Convention, et le lendemain elles l'acceptent, puisque le Représentant de l'Etat, qui a le pouvoir dans cette Commission, y est d'accord. On peut mentionner comme exemple, dit M. Petrovic, le cas du directeur. Quand le Représentant de l'Union Soviétique, après une discussion de 2 semaines, a vu que la fonction de directeur et juste et acceptable, alors cette disposition est devenue acceptable aussi pour toutes les autres délégations qui affirmaient auparavant que c'est contraire à la Convention. Cette pratique inspire des craintes sérieuses à la Délégation yougoslave concernant la situation existante dans la Commission du Danube et confirme d'une manière sérieuse la déclaration de la Délégation yougoslave dans laquelle elle souligne qu'il faut changer la situation dans la Commission du Danube.

On a souvent parlé ici du fait que la pratique existante jusqu'à présent dans la Commission du Danube était bonne. Nous considérons, dit M. Petrovic, qu'elle était mauvaise. A présent, nous nous trouvons devant la question du changement de cette pratique. Si la majorité trouve qu'il ne faut rien changer, alors nous sommes inquiets du sort de la Commission du Danube et de notre participation dans la Commission du Danube. C'est pourquoi j'espère, continue M. Petrovic, que la majorité des membres de la Commission vont procéder sérieusement à la révision de la pratique existante dans la Commission du Danube et de l'esprit qui y règne, pour résoudre d'une manière positive la question maintes fois soulevée par la Yougoslavie.

Il ne peut exister dans la Commission du Danube un Etat qui puisse avoir des droits plus grands que les autres membres de la Commission. Les Etats petits ou grands peuvent participer dans cette organisation seulement sur la base de l'égalité en droits. Les grands Etats ne doivent avoir

en rien des droits plus grands que les petits Etats, mais, malheureusement, la situation dans la Commission du Danube n'est pas telle.

En parlant des recommandations préparées par la commission spéciale, M. Petrovic montre que la Délégation yougoslave votera contre ces recommandations, vu qu'elles contiennent des dispositions inacceptables pour la Yougoslavie, malgré le fait que ces recommandations contiennent aussi des dispositions pour lesquelles la Yougoslavie a voté et votera aussi à présent. La Délégation yougoslave voudrait indiquer les manques, qu'elle n'a pas eu la possibilité de montrer à la dernière séance de la commission spéciale, vu l'impatience manifestée par certains Représentants, pendant l'intervention du Représentant de Yougoslavie.

Dans la recommandation No. 4 il y a une chose qui n'est pas logique. Il y est dit: „...signe conjointement avec le Secrétaire les procès-verbaux des séances lesquels sont approuvés par la Commission pendant la même session ou selon les dispositions de l'art. 31..., etc." Or, nous savons tous que les procès-verbaux ne sont pas approuvés à la même session et, par conséquent, on se demande: comment le Secrétaire peut-il les signer?

Dans la recommandation No. 19 il est dit: „La Commission peut élire parmi ses Membres des groupes de travail pour préparer l'une ou l'autre question et pour présenter un rapport à la Commission..." Ensuite il est dit: „...aux travaux de ces groupes participent tous les Représentants ou les personnes mandatées par ceux-ci." Les paroles „peut élire" sont contraires à la disposition qui dit que tous les Représentants participent aux travaux des groupes de travail. Ici il n'y a rien à élire, car la Commission même crée des groupes de travail, dit M. Petrovic.

Dans la recommandation No. 20 il y a une contradiction, je crois, avec l'art. 35 des Règles en vigueur, ou mieux dit avec l'art. 49 du nouveau projet qui se trouve devant nous. A l'art. 49 il est dit: „...pour vérifier le rapport sur l'exécution du budget des dépenses et des opérations financières effectuées... etc." tandis que l'art. 50 parle de la révision des opérations financières et non pas de la vérification du rapport sur les opérations financières.

Je prie le Secrétariat, continue M. Petrovic, de corriger ces fautes d'une manière convenable, si c'est le Secrétariat qui en est coupable.

Le document ne porte pas le mot „Projet", ce qui n'est pas juste, dit M. Petrovic.

Dans la recommandation No. 20 il est dit: „Pour vérifier le rapport..." Nous prions d'adopter l'expression „Pour vérifier l'exécution du budget..." C'est le droit de la Commission du Danube. Je considère, dit M. Petrovic, que c'est le droit de l'organisation, le droit du parlement ou d'autres institutions et organisations pareilles, de vérifier l'exécution du budget établi par eux-mêmes, mais dans la Commission du Danube on n'accorde que le droit de vérifier le rapport.

Dans la recommandation No. 24 il y a des questions qui n'ont pas encore été résolues. Au milieu de la phrase on dit, par exemple: „...prépare en collaboration avec la Section de planification et de finances ...etc." Ayant en vue que la forme d'organisation n'a pas encore été approuvée et qu'elle est encore à discuter, la Délégation yougoslave propose que la recommandation No. 24 soit supprimée des Règles de procédure et examinée, lors de la discussion de la question concernant l'organisation du Secrétariat

et des Services. Le Secrétariat est un organe analogue aux Services, par conséquent, les dispositions relatives à leur organisation doivent être discutées ensemble.

Dans la recommandation No. 40 il y aussi des questions résolues d'une manière anticipée et des contradictions. Il y est dit: „...concernant la réduction du nombre des sections du Secrétariat et des Services soient examinés par la Commission du Danube en même temps avec le projet du Statut... etc." Cela est contraire à l'art. 47 du projet yougoslave où l'on parle des règlements. L'art. 47 du projet yougoslave, dont il donne la lecture, a été entièrement accepté, dit M. Petrovic.

La situation est pareille aussi en ce qui concerne les fonctions du Secrétariat et des Services de la Commission. A l'art. 42 il est dit: „...seront établis par la Commission par voie de règlements spéciaux sur proposition ou après consultation préalable du Directeur." Il s'agit ici de règlements et non pas du Statut, tandis que la recommandation No. 40 parle du Statut.

Dans le chapitre III du nouveau projet il est dit dans l'art. 15 : „La Commission, à toute session ordinaire, dresse son ordre du jour à titre d'orientation." Ici il faut préciser, car on pourrait comprendre qu'il s'agit de la session suivante, ce dont parle l'expression „à titre d'orientation".

Les articles 27 et 29 du projet des nouvelles Règles de procédure sont absolument identiques, c'est-à-dire ils se répètent.

Je considère, dit M. Petrovic, que toutes les observations, faites par la Délégation yougoslave, sont acceptables pour tous les Représentants.

En ce qui concerne les nouvelles Règles de procédure, M. Petrovic prie MM. les Représentants de prendre en considération celles des propositions fondamentales du projet yougoslave qui n'ont pas été adoptées, bien qu'elles soient justifiées ; la Délégation yougoslave ne propose rien qui lui donnerait plus de droits qu'aux autres délégations. Elle a proposé et proposera une organisation intérieure de la Commission du Danube qui garantit à tous les membres de la Commission du Danube la participation sur la base de l'égalité en droits aux travaux de la Commission du Danube, qui garantit entièrement les intérêts de la navigation sur le Danube sur la base de l'égalité en droits et de la compréhension mutuelle.

C'est pour cette raison que la Délégation yougoslave attire de nouveau l'attention de MM. les Représentants sur les questions suivantes : reviser les dispositions des nouvelles Règles de procédure qui donnent à un Représentant plus de droits qu'aux autres ; établir le Comité exécutif ; accepter le principe du tour de rôle et changer graduellement l'esprit et la méthode de travail de la Commission du Danube. De cette façon, nous agirions tout à fait dans l'esprit de la Convention, conformément à nos obligations, et les Etats-membres seraient à même de prendre part à la décision de toutes les questions du Danube, conclut M. Petrovic.

Le Président
de la Commission du Danube,
Signé: G. PREOTEASA

Le Secrétaire
de la Commission du Danube,
Signé: I. KONONOV

PROCES-VERBAL
No. 64

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue à Galatz,

le 2 juillet 1953

Président — M. GRIGORE PREOTEASA

Représentants:

de la République Populaire de Bulgarie	— M. Guenov
de la République Populaire Hongroise	— M. Sik
de la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa
de la République Tchécoslovaque	— M. Linhart
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kononov
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Petrovic

La séance est ouverte à 9 heures.

Le Président déclare la séance ouverte est donne la parole à M. Rusu, Secrétaire adjoint du Secrétariat.

M. Rusu (Secrétariat de la Commission):

„Monsieur le Président, Messieurs les Représentants!

Ayant en vue que le travail de la commission spéciale s'est prolongé jusqu'au commencement même de la VIII-ième session, le Secrétariat n'a pas eu suffisamment de temps pour vérifier minutieusement le matériel multiplié, présenté à la session comme résultat du travail de la commission spéciale.

C'est ainsi qu'il s'est passé, par exemple, que dans une des séries du texte français du projet des Règles de procédure au lieu de l'art. 29 on a inséré pour la seconde fois l'art. 27. Etant donné que cette erreur technique ne s'est glissée que dans quelques exemplaires du texte français, elle n'a pas été découverte à temps. Le texte fautif desdits exemplaires a été remplacé par le texte corrigé, immédiatement après la séance d'hier.

C'est une erreur du même ordre qu'on a omis le mot „Projet" sur la page de titre des Règles de procédure multipliées conformément à l'indication de la commission spéciale, après l'élaboration des recommandations."

On continue la discussion du point 3 de l'ordre du jour.

M. Sik (Hongrie) dit que la Délégation hongroise n'a rien à ajouter à ses propos concernant le fond de la question discutée, c'est-à-dire de la question relative à la réglementation des nouvelles Règles de procédure.

En ce qui concerne la recommandation No. 4, le Représentant de Yougoslavie voit une contradiction dans le fait que les procès-verbaux sont confirmés par la Commission à la même session où selon l'ordre indiqué dans l'art. 31 (plus exactement l'art. 36). A mon avis, dit M. Sik, il n'y a ici aucune contradiction. Dans l'art. 36 il est dit que les procès-verbaux doivent être préparés dans le plus bref délai possible. Il n'y a aucun obstacle à ce que les procès-verbaux soient préparés au cours de la session même, si cette possibilité existe. L'art. 36 n'oblige pas l'appareil de la Commission de préparer les procès-verbaux obligatoirement au cours de la session; ici il n'y a pas de contradiction, et le texte peut être maintenu tel qu'il est.

En ce qui concerne la recommandation No. 19, à mon avis, le Représentant de Yougoslavie a raison que les mots „peut élire" ne sont pas appropriés. Il faudra les remplacer évidemment par un autre terme, à savoir, „constitue".

Quant à la recommandation No. 24, continue M. Sik, j'estime qu'il ne faut pas dire que „le directeur prépare en collaboration avec la Section de planification et de finances, la comptabilité et les autres sections". A

mon avis, il faut supprimer les mots „la Section de planification et de finances, la comptabilité et les autres" et dire „en collaboration avec les sections respectives". Dans ce cas tombe la question de remettre cet article jusqu'à la solution du problème concernant le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services.

Le Représentant de Yougoslavie a dit ensuite qu'il voit des contradictions dans les recommandations No. 40 et No. 29, parce que la recommandation No. 40 parle du projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat au singulier, tandis que la recommandation No. 29 parle des dispositions détaillées. A mon avis, dit M. Sik, il n'y a aucune contradiction et j'estime qu'il s'agit ici de deux notions tout à fait différentes. Le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services est un document fondamental, pour ainsi dire, la constitution de notre appareil, un document où il sera résolu quelles sections nous aurons, à qui elles seront subordonnées, quel rapport existera entre elles, etc., tandis que la recommandation No. 29 parle déjà des dispositions détaillées qui seront préparées par le directeur, l'appareil, etc. en conformité avec ce document fondamental. Cela signifie que l'art. 29 parle des détails du travail de cet appareil.

Enfin, le Représentant de Yougoslavie a parlé de l'art. 15 des nouvelles Règles de procédure. Je suis d'accord avec lui, dit M. Sik, et je propose de modifier le texte de cet article en supprimant le mot „ordinaire", de dire „la Commission, à toute session", et à la fin de la seconde ligne ajouter les mots „de la session suivante".

Hormis la question dont il s'agit, le Représentant de Yougoslavie dans son intervention d'hier a parlé assez amplement de certaines questions, à savoir, de la situation de la Commission et du Secrétaire de la Commission, d'une prétendue inégalité en droits et manque de permanence en ce qui concerne la participation des membres de la Commission au travail de la Commission, du principe de tour de rôle, etc.

Ayant en vue qu'en ce qui concerne toutes ces questions le Représentant de Yougoslavie a répété au fond ce qui a été dit par son prédécesseur aux séances précédentes, permettez-moi en tant que réponse de renvoyer le Représentant de Yougoslavie et MM. les autres Représentants à mes interventions prononcées à toutes les sept sessions précédentes, conclut M. Sik.

M. Kononov (Union Soviétique) déclare que l'intervention d'hier du Représentant de Yougoslavie, malheureusement, n'a pas été de nature à aider le travail pratique. Ceci est prouvé clairement par les expressions dont il s'est servi pendant son intervention.

Je considère qu'il n'est ni nécessaire, ni approprié de répondre au Représentant de Yougoslavie dans un style semblable, dit M. Kononov, car la Délégation soviétique a toujours tendu et tend vers la solution pratique des questions.

Il n'est pas non plus nécessaire que je répète et que je prouve le manque de fondement des arguments du Représentant de Yougoslavie. On en a beaucoup parlé à la commission spéciale et à la session. Si le Représentant de Yougoslavie déclare qu'il n'est pas satisfait du travail de la commission spéciale, la Délégation soviétique a un point de vue opposé. Nous avons travaillé beaucoup et d'une manière féconde, sans limiter le

temps. nous avons effectué un travail utile et considérable qui constitue la garantie d'une collaboration pratique encore plus grande. Ce sont les chiffres qui parlent en premier lieu des résultats de ce travail. Des 40 recommandations, que nous avons discutées hier, 31 ont été acceptées à l'unanimité. Ceci est la meilleure preuve du travail réussi et fécond de la commission spéciale.

A l'avis de la Délégation soviétique, la Commission du Danube sauvegardait et sauvegarde toujours les intérêts des Etats danubiens. Pendant sa courte existence, la Commission du Danube a effectué un travail grand et utile dans l'intérêt des pays danubiens et par cela elle a conquis l'autorité nécessaire et inébranlable d'une organisation internationale.

Les Règles de procédure, dont nous nous sommes servis, ont montré en pratique qu'elles sont un bon document et si, en conséquence du travail de la commission spéciale, nous avons complété et en certaine mesure modifié ces Règles, cela ne les a pas privé de leur valeur.

18 articles des 33 articles des anciennes Règles de procédure ont été insérés dans les nouvelles Règles sans modifications, et 15 articles avec des amendements et compléments d'ordre rédactionnel. Les autres articles du nouveau projet des Règles de procédure sont en rapport avec l'établissement du poste de directeur, etc.

Le Représentant de Yougoslavie aurait été satisfait, évidemment, seulement dans le cas, si tout le projet yougoslave des Règles de procédure avait été accepté dans son ensemble, sans égard au fait que tout une série de dispositions de ce projet comme, par exemple, la disposition relative à l'établissement du Comité exécutif sont directement contraires à la Convention, ce dont nous avons eu maintes fois l'occasion de parler.

Aux séances de la Commission on a déjà signalé que le Représentant de Yougoslavie ne se considère satisfait que dans le cas où ses propositions sont acceptées. Evidemment, le Représentant de Yougoslavie comprend le principe de collaboration de cette manière. Mais, à l'avis de la Délégation soviétique, cela n'a aucun trait à la collaboration, car en réalité la collaboration suppose la compréhension mutuelle, lors de la solution des différentes questions. Je laisse de côté, continue M. Kononov, que les Représentants de Yougoslavie MM. Djuric et Petrovic ont maintes fois souligné qu'ils ne considèrent pas le projet yougoslave des Règles de procédure comme étant idéal. Moi aussi, je partage pleinement ce point de vue, dit M. Kononov.

Dès le début de l'activité de la Commission du Danube, il y a eu une large possibilité que tous ses membres participent au travail de cette Commission sur des bases égales. L'intervention du Représentant de Yougoslavie au sujet du directeur laisse une impression étrange. Le Représentant de Yougoslavie se sert de l'effort pour la collaboration dans les questions litigieuses comme d'une raison pour des attaques qui ne créent pas de conditions favorables pour un travail pratique. L'allégation du Représentant de Yougoslavie concernant la domination d'un pays dans la Commission est tout à fait dénuée de fondement, elle est réfutée par toute l'activité pratique de la Commission.

Il faut signaler la circonstance qu'auparavant, le Représentant de Yougoslavie s'est efforcé de prouver, bien que sans fondement, que l'Etat, dont le Représentant occupe le poste de Secrétaire, a plus de droits que

les autres membres de la Commission du Danube ; à présent, quand d'après les nouvelles Règles de procédure à la tête du Secrétariat se trouve le directeur, auquel sont passées les fonctions antérieures du Secrétaire et qui n'est pas Représentant d'un Etat quelconque, le Représentant de Yougoslavie estime qu'il est juste de répéter la même chose.

A l'avis de la Délégation soviétique, les anciennes Règles de procédure, de même que les nouvelles ont garanti et garantiront à tous les membres de la Commission du Danube la participation au travail de la Commission sur le base d'égalité en droits. Si, jusqu'à présent, dans l'appareil de la Commission tout une série de postes dirigeants, offerts aux ressortissants de la Yougoslavie, n'ont pas encore été occupés, on ne peut nullement en accuser la Commission. Nous en avons parlé plusieurs fois. Tous les Etats, les petits aussi bien que les grands, ont dans la Commission des droits égaux, établis par la Convention du Danube de 1948.

Je ne veux pas m'arrêter sur les observations du Représentant de Yougoslavie au sujet des recommandations et du projet des nouvelles Règles de procédure. Le Représentant de Hongrie a déjà tiré la conclusion nécessaire au sujet de ces observations, et le Secrétaire adjoint M. Rusu aussi a donné une information à cet égard. Je ne voudrais m'arrêter que sur une seule remarque du Représentant de Yougoslavie concernant la recommandation No. 20, dit M. Kononov. J'ai compris le Représentant de Yougoslavie qu'il considère plus juste que le mot russe „смета" soit remplacé par le mot „бюджет". Si l'on compare le texte français des anciennes Règles de procédure au texte nouveau, en particulier l'art. 35 des anciennes Règles de procédure et l'art. 49 des nouvelles Règles de procédure, il résulte que dans le texte français le mot „смета" est traduit par le mot „budget". Si j'ai bien compris l'observation du Représentant de Yougoslavie, à l'avis de la Délégation soviétique ,il n'y a pas de divergences entre nous.

La Délégation soviétique exprime sa conviction que la Commission du Danube mènera et dorénavant un travail tout aussi fécond qu'elle l'a fait jusqu'à présent, qu'elle va continuer son activité utile pour le développement continu de la navigation sur le Danube dans l'intérêt de tous les Etats danubiens, et la Délégation soviétique de sa part fera tout son possible pour y aider, conclut M. Kononov.

M. Petrovic (Yougoslavie) signale que dans la recommandation No. 20 il est écrit „pour vérifier le rapport sur l'exécution du budget". La Délégation yougoslave objecte à ce que la Commission vérifie le rapport sur l'exécution du budget et considère que la Commission a le droit de vérifier l'accomplissement du budget même ; c'est contraire à l'art. 49 où il est dit „pour vérifier le rapport sur l'exécution du budget". Nous considérons, dit M. Petrovic, que dans la recommandation No. 20 il faut supprimer les mots „du rapport" en assurant le droit de la Commission du Danube de vérifier l'exécution du budget. Entre les recommandations No. 40 et No. 29 il y a une contradiction évidente.

Le projet, qui se trouve devant nous, ne prévoit dans aucun article le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services. Au contraire, dans la recommandation No. 29 et à l'art. 42 du projet des nouvelles Règles de procédure il est dit clairement que l'on prévoit des règlements établis par la Commission relatifs à l'organisation et au fonctionnement

de son Secrétariat et de ses Services. Si nous parlons de l'art. 42, adopté par la commission spéciale, alors il faut changer la recommandation No. 40 ou la supprimer. Le projet des nouvelles Règles de procédure ne sait rien du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services, il ne connaît que les dispositions dont on parle dans l'art. 42.

Dans la recommandation No. 4 il s'agit évidemment de l'obligation de la Commission de confirmer les procès-verbaux à la même session, tandis que l'art. 36 ne connaît pas une pareille obligation. Cela signifie que cette disposition est inexacte et ne doit pas être insérée dans les Règles de procédure.

La recommandation No. 24, bien qu'elle ait été corrigée par le Représentant de Hongrie, ne peut pas être insérée dans le texte des Règles de procédure. La Convention du Danube ne fait aucune différence entre le Secrétariat et les Services, et si vous laissez de côté la discussion sur les Services, il faut remettre également la discussion sur le Secrétariat.

Lors de la discussion des Règles de procédure, dit M. Petrovic, on a dit que le Représentant de Yougoslavie a le même point de vue et garde la même position que les Représentants antérieurs de Yougoslavie dans la Commission du Danube. C'est tout à fait logique et se confirme par les raisons suivantes: dès le début de l'activité de la Commission du Danube, la Délégation yougoslave lutte constamment pour assurer l'égalité en droits de tous les membres de la Commission du Danube et, vu que jusqu'à présent nous n'avons pas encore abouti à cette égalité en droits, la Délégation yougoslave restera fidèle à cette lutte jusqu'au moment où la Commission du Danube changera d'une manière fondamentale tout ce qu'il y avait ici de mauvais.

Le Représentant de l'Union Soviétique a dit qu'il n'y a pas de raisons pour ne pas être content des résultats du travail de la commission spéciale. Je suis aussi d'accord, dit M. Petrovic, que lui, il n'a pas de raisons de ne pas être content de ces résultats. Le document, élaboré par la commission spéciale, de même que le projet des nouvelles Règles de procédure, laissent au Secrétaire les mêmes droits qu'il a eus auparavant. Sur la base des nouvelles Règles de procédure il maintient sa position dominante dans la Commission du Danube. Quant à la Yougoslavie la situation est tout autre. Pour la Yougoslavie on ne garantit pas la participation égale en droits au travail de la Commission du Danube et, par conséquent, la Délégation yougoslave ne peut pas être contente du document élaboré par la commission spéciale et par les nouvelles Règles de procédure. Les nouvelles Règles de procédure ne peuvent pas résoudre d'une manière positive les questions que nous avons soulevées.

Est-ce que les nouvelles Règles de procédure garantissent la participation égale en droits de tous les membres de la Commission du Danube au travail de la Commission? — demande M. Petrovic. Les nouvelles Règles de procédure ne la garantissent pas. Est-ce qu'elles garantissent le travail permanent de la Commission et la participation permanente des membres de la Commission dans l'accomplissement des décisions adoptées ? Non. Est-ce que ces Règles garantissent à tous les membres de la Commission du Danube le droit d'être élu aux postes d'honneur ? Non. Est-ce que la situation dominante du Secrétaire et d'un seul Etat a été changée ? Non,

elle n'a pas été changée. On se demande, continue M. Petrovic, est-ce que la question principale, la plus essentielle a été résolue ? Cette question n'a pas été résolue. Il n'a été résolu que la question concernant le directeur, mais ce n'est qu'un détail des Règles de procédure. Ce n'est qu'une brique dans l'édifice qui s'appelle Commission du Danube, mais où est le fondement de tout cet édifice, où est l'égalité en droits des pays, où est la permanence du travail, où est la garantie des intérêts des Etats danubiens, où est l'esprit et la méthode de travail qui doivent exister dans une organisation internationale telle que la Commission du Danube ? Le Représentant de l'Union Soviétique déclare que moi aussi, de même que M. Djuric, nous avons dit que notre projet n'est pas idéal. Notre affirmation est parfaitement normale et juste. Tout de même, le projet des Règles de procédure, présenté par la Délégation yougoslave, est meilleur que le projet des nouvelles Règles de procédure, et cela sans aucun doute. Pourquoi est-il meilleur ? Il est meilleur parce qu'il donne des réponses aux questions, soulevées dans la Commission du Danube, qui exigent d'une manière catégorique une solution. Le projet yougoslave des Règles de procédure ne passe pas sous silence ces questions, il cherche et propose certaines solutions. Peut être, ces solutions ne sont pas tout à fait idéales, mais ce sont quand même des solutions qui n'existent pas dans les nouvelles Règles de procédure, conclut M. Petrovic.

Le Président prend la parole au nom de la Délégation roumaine et constate que la commission spéciale a effectué un travail grand et important. Les résultats en sont considérables et comprennent un grand nombre de propositions de tous les membres de la Commission du Danube. Ces résultats du travail de la commission spéciale constituent la garantie de l'amélioration continue du travail de la Commission.

La Délégation roumaine a deux observations concernant l'intervention du Représentant de Yougoslavie.

La première observation est la suivante: le Représentant de Yougoslavie ignore les résultats du travail de la commission spéciale. Dans ses interventions d'hier et d'aujourd'hui il laisse de côté les résultats de notre travail. Naturellement, la commission spéciale a maintenu tout ce qu'il y avait de bon dans les anciennes Règles de procédure. Nous n'avons eu aucune raison pour laisser de côté les dispositions des Règles de procédure qui étaient en vigueur jusqu'à présent. La commission spéciale a apporté des changements là où la pratique ou les demandes des membres de la Commission du Danube se sont avérées justes. Cependant, la commission spéciale a présenté des recommandations qui ont des éléments nouveaux comme, par exemple, le scrutin secret lors de l'élection aux postes d'honneur la possibilité pour tous les membres de la Commission d'occuper, au cours de 9 années, au moins un poste de direction, l'établissement du poste de directeur qui se trouve à la tête du Secrétariat, etc. La commission spéciale a recommandé également que le personnel de l'appareil de la Commission soit complété sur un pied d'égalité parmi les ressortissants des Etats danubiens, etc.

Il est tout à fait clair, continue M. le Président, qu'en ignorant tous ces résultats de notre travail, le Représentant de Yougoslavie s'éloigne de la méthode de collaboration dans la Commission du Danube.

La seconde observation, qui résulte de la première, consiste dans le fait que si auparavant le Représentant de Yougoslavie déclarait que la Yougoslavie ne participait pas au travail entre les sessions pour la raison qu'à la tête du Secrétariat et des Services se trouve le Représentant d'un Etat, malgré que, d'après l'avis de la Délégation roumaine, cet argument n'est pas fondé, à présent, quand, en vue d'une collaboration plus étroite, la commission spéciale a recommandé d'établir le poste de directeur, le Représentant de Yougoslavie se prononce de nouveau contre le Secrétariat et les Services dans leur ensemble. On se demande : comment peut-on expliquer une attitude pareille ?

Moi, dit M. le Président, je ne veux pas m'arrêter aux observations du Représentant de Yougoslavie concernant la participation inégale en droits dans la Commission du Danube et aux autres questions dont on a beaucoup de fois parlé dans la Commission du Danube. Les résultats du travail de la Commission du Danube sont bien connus. A la présente session la Commission du Danube a prouvé une fois de plus qu'il existe la possibilité de mener un travail bon et utile, et ces résultats ont été atteints non sans la participation de la Yougoslavie, conclut M. le Président.

M. Petrovic (Yougoslavie) dit que, lors de la discussion des nouvelles Règles de procédure, certains Représentants ont mentionné la collaboration dans la Commission du Danube.

La Délégation yougoslave parle de cette collaboration il y a presque 4 ans, mais les principes sur la base desquels la Délégation yougoslave désire collaborer sont tout à fait différents des principes appliqués dans la Commission du Danube.

Nous avons déjà parlé de la collaboration, quand un Etat a une situation dominante et les autres Etats n'ont pas de droits pareils. Sur la base d'un tel principe on ne peut pas aboutir à la collaboration. La Délégation yougoslave considère que dans la Commission du Danube aucun Etat ne peut avoir plus de droits que les autres Etats et, par conséquent, ce n'est que sur la base de ce principe qu'elle envisage la collaboration. La conclusion doit être la suivante : il est nécessaire que le Représentant de l'Etat, qui a dans la Commission du Danube une position dominante et plus de droits que les autres, change son attitude et reconnaisse le principe de la collaboration véritable dans une organisation internationale, conclut M. Petrovic.

Le Président, ayant en vue que la question concernant les recommandations et les Règles de procédure a été discutée, passe au vote.

M. Petrovic (Yougoslavie) propose de voter article par article les recommandations, de même que le projet des Règles de procédure.

Le Président se déclare d'accord avec la proposition du Représentant de Yougoslavie et fait savoir que le vote aura lieu séparément sur chaque recommandation et ensuite sur chaque article du projet des Règles de procédure.

Il est donné lecture de la recommandation No. 1.

La recommandation No. 1 est acceptée par cinq voix contre une.

Il est donné lecture de la recommandation No. 2.

La recommandation No. 2 est acceptée par cinq voix contre une.

Il est donné lecture de la recommandation No. 3.

La recommandation No. 3 est acceptée à l'unanimité.

Il est donné lecture de la recommandation No. 4.

M. Petrovic (Yougoslavie) remarque que la Délégation yougoslave est en principe d'accord que les procès-verbaux soient signés et confirmés à la même session, mais cela est contraire à la pratique actuelle. Je n'ai en vue que le texte qui est en contradiction, dit M. Petrovic, et je reste sur la position de la majorité qui est d'accord que les procès-verbaux soient dressés dans le plus court délai. Cela correspond à la stipulation de l'art. 36, à savoir que les procès-verbaux sont considérés comme approuvés, etc., or, cela signifie à la même session.

M. Sik (Hongrie) dit qu'il n'est pas exact que la majorité des Représentants sont pour que les procès-verbaux soient dressés à la même session. La majorité des Représentants sont contre l'insertion de cette stipulation en tant qu'obligation. Il n'est pas exact que cette stipulation exclut la possibilité de dresser les procès-verbaux à la même session. A cet égard, comme je l'ai déjà dit, il n'y a aucune contradiction, dit M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que la Délégation yougoslave n'exclut pas la possibilité de confirmer les procès-verbaux à la même session, mais c'est justement l'art. 36 qui exclut cette possibilité. Là il est dit: „Les procès-verbaux sont considérés comme approuvés si, au cours d'un mois... etc.", tandis que dans la recommandation No. 4 il est dit: „...les procès-verbaux des séances, lesquels sont approuvés par la Commission pendant la même session..." On dit ici „pendant la même session" et là-bas on parle d'un terme d'un mois et, ayant en vue encore 15 jours, cela fait 45 jours nécessaires pour dresser les procès-verbaux. C'est une contradiction tout à fait évidente.

M. Kononov (Union Soviétique) se déclare d'accord avec l'opinion du Représentant de Hongrie, à savoir qu'il n'y a ici aucune contradiction, car le mot „ou" signifie que l'on peut procéder d'une manière ou d'une autre.

La recommandation No. 4 est mise au voix.
La recommandation No. 4 est acceptée par cinq voix contre une.
La recommandation No. 5 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 6 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 7 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 8 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 9 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 10 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 11 est acceptée par cinq voix contre une.
La recommandation No. 12 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 13 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 14 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 15 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 16 est acceptée à l'unanimité.
La recommandation No. 17 est acceptée par cinq voix contre une.
La recommandation No. 18 est acceptée par cinq voix contre une.
Il est donné lecture de la recommandation No. 19.

M. Kononov (Union Soviétique) déclare que les mots „peut élire" dans le texte russe doivent être remplacés par le mot „constitue".

M. Petrovic (Yougoslavie) propose de supprimer dans le texte français les mots „peut élire parmi ses Membres"; le texte doit être comme suit:

„La Commission constitue ou crée des groupes de travail pour préparer... etc."

M. Kononov (Union Soviétique) précise que le texte russe aura, d'après la proposition du Représentant de Yougoslavie, la rédaction suivante:

„La Commission constitue des groupes de travail... etc."

La recommandation No. 19 est mise aux voix dans cette rédaction.

La recommandation No. 19 est acceptée à l'unanimité.

Il est donné lecture de la recommandation No. 20.

M. Petrovic (Yougoslavie) rappelle sa proposition de supprimer les mots „le rapport sur", après quoi le texte aura la forme suivante : „Pour vérifier l'exécution du budget des dépenses... etc."

M. Kononov (Union Soviétique) se déclare d'accord avec cette correction d'ordre rédactionnel, vu que le rapport est mentionné par d'autres articles.

La recommandation No. 20 est mise aux voix dans cette rédaction.

La recommandation No. 20 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 21 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 22 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 23 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 24 est mise aux voix avec l'amendement du Représentant de Hongrie de supprimer les mots „de la Section de planification et de finances, la comptabilité et les autres".

La recommandation No. 24 est acceptée par cinq voix contre une.

La recommandation No. 25 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 26 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 27 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 28 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 29 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 30 est acceptée à l'nanimité.

La recommandation No. 31 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 32 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 33 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 34 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 35 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 36 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 37 est acceptée par cinq voix contre une.

La recommandation No. 38 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 39 est acceptée à l'unanimité.

La recommandation No. 40 est acceptée par cinq voix contre une.

On met aux voix les recommandations dans leur ensemble.

5 voix „pour", 1 voix „contre".

Les recommandations, mises aux voix dans leur ensemble, sont acceptées par cinq voix contre une.

Le Président annonce un intervalle de 15 minutes.

(Après l'intervalle)

Le Président passe au vote sur le projet des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube.

Il est donné lecture de l'art. 1.
L'art. 1 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 2.
L'art. 2 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 3.
L'art. 3 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 4.
L'art. 4 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 5.
L'art. 5 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 6.
L'art. 6 est accepté par cinq voix contre une.
Il est donné lecture de l'art. 7.
L'art. 7 est accepté par cinq voix contre une.
Il est donné lecture de l'art. 8.
L'art. 8 est accepté par cinq voix contre une.
Il est donné lecture de l'art. 9.
L'art. 9 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 10.

M. Petrovic (Yougoslavie) fait savoir que la Délégation yougoslave réitère ses demandes aux MM. les Représentants de supprimer certaines des fonctions du Secrétaire. Ces fonctions tenaient jusqu'à présent de la compétence du Secrétariat, et nous ne comprenons pas pourquoi elles sont dévolues à présent au Secrétaire, lorsqu'on établit le poste de directeur dont le rôle sera beaucoup plus grand que celui des Secrétaires adjoints qui étaient jusqu'à présent. Le rôle du directeur est de nature qu'il est responsable de son travail devant la Commission, tandis que le Secrétaire et le Secrétariat n'étaient pas responsables de leur travail devant la Commission.

La Délégation yougoslave propose de supprimer de cet article les mots: „soumet à l'approbation de la Commission les projets du budget et du plan de travail de la Commission, préparés par le Secrétariat et les Services, et présente à chaque session ordinaire les propositions relatives aux tâches posées devant la Commission".

M. Sik (Hongrie) remarque que ce n'est pas une question nouvelle. Nous l'avons discutée à la commission spéciale et surtout au groupe des experts. Nous sommes arrivés tous, excepté le Représentant de Yougoslavie, à la conclusion que ces fonctions doivent être maintenues. Quand le Secrétaire est membre de la Commission, c'est une chose, et quand à la tête du Secrétariat sera un fonctionnaire, qui n'est pas membre de la Commission, c'est une tout autre chose. Le directeur n'est pas tellement compétent qu'il puisse dresser le projet du plan de travail de la Commission pour l'année suivante, comme le Secrétaire. En ce qui concerne les tâches prévues, cela ne tient pas du directeur, mais se rapporte au Secrétaire.

L'opinion de la Délégation hongroise, d'après que j'ai compris, était aussi l'opinion de la majorité de la Commission, de la commission spéciale et des experts, dit M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie) signale que dans la Convention il est inscrit que la Commission dispose d'un Secrétariat et des Services nécessaires pour s'acquitter de ses tâches. Il n'y est pas dit que c'est le Secrétaire qui a ces fonctions, mais il est dit clairement „Secrétariat et des Services",

tandis que par l'art. 10 du projet les fonctions du Secrétariat et des Services sont dévolues au Secrétaire.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) signale que, d'après l'art. 6 de la Convention, la Commission choisit parmi ses membres son Président, son Vice-Président et son Secrétaire. Certes, il n'y est pas dit que le Secrétaire ne doit pas faire tel ou tel travail. Par conséquent, la Délégation tchécoslovaque estime qu'il faut donner au Secrétaire, de même qu'au Président et au Vice-Président, un certain secteur d'activité, car le Secrétaire est rattaché au travail du Secrétariat; on parle du Secrétariat dans l'art. 9 de la Convention. Ce que fait le directeur, c'est un certain secteur d'activité qui ne prive pas le Secrétaire de ses tâches.

M. Petrovic (Yougoslavie) souligne que la Convention ne prévoit nulle part que le Secrétariat et les Services sont rattachés au Secrétaire. Au contraire, il y est inscrit que le Secrétariat et les Services sont rattachés à la Commission du Danube. D'après la Convention, nous les autres membres de la Commission, nous avons les mêmes droits de disposer du Secrétariat et des Services.

Par conséquent, je propose de supprimer la dernière phrase de l'art. 10, dit M. Petrovic.

Le Président met aux voix l'amendement de la Délégation yougoslave à l'art. 10.

L'amendement est rejeté par cinq voix ayant une voix „pour".

L'art. 10 est mis aux voix.

L'art. 10 est accepté par cinq voix contre une.

Il est donné lecture de l'art. 11.

L'art. 11 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 12.

L'art. 12 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 13.

L'art. 13 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 14.

Le Président rappelle qu'il faut corriger le texte de cet article en écrivant „La Commission constitue des groupes de travail... etc."

M. Petrovic (Yougoslavie), en citant l'alinéa 2 de l'art. 14 où il est dit: „En cas de nécessité urgente, dans l'intervalle entre les sessions, de créer un groupe de travail", propose de supprimer les mots „composé des Membres de la Commission", vu que tout le monde sait que le groupe de travail est composé des membres de la Commission. Au début on a déjà dit que membres du groupe de travail sont tous les Représentants ou les personnes mandatées par ceux-ci.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) se déclare d'accord avec la proposition du Représentant de Yougoslavie.

L'art. 14 est mis aux voix, compte tenu de l'amendement du Représentant de Yougoslavie.

L'art. 14 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 15.

L'art. 15 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 16.

M. Petrovic (Yougoslavie) propose que l'ordre du jour préliminaire d'une session ordinaire soit établi par le Président de la Commission. Il

est superflu de dire que le Secrétaire n'a rien à voir avec l'ordre du jour, car c'est le Président qui convoque les sessions ordinaires et extraordinaires et c'est lui qui doit établir les ordres du jour.

Le Président dit que la Délégation roumaine n'a pas d'objections contre l'art. 16 dans la forme, dans laquelle il se trouve dans le projet des Règles de procédure, et considère que cela tient du travail normal du Secrétaire, à savoir : établir les ordres du jour sur la base des indications des sessions et des demandes présentées dans l'intervalle entre deux sessions.

M. Petrovic (Yougoslavie) dit, pour appuyer sa proposition, que c'est justement le Président qui doit établir et envoyer l'ordre du jour aux membres de la Commission. Si c'est le Secrétaire qui s'en occupe, que fait alors le Président ? Pendant les discussions menées à la commission spéciale, nous nous sommes efforcés de donner au Président la compétence qu'il doit avoir en tant que Président.La Délégation yougoslave a lutté afin que le Président et son rôle soient plus grands qu'ils ne le sont aujourd'hui, et le Président doit être placé plus haut qu'il ne l'a été jusqu'à présent. Mais comment peut-il s'affirmer dans la Commission du Danube, s'il n'établit pas les ordres du jour et ne travaille pas dans la Commission du Danube pendant les intervalles entre les sessions ? — demande M. Petrovic. C'est tout ce travail assez considérable qui fait du Président la personnalité centrale dans la Commission du Danube. Cependant, si la situation actuelle va continuer, le Président ne s'affirmera pas, et tout cela sera accompli par le Secrétaire comme il a été jusqu'à présent.

M. Kononov (Union Soviétique) dit que les fonctions du Président ont déjà été discutées (à l'art. 8), et personne n'a remarqué que ces fonctions seraient insuffisantes ou bien qu'on leur porterait atteinte. Cependant, ayant en vue qu'en pratique le Secrétaire de la Commission n'envoie jamais les ordres du jour des sessions avant de les avoir concertés avec le Président, à l'avis de la Délégation soviétique ,on pourrait modifier cet article, en y ajoutant que l'ordre du jour préliminaire d'une session est établi par le Président et le Secrétaire de la Commission.

M. Sik (Hongrie) observe que l'exigence de donner ces fonctions au Président est fondée par la considération que le Président doit être la première personnalité dans la Commission. Il doit avoir une compétence plus grande et des fonctions plus importantes. La Délégation hongroise est tout à fait d'accord avec cette manière de considérer le Président, mais c'est justement pour cette raison qu'il serait plus approprié de laisser ces fonctions au Secrétaire. Cependant, vu qu'il ne s'agit pas ici d'une question de principe, la Délégation hongroise se range à la proposition du Représentant de l'Union Soviétique, à savoir, de donner cette fonction au Président et au Secrétaire conjointement.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que la Délégation yougoslave a eu l'intention de donner ces fonctions seulement au Président, mais puisque l'on estime qu'il faut les partager entre le Président et le Secrétaire, la Délégation yougoslave n'a rien contre les paroles „par le Président et le Secrétaire".

M. Kononov (Union Soviétique) dit que la Délégation soviétique n'objecte pas à ces propositions.

L'art. 16 est mis aux voix avec l'amendement du Représentant de Yougoslavie.

L'art. 16 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 17.

M. Kononov (Union Soviétique) déclare que, étant donné que l'on a accepté l'amendement à l'art. 16, il faut appliquer le même amendement aussi à l'art. 17, à savoir, de remplacer dans le second alinéa les mots „est communiqué par le Secrétaire" par les mots „est communiqué par le Président et le Secrétaire".

L'art. 17 est mis aux voix avec l'amendement du Représentant de l'Union Soviétique.

L'art. 17 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 18.

L'art. 18 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 19.

M. Petrovic (Yougoslavie) propose d'ajouter à la fin de l'article la phrase suivante : „en supprimer certains points ou en changer la rédaction".

M. Kononov (Union Soviétique) rappelle qu'il ne s'agit que du texte français qui ne correspond pas tout à fait exactement au texte russe.

Le Président propose de laisser cette question ouverte et de revenir à l'art. 19 à la fin de la discussion du projet. Jusqu'alors on pourra préparer la rédaction correspondante.

Il est donné lecture de l'art. 20.

L'art. 20 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 21.

L'art. 21 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 22.

L'art. 22 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 23.

L'art. 23 est accepté par cinq voix contre une.

Il est donné lecture de l'art. 24.

L'art. 24 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 25.

M. Petrovic (Yougoslavie) mentionne que, d'après les stipulations de l'art. 25, les propositions et les amendements sont présentés sous forme écrite au Secrétaire de la Commission. La Délégation yougoslave propose que les propositions et les amendements soient présentés au Président pour les mêmes raisons qu'elle a énoncées, lors de la discussion de l'art. 10.

M. Kononov (Union Soviétique) dit que, à l'avis de la Délégation soviétique, on ne portera à cet égard aucune atteinte aux droits du Président, si les propositions et les amendements sont présentés au Secrétaire. C'est une question purement technique, mais la Délégation soviétique n'objecte pas à ce que ces fonctions soient dévolues au Président.

L'art. 25 est mis aux voix avec l'amendement du Représentant de Yougoslavie.

L'art. 25 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 26.

L'art. 26 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 27.

L'art. 27 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 28.
L'art. 28 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 29.
L'art. 29 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 30.
L'art. 30 est accepté par cinq voix contre une.
Il est donné lecture de l'art. 31.

M. Kononov (Union Soviétique) propose de préciser le texte russe, à savoir, de remplacer les mots „Правила настоящей процедуры" par les mots „Настоящие Правила процедуры".

M. Petrovic (Yougoslavie) signale que dans l'art. 31 il est dit: „Les présentes Règles de procédure sont applicables aussi à la conduite des séances des groupes de travail... etc." La Délégation yougoslave est d'avis qu'il y a des dispositions des Règles de procédure que l'on ne peut pas appliquer aux groupes de travail. Un exemple en est le vote sur les propositions. Si dans le groupe de travail on vote sur une proposition, cela signifiera que la proposition respective sera votée deux fois. Nous pouvons accepter le texte exposé dans l'art. 31, si la majorité y est d'accord, mais je considère qu'il ne faut pas inclure dans le texte la stipulation concernant le vote, dit M. Petrovic.

Le Président est d'avis que le texte de cet article comporte déjà cette explication, vu qu'il y est dit „applicables".

L'art. 31 est mis aux voix.
L'art. 31 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 32.
L'art. 32 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 33.
L'art. 33 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 34.
L'art. 34 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 35.
L'art. 35 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 36.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que l'on a discuté ici assez amplement l'activité du Secrétariat concernant les procès-verbaux. Cependant, il me semble, dit M. Petrovic, qu'à ce sujet on ouvre la porte à la négligence, et le Secrétariat ne tiendra pas compte de la critique fondée concernant les procès-verbaux. Par exemple, aux séances, les délégations sont obligées de dresser elles-mêmes les procès-verbaux. Cela se réfère à la Yougoslavie, et la Délégation yougoslave a les procès-verbaux de chaque séance, dressés le lendemain. Quand même, nous avons des difficultés à ce sujet, et il me semble que c'est le Secrétariat qui doit dresser les procès-verbaux dans le plus court délai possible, mais ce délai doit être fixé.

Je considère, dit M. Petrovic, que la sténographe ne va pas déchiffrer ses sténogrammes après un mois. Au contraire, j'estime qu'elle est obligée de le faire le plus tôt possible, car une semaine ou un mois c'est un grand terme pour une sténographe, et nous devons avoir les procès-verbaux même aux séances. C'est la pratique de toutes les organisations internationales auxquelles la Yougoslavie participe.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) rappelle que la session a adopté l'art. 8 où il est dit que les procès-verbaux sont approuvés pendant la même session ou selon les dispositions de l'art. 36. Cela signifie que l'art. 36 se réfère à la seconde partie de l'art. 8. C'est la première possibilité.

La seconde possibilité se réfère à l'art. 36 et, par conséquent, il faut adopter l'art. 36, vu qu'il couvre la seconde partie de l'art. 8.

M. Petrovic (Yougoslavie) signale qu'il s'agit du fait que nous devons avoir les procès-verbaux le plus tôt possible et, au lieu de résoudre et d'adopter cette question, on trouve ici des difficultés techniques et on se réfère à l'art. 8 pour ne pas résoudre cette question. C'est vraiment étrange.

M. Kononov (Union Soviétique) souligne que le Représentant de Yougoslavie ne pourra pas prouver et ne prouvera jamais que le Secrétariat ne dresse pas assez vite les procès-verbaux. A la commission spéciale, j'ai déjà eu la possibilité de citer des données qui montrent, quand est-ce que les procès-verbaux ont été envoyés de fait à MM. les Représentants, dit M. Kononov. Si l'on tient compte du fait que les procès-verbaux, ayant 600 pages et devant être traduits d'une langue dans l'autre, tapés à la machine, contrôlés, brochés, etc. sont préparés en 25 jours, les fonctionnaires du Secrétariat doivent souvent travailler 16 heures par jour dans la période, quand ils dressent les procès-verbaux. Comment peut-on dire après cela qu'il faut presser le Secrétariat à travailler plus vite? J'estime que cette déclaration de M. Petrovic est tout à fait dénuée de fondement, car on ne peut pas obliger les fonctionnaires de travailler 24 heures par jour, conclut M. Kononov.

M. Sik (Hongrie) remarque que le Représentant de l'Union Soviétique a maintes fois souligné qu'il faut tenir compte des difficultés pratiques du travail, mais par modestie il n'a jamais parlé d'une circonstance très importante. Le Représentant de l'Union Soviétique a énuméré chaque phase de l'élaboration des procès-verbaux, la traduction etc., mais il n'a pas parlé d'une phase qui exige le plus de travail. Il faut bien avouer que la majorité des Représentants, et moi je n'en suis pas exempt, ne possède parfaitement ni le russe ni le français. Les sténographes et les dactylographes écrivent ce qu'elles entendent et le transcrivent à la machine, mais pour que ce texte soit préparé pour les procès-verbaux, il faut arranger chaque phrase au point de vue grammatical. Moi, dit M. Sik, j'ai l'expérience du travail rédactionnel au point de vue de la langue et je connais ce travail. Il faut tenir compte encore d'une circonstance, à savoir que les fonctionnaires, qui connaissent le mieux les langues officielles de la Commission, sont occupés pendant les sessions du matin jusqu'au soir et ne peuvent pas s'occuper d'autres travaux. C'est pourquoi la Délégation hongroise voit tout à fait clairement que, de règle, il est impossible de dresser les procès-verbaux, au cours de la session. On ne peut procéder à ce travail qu'après la session, conclut M. Sik.

L'art. 36 est mis aux voix.

L'art. 36 est accepté par cinq voix contre une.

Il est donné lecture de l'art. 37.

L'art. 37 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 38.

L'art. 38 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 39.

L'art. 39 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 40.
L'art. 40 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 41.
L'art. 41 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 42.
L'art. 42 est accepté à l'unanimité.
Il est donné lecture de l'art. 43.

M. Petrovic (Yougoslavie) présente deux propositions à l'art. 43. La première proposition c'est de ne pas donner au Secrétariat des fonctions qui reviennent aux sections des Services. Dans l'art. 43 il est dit que le Secrétariat prépare le projet du budget. Cela signifie que le Secrétariat prépare le budget, et les autres sections, comme la Section de planification et de finances et la Comptabilité, y contribuent. Mais où existe une pareille situation que le Secrétariat prépare le budget? Où existe la situation que ces fonctions soient attribuées au Secrétariat en les prenant de la Comptabilité et des autres sections compétentes ?

Ensuite, il est dit : „...il s'occupe de la correspondance, des dépenses, établit des comptes". Cela entre également dans la compétence des autres sections.

La Délégation yougoslave considère que tout cela n'est pas juste, et la majorité doit se déclarer d'accord avec la Délégation yougoslave et supprimer ces fonctions de la compétence du Secrétariat.

La seconde proposition de la Délégation yougoslave c'est de ne pas discuter cet article à présent, mais de le remettre jusqu'à la discussion du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services, prévu à l'art. 42. Séparer le Secrétariat des Services, cela signifiera une contradiction évidente à la Convention. Je propose de remettre la discussion de cet article jusqu'à la discussion de l'organisation du Secrétariat et des Services, conclut M. Petrovic.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) remarque que le texte de l'art. 43 a été exposé compte tenu de l'amendement de la Délégation tchécoslovaque. L'amendement parle de ce que fait le Secrétariat. Bien qu'il y ait un Statut, il faut quand même insérer dans les Règles de procédure la question de ce que fait le Secrétariat, car cela tient de la procédure et non pas de l'organisation. A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, il est dit ici clairement que le Secrétariat prépare, par exemple, le travail en collaboration avec les sections respectives, participe à ce travail et, d'après la pratique, les chefs de sections participent directement à ce travail et présentent des rapports sur l'activité de leurs sections. Le chef comptable présente, par exemple, le rapport sur le budget, le chef de la Section de planification et de finances parle du plan de travail, etc. Mais dans les Règles de procédure il faut montrer quelque part qui est-ce qui doit coordonner ce travail. C'est pourquoi la Délégation tchécoslovaque considère nécessaire d'avoir un article pareil dans les Règles de procédure qui parle du directeur et de l'appareil de la Commission au point de vue de leur travail.

La Délégation tchécoslovaque recommande d'accepter l'art. 43 des nouvelles Règles de procédure.

M. Petrovic (Yougoslavie) fait savoir que, si les Règles de procédure comprennent des stipulations relatives à la compétence du Secrétariat, nous sommes obligés de prévoir aussi la compétence des Services. Il n'y a aucune différence entre le Secrétariat et les sections qui composent les Services.

La Délégation yougoslave estime qu'il faut prévoir la compétence du Secrétariat et des Services dans les Règles de procédure. Notre proposition en parle clairement, mais la majorité est tombée d'accord que cette question soit discutée plus tard. Ce qui est valable lors de la discussion de la question concernant les Services, doit être valable aussi lors de la discussion de la question concernant le Secrétariat. Lorsque nous remettons la discussion de l'une, nous devons également remettre la discussion de l'autre. Pourquoi fait-on ici d'une manière évidente une distinction injuste entre le Secrétariat et les Services ? La Délégation yougoslave propose que la question concernant les fonctions du Secrétariat soit examinée ensemble avec la question concernant les fonctions des Services.

M. Kononov (Union Soviétique), au nom de la Délégation soviétique, se déclare d'accord avec les propositions des Représentants de Hongrie et de Tchécoslovaquie, à savoir que cet article doit figurer aux Règles de procédure, car on y donne sous une forme générale des dispositions relatives aux fonctions du Secrétariat. Il se comprend par soi-même que le budget et les autres travaux seront accomplis par les sections respectives, mais c'est le Secrétariat, ayant à sa tête le directeur, qui doit coordonner le travail de ces sections. C'est logique et justifié. En ce qui concerne les règlements des différentes sections, ils seront naturellement élaborés d'après les stipulations de l'art. 43, c'est-à-dire selon la proposition du directeur et seront confirmés par la Commission, car ce sont des choses différentes, conclut M. Kononov.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que la Délégation yougoslave aussi est d'avis qu'il faut parler dans les Règles de procédure du Secrétariat aussi bien que des Services. Cependant, la Délégation yougoslave se prononce contre l'insertion dans les Règles de procédure des dispositions relatives aux fonctions du Secrétariat, si l'on n'y parle rien des autres sections. Il faut envisager le Secrétariat et les Services au même niveau. Il n'est nulle part écrit dans la Convention que le Secrétariat doit coordonner l'activité des Services (de ses sections). Le Secrétariat ne comprend pas les sections, il ne les complète pas. Le Secrétariat même se trouve au même niveau que les Services. Par conséquent, si nous discutons les Services, il faut discuter aussi le Secrétariat.

Dans les Règles de procédure il faut prévoir les fonctions du Secrétariat et des Services en lignes générales, tandis que les détails du travail des sections doivent être exposés dans les règlements que nous allons élaborer plus tard.

Pour ces raisons je propose, Monsieur le Président, de remettre la discussion de la question concernant les fonctions du Secrétariat jusqu'à la discussion du règlement du Secrétariat et des Services, conclut M. Petrovic.

Le Président met aux voix la proposition de la Délégation yougoslave de remettre la discussion de l'art. 43 jusqu'à la discussion de la question concernant le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services.

1 voix „pour", 5 voix „contre".

La proposition de la Délégation yougoslave est rejetée par cinq voix ayant une voix „pour".

L'art. 43 est mis aux voix.

L'art. 43 est accepté par cinq voix contre une.

Il est donné lecture de l'art. 44.

L'art. 44 est accepté à l'unanimité.

La séance est levée à 14 heures 20.

Le Président
de la Commission du Danube,
Signé : G. PREOTEASA

Le Secrétaire
de la Commission du Danube,
Signé : I. KONONOV

PROCES-VERBAL
No. 65

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue à Galatz,
le 3 juillet 1953

Président — M. GRIGORE PREOTEASA

Représentants :

de la République Populaire de Bulgarie	— M. Guenov
de la République Populaire Hongroise	— M. Sik
de la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa
de la République Tchécoslovaque	— M. Linhart
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kononov
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Petrovic

La séance est ouverte à 9 heures 15.

Le Président déclare la séance ouverte et passe au vote sur l'art. 45 du projet des nouvelles Règles de procédure.

Il est donné lecture de l'art. 45.

L'art. 45 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 46.

L'art. 46 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 47.

L'art. 47 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 48.

L'art. 48 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 49.

M. Kononov (Union Soviétique) dit qu'en conformité avec la recommandation No. 20 que nous avons acceptée, il convient de dire dans la première ligne de l'art. 49 „Pour vérifier l'exécution du budget des dépenses... etc."

On met aux voix l'art. 49 avec l'amendement du Représentant de l'Union Soviétique.

L'art. 49 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 50.

L'art. 50 est accepté à l'unanimité.

Il est donné lecture de l'art. 51.

M. Kononov (Union Soviétique) propose de supprimer à la fin du second alinéa de cet article le mot „plénière".

On met aux voix l'art. 51 avec l'amendement du Représentant de l'Union Soviétique.

L'art. 51 est accepté à l'unanimité.

Le Président revient à l'art. 19. Il s'agit ici de la dernière phrase du texte français, à savoir, d'insérer encore une fois le mot „en".

On met aux voix l'art. 19 dans la forme dans laquelle il a été lu.

L'art. 19 est accepté à l'unanimité.

Le Président met aux voix le projet des Règles de procédure de la Commission du Danube dans son ensemble.

5 voix „pour", 1 voix „contre".

Les Règles de procédure de la Commission du Danube sont acceptées par cinq voix contre une (Yougoslavie) — (CD/SES 8/31).

M. Petrovic (Yougoslavie), pour motiver le vote de la Délégation yougoslave, dit que la Commission du Danube a rejeté aujourd'hui le projet yougoslave des Règles de procédure qui devait résoudre la question fondamentale, c'est-à-dire la participation permanente sur la base de l'égalité

en droits de tous les membres de la Commission du Danube au travail de la Commission en tant qu'organisation internationale. Il a été adopté un autre projet qui ne résoud pas cette question fondamentale. Cela signifie que la question fondamentale, pour la solution de laquelle la Délégation yougoslave lutte dès le début, n'a pas été résolue, et cela empêchera et dorénavant la collaboration dans la Commission du Danube. Cela exclut la possibilité de collaboration entre Etats. La majorité dans la Commission du Danube a eu cette fois la possibilité de démontrer qu'elle est prête à tenir compte des intérêts de la navigation sur le Danube et des droits souverains des Etats danubiens. Malheureusement, la majorité n'a pas montré cette volonté, mais, au contraire, elle a lutté tout le temps contre les propositions yougoslaves dont l'adoption signifierait l'assainissement de la situation dans la Commission du Danube.

La Yougoslavie reste et dorénavant mécontente de la situation dans la Commission du Danube. Cette situation signifie que la domination d'un Etat au détriment des autres Etats-membres de la Commission va continuer. Cette situation pourra être changée, si l'on accepte les principes proposés par la Yougoslavie, fondés sur les stipulations de la Convention du Danube.

Ces principes consistent dans l'établissement du Comité exécutif pour assurer la possibilité du travail permanent, dans le tour de rôle en ce qui concerne les postes d'honneur, dans la limitation des fonctions du Secrétaire, etc. Il est également nécessaire de changer radicalement la méthode de travail et la pratique qui est contraire à la Convention du Danube. Cette pratique compromet sérieusement la Commission du Danube et le principe de la riveraineté. Or, la majorité accuse l'Etat dont la délégation lutte pour une méthode juste de travail.

Une pareille situation rend problématique la participation de la Yougoslavie à la Commission du Danube.

La Délégation yougoslave considère que la question de la permanence du travail et de la participation sur la base d'une égalité en droits au travail de la Commission du Danube reste ouverte et, par conséquent, exige une solution rapide.

Si cette question ne sera pas vite résolue, la Yougoslavie déclare, comme elle l'a déclaré aussi jusqu'à présent, que cela peut mener à des conséquences sérieuses, conclut M. Petrovic.

Le Président, au nom de la Délégation roumaine, expose le point de vue de la Délégation roumaine concernant le vote du projet des Règles de procédure de la Commission du Danube.

La I-ère session de la Commission du Danube a adopté les Règles de procédure qui ont été en vigueur jusqu'à présent. Ces Règles de procédure ont été élaborées et confirmées en vertu des principes de la Convention du Danube et de ceux du travail pratique.

Au cours du travail de la Commission, a surgit la question du changement de ces Règles de procédure, et la Commission du Danube a décidé d'étudier les propositions présentées à ce sujet par la Yougoslavie et les autres Etats. La Commission du Danube a accordé une grande attention à ce problème. La Délégation roumaine considère que toutes les délégations ont témoigné une grande attention à la solution de cette tâche. Au cours de cette session, nous avons eu la possibilité d'étudier et d'examiner les résultats de ce long travail minutieux.

La Délégation roumaine considère que ces résultats, correspondant pleinement aux principes de la Convention du Danube et à ceux d'une pleine égalité en droits des Etats riverains-membres de la Commission du Danube, donnent la possibilité d'une pleine collaboration et d'une participation active de tous les membres de la Commission du Danube au travail de cette Commission. Nous avons adopté des Règles qui mènent sans doute au renforcement de la collaboration entre les Etats-membres de la Commission.

La Délégation roumaine, de même que les autres délégations, a prouvé son désir et sa volonté de renforcer la collaboration.

La Délégation roumaine est convaincue que les nouvelles Règles de procédure sont un document qui correspond aux intérêts de tous les pays danubiens-membres de la Commission.

La Délégation roumaine désire que dans leur travail à venir toutes les délégations se servent des nouvelles Règles de procédure et des stipulations adoptées.

Le Président passe ensuite à l'examen du projet de décision concernant le point 3 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise.

M. Petrovic (Yougoslavie) propose d'insérer certains changements dans le projet de décision. Au point 3 du projet de décision il propose de remplacer les mots „charger le Président et le Secrétaire de la Commission du Danube" par les mots „charger le Président et le Secrétariat de la Commission du Danube".

Il propose, ensuite, de remplacer le mot „Statut" par le mot „Règlement", car autrement ce sera une contradiction avec l'art. 42 des Règles de procédure, où l'on ne parle nulle part du „Statut", mais des „règlements". C'est tout à fait clair.

M. Petrovic propose également de remplacer au point 4 le mot „Statut" par le mot „Règlement".

M. Sik (Hongrie) dit qu'il s'agit évidemment d'un malentendu. L'art. 42 des Règles de procédure parle des dispositions détaillées concernant l'organisation et le fonctionnement du Secrétariat, c'est-à-dire des règlements qui seront préparés par le directeur et présentés à la Commission pour être confirmés. Dans ma proposition je n'ai point parlé des dispositions détaillées, vu que c'est l'art. 42 qui traite cette question. Je parle du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services. Tout le monde sait qu'il existe un pareil document qui n'a pas encore été aboli. Or, ce document a été élaboré sur la base des anciennes Règles de procédure, comme il a été maintes fois dit au cours des discussions dans la commission spéciale et aussi à la session. Il est abolument clair qu'en conséquence du changement des Règles de procédure nous devrons modifier également ce document qui s'appelle Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services.

Par conséquent, nous n'y voyons aucune contradiction, et il s'agit de tout autre chose, dit M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie) mentionne que les nouvelles Règles de procédure viennent d'être adoptées. On se demande : quel article des Règles de procédure prévoit l'établissement du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services ? Ce statut a été aboli par les nouvelles Règles de procédure qui ne le prévoient nulle part.

L'art. 42 des Règles de procédure prévoit clairement les règlements qui contiendront les dispositions détaillées relatives à l'organisation et au fonctionnement du Secrétariat et des Services, règlements qui devront donc régler toutes les questions. A moins que la majorité de la Commission ne veuille pas passer outre les dispositions des nouvelles Règles de procédure qu'elle vient d'adopter.

Si nous voulons respecter l'égalité entre le Secrétariat et les Services, conformément à la Convention du Danube, alors le projet de décision concernant le point 3 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise, doit être formulé d'une manière tout à fait différente, conclut M. Petrovic.

M. Kononov (Union Soviétique) se déclare d'accord avec ce qui vient d'être dit par le Représentant de Hongrie, à savoir qu'il s'agit des questions différentes, et le projet de décision, présenté par la Délégation hongroise, n'est pas contraire aux Règles de procédure adoptées.

Le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services est un document séparé que nous n'avons pas encore examiné. Il a été adopté par la Commission du Danube à un moment tout autre que les Règles de procédure. On peut appeler ce document Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services, ou règlement, ou lui donner encore un autre nom, mais cela ne change pas la situation, car les Règles de procédure et le Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services sont deux documents tout à fait indépendants. C'est ma première observation. Voici la seconde. Dans l'art. 42, que nous avons adopté, il est dit que les règlements sont confirmés par la Commission après consultation du directeur. A présent, nous n'avons pas encore de directeur. Il se comprend par soi-même que lorsque la Commission aura confirmé le directeur et ses adjoints, alors toutes les dispositions, ou règlements, comment les appelle le Représentant de Yougoslavie, seront élaborés par la Commission, après avoir été présentés par le directeur, donc il n'y a ici aucune contradiction.

En partant de ces considérations, la Délégation soviétique estime que le projet de décision concernant le point 3 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise, est juste et elle votera pour, conclut M. Kononov.

M. Sik (Hongrie) déclare que le Représentant de Yougoslavie a parfaitement raison en disant que les nouvelles Règles de procédure ne parlent nulle part de l'élaboration du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services.

Les anciennes Règles de procédure n'avaient pas non plus une pareille disposition et quand même nous avons élaboré ce document. Ce ne sont pas les Règles de procédure qui prescrivent l'élaboration d'un pareil document, mais le second alinéa de l'art. 9 de la Convention où il est dit : „Il appartient à la Commission elle-même d'organiser son Secrétariat et ses services."

Sur la base de cette disposition de la Convention nous avons élaboré le document qui s'appelle Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services. Ce document existe jusqu'à présent, et vu que nous avons adopté aujourd'hui les nouvelles Règles de procédure, il faudra évidemment élaborer aussi un nouveau Statut relatif à l'organisation, conclut M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie) est d'accord que la Commission doit établir la manière d'organisation du Secrétariat et des Services. Mais l'art. 42 des Règles de procédure adoptées dit qu'il faut l'appeler „règlement". Or, dans le projet de décision, présenté par la Délégation hongroise, on parle du „Statut" qui n'est prévu nulle part. Par conséquent, le document que nous allons examiner, s'appelle dans le projet „Statut", tandis que l'art. 42 stipule que la Commission a la pleine liberté d'établir le règlement.

Le Représentant de l'Union Soviétique a dit qu'on peut l'appeller „règlement", „statut" ,ou comme vous voulez. L'art. 42 des Règles de procédure ne permet pas un arbitraire pareil; là il est précisé qu'il s'agit des „règlements", conclut M. Petrovic.

M. Kononov (Union Soviétique) dit que les arguments, énoncés par le Représentant de Yougoslavie, ne l'ont pas convaincu, car il s'agit de deux notions différentes. Je suis d'accord, dit M. Kononov, d'insérer dans le point 4 entre les mots „projet du" et „Statut" le mot „nouveau", c'est-à-dire „projet du nouveau Statut". Ce sera plus exact et plus juste.

M. Sik (Hongrie) se déclare d'accord avec la proposition du Représentant de l'Union Soviétique.

M. Petrovic (Yougoslavie) fait savoir qu'il ne lui reste que de constater qu'on viole déjà les Règles de procédure, adoptées il y a quelques minutes. Les Règles de procédure ont été élaborées par la majorité, et la Délégation yougoslave n'est pas d'accord avec les stipulations de ces Règles.

Le Président expose le point de vue de la Délégation roumaine et dit que les Règles de procédure ne sont ici nullement violées. Les Règles de procédure parlent des dispositions détaillées. On y parle également des règlements spéciaux, c'est-à-dire au pluriel. Il s'agit ici non pas d'un règlement fondamental ou, comme nous disons, du statut, mais de l'essence de la question. Il y a d'autres organisations aussi qui procèdent de la même manière comme, par exemple, l'Organisation des Nations Unies qui a son statut et aussi ses règlements.

Le Président met ensuite aux voix le point 3 du projet de décision concernant le point 3 de l'ordre du jour, présenté par la Délégation hongroise.

Le troisième point est accepté par cinq voix contre une.

On met aux voix le point 4 du projet de décision avec l'amendement rédactionnel soumis par le Représentant de l'Union Soviétique.

Le quatrième point est accepté par cinq voix contre une.

M. Petrovic (Yougoslavie) dit qu'il a voté contre les points 3 et 4 du projet de décision, parce qu'ils ne correspondent pas aux Règles de procédure adoptées, en particulier à l'art. 42.

M. Linhart (Tchécoslovaquie), au nom de la Délégation tchécoslovaque, remarque qu'il a voté pour les points 3 et 4 du projet de décision, parce que ces points n'ont rien à voir avec l'art. 42 ; cet article indique seulement que les dispositions détaillées concernant l'organisation et le fonctionnement du Secrétariat, des Services et des sections seront précisées par des règlements spéciaux. Il n'y a donc aucune atteinte aux Règles de procédure.

Le Président explique le point de vue de la Délégation roumaine concernant le vote et dit que par cela nous avons confirmé la recommanda-

tion No. 40, adoptée par la Commission du Danube, où l'on parle du projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services.

Par conséquent, il y a une recommandation qui parle du Statut dont l'élaboration incombe à la Commission du Danube.

M. Petrovic (Yougoslavie) montre que, à l'occasion du vote sur la recommandation No. 40, la Délégation yougoslave a attiré l'attention de MM. les Représentants sur le fait que cette recommandation est contraire à l'art. 42 des nouvelles Règles de procédure qui représente l'art. 47 du projet yougoslave, mais on lui donne une tout autre interprétation que ne le fait la Délégation yougoslave.

Le Président passe au vote sur le point 5 du projet de décision, présenté par la Délégation hongroise.

Le cinquième point est accepté à l'unanimité.

On met aux voix le point 1 du projet de décision avec le préambule.

Le premier point avec le préambule sont acceptés par cinq voix contre une.

On met aux voix le point 2 du projet de décision.

Le deuxième point est accepté par cinq voix contre une.

On met aux voix le projet de décision dans son ensemble.

5 voix „pour", 1 voix „contre".

La décision concernant l'examen des recommandations de la commission spéciale et l'établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube est acceptée par cinq voix contre une (Yougoslavie) — (CD/SES 8/30).

Le Président passe à l'examen du point 4 de l'ordre au jour — Etablissement de la date de la convocation et de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la Commission du Danube.

M. Kononov (Secrétaire de la Commission du Danube) déclare qu'en conformité avec le plan de travail de la Commission pour l'année 1953 le Secrétariat soumet à l'attention de MM. les Représentants le suivant ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session — (CD/SES 8/32a) :

I. Convoquer la IX-ième session ordinaire de la Commission du Danube à Galatz, le 9 décembre 1953.

II. Insérer dans l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session les questions suivantes :

1. Rapport du Secrétariat sur son travail pendant l'année 1953 et le plan de travail de la Commission pour l'année 1954.
2. Exécution du budget des dépenses en 1953 et examen du projet du budget de la Commission pour l'année 1954.
3. Examen du projet du plan des grands travaux sur le Danube.
4. Mesures en vue de la poursuite de la coordination du service hydrométéorologique et des observations hydrométéorologiques sur le Danube.
5. Examen du projet du nouveau Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services de la Commission du Danube.
6. Nomination du Directeur, de ses adjoints et des chefs des sections de la Commission du Danube.
7. Ordre du jour à titre d'orientation et date de la convocation de la X-ième session de la Commission du Danube.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) déclare que la Délégation tchécoslovaque est au fond d'accord avec le projet de l'ordre du jour à titre

d'orientation de la IX-ième session tel qu'il a été proposé, mais elle a une remarque concernant l'examen du projet du plan des grands travaux sur le Danube. On se demande : est-il raisonnable d'insérer ce point dans l'ordre du jour, vu le grand nombre de questions posées devant la IX-ième session? Le plan des grands travaux c'est une tâche considérable, et nous ne pourrons pas préparer cette question d'une manière suffisante. Certes, les délégations ont présenté leurs matériels, mais est-ce que cela suffit pour examiner cette question dans son ensemble ? La Délégation tchécoslovaque attire l'attention de MM. les Représentants sur le problème, s'il est raisonnable d'insérer ce point dans l'ordre du jour de la IX-ième session, quand nous aurons assez de travail concernant les autres questions. Il serait désirable de préparer le point 3 d'une manière plus approfondie que nous ne pouvons le faire jusqu'à la IX-ième session, conclut M. Linhart.

M. Petrovic (Yougoslavie), au nom de la Délégation yougoslave, propose de changer le point 5 de l'ordre du jour en conformité avec la proposition antérieure de la Délégation yougoslave. Hormis cela la Délégation yougoslave propose d'insérer dans l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session les points suivants :

1. Transfert du siège de la Commission du Danube de Galatz à Budapest.

2. Elaboration des dispositions fondamentales relatives à la surveillance vétérinaire et phytosanitaire sur le Danube.

En ce qui concerne le changement du point 5 de l'ordre du jour, la Délégation yougoslave a déjà donné ses explications au cours de ses interventions.

En ce qui concerne la proposition de transférer le siège de la Commission du Danube de Galatz à Budapest, la Délégation yougoslave estime que ce serait juste, car le siège de la Commission du Danube se trouverait alors dans un grand centre sur le Danube, dans la capitale d'un des grands pays danubiens,dans une ville où toutes les possibilités pour le travail seraient garanties. Nous considérons que dans ce cas le travail de la Commission du Danube serait mieux assuré qu'à Galatz. Hormis cela Budapest est plus accessible pour tous les pays danubiens que Galatz.

En ce qui concerne l'élaboration des dispositions fondamentales relatives à la surveillance vétérinaire et phytosanitaire sur le Danube, la Délégation yougoslave estime que, bien que ce se ne soit pas prévu par la Convention du Danube, il serait utile que les Etats danubiens-membres de la Commission acceptent cette proposition.

La Délégation yougoslave est d'accord avec la proposition de la Délégation tchécoslovaque, à savoir, de supprimer le point 3 de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session, vu qu'il surcharge l'ordre du jour et aussi parce que ce point exige un grand travail préparatoire, conclut M. Petrovic.

M. Sik (Hongrie) dit que la Délégation hongroise aussi est d'accord en principe avec l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session tel qu'il a été proposé, mais, de même que les Délégations tchécoslovaque et yougoslave, elle exprime ses doutes en ce qui concerne le point 3. Il dit qu'il serait plus raisonnable de retirer cette question de l'ordre du jour à titre d'orientation. Si à la IX-ième session nous avons la possibilité et si nous pouvons discuter cette question, nous pourrons l'insérer dans l'ordre

du jour préliminaire à la session même, mais, à présent, il est mieux de ne pas l'insérer. On peut dire la même chose au sujet de la proposition concernant la surveillance vétérinaire et phytosanitaire. L'expérience nous montre qu'on ne peut pas se hâter avec ces questions, qu'il faut les étudier mieux et, par conséquent, il est préférable de nous limiter à charger le Secrétariat qu'il demande à MM. les Représentants d'envoyer le matériel respectif que le Secrétariat devra étudier pour présenter ensuite dans son rapport la situation dans laquelle se trouvent ces questions. C'est alors que nous pourrons fixer la date de leur discussion et solution.

En ce qui concerne le point 5 de l'ordre du jour, la Délégation hongroise est contre la modification de ce point pour les mêmes raisons qu'elle a exposées auparavant.

Pour terminer, voici quelques mots en ce qui concerne la nouvelle proposition du Représentant de Yougoslavie de transférer le siège de la Commission du Danube à Budapest.

Je veux m'exprimer à ce sujet en tant que membre égal en droits de la Commission du Danube et non pas comme personne intéressée, dit M. Sik. Il est clair pour tous que, au point de vue subjectif, cette proposition m'est sympatique. Mais il y a aussi des considérations objectives. Il s'agit du fait que, d'une part, nous avons le droit de décider sur le changement du siège de la Commission du Danube de Galatz dans une autre ville, mais, d'autre part, nous ne pouvons pas résoudre cette question sans connaître préalablement le point de vue du Gouvernement hongrois. Je n'ai pas été à Belgrade à la Conférence du Danube, dit M. Sik, mais je suppose que les Etats signataires de la Convention, avant de décider que le siège de la Commission soit à Galatz, se sont consultés avec le Gouvernement roumain.

Je considère qu'il ne convient pas d'insérer cette question dans l'ordre du jour sans connaître l'opinion du Gouvernement hongrois. Autrement nous pourrons aboutir à une situation désagréable, si nous acceptons la décision de transférer la Commission du Danube à Budapest, et le Gouvernement hongrois sera contre. Je parle ici tout à fait théoriquement, car je n'ai pas de plein pouvoir du Gouvernement hongrois à ce sujet; je me prononce en tant que Représentant d'un pays-membre de la Commission du Danube, dit M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que la proposition de la Délégation yougoslave concernant le changement du siège de la Commission du Danube est basée sur l'art. 13 de la Convention. Là il est dit que la Commission a son siège à Galatz, mais elle peut, par une décision prise à la majorité des voix de tous ses membres, changer le lieu de son siège.

Je suppose que ce point peut figurer à l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la Commission du Danube et nous pouvons tous ensemble prier le Représentant de Hongrie qu'il se consulte au cours des 6 mois à venir avec le Gouvernement hongrois pour nous communiquer ensuite le point de vue de son gouvernement. En tout cas nous procédons conformément à l'art. 13 de la Convention et nous prions le Gouvernement hongrois, par l'intermédiaire du Représentant de Hongrie, de nous accorder l'hospitalité.

M. Kononov (Union Soviétique) fait savoir que, en présentant le projet de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session, lui,

comme Secrétaire de la Commission, n'a pas eu le droit d'en supprimer ou d'y ajouter quelque chose. Par conséquent, le point 3 — Examen du projet du plan des grands travaux sur le Danube — figure à ce projet. MM. les Représentants se sont exprimés dans le sens qu'il ne convient pas de maintenir à l'ordre du jour ladite question. En tant que Représentant de l'Union Soviétique je partage aussi ce point de vue, dit M. Kononov.

En ce qui concerne la proposition d'insérer dans l'ordre du jour de la IX-ième session la question de la surveillance vétérinaire et phytosanitaire sur le Danube, je suis d'accord avec le Représentant de Hongrie que nous n'aurons pas suffisamment de temps pour préparer cette question. Etant donné que jusqu'à la IX-ième session il ne reste que 5 mois et même moins, et la pratique du travail de trois ans montre que des questions comme les Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, les Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube, les règles sanitaires, etc. ont été préparées pendant une année et même plus, la Délégation soviétique n'objecte pas en principe contre l'étude de cette question, mais elle considère qu'il est impossible de l'examiner à la IX-ième session, car elle ne sera pas préparée.

Pour terminer, voici quelques mots sur la dernière proposition du Représentant de Yougoslavie. Il est vrai que l'art. 13 de la Convention prévoit cette question. Mais il faut connaître non seulement l'opinion du Gouvernement hongrois, mais aussi l'opinion des autres gouvernements qui ont signé la Convention, à savoir, de la Bulgarie, de la Roumanie, de l'Union Soviétique et de la Tchécoslovaquie. Je ne mentionne pas le Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie, car je considère que son opinion a déjà été exprimée.

A l'avis de la Délégation soviétique, il n'y a pas de base pour soulever cette question à la IX-ième session, ayant en vue que moi, par exemple, en tant que Représentant de l'Union Soviétique, je ne possède pas de pareils pleins pouvoirs de mon Gouvernement, conclut M. Kononov.

M. Petrovic (Yougoslavie) remarque que la Délégation yougoslave est prête à retirer sa proposition d'insérer dans l'ordre du jour de la IX-ième session la question des règles de la surveillance vétérinaire et phytosanitaire, mais, en même temps, elle prie que cette question soit insérée dans l'ordre du jour de la IX-ième session, si c'est possible. Tout de même, je prie MM. les Représentants de commencer le travail à ce sujet, bien que cette question ne figure pas à l'ordre du jour de la IX-ième session.

En ce qui concerne la proposition yougoslave de transférer le siège de la Commission du Danube, nous considérons que cette question peut figurer à l'ordre du jour de la IX-ième session, ayant en vue qu'elle ne sera discutée qu'après 6 mois et, pendant ce délai, tous les Représentants auront la possibilité de se consulter avec leurs gouvernements, surtout la Délégation hongroise, qui aura plus de travail à cet égard. A cette session les Représentants ne s'assument aucune obligation au nom de leurs gouvernements sauf une seule, à savoir, de discuter à la IX-ième session la question du transfèrement du siège de la Commission du Danube à Budapest. Ils auront suffisamment de temps pour éclaircir le point de vue de leurs gouvernements à ce sujet. A la IX-ième session la décision sera prise à la majorité des voix, comme il est prévu par l'art. 13 de la Convention. Cela signifie qu'à présent nous ne prenons aucune décision con-

cernant le transfèrement du siège de la Commission du Danube, nous ne faisons qu'insérer dans l'ordre du jour la proposition dont nous parlons. Si les Représentants des gouvernements ne sont pas d'accord, cette proposition pourra être rejetée à la IX-ième session, conclut M. Petrovic.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) dit que, à l'avis de la Délégation tchécoslovaque, le fait même de l'insertion d'une pareille question dans l'ordre du jour à titre d'orientation exprime partiellement le point de vue d'un Etat. Par exemple, si je me déclarais d'accord d'insérer ce point dans l'ordre du jour à titre d'orientation, j'exprimerais par cela que l'Etat tchécoslovaque est enclin à discuter cette question. Moi, je n'ai pas de pareils pleins pouvoirs, dit M. Linhart.

A l'avis de la Délégation tchécoslovaque, dans leurs rapports sur les travaux de cette session, tous les Représentants, qui ont participé à la VIII-ième session, communiqueront parmi les autres questions soulevées ici, qu'un des Représentants des pays danubiens a soumis cette question. Il est prématuré d'insérer cette question dans l'ordre du jour à titre d'orientation, et la Délégation tchécoslovaque n'a pas de pareils pleins pouvoirs.

C'est pourquoi la Délégation tchécoslovaque propose de ne pas insérer ce point dans l'ordre du jour et fait savoir que par son rapport elle mettra son gouvernement en connaissance de cette proposition qui avait été soulevée. Après l'avoir étudiée au cours de 6 mois, on pourra probablement revenir à cette question à la IX-ième session.

M. Sik (Hongrie) suppose que son intervention à ce sujet n'a pas été bien comprise. A cet égard tous les Représentants, excepté le Représentant de Yougoslavie, se trouvent dans la même situation. Moi, de même que les Représentants de l'Union Soviétique et de Tchécoslovaquie, je n'ai pas les pleins pouvoirs pour voter sur l'insertion de cette question dans l'ordre du jour de la IX-ième session, car je ne connais pas le point de vue de mon Gouvernement. Mais ce n'est pas de cela que j'ai parlé dans mon intervention. Je considère qu'il ne convient pas non seulement de discuter et de décider cette question sans connaissance préalable de l'opinion du Gouvernement hongrois, mais en plus il n'est pas convenable et on ne peut pas insérer cette question dans l'ordre du jour à titre d'orientation, car on ne sait pas encore s'il est possible de la réaliser. Je considère que l'insertion de cette question même dans l'ordre du jour à titre d'orientation signifiera une certaine atteinte à la souveraineté de la Hongrie, dit M. Sik.

Bien entendu, du moment que cette question a été soulevée, chacun de nous en référera à son gouvernement et lorsque nous nous serons réunis à la IX-ième session, nous l'éclaircirons, conclut M. Sik.

M. Petrovic (Yougoslavie) déclare que pour fonder entièrement la proposition de la Délégation yougoslave sur l'art. 13 de la Convention, il supprime de sa proposition le mot „Budapest", en maintenant seulement la question du transfèrement du siège de la Commisison du Danube de Galatz. Cependant, lors de la discussion de cette question, la Délégation yougoslave aura en vue la ville de Budapest. Je prie le Représentant de Hongrie de se consulter avec son gouvernement dans ce sens, dit M. Petrovic.

En outre, la Délégation yougoslave suppose qu'une pareille question peut figurer à l'ordre du jour à titre d'orientation, étant donné que tous les Représentants ont des pleins pouvoirs de leurs gouvernements de travailler sur la base des stipulations de la Convention du Danube. Il s'agit

ici d'une stipulation très exacte de la Convention, et j'estime, dit M. Petrovic, que MM. les Délégués ont pleinement le droit de discuter une question prévue par un article de la Convention du Danube. C'est pourquoi personne ne peut objecter contre l'insertion dans l'ordre du jour à titre d'orientation d'une proposition basée sur l'art. 13 de la Convention. Jusqu'à la prise de la décision chaque Représentant aura le temps d'éclaircir l'opinion de son gouvernement pour prendre ensuite la décision. A présent, on ne demande aux Représentants rien d'autre que l'obligation d'accomplir les stipulations de l'art. 13 de la Convention; la décision à ce sujet ne sera prise qu'après 6 mois, conclut M. Petrovic.

Le Président, au nom de la Délégation roumaine, fait savoir que la Délégation roumaine est d'accord de supprimer le point 3 de l'ordre du jour. Hormis cela elle est d'accord avec tous les autres points de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session.

Quant à la proposition du Représentant de Yougoslavie concernant le changement du siège de la Commission du Danube, la Délégation roumaine ne peut pas se prononcer sans connaître l'opinion de son Gouvernement.

M. Petrovic (Yougoslavie) demande s'il y a ici des Représentants qui n'ont pas de pleins pouvoirs de leurs gouvernements de discuter la nomination du directeur et de ses adjoints. Je ne peux pas comprendre, dit M. Petrovic, comment peut-on refuser l'insertion dans l'ordre du jour d'une proposition basée sur l'art. 13 de la Convention.

Le Président, au nom de la Délégation roumaine, attire l'attention sur la méthode de travail dans les organisations internationales. Il est absolument normal que les membres des organisations internationales considèrent nécessaire d'avoir les indications de leurs gouvernements sur certaines questions. Cela dépend de chaque délégation personnellement. J'estime qu'il en était de même avec la Délégation yougoslave au sujet des Règles de la surveillance fluviale. Même sans ce renvoi à la Délégation yougoslave, cette observation est une observation générale et correspond à la pratique internationale.

M. Linhart (Tchécoslovaquie) indique qu'il est encore une fois obligé de répéter que le fait même du vote pour l'insertion dans l'ordre du jour à titre d'orientation de la question du changement du siège de la Commission, sans s'être concerté avec son Gouvernement, dépasse les limites de ses pleins pouvoirs.

En ce qui concerne la question du directeur, c'est autre chose. La question du directeur tient de l'organisation intérieure de la Commission. La Délégation tchécoslovaque ne peut pas se déclarer d'accord avec la proposition du Représentant de Yougoslavie.

Le Président passe au vote sur le projet de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session point par point.

On met aux voix le point I du projet.

Le premier point est accepté à l'unanimité.

On met aux voix le point II (1) du projet.

Le point II (1) est accepté à l'unanimité.

On met aux voix le point II (2) du projet.

Le point II (2) est accepté à l'unanimité.

Le point II (3) — Examen du projet du plan des grands travaux sur

le Danube — est supprimé et, par conséquent, change la numérotation. Le point II (4) du projet devient le point II (3).

On met aux voix le point II (3).

Le point II (3) est accepté à l'unanimité.

On met aux voix le point II (4).

Le point II (4) est accepté par cinq voix contre une.

On met aux voix le point II (5).

Le point II (5) est accepté à l'unanimité.

On met aux voix le point II (6).

Le point II (6) est accepté à l'unanimité.

Le Président demande au Représentant de Yougoslavie s'il insiste sur sa proposition.

M. Petrovic (Yougoslavie) prie M. le Président de mettre aux voix la proposition de la Délégation yougoslave concernant l'insertion dans l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la question du changement du siège de la Commission du Danube.

Si cette proposition n'est pas acceptée, le Gouvernement yougoslave informera par lettre tous les membres de la Commission du Danube au sujet de cette proposition, et dans ce cas elle figurera à l'ordre du jour préliminaire de la IX-ième session. On pourra la rejeter ensuite, conclut M. Petrovic.

Le Président met voix la proposition de la Délégation yougoslave concernant l'insertion dans l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la question du changement du siège de la Commission du Danube.

1 voix „pour", 5 voix „contre".

La proposition de la Délégation yougoslave est rejetée par cinq voix ayant une voix „pour".

On met aux voix le projet de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session dans son ensemble.

5 voix „pour", 1 voix „contre".

La décision concernant l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la Commission du Danube est acceptée par cinq voix contre une (Yougoslavie) — (CD/SES 8/32).

M. Kononov (Secrétaire de la Commission du Danube):

„Monsieur le Président, Messieurs les Représentants!

Je veux faire une courte déclaration en dehors de l'ordre du jour. Je regrette de n'avoir pas pu participer, étant malade, aux premières deux séances, lors de la discussion du point 1 de l'ordre du jour de la présente session et, par conséquent, je n'ai pas eu la possibilité de vous informer sur une question technique sérieuse. Il s'agit de l'édifice de la Commission du Danube où nous travaillons. Cet édifice exige une réparation urgente qui n'est pas prévue par le budget des dépenses pour l'année 1953.

En tant que Secrétaire de la Commission je prie la session de permettre que les économies aux différents articles du budget soient utilisées pour la réparation de l'édifice de la Commission du Danube."

Le Président demande s'il y a des objections contre la proposition du Secrétaire de la Commission.

Vu qu'il n'y a pas d'objections, le Président annonce que le Secrétaire sera autorisé à utiliser une partie des économies aux divers articles

du budget pour l'exécution de la réparation de l'édifice de la Commission.

Le Président prononce ensuite le discours de clôture suivant :

„Messieurs les Représentants !

Ayant en vue que l'ordre du jour est épuisé, les travaux de la VIII-ième session de la Commission du Danube ont pris fin.

Permettez-moi de constater que le travail de la Commission à cette session, de même qu'aux sessions précédentes, a été fécond, et nous avons fait encore un pas en avant sur la voie de l'amélioration des conditions de la navigation sur le Danube. La Commission a adopté avec l'accord de tous ses membres les dispositions fondamentales relatives à l'unification des règles de la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube, ayant accompli par cela une des tâches importantes qui lui ont été confiées par la Convention.

La Commission a adopté également les nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube qui donneront la possibilité de travailler encore mieux à l'avenir. La Commission du Danube a adopté aussi d'autres décisions utiles pour son travail.

Permettez-moi de remercier MM. les Représentants, les membres des délégations, les experts, ainsi que l'appareil de la Commission qui ont contribué au succès de notre travail.

Je déclare close la huitième session de la Commission du Danube."

Le Président
de la Commission du Danube,
Signé : G. PREOTEASA

Le Secrétaire
de la Commission du Danube,
Signé : I. KONONOV

ANNEXES

I.

RAPPORTS

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES 8/1
Au procès-verbal No. 60

RAPPORT

du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier—juillet 1953

En conformité avec la décision de la VII-ième session de la Commission du Danube, le plan de travail de la Commission pour l'année 1953 comprend les questions suivantes :

1. Etablir et envoyer aux membres de la Commission du Danube pour conclusion le plan définitif des grands travaux sur le Danube, tenant compte des observations et des propositions des membres de la Commission.
2. Préparer le projet des mesures nécessaires concernant la poursuite de la coordination du service hydrométéorologique et des observations hydrométéorologiques sur le Danube, compte tenu des observations et des propositions du groupe de travail convoqué à ce sujet, pendant la VI-ième session.
3. Préparer les propositions concernant les mesures nécessaires pour l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube.
4. Editer les cartes de navigation et le routier du Danube.
5. Editer un bref ouvrage de référence statistique relatif aux questions qui entrent dans la compétence de la Commission du Danube.
6. Elaborer les recommandations concernant la mise en pratique sur le Danube du système uniforme de l'aménagement des voies navigables, établi par la VII-ième session de la Commission du Danube.
7. Approuver le plan de travail et le budget de la Commission pour l'année 1954.

I

Quelle est la situation en ce qui concerne l'exécution de ce plan ?

Pendant les 6 mois écoulés, les Services de la Commission du Danube, poursuivant la réalisation pratique du plan de travail de la Commission du Danube, ont pris les mesures suivantes :

Au point 1 du plan :

a) Jusqu'à présent, les Services de la Commission ont étudié d'une manière détaillée les matériels qui se trouvent dans l'appareil de la Commission et ont analysé le régime du niveau des eaux du Danube à 13 stations hydrométriques pour la période 1921—1950.

b) Le projet d'une méthode uniforme de calcul de l'étiage navigable et de régularisation sur le Danube a été dressé. Il est en train d'être envoyé aux membres de la Commission du Danube pour conclusion.

c) Une courte description géophysique du Danube et des conditions de navigabilité des différents secteurs du fleuve a été élaborée.

d) Sur la base des matériels existants ont été élaborés des tableaux relatifs à l'état navigable du fleuve, aux profondeurs dans les seuils et au régime des glaces du fleuve.

Il est à remarquer que jusqu'à présent de la part du Représentant de Yougoslavie n'ont pas été reçus les matériels demandés par le Secrétariat, nécessaires à l'élaboration du plan des grands travaux sur le Danube (niveau des eaux, profondeurs des seuils, liste des bâtiments et des débris coulés, plan des travaux hydrotechniques dont l'exécution est prévue dans le secteur yougoslave du Danube, au cours des années 1953—1956).

Au point 2 du plan :

Les Services de la Commission préparent le projet des mesures nécessaires pour continuer la coordination du service hydrométéorologique et des observations hydrométéorologiques sur le Danube. Jusqu'à la fin de l'année courante, ce projet sera prêt à être soumis à l'examen de la session.

Au point 3 du plan :

Les Services de la Commission du Danube ont préparé et envoyé aux membres de la Commission du Danube pour conclusion les projets des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube.

Le Secrétariat a reçu de tous les membres de la Commission les observations et les propositions des pays danubiens relatives à ces projets qui seront discutés au sein des groupes de travail et à la VIII-ième session.

Les projets des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube sont présentés à l'examen de la session actuelle.

Au point 4 du plan :

Le Secrétariat et les Services de la Commission du Danube ont effectué un travail considérable pour préparer la publication des cartes de navigation et du routier du Danube pendant l'année courante, comme il est prévu par le plan de travail approuvé à la VII-ième session.

La première partie du routier du Danube, comprenant la description générale du Danube et la description hydrométéorologique, a été donnée à l'imprimerie en mai a. c.

Les annexes à la première partie du routier comprennent : les Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, les Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube et le tableau des distances sur le Danube.

Lors de l'élaboration de la première partie du routier, le Secrétariat et les Services de la Commission ont utilisé les matériels descriptifs reçus des Représentants de Bulgarie, de Hongrie, de Roumanie, de Tchécoslo-

vaquie et de l'Union Soviétique, de même que d'autres ouvrages de référence relatifs au Danube. La première partie du routier est illustrée par les photographies des différents secteurs du Danube, par les schémas et les plans nécessaires.

A présent, les Services de la Commission préparent la seconde partie du routier (routier du Bas Danube), comprenant la description du Danube au point de vue de la navigation, à partir de l'embouchure jusqu'à Turnu-Severin (km. 931).

La seconde partie du routier comprend : les caractéristiques du lit, la description des dangers au point de vue de la navigation, la description du chenal, les caractéristiques des ports et des lieux d'hivernage, ainsi que les données hydrométéorologiques. Pour l'élaboration du matériel de la seconde partie du routier ont également servi de base les matériels descriptifs et cartographiques reçus des organes compétents roumains, bulgares et soviétiques.

La seconde partie du routier sera achevée et donnée à l'imprimerie vers le 25 juillet 1953.

En ce qui concerne l'élaboration du matériel relatif au routier du Danube Moyen, de Turnu-Severin à Devin (km. 931—1880), le Secrétariat l'a reçu de la part de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de la Roumanie.

En mai a. c., les Services ont préparé pour faire publier et ont donné à l'imprimerie les cartes de pilotage corrigées, relatives au secteur hongro-tchécoslovaque du Danube (km. 1880—1433). Les cartes seront publiées à l'échelle de 1:25.000, et l'on envisage un tirage de 1000 exemplaires.

A présent, les Services travaillent à la correction des cartes du secteur du Danube de Turnu-Severin jusqu'au Canal de Soulina. Ce travail sera terminé au mois de juillet, après quoi les cartes de ce secteur seront données à l'imprimerie.

En même temps, à l'avis du Secrétariat, il est nécessaire de porter à la connaissance de la session de la Commission qu'il se trouve dans une situation extrêmement difficile en ce qui concerne la publication des cartes et du routier du Danube relatifs au secteur de Turnu-Severin à Bezdan, vu que la Délégation yougoslave n'a pas remis les données nécessaires relatives à ce secteur ; malgré les demandes réitérées du Secrétariat, le Représentant de Yougoslavie ne lui a pas fait parvenir jusqu'à présent les cartes nécessaires corrigées et le routier du secteur yougoslave.

Comme il a déjà été remarqué dans le rapport du Secrétariat présenté à la VII-ième session, le matériel cartographique relatif au secteur yougoslave du Danube, reçu en 1952 n'est pas bon à publier, n'ayant pas les données fondamentales nécessaires pour qu'on puisse se servir de ces cartes (profondeurs le long de l'axe du chenal, calculs des niveaux aux stations hydrométriques auxquelles se rapporte la situation de la voie navigable, etc.). Si l'envoi de ce matériel par le Représentant de Yougoslavie continue à tarder, cela créera une menace réelle quant à l'exécution pendant l'année courante des décisions de la VII-ième session de la Commission du Danube qui prévoient, comme on le sait, la publication des cartes et du routier du Danube au cours de cette année. Il est absolument nécessaire que le Secrétariat reçoive les cartes et le routier du secteur yougoslave du Danube en juillet a. c. au plus tard, vu que dans le cas contraire, pour des raisons techniques, le Secrétariat ne pourra pas faire

publier les cartes et le routier du Danube de Turnu-Severin à Bezdan, pendant l'année courante.

Au point 5 du plan :

Le Secrétariat de la Commission doit faire publier un bref ouvrage de référence statistique relatif aux questions qui entrent dans la compétence de la Commission du Danube. Sur la base du matériel qui se trouve à la Commission, de même que de celui que le Secrétariat a reçu des membres de la Commission, les Services préparent la publication, au cours de cette année, d'un bref ouvrage de référence relatif aux données hydrologiques et nautiques du Danube. L'ouvrage de référence comprendra : une partie générale, une partie hydrologique, une partie nautique et un chapitre spécial qui traitera de la présence des bâtiments coulés sur le Danube et leur position.

Le Secrétariat envisage de terminer au plus tôt tout le travail relatif à la publication de l'ouvrage de référence mentionné. De par ces raisons il serait très désirable que le Secrétariat reçoive jusqu'au 15 juillet au plus tard les données sur le secteur yougoslave, concernant les parties hydrologique et nautique de l'ouvrage de référence, de même que les informations sur les bâtiments coulés. Le Secrétariat s'est adressé à ce sujet à tous les Représentants et a reçu jusqu'à présent les données de tous les pays-membres de la Commission du Danube, excepté la Yougoslavie.

Au point 6 du plan :

En conformité avec la décision de la VII-ième session, le Secrétariat doit éditer la description du système uniforme de l'aménagement des voies navigables sur le Danube jusqu'au 1-er mai 1953.

Cette décision de la session fut accomplie et la description du système uniforme de l'aménagement des voies navigables parut le 25 avril a. c. Une vingtaine d'exemplaires en furent envoyés à tous les membres de la Commission du Danube.

Pour élaborer des recommandations en vue de l'application pratique du système uniforme de l'aménagement des voies navigables sur le Danube, le Secrétariat de la Commission s'est adressé le 6 février 1953 à tous les Représentants dans la Commission du Danube en les priant de communiquer à la Commission les données relatives aux signes de balisage actuels. Les données requises par le Secrétariat sont parvenues de la part de tous les Etats danubiens-membres de la Commission, excepté la Yougoslavie.

Vu qu'à défaut de ces données relatives au secteur yougoslave du Danube les Services de la Commission n'ont pas eu la possibilité de procéder à l'exécution pratique de la décision de la VII-ième session de la Commission du Danube, c'est-à-dire à l'élaboration des recommandations, le Secrétariat de la Commission a réitéré le 20 avril 1953 sa demande au Représentant de Yougoslavie dans la Commission du Danube, de hâter l'envoi de ces données au Secrétariat. Malheureusement, malgré la demande réitérée, ces données relatives au secteur yougoslave n'ont pas encore été reçues, ce qui empêche les Services de procéder à l'élaboration des recom-

mandations et crée une menace réelle quant à l'accomplissement de cette mesure, prévue par le plan de travail pour l'année 1953.

Outre les travaux susmentionnés, prévus par le plan pour l'année 1953, le Secrétariat de la Commission du Danube a effectué pendant la période considérée le travail nécessaire pour l'édition des procès-verbaux de la VII-ième session de la Commission du Danube en russe et en français. Le 12 février 1953, les procès-verbaux de la VII-ième session ont été envoyés à tous les membres de la Commission. Un grand travail technique a été effectué en vue de la publication des procès-verbaux de la VII-ième session de la Commission du Danube en russe et en français.

Grâce au travail intense de la Section des éditions, des traducteurs, des correcteurs et du personnel technique du Secrétariat, les procès-verbaux de la VII-ième session de la Commission du Danube, malgré leur volume considérable, ont été édités dans le plus bref délai.

On a fait l'inventaire de la bibliothèque, de même que la partie principale du catalogue méthodique de la bibliothèque de la Commission du Danube.

On a fait l'inventaire de tous les biens de la Commission du Danube dans les immeubles de service et les logements.

II

Exécution du budget de la Commission

L'exécution du budget de la Commission se poursuit d'une manière tout à fait satisfaisante.

D'après l'état du 15 juin 1953 le compte courant de la Commission à la banque présente le solde de 605.399 lei et 51.160 forints. Les comptes avec toutes les organisations sont réglés à temps, et la Commission n'a pas de dettes. Cependant, le Secrétariat ne peut pas référer à la Commission sur le manque de créances de la Commission, étant donné que les dettes de la Yougoslavie, provenant des annuités, n'ont pas encore été liquidées et remontent, d'après la situation du 1-er janvier 1953, à la somme de 613.334 roubles.

III

Cadres du personnel

D'après la situation du 15 juin 1953 dans l'appareil de la Commission du Danube travaillent, hormis la direction (3 personnes), 9 personnes au Secrétariat et 14 personnes aux Services ; le personnel de service comprend 5 personnes. Par conséquent, l'appareil de la Commission comprend, hormis la direction, 28 personnes dont :

ressortissants de la République Populaire de Bulgarie	— 3 personnes
ressortissants de la République Populaire Hongroise	— 3 personnes
ressortissants de la République Populaire Roumaine	— 11 personnes
ressortissants de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— 8 personnes
ressortissants de la République Tchécoslovaque	— 3 personnes
Total	— 28 personnes

Les postes réservés aux ressortissants yougoslaves sont jusqu'à présent vacants.

Hormis les fonctionnaires prévus par les cadres du personnel, dans l'appareil de la Commission travaillent encore 8 personnes qui ne sont pas prévus dans les cadres du personnel et qui représentent le personnel de service ; ce sont des ressortissants de la République Populaire Roumaine (servantes de bureau, concierges, etc.).

Par conséquent, dans l'appareil de la Commission du Danube, d'après la situation du 15 juin 1953, travaillent au total 36 personnes, y compris le personnel de service.

Les appointements de base des 3 employés de la cantine sont supportés par ceux qui se servent de la cantine.

En conformité avec un graphique approuvé, tous les fonctionnaires de l'appareil de la Commission du Danube reçoivent chaque année un congé.

En avril a. c., une commission spécialement créée a procédé à la vérification des connaissances des langues officielles de la Commission du Danube et des langues des pays danubiens, afin de déterminer le pourcentage des augmentations aux appointements.

*
* *

Le Secrétariat et les Services de la Commission du Danube expriment leur conviction qu'avec la collaboration active de tous les Représentants dans la Commission du Danube il existe toutes les possibilités que le plan de travail de la Commission du Danube pour l'année 1953 soit accompli.

RAPPORT

du groupe de travail de vérification du rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier — juillet 1953

Conformément à l'art. 35 des Règles de procédure de la Commission du Danube et à la décision de la VIII-ième session, adoptée à la première séance plénière du 26 juin a. c., on a créé le présent groupe de travail de vérification du rapport sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier—juillet 1953.

A l'activité de groupe de travail ont pris part les Représentants de :

la Délégation bulgare	— M. Guenov,
la Délégation hongroise	— M. Sik,
la Délégation roumaine	— M. Iosipescu,
la Délégation soviétique	— M. Kapikraïan,
la Délégation tchécoslovaque	— M. Fiser,
la Délégation yougoslave	— M. Dragovic,

ainsi que les experts de toutes les délégations.

Suivant l'instruction du Président de la Commission du Danube, les collaborateurs responsables du Secrétariat et des Services de la Commission ont pris part à l'activité du groupe de travail outre les Représentants et les experts susmentionnés.

M. Guenov, Représentant de la République Populaire de Bulgarie dans la Commission du Danube, fut élu Président du groupe de travail.

Le groupe de travail, ayant écouté les informations des fonctionnaires des Services de la Commission sur chacun des six points du plan, a établi ce qui suit :

1. *Au point 1 du plan*

Les Services de la Commission ont étudié d'une manière détaillée le matériel existant dans l'appareil de la Commission et ont analysé le régime des eaux du Danube à 13 stations hydrométriques pour la période 1921—1950 ; ils ont élaboré le projet d'une méthode uniforme de calcul de l'étiage navigable et de régularisation (niveau projeté) du Danube, une brève description hydrométéorologique du Danube et de ses qualités nautiques par secteurs, des tableaux relatifs à l'état navigable du fleuve, aux profondeurs dans les seuils, au régime des glaces, etc.

2. *Au point 2 du plan*

Les Services de la Commission préparent le projet des mesures nécessaires pour continuer la coordination du service hydrométéorologique

et des observations hydrométéorologiques sur le Danube. Jusqu'à la fin de l'année courante, ce projet sera présenté à l'examen de la IX-ième session.

3. *Au point 3 du plan*

Les Services ont préparé, et la VIII-ième session examine à présent les projets des dispositions fondamentales recommandées à l'unification des règles de la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube.

4. *Au point 4 du plan*

Le Secrétariat et les Services de la Commission ont préparé en mai a. c. et donné à l'imprimerie la première partie du routier du Danube, de même que la carte du secteur navigable du Danube entre Devin et le km. 1433; à présent, les Services préparent le matériel pour le routier du Bas Danube (description au point de vue de la navigation) du port Turnu-Severin (km. 931) au port Soulina (le mille 0) et les cartes de ce secteur. Le routier et les cartes susindiqués seront donnés à l'imprimerie vers le 25 juillet a. c.

5. *Au point 5 du plan*

Le Secrétariat et les Services préparent au cours de cette année la publication d'un bref ouvrage de référence relatif aux données hydrologiques et nautiques du Danube qui comprendra : une partie générale, une partie hydrologique, une partie nautique et un chapitre relatif aux bâtiments coulés.

6. *Au point 6 du plan*

Le Secrétariat, au cours de cette année, a publié la description du système uniforme de l'aménagement des voies navigables et l'a envoyé aux membres de la Commission du Danube. En ce qui concerne l'élaboration des recommandations en vue de l'application pratique du système uniforme de l'aménagement des voies navigables sur le Danube, les Services ont reçu les matériels nécessaires et procèdent à présent à l'élaboration de ces recommandations.

Le groupe de travail a pris connaissance de la déclaration de M. Dragovic, Représentant de la Délégation yougoslave, que le routier et les cartes indiquant les profondeurs du secteur yougoslave du Danube, ainsi que les données nécessaires pour l'ouvrage de référence statistique seront envoyés au Secrétariat dans le plus court délai possible.

Le groupe de travail considère acceptable la proposition de la Délégation yougoslave d'indiquer la position (distance des rives) des bâtiments coulés dans le secteur yougoslave du Danube dans une annexe à la carte du Danube, ainsi que la proposition qu'il serait désirable que les membres de la Commission du Danube présentent à la Commission le matériel concernant les mesures prises en vue des grands travaux envisagés pour l'avenir le plus proche.

Par conséquent, en partant de ce qui précède, le groupe de travail constate que le plan de travail de la Commission du Danube, tracé par la VII-ième session pour l'année 1953, est en train d'être exécuté.

RAPPORT

sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube

I

La Convention du Danube de 1948, en statuant la liberté de la navigation sur le Danube, conformément aux intérêts et aux droits souverains des pays danubiens, prévoit une série de dispositions extrêmement importantes qui visent à l'amélioration des conditions de la navigation sur le Danube. Une de ces dispositions est la contribution de la Commission du Danube à l'unification des règles douanières et sanitaires appliquées sur le Danube. Cette disposition est inscrite à l'art. 26 de la Convention.

En conformité avec les stipulations de la Convention et le plan de travail de la Commission du Danube pour l'année 1951, l'appareil de la Commission a procédé au travail préparatoire en vue du recueil et de l'étude des règles douanières existantes sur le Danube et a présenté à l'examen de la V-ième session en décembre 1951 un rapport sur la surveillance douanière sur le Danube, en y exposant la situation actuelle et les voies possibles de l'unification des règles douanières en vigueur sur le Danube.

Dans le rapport il fut mentionné en particulier que, jusqu'à présent, dans la plupart des pays danubiens il n'existe pas d'uniformité quant à l'application des règles douanières sur le Danube et que les règles douanières d'un Etat diffèrent en bien des cas des règles douanières des autres Etats danubiens. Cependant, les conditions et les nécessités toujours plus grandes de la navigation danubienne exigent que la surveillance douanière sur le Danube s'effectue sur la base des actions mises d'accord des Etats danubiens. Cela ne peut être atteint que par l'unification des règles douanières en vigueur sur le Danube, comme il est prévu à l'art. 26 de la Convention.

Après avoir écouté et discuté les rapports sur la surveillance douanière et sanitaire sur le Danube, la V-ième session a adopté une décision par laquelle elle reconnaît l'actualité de l'élaboration des projets concernant les mesures en vue de l'unification des règles douanières et sanitaires appliquées sur le Danube. En même temps, la session a chargé le Secrétariat et les Services de préparer leurs projets et propositions concernant ladite question, afin de les présenter à une des sessions en 1953.

Se guidant par les indications de la V-ième session, l'appareil de la Commission a poursuivi l'étude du matériel recueilli. On a étudié et généralisé de nombreuses règles douanières appliquées sur le Danube aux bâtiments pour la navigation à l'étranger et spécialement aux bâtiments, aux cargaisons et aux passagers transitant les frontières des Etats danubiens.

Le procès de l'élaboration du matériel au sujet de la surveillance douanière sur le Danube a montré l'utilité d'élaborer des dispositions fondamentales qui puissent être recommandées aux Etats danubiens comme base pour l'unification des règles douanières appliquées sur le Danube.

Lors de l'élaboration du projet des dispositions fondamentales, l'appareil de la Commission est parti en premier lieu des stipulations des articles 26 et 27 de la Convention, relatives à la surveillance douanière sur le Danube et des dispositions existantes appliquées sur le Danube dans le domaine de la surveillance douanière.

En novembre 1952, l'appareil de la Commission a fini l'élaboration du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières sur le Danube et l'a envoyé pour conclusion à tous les Etats danubiens-membres de la Commission du Danube. Ceux-ci ont procédé à la discussion du projet sur les lieux, ce qui a donné la possibilité aux organes compétents des Etats danubiens de prendre connaissance dudit projet et d'y porter leurs observations et propositions.

Jusqu'à présent, les organes compétents de Bulgarie, de Hongrie, de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie ont remis une série de propositions au projet distribué, dont quelques unes essentielles et très précieuses. C'est pourquoi l'appareil de la Commission voit l'utilité d'en tenir compte à la rédaction définitive du projet.

II

Le projet élaboré par l'appareil de la Commission concernant les dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières sur le Danube se divise en cinq parties comprenant au total 25 paragraphes.

Dans la première partie générale sont indiquées les dispositions fondamentales relatives à l'ordre général et au système de la surveillance douanière sur le Danube.

Le § 1 établit que la surveillance douanière sur le Danube s'effectue par les organes douaniers des Etats danubiens dans leur secteur respectif du fleuve. Cette disposition correspond pleinement à la souveraineté des Etats danubiens et résulte au fond des stipulations de l'art. 26 de la Convention.

Le § 2 parle de la surveillance douanière lors des transports en transit dans les secteurs limitrophes du Danube.

Le § 3 établit l'ordre de la réception des bâtiments par les organes douaniers dans les ports et les localités de frontière des Etats danubiens.

Le § 4 comprend une disposition qui règle l'ordre de l'approvisionnement en combustible et du ravitaillement des bâtiments étrangers dans les ports.

Les §§ 5 et 6 déterminent l'ordre du stationnement des bâtiments pour la navigation à l'étranger aux rives du Danube. Dans le § 6 il est dit que l'arrivée des bâtiments pour la navigation à l'étranger est permise dans les localités des Etats danubiens où il y a des organes douaniers.

Le § 5 interdit aux bâtiments pour la navigation à l'étranger dans les endroits où il n'y a pas d'organes douaniers de communiquer avec la

rive, pendant leur stationnement de nuit ou pendant la route, excepté les cas spéciaux indiqués dans ce paragraphe.

Le § 7 établit le caractère général des règles douanières applicables sur le Danube. En partant des stipulations de l'art. 26, alinéa 3 de la Convention, le § 7 établit que les règles douanières applicables sur le Danube doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

La deuxième partie du projet contient les dispositions fondamentales de la surveillance douanière aux frontières des États danubiens.

Conformément à la disposition prévue au § 8, les bâtiments navigant sur le Danube doivent s'arrêter dans les points douaniers de frontière pour y subir le contrôle douanier, s'il y a une indication de la douane à cet égard, excepté le cas prévu au § 2 du projet.

Les §§ 9 et 10 établissent les dispositions relatives à l'ordre selon lequel s'effectue le contrôle douanier des bâtiments pour la navigation à l'étranger.

Dans le § 9 il est dit en particulier que le capitaine du bâtiment doit faire, en vue du contrôle douanier ,une déclaration orale qui sera inscrite au procès-verbal dressé par l'organe douanier. Pour compléter la déclaration orale du capitaine, il faut présenter les documents énumérés au § 9.

Les §§ 11 et 12 du projet indiquent les dispositions relatives à l'accomplissement des formalités douanières à la fin du contrôle douanier.

Dans le § 11 il est dit en particulier qu'après avoir fini le contrôle du bâtiment l'organe douanier a le droit de sceller les cabines et les cales avec la cargaison à débarquer dans les ports de destination, de même que les objets qui ne seront pas transportés sur la rive. Des scellés apposés l'organe douanier fait un inventaire des écoutilles, qui sera remis au capitaine pour être présenté dans le port de destination.

Dans la troisième partie du projet sont indiquées les dispositions fondamentales relatives à la surveillance douanière lors du transit des cargaisons.

La disposition prévue dans le § 13, qui détermine les fonctions de la surveillance douanière lors du passage des cargaisons en transit par les secteurs du Danube où toutes les deux rives appartiennent au même Etat, résulte pleinement et entièrement des stipulations de l'art. 27 de la Convention.

La quatrième partie du projet comprend les dispositions fondamentales relatives à la surveillance douanière dans les ports.

Dans le § 15 il est dit qu'un bâtiment pour la navigation à l'étranger, arrivé dans le port de destination, n'est pas soumis au contrôle douanier, si ce contrôle a été effectué lors de son passage par le point douanier de frontière. Cependant, s'il y a des données relatives à la contrebande, les organes douaniers ont le droit de réitérer le contrôle du bâtiment dans les limites des eaux portuaires et pendant tout le temps du stationnement du bâtiment dans le port.

Les §§ 16, 17, 18 et 19 du projet établissent les dispositions qui déterminent les fonctions de la surveillance douanière lors des opérations de chargement et de déchargement dans le port.

Les §§ 21 et 22 traitent la question des formalités douanières lorsqu'un bâtiment quitte le port pour l'étranger.

Le § 23 comprend la disposition relative à la surveillance douanière pendant l'hivernage des bâtiments étrangers.

Dans la dernière partie finale du projet il y a des dispositions relatives à la question des contraventions aux règles douanières et de la responsabilité pour ces contraventions.

Dans le § 25 du projet il y a en particulier l'indication que la contravention aux règles douanières ne peut pas occasioner le retardement du trafic des bâtiments.

Le projet a deux annexes. L'une d'entre elles est un modèle du procès-verbal de la déclaration orale du capitaine ou du patron du bâtiment, l'autre — un modèle de l'inventaire des écoutilles.

Voici en lignes générales le contenu du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles douanières sur le Danube.

RAPPORT

sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube

Par l'examen du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube la VIII-ième session de la Commission du Danube accomplit une des stipulations de la Convention de 1948 relatives à la question sanitaire.

Dans l'art. 26 de la Convention il est dit que, en respectant le principe de l'inviolabilité de la souveraineté des Etats, la Convention du Danube reconnaît à chaque Etat danubien le droit d'effectuer la surveillance sanitaire, la Commission du Danube ayant le rôle de contribuer à l'unification de cette surveillance.

Les règlements sanitaires en vigueur sur le Danube doivent être appliqués sans discrimination en raison du pavillon, du point de départ des bâtiments, de leur destination ou d'autres motifs et ne doivent pas entraver la navigation.

C'est par cette stipulation de la Convention que s'est guidé l'appareil de la Commission lors de l'élaboration du projet.

L'appareil de la Commission a recueilli et étudié les lois et les règlements relatifs à la surveillance sanitaire, applicables à présent sur le Danube ; il en résulta que certains Etats danubiens n'ont pas publié leurs propres règlements sanitaires, mais appliquent les dispositions générales de la Convention sanitaire internationale de 1926.

L'établissement des règles sanitaires uniformes sur le Danube constitue une des questions importantes de l'amélioration des conditions de la navigation danubienne, dont la solution assurera la sauvegarde des ports et de toute la population riveraine contre la diffusion par les bâtiments des maladies contagieuses particulièrement dangereuses. C'est pourquoi les Services de la Commission ont présenté à la V-ième session de la Commission, une année et demie avant la présente session où le projet est examiné, un rapport informatif sur la surveillance sanitaire sur le Danube, pour obtenir des indications de la session et pour prévoir les observations et les propositions des organisations compétentes et des experts des Etats danubiens.

La V-ième session a approuvé le rapport des Services et a chargé le Secrétariat et les Services de la Commission de préparer le projet des mesures concernant l'unification des règles sanitaires sur le Danube et de présenter ce projet à l'examen de la VIII-ième session en 1953.

Au cours de cette période, l'appareil de la Commission s'est occupé de l'accomplissement de cette tâche qui lui a été confiée.

En complétant le projet, compte tenu de tout une série d'observations précieuses reçues des Etats danubiens, les Services de la Commission ont

élaboré le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube qu'ils soumettent à l'examen de la présente session. Le projet présenté traite la question directement liée aux mesures concrètes qui doivent servir de base à l'établissement des règles sanitaires uniformes, compte tenu des dispositions de la Convention et des exigences envers la médecine moderne dans le domaine sanitaire.

Permettez-moi de passer directement à l'examen et à l'analyse du projet dans son essence.

Le projet présenté à l'examen de la session comprend cinq chapitres, à savoir:

I. Dispositions générales.

II. Fonctions de la surveillance sanitaire dans les ports.

III. Règles spéciales pour l'application des mesures de protection sanitaire des frontières des Etats danubiens aux bâtiments arrivés de l'étranger, concernant la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole.

IV. Paiement pour les mesures médico-sanitaires.

V. Manière de procéder avec les cadavres.

Les dispositions considérées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube stipulent dans le chapitre I que la surveillance sanitaire sur le Danube, de même que le contrôle sanitaire des bâtiments dans les ports limitrophes, doivent être effectués par les institutions sanitaires-épidémiologiques des Etats danubiens dans leur secteur respectif du fleuve; ces dispositions prévoient également l'accroissement des exigences sanitaires dans les ports et sur les bâtiments, pour prévenir la pénétration des maladies conventionnelles dans les ports danubiens et leur extension outre les limites de ces ports.

Pour la mise en pratique des mesures sanitaires et pour effectuer le contrôle sanitaire dans les ports du Danube, les Etats danubiens instituent dans les endroits fixés des postes sanitaires qui fonctionnent sur la base des dispositions respectives, confirmées par le gouvernement de chaque Etat danubien pour son propre territoire.

Les postes sanitaires doivent être organisés de manière à correspondre entièrement aux exigences du contrôle sanitaire.

Le chapitre II précise les fonctions du contrôle sanitaire.

La surveillance sanitaire a les fonctions suivantes:

d'exercer un contrôle permanent sur l'exécution de toutes les règles et dispositions sanitaires issues en vue de l'application de la Convention sanitaire internationale de 1926 et des accords sanitaires réciproques entre Etats;

d'autoriser l'entrée et le départ des bâtiments venus de l'étranger (au point de vue sanitaire);

d'effectuer, en cas de nécessité, les mesures sanitaires — la désinfection, la désinsectisation et la dératisation;

d'interdire l'embarquement sur les bâtiments des personnes malades ou suspectes d'une maladie conventionnelle;

de faire des piqûres prophylactiques et des recherches bactériologiques;

de surveiller l'approvisionnement en eau potable d'une bonne qualité;

de délivrer les documents sanitaires;

d'exiger la patente de santé dans les ports limitrophes et de faire compléter le questionnaire par le capitaine, si un cas de maladie conventionnelle est dépisté sur le bâtiment.

Dans le cas où des malades de peste, choléra, fièvre jaune, variole et de typhus exanthématique sont dépistés sur le bâtiment, les autorités sanitaires portuaires ont le droit de retenir le bâtiment jusqu'à l'accomplissement des mesures antiépidémiques urgentes.

Seules les personnes, qui ont été en contact avec les personnes atteintes d'une maladie conventionnelle, peuvent être soumises à l'observation.

Les cargaisons en transit, la correspondance postale, les livres, les revues et les papiers d'affaires ne sont soumis au traitement sanitaire que s'ils ont été en contact avec les personnes malades ou avec les objets appartenant à ces dernières. Les bâtiments arrivés de l'étranger, qui ont déjà reçu dans un des ports dudit Etat le droit à la libre pratique au point de vue sanitaire, peuvent être admis à la libre pratique dans un autre port de cet Etat sans effectuer le contrôle sanitaire, mais après l'interrogation orale du capitaine. Si le contrôle du bâtiment n'a pas été effectué dans le port limitrophe, il sera effectué dans le port de destination.

Lorsqu'un bâtiment part d'un port, la surveillance sanitaire du port doit délivrer au capitaine, après le contrôle sanitaire, une nouvelle patente de santé.

Le projet indique les formes des documents sanitaires nécessaires, tels que: le journal sanitaire du bâtiment, le questionnaire et la patente de santé.

Le chapitre III du projet indique les règles spéciales pour l'application des mesures de protection sanitaire des frontières des Etats danubiens aux bâtiments arrivés de l'étranger, concernant les maladies contagieuses: peste, choléra, fièvre jaune, typhus exanthématique et variole.

Un bâtiment arrivé de l'étranger est considéré infecté de peste :

1) si à son bord il y a un cas de peste humaine;

2) si à son bord est dépisté un cas de peste humaine pendant plus de 6 jours après l'embarquement;

3) si à son bord est constatée la présence de rats pesteux.

Un bâtiment est considéré infecté de choléra, si à son bord il y a un cas de choléra ou s'il y a eu un cas de choléra pendant les 5 jours précédant l'arrivée du bâtiment dans le port.

Un bâtiment est considéré infecté de fièvre jaune, si à son bord il y a un cas de fièvre jaune ou s'il y a eu un cas pareil au moment du départ ou pendant la traversée.

Un bâtiment infecté est soumis aux mesures suivantes:

1) visite médicale;

2) les malades sont transportés sur la rive et isolés;

3) toutes les personnes, qui ont été en contact avec les malades et qui sont suspectes de maladie, sont transportées, autant que possible, sur la rive et soumises à l'observation ou à la surveillance dans le port, sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser en cas de peste 6 jours, en cas de choléra 5 jours, en cas de fièvre jaune 6 jours, en cas de typhus exanthématique 12 jours et en cas de variole 14 jours à dater de l'arrivée

du bâtiment. La surveillance sanitaire peut interdire à l'équipage de débarquer sur la rive.

La surveillance sanitaire prend des mesures pour la désinfection des objets et des locaux, pour l'extirpation, en cas de nécessité, des rongeurs et des insectes qui se trouvent sur le bâtiment, pour la désinfection de l'eau potable infectée et son remplacement par de l'eau fraîche.

Les bâtiments indemnes d'une maladie conventionnelle sont immédiatement admises à la libre pratique.

Le chapitre IV du projet parle du paiement pour les mesures médico-sanitaires.

Pour l'application des mesures sanitaires aux passagers et à l'équipage du bâtiment les autorités portuaires sanitaires ne perçoivent aucun droit.

Le paiement des droits relatifs aux autres services sanitaires concernant le transport des malades sur la rive, la désinfection, désinsectisation et dératisation, sont à la charge de l'armateur du bâtiment ou du port, d'après la taxe établie par chaque Etat danubien.

Par conséquent, on peut conclure que les principes et les dispositions fondamentales, dont sont partis les Services et qui correspondent pleinement à la Convention, sont prévus dans le projet.

Pour terminer le rapport, permettez-moi d'exprimer au nom des Services de la Commission du Danube la conviction que le projet, présenté à l'examen de la session, sera soutenu et approuvé vu que, d'après l'avis des Services, il correspond pleinement aux stipulations de l'art. 26 de la Convention et vise à l'amélioration considérable des conditions sanitaires et à l'empêchement de la pénétration des maladies contagieuses particulièrement dangereuses sur le Danube, ce qui est inséparable des intérêts des Etats danubiens.

Les Services de la Commission feront de leur part tous les efforts pour appliquer en pratique l'unification des règles sanitaires sur le Danube, en conformité avec les indications qu'ils recevront de la Commission.

RAPPORT

du groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube

Conformément à l'art. 13 des Règles de procédure de la Commission du Danube et à la décision de la VIII-ième session, adoptée à la première séance plénière du 26 juin a. c., on a créé le présent groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube.

A l'activité du groupe de travail ont pris part les Représentants de:

la Délégation bulgare	— M. Blaskov,
la Délégation hongroise	— M. Németi, M-me Devics,
la Délégation roumaine	— M. Fonea, M. Iosipescu,
la Délégation soviétique	— M. Keiline, M. Gromov,
la Délégation tchécoslovaque	— M. Linhart, M. Mikulás,
la Délégation yougoslave	— M. Ibrocic, M. Dragovic,

ainsi que les experts de toutes les délégations.

Suivant l'instruction du Président de la Commission du Danube, les collaborateurs responsables du Secrétariat et des Services de la Commission ont pris part à l'activité du groupe de travail outre les Représentants et les experts susmentionnés.

M. Linhart, Représentant de la République Tchécoslovaque dans la Commission du Danube, fut élu Président du groupe de travail.

Le groupe de travail a discuté article par article le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube (document CD/SES 8/7) et les propositions de la Délégation yougoslave (document CD/SES 8/3), de la Délégation tchécoslovaque (document CD/SES 8/4), de la Délégation roumaine (document CD/SES 8/5), de la Délégation hongroise (document CD/SES 8/6) et de la Délégation bulgare (document CD/SES 8/8).

A la suite de la discussion du projet article par article, ainsi que des propositions et des amendements, le groupe de travail constate ce qui suit:

Des 25 paragraphes du projet des dispositions fondamentales ont été mis d'accord à l'unanimité 22 paragraphes, dont :

a) 8 mis d'accord dans la rédaction du Secrétariat, à savoir : les §§ 1, 2, 7, 16, 21, 22, 23 et 24;

b) 14 mis d'accord avec les complétements, modifications et amendements y apportés, à savoir : les §§ 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 19, 20 et 25.

Le § 3 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Les organes douaniers veillent constamment à l'arrivée des bâtiments et effectuent la réception et le contrôle des bâtiments selon l'ordre de leur arrivée, de jour et de nuit.

Les bâtiments de passagers sont reçus et contrôlés sans attendre leur ordre d'arrivée."

Le § 4 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Les bâtiments étrangers peuvent s'approvisionner dans les ports en combustible et se ravitailler selon leurs nécessités sous le contrôle douanier sans payer les taxes de douane et sans avoir une permission d'exportation.

Sont exempts du paiement des taxes de douane et des permissions d'importation et d'exportation :

a) le matériel flottant de toute espèce de l'équipement habituel, de même que les pièces de réserve et l'installation qui se trouvent à bord, s'il est à prévoir qu'il ne s'agit pas de leur importation ou exportation pour une durée permanente;

b) le combustible et le lubrifiant qui se trouvent sur le matériel flottant, mentionné à l'alinéa „a", en quantité correspondante aux nécessités du transport effectué ou qui sont importés et acquis pour les besoins du transport par eau ;

c) les vivres, les médicaments et tous les objets personnels de l'équipage des bâtiments et de leurs familles, qui sont aussi à bord.

Il est permis aux membres de l'équipage des bâtiments d'acquérir sous le contrôle douanier les objets d'usage personnel pour eux et leurs familles, sans payer les taxes de douane et sans avoir une permission d'exportation, dans les limites de leur salaire dans la monnaie de l'Etat où se trouve le bâtiment."

Le § 5 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Les bâtiments pour la navigation à l'étranger, qui suivent sur le Danube, ne doivent pas communiquer avec la rive dans les endroits où il n'y pas d'organes douaniers, aux stationnements de nuit ou bien sur leur route à suivre, excepté les cas des escales forcées, par suite des conditions météorologiques défavorables (brouillard, chute de neige, prise du fleuve par les glaces (embâcles), tempête, etc.), en cas d'endommagement du mécanisme du bâtiment, de manque du balisage, d'avaries du bâtiment et d'autres accidents imprévus. Dans ces cas le capitaine du bâtiment est obligé de porter à la connaissance de l'organe douanier ou administratif sa communication avec la rive, si celui-ci se trouve à l'endroit de l'escale forcée du bâtiment."

Le § 6 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„L'escale des bâtiments pour la navigation à l'étranger est permise dans les localités des Etats danubiens, où se trouvent des organes douaniers."

Le § 8 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Comme règle générale, à l'exception des cas indiqués au § 2, les bâtiments qui naviguent sur le Danube doivent s'arrêter dans les points douaniers de frontière pour subir le contrôle douanier."

Le § 9 a été mis d'accord dans la rédaction suivante:

„Le contrôle du bâtiment arrivé de l'étranger est effectué par les organes douaniers immédiatement après le contrôle sanitaire.

Pour effectuer le contrôle douanier le capitaine du bâtiment arrivé de l'étranger donne des renseignements écrits selon le modèle indiqué à l'Annexe I.

En dehors des renseignements écrits le capitaine du bâtiment présente les documents suivants:

1. Papiers de bord (certificat donnant le droit de naviguer sous le pavillon porté et certificat de propriété).

2. Liste du personnel de l'équipage du bâtiment (rôle d'équipage).

3. Liste de passagers se trouvant à bord et de leurs bagages (le nom, le prénom, ainsi que la dénomination et le numéro du document du passager, la nationalité, le lieu d'où il vient, le nombre des pièces de bagage à main).

4. Liste des provisions du bâtiment qui se trouvent à bord."

Le § 10 a été mis d'accord dans la rédaction suivante:

„Après la présentation par le capitaine des documents et des renseignements écrits, les représentants de la douane effectuent en présence du capitaine du bâtiment ou de son suppléant le contrôle du bâtiment, en vue duquel le capitaine est obligé d'ouvrir tous les locaux du bâtiment.

Le contrôle du bâtiment et de la cargaison, ainsi que les formalités douanières impliquées par ce contrôle doivent être terminés le plus vite possible."

Le § 11 a été mis d'accord dans la rédaction suivante:

„Après le contrôle du bâtiment, l'organe douanier a le droit de sceller les cabines et les cales avec la cargaison qui doit être débarquée dans les ports de destination, de même que les objets qui ne seront pas transportés sur la rive.

Les plombs et les scellés de douane apposés doivent être intacts et conservés lors de l'arrivé du bâtiment dans le port de destination ou au point douanier de frontière, s'il s'agit d'une cargaison en transit.

Des scellés et des plombs apposés, l'organe douanier dresse un inventaire des écoutilles, signé par le capitaine et remis à ce dernier afin de le présenter dans le port de destination (Annexe II).

Lors du départ du bâtiment à l'étranger, l'inventaire des écoutilles est rendu à l'organe douanier dans le port de départ."

Le § 12 a été mis d'accord dans la rédaction suivante:

„La cabine de la station de TSF et les locaux où se trouvent les objets nécessaires à l'approvisionnement du bâtiment, l'équipement, les vivres se trouvant à la disposition du capitaine pour desservir le bâtiment, ravitailler l'équipage et les autres personnes à bord, et les pharmacies des bâtiments ne doivent pas être mis sous scellés, mais, après l'arrivée du bâtiment dans le port, se trouvent sous l'observation de l'organe douanier.

Le poste de TSF est plombé pour le temps du stationnement du bâtiment dans le port."

Le § 17 a été mis d'accord dans la rédaction suivante:

„L'organe douanier autorise le déchargement du bâtiment dans le port, dans lequel le demande le capitaine par écrit, même si, selon les connaissements, les déclarations d'expédition et les autres documents, la cargaison est destinée pour un autre port."

Le § 18 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Lors du stationnement du bâtiment au port, la transmission de n'importe quels objets sur la rive ou sur un autre bâtiment et vice versa est défendue sans la permission y relative de l'organe douanier.

La disposition présente ne se réfère pas au débarquement ou au transport des objets nécessaires pour l'exécution des manoeuvres habituelles dans le port ou pour les opérations nécessaires en cas d'avarie ou de sinistre."

Le § 19 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Lors de la découverte d'une cargaison endommagée, mouillée ou présentant les traces du vol ou bien d'une cargaison transportée sans documents ou qui n'a pas été indiquée dans les déclarations des capitaines, qui ne correspondent pas aux documents respectifs relatifs à la cargaison, cette cargaison est soumise sur place au contrôle douanier en présence de l'administration du bâtiment et du port, et un acte respectif signé par toutes les personnes présentes en est dressé."

Le § 20 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„Un bâtiment étranger entré dans un port pour un bref délai et n'ayant pas à y exécuter des opérations de chargement et de déchargement, mais à compléter ses réserves de combustible, de vivres, etc. n'est pas soumis au contrôle douanier, mais se trouve sous la surveillance des organes douaniers jusqu'à son départ."

Le § 25 a été mis d'accord dans la rédaction suivante :

„L'infraction aux règles douanières appliquées sur le Danube ne peut pas provoquer le retardement de la circulation des bâtiments.

Dans le cas où le capitaine du bâtiment n'est pas à même d'acquitter les taxes douanières ou les amendes, il doit présenter aux organes douaniers une lettre de garantie."

Le § 14 du projet du Secrétariat a été supprimé.

Entre le § 3 et le § 4 du projet il a été inséré un paragraphe nouveau proposé par la Délégation hongroise.

Le texte de ce paragraphe est le suivant :

„Le contrôle vétérinaire et le contrôle concernant les plantes transportées est effectué, en cas de nécessité, en même temps avec le contrôle douanier." — (document CD/SES 8/6).

L'Annexe I a été aussi mise d'accord à l'unanimité et son texte est annexé au rapport.

Les §§ 13 et 15 du projet du Secrétariat ont été mis d'accord, cependant, à ces paragraphes il y a les complétements suivants de la Délégation yougoslave :

Au § 13 du projet du Secrétariat la Délégation yougoslave propose de remplacer à la fin du premier alinéa de ce paragraphe les mots „de la surveillance douanière" par le texte suivant :

„d'agents douaniers dont les frais de déplacement, représentant les dépenses pour la nourriture et le voyage de retour à leur poste, sont à la charge du propriétaire du bâtiment" — (document CD/SES 8/16).

A l'alinéa 1 du § 15 remplacer le mot „si" par le mot „car."

Dans l'alinéa 2 du § 15 la Délégation yougoslave propose d'insérer avant les mots „dans les limites des eaux portuaires" les mots „s'il est possible" et au lieu des mots „pendant tout le temps du" dire „pendant le".

Le groupe de travail, excepté la Délégation yougoslave, a mis d'accord aussi la proposition présentée par la Délégation tchécoslovaque comme § 14 nouveau (document CD/SES 8/4) dans la rédaction suivante:

„Si au cours de la route l'organe douanier de l'Etat danubien respectif met la marchandise en transit sous la garde de la surveillance douanière, le capitaine du bâtiment ne supporte aucune dépense concernant l'accompagnement de la cargaison par les fonctionnaires de la douane, excepté les vivres reçus par les membres de l'équipage, qui leur sont mis gratuitement à la disposition sur le bâtiment."

Le groupe de travail propose à la session de la Commission du Danube d'adopter le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube.

Annexe I

PROCES-VERBAL

des indications écrites du capitaine (du patron)
lors de l'arrivée au port .....

Arrivée No. ..... Date de l'arrivée ..... 195 .....

Nom du bâtiment ..... Pavillon .....

Nom, prénom du capitaine (du patron) .....

Nombre des personnes de l'équipage .....

Nombre des passagers et des places de bagage .....

Port de départ .....

Devises présentées .....

.....

Dénomination et quantité de la cargaison .....

.....

Connaissements présentés ..... Manifestes .....

Dénomination et quantité de la cargaison pour autres ports .....

.....

Cargaison sans documents — dénomination et quantité .....

.....

Commencement du contrôle douanier .....

Fin du contrôle douanier .....

Les règles douanières ont été déclarées au capitaine (au patron) .....

.....

lors du stationnement au port .....

Capitaine (patron) du bâtiment

..... 195 .....

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES 8/20
Au procès-verbal No. 62

RAPPORT

du groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube

A l'activité du groupe de travail ont pris part les Représentants de :

la Délégation bulgare	— M. Stoïlov,
la Délégation hongroise	— M. Sik,
la Délégation roumaine	— M. Popescu,
la Délégation soviétique	— M. Logounov,
la Délégation tchécoslovaque	— M. Fiser,
la Délégation yougoslave	— M. Petrovic.

Hormis les Représentants susmentionnés, d'autres membres des délégations et les experts ont été aussi présents.

M. Petrovic, Représentant de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans la Commission du Danube, fut élu Président du groupe de travail.

Le groupe de travail a discuté article par article le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube (document CD/SES 8/10) et les propositions de la Délégation roumaine (document CD/SES 8/12), de la Délégation tchécoslovaque (document CD/SES 8/13), de la Délégation yougoslave (documents CD/SES 8/14 et CD/SES 8/15) et de la Délégation hongroise (document CD/SES 8/17).

Après avoir examiné le projet et les propositions des délégations, le groupe de travail a adopté la proposition de la Délégation roumaine au § 16, point 4, les propositions de la Délégation tchécoslovaque aux §§ 4, 7, 8, 9, 10, 11 et 14 (l'amendement de la Délégation tchécoslovaque au § 9 point 2 a été retiré) et la proposition de la Délégation yougoslave au § 20 (l'amendement de la Délégation yougoslave au § 19 a été retiré).

Le groupe de travail a considéré nécessaire d'exposer dans une rédaction nouvelle les paragraphes suivants :

§ 6, alinéa 2 :

„L'application des mesures sanitaires doit être organisée de manière à ne pas entraver la navigation et à ne pas gêner le trafic des bâtiments de passagers et de marchandises avec l'étranger."

En liaison avec cette formulation, le troisième alinéa du § 4 est supprimé.

§ 20, point 1 :

„L'autorité de la surveillance sanitaire du port ne perçoit aucun droit :

a) des passagers et de l'équipage des bâtiments pour l'aide sanitaire prêtée par les postes sanitaires portuaires, pour leur entretien pendant l'isolation aux institutions de cure et sanitaires, en cas de suspicion d'une des maladies conventionnelles ;

b) pour toute visite médicale prévue aux présentes dispositions, ainsi que pour tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée ;

c) pour toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant."

Il y a la proposition d'ajouter à la fin du projet des dispositions fondamentales un chapitre V — Manière de procéder avec les cadavres — dans lequel sera inséré un § 21 nouveau, ayant le contenu suivant :

„Il est interdit de jeter dans le fleuve les cadavres des personnes qui sont mortes à bord.

Les cadavres des personnes mortes d'une maladie conventionnelle ou d'une autre maladie contagieuse doivent être enterrés dans le port le plus proche, conformément aux règles sanitaires de l'Etat respectif.

Le transport des cadavres des personnes mortes d'une maladie non contagieuse est permis en certains cas, sur un bâtiment spécialement désigné dans ce but, dans un cercueil zingué."

Le groupe de travail propose à la session de la Commission du Danube d'adopter le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube et de recommander aux Etats danubiens d'en tenir compte lors de l'établissement de leurs règles de la surveillance sanitaire sur le Danube.

Le groupe de travail a pris connaissance de la déclaration de la Délégation yougoslave qu'elle réserve son opinion au sujet de l'inclusion de la fièvre récurrente dans la catégorie des maladies conventionnelles, vu que la Yougoslavie a signé en 1951 à Genève la Convention O.M.S. et a inclu la fièvre récurrente aussi dans son Règlement sanitaire du 1-er octobre 1952.

RAPPORT

de groupe des experts concernant les questions du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube

Le 30 juin a. c. a eu lieu la conférence des experts des délégations dans la composition suivante :

la Délégation bulgare	— M. Blaskov, M. Bachnev,
la Délégation hongroise	— M. Németi, M-me Devics,
la Délégation roumaine	— M. Iosipescu, M. Fonea,
la Délégation tchécoslovaque	— M. Linhart, M. Mikulás
la Délégation soviétique	— M. Keiline M. Gromov,
la Délégation yougoslave	— M. Dragovic, M. Ibrocic.

M. Linhart, Représentant de la République Tchécoslovaque dans la Commission du Danube, fut élu Président du groupe des experts.

A la conférence ont été examinées les questions suivantes:

1. *La question concernant le § 15.*

La conférence des experts a mis d'accord le texte du § 15 dans la rédaction suivante:

„Un bâtiment pour la navigation à l'étranger, arrivé au port de destination, n'est pas soumis au contrôle douanier, étant donné que ce contrôle a été effectué lors du passage par le point douanier de frontière de l'Etat respectif.

Cependant, s'il existe des indications de contrebande, les organes douaniers ont le droit de procéder à un nouveau contrôle du bâtiment, en général dans les limites des eaux portuaires et pendant le stationnement du bâtiment au port."

Le troisième alinéa du paragraphe donné est accepté dans la rédaction du projet du Secrétariat.

Les experts des délégations sont tombés d'accord que l'expression russe „как общее правило" correspond à l'expression française „en général".

2. *La question concernant la proposition de la Délégation tchécoslovaque au § 14 (document CD/SES 8/4) et la prcposition de la Délégation yougoslave au premier alinéa du § 13 (document CD/SES 8/16).*

Après avoir exposé leurs positions, la Délégation tchécoslovaque et la Délégation yougoslave ont réciproquement 'retiré leurs propositions susindiquées, et la conférence des experts a abouti à l'accord, à savoir que le § 13 des dispositions fondamentales est accepté dans la rédaction du projet du Secrétariat.

De ce fait, la conférence des experts constate que toutes les questions, ayant trait au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube, ont été complètement mises d'accord par toutes les délégations.

RAPPORT

du Président de la commission spéciale pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission du Danube

Aux travaux de la commission spéciale ont pris part les Représentants de :

la République Populaire de Bulgarie	— M. Manolov, M. Guenov,
la République Populaire Hongroise	— M. Sik,
la République Populaire Roumaine	— M. Preoteasa,
l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	— M. Kononov,
la République Tchécoslovaque	— M. Linhart,
la République Populaire Fédérative de Yougoslavie	— M. Djuric, M. Petrovic.

A ses séances, qui ont eu lieu du 10 au 14 décembre 1952 et du 8 au 24 juin 1953, la commission spéciale, à la suite de l'étude détaillée et minutieuse du projet des Règles de procédure, présenté par le Représentant de la R.P.F. de Yougoslavie, et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission du Danube, a élaboré les recommandations respectives.

La commission spéciale a adopté une série d'articles du projet yougoslave et recommande de les insérer dans les Règles de procédure.

Les dispositions comprises dans d'autres articles de ce projet ont été mises d'accord avec les propositions des Représentants des autres pays et insérées aussi dans les recommandations.

La commission spéciale n'a pas trouvé nécessaire d'insérer dans les Règles de procédure le reste des articles du projet yougoslave et, en particulier, les articles compris dans le chapitre relatif au Comité exécutif et autres.

En même temps, la commission a adopté une série de propositions présentées par les Représentants de Bulgarie, de Hongrie, de Roumanie, de l'Union Soviétique et de Tchécoslovaquie.

Les opinions de MM. les Représentants, qui ont pris part à la discussion de chaque article du projet de la Délégation yougoslave et de propositions des autres membres de la Commission, se trouvent exposées dans les procès-verbaux des séances.

II.

DECISIONS

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

ORDRE DU JOUR

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE
(Adopté à la première séance, le 26 juin 1953)

1. Information du Secrétariat de la Commission sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 (art. 33 des Règles de procédure).

2. Examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube (point 3 du plan de travail de la Commission pour l'année 1953).

3. Examen des recommandations de la commission spéciale et établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube.

4. Etablissement de la date de la convocation et de l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session de la Commission du Danube.

DECISION

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

concernant le rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953

(Adoptée suivant la proposition de la Délégation hongroise à la deuxième séance, le 29 juin 1953)

Après avoir écouté et discuté les informations du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 et le rapport du groupe de travail de vérification du rapport sur l'exécution du plan de travail pour l'année 1953, la huitième session de la Commission du Danube DECIDE :

1. De prendre connaissance du rapport du Secrétariat de la Commission pour la période considérée.

2. De confirmer le rapport du groupe de travail de vérification du rapport sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953.

DECISION

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

sur l'examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube

(Adoptée suivant la proposition de la Délégation roumaine à la quatrième séance, le 1-er juillet 1953)

Guidée par les stipulations de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube (art. 26), la huitième session de la Commission du Danube DECIDE :

1. D'adopter les dispositions fondamentales relatives à l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube, préparées par les Services de la Commission, comprenant les observations faites par les Représentants.

2. De recommander aux Etats danubiens-membres de la Commission du Danube de tenir compte des dispositions susindiquées, approuvées par la Commission du Danube, lors de l'établissement de leurs règles de la surveillance douanière sur le Danube.

3. D'adopter les dispositions fondamentales relatives à l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube, préparées par les Services de la Commission, compte tenu des observations faites par les Représentants.

4. De recommander aux Etats danubiens-membres de la Commission du Danube de tenir compte des dispositions susindiquées, approuvées par la Commission du Danube, lors de l'établissement de leurs règles de la surveillance sanitaire sur le Danube.

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES 8/28

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

RECOMMANDEES LORS DE L'UNIFICATION DES REGLES DE LA SURVEILLANCE DOUANIERE SUR LE DANUBE

DISPOSITIONS GENERALES

§ 1

La surveillance douanière sur le Danube est effectuée par les organes douaniers des Etats danubiens sur leur secteur respectif du fleuve.

§ 2

Les bâtiments, les radeaux, les passagers et les marchandises en transit, qui suivent le Danube (fleuve) là où il forme frontière entre deux Etats, sont exempts de toute formalité douanière.

§ 3

Les organes douaniers veillent constamment à l'arrivée des bâtiments et effectuent la réception et le contrôle des bâtiments selon l'ordre de leur arrivée, de jour et de nuit.

Les bâtiments de passagers sont reçus et contrôlés sans attendre leur ordre d'arrivée.

§ 4

Le contrôle vétérinaire et le contrôle concernant les plantes transportées est effectué, en cas de nécessité, en même temps avec le contrôle douanier.

§ 5

Les bâtiments étrangers peuvent s'approvisionner dans les ports en combustible et se ravitailler selon leurs nécessités sous le contrôle douanier sans payer les taxes de douane et sans avoir une permission d'exportation.

Sont exempts du paiement des taxes de douane et des permissions d'importation et d'exportation :

a) le matériel flottant de toute espèce et leur équipement habituel, de même que les pièces de réserve et l'installation qui se trouvent à bord, s'il est à prévoir qu'il ne s'agit pas de leur importation ou exportation pour une durée permanente ;

b) le combustible et le lubrifiant qui se trouvent sur le matériel flottant, mentionné à l'alinéa „a", en quantité correspondante aux nécessités du transport effectué ou qui sont importés et acquis pour les besoins du transport par eau ;

c) les vivres, les médicaments et tous les objets personnels de l'équipage des bâtiments et de leurs familles, qui sont aussi à bord.

Il est permis aux membres de l'équipage des bâtiments d'acquérir sous le contrôle douanier les objets d'usage personnel pour eux et leurs familles, sans payer les taxes de douane et sans avoir une permission d'exportation, dans les limites de leur salaire dans la monnaie de l'Etat où se trouve le bâtiment.

§ 6

Les bâtiments pour la navigation à l'étranger, qui suivent sur le Danube, ne doivent pas communiquer avec la rive dans les endroits où il n'y a pas d'organes douaniers, aux stationnements de nuit ou bien sur leur route à suivre, excepté les cas des escales forcées, par suite des conditions météorologiques défavorables (brouillard, chute de neige, prise du fleuve par les glaces (embâcles), tempête, etc.), en cas d'endommagement du mécanisme du bâtiment, de manque du balisage, d'avaries du bâtiment et d'autres accidents imprévus. Dans ces cas le capitaine du bâtiment est obligé de porter à la connaissance de l'organe douanier ou administratif sa communication avec la rive, si celui-ci se trouve à l'endroit de l'escale forcée du bâtiment.

§ 7

L'escale des bâtiments pour la navigation à l'étranger est permise dans les localités des Etats danubiens, où se trouvent des organes douaniers.

§ 8

Les règles douanières applicables sur le Danube doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

SURVEILLANCE DOUANIERE SUR LES FRONTIERES

§ 9

Comme règle générale, à l'exception des cas indiqués au § 2, les bâtiments qui naviguent sur le Danube doivent s'arrêter dans les points douaniers de frontière pour subir le contrôle douanier.

§ 10

Le contrôle du bâtiment arrivé de l'étranger est effectué par les organes douaniers immédiatement après le contrôle sanitaire.

Pour effectuer le contrôle douanier le capitaine du bâtiment arrivé de l'étranger donne des renseignements écrits selon le modèle indiqué à l'Annexe I.

En dehors des renseignements écrits le capitaine du bâtiment présente les documents suivants :

1. Papiers de bord (certificat donnant le droit de naviguer sous le pavillon porté et certificat de propriété).
2. Liste du personnel de l'équipage du bâtiment (rôle d'équipage).
3. Liste de passagers se trouvant à bord et de leurs bagages (le nom, le prénom, ainsi que la dénomination et le numéro du document du passager, la nationalité, le lieu d'où il vient, le nombre des pièces de bagage à main).
4. Liste des provisions du bâtiment qui se trouvent à bord.

§ 11

Après la présentation par le capitaine des documents et des renseignements écrits, les représentants de la douane effectuent en présence du capitaine du bâtiment ou de son suppléant le contrôle du bâtiment, en vue duquel le capitaine est obligé d'ouvrir tous les locaux du bâtiment.

Le contrôle du bâtiment et de la cargaison, ainsi que les formalités douanières impliquées par ce contrôle doivent être terminés le plus vite possible.

§ 12

Après le contrôle du bâtiment, l'organe douanier a le droit de sceller les cabines et les cales avec la cargaison qui doit être débarquée dans les ports de destination, de même que les objets qui ne seront pas transportés sur la rive.

Les plombs et les scellés de douane apposés doivent être intacts et conservés lors de l'arrivée du bâtiment dans le port de destination ou au point douanier de frontière, s'il s'agit d'une cargaison en transit.

Des scellés et des plombs apposés, l'organe douanier dresse un inventaire des écoutilles, signé par le capitaine et remis à ce dernier afin de le présenter dans le port de destination (Annexe II).

Lors du départ du bâtiment à l'étranger, l'inventaire des écoutilles est rendu à l'organe douanier dans le port de départ.

§ 13

La cabine de la station de TSF et les locaux où se trouvent les objets nécessaires à l'approvisionnement du bâtiment, l'équipement, les vivres se trouvant à la disposition du capitaine pour desservir le bâtiment, ravitailler l'équipage et les autres personnes à bord, et les pharmacies des bâtiments ne doivent pas être mis sous scellés, mais, après l'arrivée du bâtiment dans le port, se trouvent sous l'observation de l'organe douanier.

Le poste de TSF est plombé pour le temps du stationnement du bâtiment dans le port.

SURVEILLANCE DOUANIERE LORS DU TRANSIT DES CARGAISONS

§ 14

Lors du transit des cargaisons dans les secteurs où les deux rives du Danube (fleuve) appartiennent au même Etat, ce dernier a le droit de mettre les marchandises en transit sous scellés ou sous la garde de la surveillance douanière.

L'Etat respectif a le droit d'exiger du capitaine ou de l'armateur une déclaration écrite attestant qu'il transporte ou qu'il ne transporte pas des marchandises, dont l'importation est prohibée par l'Etat respectif sans avoir toutefois le droit d'en interdire le transit.

Ces formalités ne pourront ni impliquer le contrôle ni retarder le passage en transit.

Le capitaine ou l'armateur qui aurait fait une fausse déclaration en sera responsable conformément aux lois de l'Etat auquel la déclaration aurait été faite.

SURVEILLANCE DOUANIERE DANS LES PORTS

§ 15

Un bâtiment pour la navigation à l'étranger, arrivé au port de destination, n'est pas soumis au contrôle douanier, étant donné que ce contrôle a été effectué lors du passage par le point douanier de frontière de l'Etat respectif.

Cependant, s'il existe des indications de contrebande, les organes douaniers ont le droit de procéder à un nouveau contrôle du bâtiment, en général dans les limites des eaux portuaires et pendant le stationnement du bâtiment au port.

Dans les cas où selon l'indication de l'organe douanier le contrôle du bâtiment ne s'effectue pas dans les points douaniers de frontière, il s'effectue au port de destination conformément aux dispositions exposées aux paragraphes 10, 11, 12 et 13.

§ 16

Les opérations de chargement et de déchargement des bâtiments destinés à naviguer à l'étranger ne s'effectuent qu'avec la permission de l'organe douanier et sous sa surveillance directe.

§ 17

L'organe douanier autorise le déchargement du bâtiment dans le port, dans lequel le demande le capitaine du bâtiment par écrit, même si, selon les connaissements, les déclarations d'expédition et les autres documents, la cargaison est destinée pour un autre port.

§ 18

Lors du stationnement du bâtiment au port, la transmission de n'importe quels objets sur la rive ou sur un autre bâtiment et vice versa est défendue sans la permission y relative de l'organe douanier.

La disposition présente ne se réfère pas au débarquement ou au transport des objets nécessaires pour l'exécution des manoeuvres habituelles dans le port ou pour les opérations nécessaires en cas d'avarie ou de sinistre.

§ 19

Lors de la découverte d'une cargaison endommagée, mouillée ou présentant les traces du vol ou bien d'une cargaison transportée sans documents ou qui n'a pas été indiquée dans les déclarations des capitaines, qui ne correspondent pas aux documents respectifs relatifs à la cargaison, cette cargaison est soumise sur place au contrôle douanier en présence de l'administration du bâtiment et du port, et un acte respectif signé par toutes les personnes présentes en est dressé.

§ 20

Un bâtiment étranger entré dans un port pour un bref délai et n'ayant pas à y exécuter des opérations de chargement et de déchargement, mais à compléter ses réserves de combustible, de vivres, etc. n'est pas soumis au contrôle douanier, mais se trouve sous la surveillance des organes douaniers jusqu'à son départ.

§ 21

La permission pour qu'un bâtiment parte du port pour l'étranger après les opérations de chargement et de déchargement est délivrée seulement après l'accomplissement des formalités douanières. L'organe douanier a le droit d'effectuer le contrôle du bâtiment.

§ 22

Lors du départ du bâtiment à l'étranger l'organe douanier a le droit d'exiger de la part du capitaine du bâtiment les copies de tous les connaissements ou documents qui les remplacent, en deux exemplaires, concernant la cargaison chargée dans le port respectif.

§ 23

Pendant l'hivernage des bâtiments étrangers au port ou dans les bassins spéciaux ils sont placés sous la surveillance des organes douaniers respectifs.

DISPOSITIONS FINALES

§ 24

L'infraction aux règles douanières des Etats danubiens entraîne la responsabilité des personnes coupables et elle est soumise à l'examen conformément aux lois de l'Etat, sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

§ 25

L'infraction aux règles douanières appliquées sur le Danube ne peut pas provoquer le retardement de la circulation des bâtiments.

Dans le cas où le capitaine du bâtiment n'est pas à même d'acquitter les taxes douanières ou les amendes, il doit présenter aux organes douaniers une lettre de garantie.

Annexe I

PROCES-VERBAL

des indications écrites du capitaine (du patron)
lors de l'arrivée au port .....

Arrivée No. ..... Date de l'arrivée ..... 195 .....

Nom du bâtiment ..... Pavillon .....

Nom, prénom du capitaine (du patron) .....

Nombres des personnes de l'équipage .....

Nombres des passagers et des places de bagage .....

Port de départ .....

Devises présentées .....

.....

Dénomination et quantité de la cargaison .....

.....

Connaissements présentés ..... Manifestes .....

Dénomination et quantité de la cargaison pour autres ports .....

.....

Cargaison sans documents — dénomination et quantité .....

.....

Commencement du contrôle douanier .....

Fin du contrôle douanier .....

Les règles douanières ont été déclarées au capitaine (au patron) .....

.....

lors du stationnement au port .....

Capitaine (patron) du bâtiment

..... 195 .....

Annexe II

Bureau de douane .....

INVENTAIRE DES ECOUTILLES

Nom du bâtiment ..... Pavillon .....

ARRIVEE	DEPART
Heure de l'arrivée	Heure du départ .....
Commencement du contrôle douanier	Direction ..... (port, pays)
Fin du contrôle douanier	Dénomination et quantité de la cargaison .....
Nom du capitaine	
Noms des personnes recevant le bâtiment	Noms des personnes laissant partir le bâtiment .....

Liste et quantité des objets plombés

Fusils, revolvers, cartouches, poudre, appareils de photographie, motocycles, bicyclettes, devises, vivres .....

.....

Total des plombs ou scellés appliqués sur les cabines et cales .....

.....

Devises présentées lors de l'arrivée	Devises présentées lors du départ .....
Nombres des passagers et des bagages lors de l'arrivée	Nombres des passagers et des bagages lors du départ .....

.....

Remarque concernant la délivrance des vivres, la levée et l'apposition des plombs .....

.....

INSPECTEUR DE LA DOUANE:

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES 8/29

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

RECOMMANDEES LORS DE L'UNIFICATION DES REGLES DE LA SURVEILLANCE SANITAIRE SUR LE DANUBE

CHAPITRE I

Dispositions générales

§ 1

La surveillance sanitaire sur le Danube est effectuée par les institutions sanitaires — épidémiologiques des Etats danubiens sur leur secteur respectif du fleuve.

§ 2

Les présentes règles déterminent les exigences sanitaires obligatoires dans les ports et sur les bâtiments afin d'assurer des conditions sanitaires normales aux passagers, aux équipages et aux personnes se trouvant sur le territoire du port, pour prévenir la pénétration des maladies contagieuses conventionnelles (de la peste, du choléra, de la fièvre jaune et — en cas d'épidémie — du typhus exanthématique et de la variole) dans les ports danubiens ou bien leur extension outre les limites des pays danubiens.

§ 3

Tous les bâtiments qui arrivent de l'étranger sont tenus de s'arrêter dans les ports limitrophes pour y effectuer le contrôle sanitaire et d'arborer sur leur mât de misaine de jour un drapeau jaune, conformément au code international des signaux. Pendant la nuit, le drapeau est remplacé par un feu orange sur le mât de misaine, visible de toutes les directions.

S'il y a sur le bâtiment un cas de maladie contagieuse (peste, choléra, fièvre jaune, typhus exanthématique et variole), un drapeau noir-jaune sera arboré en conformité avec le code international des signaux. Pendant la nuit, le drapeau est remplacé par deux feux oranges, disposés sur le mât de misaine l'un au-dessous de l'autre, visibles de toutes les directions.

Après l'accomplissement du contrôle sanitaire et après avoir obtenu le certificat sanitaire respectif, le capitaine du bâtiment donne la disposition de baisser le drapeau de quarantaine ou le fanal orange.

§ 4

Pour la mise en pratique des mesures sanitaires et pour effectuer le contrôle sanitaire dans les ports du Danube, les pays danubiens instituent dans les endroits fixés des postes sanitaires qui fonctionnent sur la base des dispositions respectives, approuvées par le gouvernement de chaque Etat danubien pour son territoire.

Les postes sanitaires doivent être organisés de manière à garantir la possibilité d'effectuer des analyses et des recherches médicales et de laboratoire, des désinfections, désinsectisations, dératisations et vaccinations, de même que l'isolation des malades et l'observation de toutes les personnes suspectes d'être contaminées.

§ 5

Les indications du contrôle sanitaire dans les ports concernant le respect des présentes règles sont obligatoires pour tous les équipages des bâtiments, les passagers et les personnes qui travaillent dans les ports et d'autres organisations situées sur le territoire du port.

§ 6

Les présentes règles doivent être remplies sans discrimination en raison de la nationalité des bâtiments, de leur point de départ et de destination, ou de n'importe quelle autre raison.

L'application des mesures sanitaires doit être organisée de manière à ne pas entraver la navigation et à ne pas gêner le trafic des bâtiments de passagers et de marchandises avec l'étranger.

§ 7

Chaque Etat danubien est tenu d'informer les Etats voisins du premier cas de peste, choléra, fièvre jaune, de même que d'une épidémie de typhus exanthématique ou de variole, qui apparaîtra dans un port danubien ou aux alentours.

§ 8

Chaque bâtiment doit avoir un journal sanitaire en conformité avec le modèle annexé (Annexe I).

CHAPITRE II

Fonctions de la surveillance sanitaire dans les ports

§ 9

La surveillance sanitaire portuaire avec la collaboration de l'administration du port a les attributions suivantes:

1. D'exercer un contrôle permanent sur l'exécution par l'administration du port, les capitaines des bâtiments, les administrations des institutions situées sur le territoire du port, de même que par les passagers et autres personnes, se trouvant dans le port, de toutes les règles et dispositions sanitaires, issues en conformité avec l'application de la Convention sanitaire internationale de 1926 et des accords sanitaires réciproques entre Etats.

2. D'autoriser l'entrée et le départ des bâtiments, venus de l'étranger, en ce qui concerne le contrôle sanitaire des locaux des bâtiments et l'examen de l'équipage des bâtiments et des passagers, s'il y a des cas suspects d'une des maladies infectieuses, énumérées au §2 du premier chapitre.

3. D'effectuer le traitement sanitaire de l'équipage des bâtiments, des passagers et des personnes qui travaillent au port en présence des symptômes d'épidémie et d'effectuer également la désinfection, la désinsectisation et la dératisation des bâtiments, des effets, du bagage et de la cargaison infectés ou suspects d'infection, ou d'effectuer ces opérations comme mesure prophylactique.

4. D'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra, de la fièvre jaune, du typhus exanthématique, de variole ou des personnes sous observation suspectes d'être contaminées, jusqu'à l'expiration du terme établi pour la quarantaine, ainsi que des personnes arrivées d'une localité infectée, sans avoir subi les piqûres respectives.

5. De faire des piqûres prophylactiques contre la peste, le choléra, la variole, conformément aux indications épidémiologiques de l'examen de laboratoire sanitaire-hygiénique et bactériologique de divers objets des bâtiments; si le poste sanitaire dispose d'un laboratoire antipestilentiel, on effectue également l'examen des rongeurs pour constater s'ils portent des germes de la peste.

6. D'effectuer le contrôle systématique de tous les bâtiments qui se trouvent dans le port, ainsi que du territoire portuaire avec ses locaux et magasins pour constater s'ils sont infectés par les rats et autres rongeurs et d'assurer la direction et le contrôle de la désinfection, désinsectisation et dératisation.

7. De surveiller l'approvisionnement des bâtiments et des institutions portuaires en eau potable d'une bonne qualité.

8. De délivrer les documents sanitaires, les certificats et les informations concernant les bâtiments, l'équipage et les passagers.

9. De contrôler l'existence sur les bâtiments des journaux sanitaires, des pharmacies et des instructions concernant les maladies épidémiques.

§ 10

Lors de l'arrivée des bâtiments de l'étranger dans un port limitrophe, les autorités de la surveillance sanitaire du port sont tenues de demander et de prendre au capitaine du bâtiment la patente de santé et établir par interrogation orale s'il y a de malades sur le bâtiment et s'il y a eu des cas de maladies infectieuses pendant le voyage. Dans l'affirmative le capitaine du bâtiment complète le questionnaire (Annexe II).

S'il n'y a pas eu sur le bâtiment des cas de maladie et si dans la patente de santé il n'y a pas mention de maladies contractées lors de la sortie du port, il faut immédiatement délivrer au bâtiment la permission qui lui assure le droit à la libre pratique dans le port sans exiger un document spécial. La permission pour la libre pratique dans le port est mentionnée dans le journal sanitaire, colonne 3.

Au cas où sur le bâtiment il y a des malades présentant des symptômes évidents des maladies conventionnelles (peste, choléra, fièvre jaune, typhus exanthématique et variole), les autorités sanitaires du port ont le droit de retenir le bâtiment jusqu'à l'accomplissement des mesures antiépidémiques urgentes; dans ce but, un certificat sur l'application au bâtiment des mesures sanitaires sera délivré au capitaine avec la mention respective dans les documents sanitaires du bâtiment (Annexe III).

Les personnes saines, qui n'ont pas été en contact avec les malades, ne doivent pas être retenues, ni soumises à l'observation. Les personnes, qui ont été en contact avec les malades, sont soumises à l'observation.

Les cargaisons en transit ne doivent pas être soumises à la désinfection et à la désinsectisation, si leur emballage exclut la possibilité pour ces cargaisons de répendre l'infection et si l'emballage même n'en est pas suspect. La correspondance postale, les livres, les revues et les papiers d'affaires sont également exempts des mesures sanitaires, seulement dans le cas s'ils n'ont pas été en contact avec les personnes atteintes de maladies conventionnelles.

En pareils cas le retardement du bâtiment doit être le plus court possible, de manière à ne pas entraver son voyage normal. Compte sera tenu des mesures préventives prises lors de la sortie du bâtiment respectif du port de départ ayant reçu la patente de santé.

§ 11

Le contrôle sanitaire d'un bâtiment arrivé de l'étranger s'effectue à n'importe quel moment de jour et de nuit en présence du capitaine ou de ses adjoints qui prêtent plein concours aux personnes effectuant le contrôle; pour éviter le retardement des bâtiments, le contrôle est limité aux mesures absolument indispensables.

§ 12

Les bâtiments navigant à l'étranger, arrivés dans le port de destination et ayant déjà reçu le droit à la libre pratique au point de vue sanitaire dans le port limitrophe de l'Etat respectif, peuvent être admis à la libre pratique dans un autre port de cet Etat sans effectuer le contrôle sanitaire, mais après l'interrogation orale du capitaine du bâtiment.

§ 13

Aux cas où, conformément aux indications des autorités sanitaires du port, le contrôle sanitaire du bâtiment n'a pas été effectué dans le port limitrophe, il sera effectué dans le port de destination, en conformité avec les dispositions des §§ 9, 10 et 11.

§ 14

Lorsqu'un bâtiment part d'un port pour l'étranger, la surveillance sanitaire du port délivre au capitaine du bâtiment, après avoir effectué le con-

trôle sanitaire, une nouvelle „patente de santé", mentionnée au point 4, § 1 de l'art. 12 des Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, attestant de l'état sanitaire du bâtiment, de son équipage et des passagers avant le départ du port et de l'état du port et de ses environs au point de vue des maladies conventionnelles (Annexe IV).

Si pendant le contrôle sont découverts des cas suspects de maladies contagieuses ou des personnes ayant des maladies contagieuses, la surveillance sanitaire prend les mesures nécessaires pour isoler les malades sur la rive et pour effectuer la désinfection, la désinsectisation ou la dératisation des locaux respectifs du bâtiment et des effets considérés comme infectés.

Les mesures indiquées doivent être appliquées de manière à ne pas retarder le départ du bâtiment à la date fixée.

CHAPITRE III

Règles spéciales pour l'application des mesures de protection sanitaire des frontières des Etats danubiens aux bâtiments arrivés de l'étranger, concernant la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole

§ 15

Tous les bâtiments arrivés de l'étranger se divisent par leur état sanitaire en infectés, suspects et indemnes.

Peste

1. Un bâtiment est considéré infecté:

a) si à bord se trouve un cas de peste humaine;

b) si des cas de peste humaine y sont découverts plus de six jours après l'embarquement;

c) si un cas de peste humaine y est constaté pendant les six premiers jours après l'embarquement sur le bâtiment;

d) si la présence des rats pesteux est constatée à son bord.

2. Un bâtiment est considéré suspect, si on y constate la mortalité insolite des rats dont la cause n'est pas déterminée.

Un bâtiment suspect reste considéré comme tel jusqu'au moment où il a été soumis aux mesures prescrites au § 15, point 4 „a", „d", „e" et „f".

En dehors de ces mesures ,selon l'appréciation de la surveillance sanitaire du port, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance. Cette surveillance ne peut dépasser cependant six jours à dater du jour de l'isolation des malades et de l'accomplissement des mesures de désinfection, de dératisation et de toute autre mesure sanitaire .

Pendant le même délai, la surveillance sanitaire peut interdire à l'équipage de débarquer, sauf pour raisons de service, concertées avec la surveillance sanitaire du port.

3. Un bâtiment est considéré indemne, s'il n'a eu sur lui — bien que venant d'un port contaminé — aucun cas de peste humaine ou murine ni

au moment du départ ,ni pendant la traversée, si cette dernière a duré plus de 6 jours, ni au moment de l'arrivée et si une grande mortalité des rats n'a pas été constatée à son bord.

4. Les bâtiments infectés de peste sont soumis aux mesures suivantes:

a) visite médicale ;

b) les malades sont immédiatement transportés sur la rive et isolés;

c) toutes les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que la surveillance sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont transportées sur la rive, si possible.

Elles peuvent être soumises à l'observation, ou à la surveillance dans le port, sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser six jours à dater du jour de l'arrivée du bâtiment. Pendant le même laps de six jours, on peut interdire à l'équipage de débarquer sur la rive, sauf pour raisons de service concertées avec la surveillance sanitaire du port.

La surveillance sanitaire du port a le droit d'appliquer la mesure considérée comme préférable selon la date du dernier cas, l'état du bâtiment et les possibilités locales.

REMARQUE : L'observation des personnes suspectes de peste et de celles qui ont été en contact avec elles s'effectue si possible en les séparant une à une.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches cliniques et bactériologiques que la surveillance sanitaire juge nécessaires ;

d) les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de la surveillance sanitaire du port sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés et, si nécessaire, désinfectés ;

e) tous les locaux du bâtiment, ainsi que les parties habitées par les pesteux ou qui, de l'avis de la surveillance sanitaire sont considérés comme contaminés, sont désinfectés et désinsectisés et, si nécessaire, dératisés ;

f) la surveillance sanitaire peut prescrire une dératisation avant le déchargement, si elle estime que d'après la nature de la cargaison et sa disposition il est possible d'effectuer la destruction totale des rats, sans déchargement. Dans ce cas le bâtiment ne pourra pas être soumis à une nouvelle dératisation après déchargement.

Dans les autres cas la destruction totale des rongeurs devra être effectuée sur le bâtiment en cales vides.

Pour les bâtiments sur lest cette opération doit être effectuée le plus tôt possible avant le chargement.

Si le bâtiment ne doit décharger qu'une partie de sa cargaison et si la surveillance sanitaire du port trouve qu'il n'est pas possible de procéder à une dératisation complète, ledit bâtiment peut rester dans le port, le temps nécessaire pour décharger cette partie de sa cargaison, pourvu que toutes les précautions, y compris l'isolement, soient prises à la satisfaction de la surveillance sanitaire, c'est-à-dire, pour empêcher les rats de passer du bâtiment sur la rive à la faveur du déchargement des marchandises ou autrement.

Le déchargement doit s'effectuer sous l'observation du service sanitaire du port qui prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé soit infecté.

Ce personnel doit être soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourra pas dépasser six jours à partir du moment, quand il aura cessé de travailler au déchargement.

5. Les bâtiments suspects de peste sont soumis aux mesures prévues au point 4 „a", „b", „e" et „f". De l'avis de la surveillance sanitaire du port les équipages et les passagers peuvent être soumis à la surveillance dont le terme ne peut pas dépasser 6 jours à compter depuis le jour de l'arrivée du bâtiment.

Pendant ce laps de temps, la surveillance sanitaire peut interdire le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service, concertées avec la surveillance sanitaire du port.

6. Les bâtiments indemnes de peste sont immédiatement admis à la libre pratique.

Il appartient à la surveillance sanitaire du port d'appliquer à ces bâtiments des mesures préventives, comme la visite médicale pour constater, si le bâtiment se trouve réellement dans les conditions prévues par la définition du bâtiment indemne.

Choléra

§ 16

1. Un bâtiment est considéré infecté :

a) s'il y a un cas de choléra à bord ;

b) s'il y a eu un cas de choléra pendant les cinq jours précédant l'arrivée du bâtiment au port.

2. Un bâtiment est considéré suspect, s'il y a eu un cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais s'il n'y a eu aucun cas semblable pendant les cinq jours avant l'arrivée.

Un bâtiment continue d'être considéré suspect jusqu'au moment où il sera soumis aux mesures prévues par les présentes règles.

3. Un bâtiment est considéré indemne si, bien que provenant d'un port contaminé ou ayant à bord des personnes venues d'une localité contaminée, il n'a pas eu de cas de choléra au moment du départ, pendant 5 jours durant la traversée ou à l'arrivée.

En cas de maladies qui présentent les symptômes cliniques du choléra toutes les mesures sanitaires préventives prescrites pour les cas de choléra seront prises, indépendamment des données de l'examen bactériologique.

4. Les bâtiments infectés de choléra sont soumis aux mesures suivantes :

a) visite médicale ;

b) les malades sont immédiatement transportés sur la rive et isolés;

c) de l'avis de la surveillance sanitaire l'équipage et les passagers peuvent être débarqués sur la rive et tenus sous observation ou surveillance dans le port pendant un laps de temps qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du bâtiment; on effectue en même temps les recherches

nécessaires pour constater s'il y a des porteurs de germes. Si un porteur de germes sain est dépisté, il sera isolé à l'hôpital, jusqu'à la stérilisation complète, prouvée par trois analyses coprologiques pratiquées à des intervalles de 5 jours.

REMARQUE : Les personnes produisant un certificat qu'elles sont immunisées contre le choléra et qu'elles ont subi la vaccination datant de moins de 6 mois et de plus de 6 jours pourront être soumises à la surveillance, mais non à l'observation.

d) les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets, y compris les aliments, qui de l'avis de la surveillance sanitaire sont considérés comme contaminés, sont soumis à la désinfection ou détruits ;

e) les parties du bâtiment qui ont été habitées par des malades atteints de choléra, ou qui sont considérées par la surveillance sanitaire comme contaminées, sont désinfectées ;

f) si l'eau potable emmagasinée sur le bâtiment est considérée par la surveillance sanitaire comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée, après désinfection des réservoirs, par une eau de bonne qualité ;

g) la surveillance sanitaire peut interdire le déversement au port, sauf désinfection préalable de l'eau de lest (water-ballast), si elle a été puisée dans un port contaminé ;

h) la surveillance sanitaire peut interdire de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port les déjections humaines, ainsi que les eaux résiduaires à moins de désinfection préalable ;

i) le déchargement doit s'effectuer sous le contrôle de la surveillance sanitaire qui prend toutes les mesures nécessaires afin d'éviter la contamination du personnel employé au déchargement.

Le personnel est soumis à une observation ou à une surveillance durant cinq jours à dater du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

5. Les bâtiments suspects de choléra sont soumis aux mesures énumérées au point 4 „a", „d", „e", „f" et „g".

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, de l'avis de la surveillance sanitaire, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de l'arrivée du bâtiment.

Le débarquement de l'équipage sur la rive peut être interdit durant cinq jours, sauf pour raisons de service, concertées avec la surveillance sanitaire.

6. Un bâtiment déclaré infecté ou suspect en raison seulement de l'existence à son bord des cas présentant les symptômes cliniques du choléra sera considéré comme indemne si deux examens bactériologiques, pratiqués à vingt-quatre heures au moins d'intervalle n'ont révélé la présence ni du vibrion cholérique ni d'un autre vibrion suspect.

7. Les bâtiments indemnes de choléra sont admis à la libre pratique immédiate.

Fièvre jaune

§ 17

1. Un bâtiment est considéré infecté, s'il a un cas de fièvre jaune à bord ou s'il en a eu au moment du départ ou pendant la traversée.

2. Un bâtiment est considéré suspect, s'il n'a pas eu de cas de fièvre jaune, mais s'il arrive après une traversée de moins de six jours d'un port contaminé ou d'un port non contaminé, mais ayant des rapports étroits avec des centres épidémiques de fièvre jaune et s'il y a lieu de croire qu'il peut transporter des Stégomyia ailés, en provenance dudit port.

3. Un bâtiment est considéré indemne, bien qu'il arrive d'un port contaminé de fièvre jaune, s'il n'a pas eu à bord de cas de fièvre jaune, s'il est arrivé après une traversée de plus de six jours et s'il n'y a pas lieu de croire qu'il transporte des Stégomyia ailés; ce bâtiment doit encore prouver d'une manière correspondante et à la satisfaction de la surveillance sanitaire :

a) que pendant son séjour dans le port de départ il s'est tenu à une distance d'au moins 200 m. de la rive habitée et à une distance des pontons telle qu'elle ait rendu peu probable l'accès des Stégomyia à ce bâtiment ;

b) qu'il a subi au moment du départ une fumigation efficace, en vue de la destruction des moustiques.

4. Les bâtiments infectés de fièvre jaune sont soumis aux mesures suivantes :

a) visite médicale ;

b) les malades sont transportés sur la rive et ceux, qui se trouvent dans la phase des cinq premiers jours de la maladie, sont isolés de manière à éviter la possibilité de la contamination des moustiques ;

c) les autres personnes débarquées sur la rive sont soumises à une observation ou à une surveillance qui ne doit pas dépasser six jours à compter du moment du débarquement ;

d) un bâtiment infecté de fièvre jaune doit se tenir à une distance d'au moins 200 m. de la rive habitée ;

e) la destruction des moustiques dans toutes les phases de leur évolution s'effectue au bord, autant que possible, avant le déchargement des marchandises.

Si le déchargement a lieu avant la destruction des moustiques, le personnel chargé de cette besogne sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne doit pas dépasser six jours à compter du moment, quand il aura cessé de travailler au déchargement.

5. Les bâtiments suspects de fièvre jaune peuvent être soumis aux mesures énumérées au paragraphe présent, point 4 „a", „c", „d" et „e".

Toutefois, si la traversée dure moins de 6 jours, et le bâtiment remplit les conditions indiquées au § 17, point 3 „a" et „b", concernant les

bâtiments indemnes, il ne sera soumis qu'aux mesures énumérées au § 17, point 4 „a" et „c" et à la fumigation.

Si 30 jours après le départ du bâtiment du port contaminé aucun cas de maladie ne s'est produit à bord pendant le voyage, le bâtiment peut être admis à la libre pratique après une fumigation préalable, si la surveillance sanitaire estime qu'elle est nécessaire.

6. Les bâtiments indemnes de fièvre jaune sont admis à la libre pratique après visite médicale.

Typhus exanthématique

§ 18

Les bâtiments, qui ont eu à bord pendant la traversée ou qui ont au moment de l'arrivée un cas de typhus exanthématique, peuvent être soumis aux mesures suivantes :

a) visite médicale ;

b) les malades sont immédiatement transportés sur la rive, isolés et désinsectisés ;

c) les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux ou avoir été exposées à la possibilité de contamination, sont également soumises à la désinsectisation: elles peuvent être soumises à une surveillance qui ne doit pas dépasser douze jours à compter de la date de la désinsectisation ;

d) les literies ayant servi, le linge, les effets à usage et les autres objets, qui de l'avis de la surveillance sanitaire sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés ;

e) les parties du bâtiment habitées par des typhiques et qui sont considérées par la surveillance sanitaire comme contaminées, sont désinsectisées.

Après la prise de ces mesures, le bâtiment est immédiatement admis à la libre pratique.

La surveillance sanitaire du port a le droit d'appliquer, après le débarquement des personnes sur la rive, des mesures en vue d'assurer la surveillance des personnes qui arrivent sur un bâtiment n'ayant pas eu de cas de typhus exanthématique à bord, mais qui a quitté depuis moins de douze jours une localité où une épidémie de typhus exanthématique a été constatée.

Variole

§ 19

1. Les bâtiments, qui ont eu pendant la traversée ou au moment de l'arrivée un cas de variole à bord, sont soumis aux mesures suivantes :

a) visite médicale ;

b) les malades sont immédiatement débarqués sur la rive et isolés ;

c) les autres personnes, que la surveillance sanitaire considère avoir été exposées à la possibilité d'une infection à bord et qui, de l'avis de la surveillance sanitaire, ne sont pas protégées par une vaccination subie au moins cinq ans avant l'arrivée dans le port ou par une atteinte antérieure de variole, peuvent être soumises à la vaccination ou à la surveillance, la durée de la surveillance devant être spécifiée selon les circonstances, mais ne devant pas dépasser quatorze jours à compter de la date de l'arrivée ;

d) les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui de l'avis de la surveillance sanitaire sont considérés comme ayant été exposés à la contamination, sont désinfectés ;

e) les parties du bâtiment qui ont été habituées par des varioleux et qui de l'avis de la surveillance sanitaire sont considérées comme contaminées, sont désinfectées, après quoi le bâtiment est immédiatement admis à la libre pratique.

La surveillance sanitaire du port a le droit de prendre — après le débarquement des personnes — les mesures qu'elle considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui ne sont pas protégées par la vaccination et qui arrivent sur un bâtiment n'ayant pas eu la variole à bord, mais qui a quitté depuis moins de quatorze jours une localité où la variole est épidémique.

CHAPITRE IV

Paiement pour les mesures médico-sanitaires

§ 20

1. L'autorité de la surveillance sanitaire du port ne perçoit aucun droit :

a) des passagers et de l'équipage des bâtiments pour l'aide sanitaire prêtée par les postes sanitaires portuaires, pour leur entretien pendant l'isolation aux institutions de cure et sanitaires, en cas de suspicion d'une des maladies conventionnelles ;

b) pour toute visite médicale prévue aux présentes dispositions, ainsi que pour tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée ;

c) pour toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.

2. Le paiement de droits relatifs au transport des malades sur la rive, à la désinfection, à la désinsectisation et à la dératisation des bâtiments, est à la charge de l'armateur du bâtiment. Ces droits doivent être modérés et en aucun cas ne pas dépasser le coût effectif du service rendu. Ils sont perçus d'après un seul tarif s'y rapportant, établi par chaque Etat danubien pour son territoire.

3. Lesdits droits doivent être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence, en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété, en ce qui concerne les bâtiments. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les ressortissants et les étrangers, ni entre les bâtiments nationaux et étrangers.

CHAPITRE V

Manière de procéder avec les cadavres

§ 21

Il est interdit de jeter dans le fleuve les cadavres des personnes qui sont mortes à bord.

Les cadavres des personnes mortes d'une maladie conventionnelle ou d'une autre maladie contagieuse doivent être enterrés dans le port le plus proche, conformément aux règles sanitaires de l'Etat respectif.

Le transport des cadavres des personnes mortes d'une maladie non contagieuse est permis en certains cas, sur un bâtiment spécialement désigné dans ce but, dans un cercueil zingué.

Annexe I

JOURNAL SANITAIRE b/v, b/m „.....“

battant le pavillon..... et appartenant à la société

de navigation .....

Port et numéro d'enregistrement du bâtiment .....

Nom du port et date du contrôle du bâtiment	Le contrôle a été effectué par, en présence de	Résultat du contrôle du bâtiment	Proposition de mesures sanitaires (colonne complétée par la surveillance sanitaire)	Remarque sur l'exécution des mesures proposées (faite par la surveillance sanitaire)	Remarque
1	2	3	4	5	6

Annexe II

Date .....

Station sanitaire — quarantenaire du port commercial .....

QUESTIONNAIRE

Arrivé le ..... dans le port commercial, je déclare :

Questions	Réponses
1	2
1. Dénomination du bâtiment, port d'enregistrement, pavillon et tonnage, quantité et espèce de la cargaison	
2. Nom et prénom du capitaine	
3. Port de départ initial et date du départ de ce port	
4. Indiquez tous les ports où le bâtiment est entré pendant le voyage	
5. Etat sanitaire des ports mentionnés	
6. Y a-t-il un médecin sur le bâtiment ?	
7. De quelle patente de santé dispose le bâtiment et quelles observations y sont portées ?	
8. Nombre de l'équipage, y compris le capitaine	
9. Nombre des passagers Nombre des émigrants Nombre des pèlerins	
10. Y a-t-il eu sur le bâtiment des cas de maladie ou de décès depuis qu'il a quitté le port initial?	

11. Y a-t-il sur le bâtiment des marchandises, prises des localités contaminées de maladies infectieuses ?	
12. A-t-on remarqué durant le voyage une mortalité insolite des rats sur le bâtiment ?	
13. D'où est prise l'eau potable qui se trouve sur le bâtiment ?	

J'atteste l'exactitude de ces déclarations.

Le capitaine du bâtiment .....

Le médecin du bâtiment .....

Annexe III

CERTIFICAT

de l'application des mesures sanitaires au bâtiment „ ..... " arrivé de l'étranger

Sur la base de l'art. ..... des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube, appliquées en ..... (Etat), au bâtiment „ ....." ont été appliquées les mesures sanitaires suivantes:

.....

.....

.....

après quoi le bâtiment a été admis à la libre pratique.

Le Chef de la surveillance sanitaire du port .....

..... 195 .....

Port .....

Annexe IV

(armoiries d'Etat)

PATENTE DE SANTE

La surveillance sanitaire du port .....
certifie que le bâtiment ..... battant pavillon .....
..... ayant une capacité de ..... t. reg.,
conduit par le capitaine ..... quitte le port .....
avec une cargaison ..... ayant à bord un équipage de
..... personnes, passagers ..... personnes, pèlerins
..... personnes, émigrants ..... personnes,
dont atteints de maladies contagieuses .....

La situation générale sanitaire au port et aux environs est satisfaisante / insatisfaisante (si insatisfaisante, indiquer les maladies, la date et le mois du dernier cas) .....
.....
.....
.....

Pour certifier les susvisés et conformément aux règles de la surveillance sanitaire sur le Danube appliquées en ..... il est délivré au bâtiment „ ..... " ..... 195 ..... b/v, b/m „ ..... " la présente patente de santé portant signature et sceau.

Le Chef de la surveillance
sanitaire du port .....

Sceau

Remarques des autorités sanitaires dans les ports :

DECISION

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

concernant l'examen des recommandations de la commission spéciale et l'établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube

(Adoptée suivant la proposition de la Délégation hongroise à la sixième séance, le 3 juillet 1953)

Après avoir écouté et discuté le rapport du Président de la commission spéciale, constituée suivant la décision de la VI-ième session, et après l'examen des recommandations de la commission spéciale, la huitième session de la Commission du Danube DECIDE :

1) de confirmer les recommandations de la commission spéciale, constituée pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission ;

2) d'adopter les nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube ;

3) de charger le Président et le Secrétaire de la Commission du Danube de préparer, pendant un délai de 3 mois, le projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services de la Commission du Danube et de l'envoyer pour conclusion à tous les membres de la Commission du Danube ;

4) d'examiner le projet du nouveau Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services à la IX-ième session de la Commission du Danube ;

5) de procéder à la IX-ième session de la Commission du Danube à la nomination du directeur, de ses adjoints et des chefs de sections.

RECOMMANDATIONS

de la commission spéciale relatives au projet des Règles de procédure examiné, soumis par le Représentant de la R.P.F. de Yougoslavie, et aux propositions des Représentants des autres Etats-membres de la Commission du Danube

(Texte définitif approuvé par la VIII-ième session)

Recommandation No. 1

Compléter l'alinéa 1 de l'art. 7 des Règles de procédure en vigueur par les paroles „au scrutin secret" qui seront insérées après les mots „la Commission élit".

De cette manière l'alinéa 1 de cet article aura la rédaction suivante:

„La Commission élit au scrutin secret parmi ses Membres son Président, son Vice-Président et son Secrétaire pour une période de trois ans à la simple majorité des voix des Membres présents."

Recommandation No. 2

Insérer dans les Règles de procédure en vigueur entre les articles 7 et 8 un article nouveau dans la rédaction suivante:

„Lors de la proposition des canditatures aux postes de Président, Vice-Président et Secrétaire pour les trois ans à venir, la Commission doit partir de la considération que chaque Représentant d'Etat ait la possibilité d'occuper un de ces postes au moins une fois pendant 3 périodes de 3 ans."

Recommandation No. 3

Exposer l'art. 10 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante :

„En cas de retraite d'une des personnes mentionnées à l'art. 7 ou de son départ de la Commission pour une autre cause, la place vacante est occupée par le nouveau Représentant du même Etat pour le reste du terme pour lequel le Représentant parti avait été élu.

Le Secrétariat informera les Membres de la Commission sur le remplacement qui s'est produit."

Recommandation No. 4

Insérer dans l'art. 11 des Règles de procédure en vigueur les alinéas 1, 2 et 6 de l'art. 2 du projet de la Délégation yougoslave et par conséquent exposer l'art. 11 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante :

„Le Président dirige les débats des séances, représente officiellement la Commission conjointement avec le Secrétaire, reçoit conjointement avec le Secrétaire les pleins pouvoirs des Représentants, veille à l'observation des présentes Règles de procédure, signe conjointement avec le Secrétaire les procès-verbaux des séances lesquels sont approuvés par la Commission pendant la même session ou selon les dispositions de l'art. 31, et exerce un contrôle général sur les travaux du Secrétariat et des Services de la Commission."

Recommandation No. 5

Exposer l'art. 8 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante :

„Si le Président se trouve temporairement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions pour des raisons de santé, de nécessité de s'absenter ou pour autre cause, il est remplacé par le Vice-Président.

Lorsqu'il agit en qualité de Président, le Vice-Président a les mêmes droits et les mêmes devoirs que le Président.

Au cas si le Vice-Président se trouve également dans l'impossibilité de remplir les fonctions du Président, elles sont dévolues au Secrétaire de la Commission."

Insérer cet article après l'art. 11 des Règles de procédure en vigueur; l'art. 10 sera inséré après l'art 8.

Recommandation No. 6

Exposer l'alinéa 1 de l'art. 6 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction de l'alinéa 1 de l'art. 6 du projet yougoslave.

Par conséquent, exposer cet article dans la rédaction suivante :

„Tout Représentant d'un Etat-Membre peut avoir son Suppléant. Le Suppléant du Représentant peut remplacer le Représentant au cours des débats et d'autres travaux de la Commission, s'il est muni de pleins pouvoirs délivrés par le Ministère des Affaires Etrangères de son Etat.

Le Représentant peut avoir des conseillers et des experts ayant le droit d'assister aux séances de la Commission. Les noms de ces personnes sont communiqués par écrit à la Commission par le Représentant.

Sur la demande du Représentant, son Suppléant, les conseillers et les experts, qui assistent à la séance de la Commission, peuvent y prendre la parole."

Recommandation No. 7

Insérer dans les Règles de procédure en vigueur, comme article nouveau, l'art. 7 du projet de la Délégation yougoslave dans la rédaction suivante :

„Sur chaque document et procès-verbal, signé par le Président et le Secrétaire de la Commission, sera apposé le sceau suivant: „Дунайская Комиссия", „Commission du Danube".

Insérer cet article entre les articles 12 et 13 des Règles de procédure.

Recommandation No. 8

Exposer la fin de l'art. 1 des Règles de procédure en vigueur après les mots „sessions ordinaires" de la manière suivante:

„...à Galatz, sauf si elle n'en décide autrement, deux fois par an pendant la première décade de juin et la première décade de décembre.

La date exacte de la convocation de la session est établie par la Commission."

Par conséquent le texte entier de l'art. 1 sera le suivant:

„La Commission du Danube (désignée ci-après Commission) se réunit chaque année en sessions ordinaires à Galatz, sauf si elle n'en décide autrement, deux fois par an, pendant la première décade de juin et la première décade de décembre.

La date exacte de la convocation de la session est établie par la Commission."

Recommandation No. 9

Exposer l'art. 3 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Une session extraordinaire est convoquée par le Président sur la décision de la Commission ou si trois ou plusieurs Membres de la Commission en font la demande. Le Président peut également convoquer une session extraordinaire en présence des questions urgentes.

Au cas où la demande de convoquer une session extraordinaire serait présentée par un Membre de la Commission, le Président demandera par écrit aux autres Membres de la Commission s'ils sont d'accord avec cette proposition. L'accord de deux Membres de la Commission avec cette proposition constitue une base pour la convocation de la session.

La notification sur la convocation de la session extraordinaire et son ordre du jour préliminaire doivent être adressés aux Membres de la Commission au plus tard 10 jours avant l'ouverture de cette session."

Recommandation No. 10

Insérer dans le chapitre III des Règles de procédure en vigueur, après l'art. 17, l'art. 10 du projet de la Délégation yougoslave dans la rédaction suivante:

„Les propositions relatives à l'établissement de nouvelles taxes ou à la modification des tarifs existants, ainsi que les propositions, ayant trait à l'unification des règles prévues à l'art. 26 de la Convention, doivent être inscrites d'une manière générale à l'ordre du jour des sessions ordinaires de la Commission. Il ne peut être décidé de ces questions à la même session, sauf les cas où tous les Représentants ont eu suffisamment de possibilité d'examiner la proposition respective."

Recommandation No. 11

Exposer l'art. 21 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction nouvelle comme suit :

„Les décisions sont prises à la simple majorité des voix des Représentants présents, sauf les cas spécialement prévus aux points „b", „c", „f" et „g" de l'art. 8 de la Convention, ainsi que par les articles 10, 12 et 13 de la Convention ,au sujet desquels la décision est prise à la majorité des voix de tous les membres de la Commission.

Le vote aura lieu en levant la main „pour" et „contre".

Les Représentants peuvent s'abstenir du vote."

Recommandation No. 12

Compléter l'art. 24 des Règles de procédure en vigueur par un second alinéa ayant le contenu suivant :

„Lorsque la proposition de base fait l'objet d'amendements, le vote aura lieu d'abord sur l'amendement qui s'éloigne le plus de la proposition de base. Après le vote sur l'amendement, on met aux voix la proposition de base."

Recommandation No. 13

Exposer l'art. 18 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Chaque Représentant peut, au cours des débats, présenter une motion d'ordre, au sujet de laquelle le Président doit prendre une décision. Si la décision du Président est contestée, la question est tranchée par la Commission à la majorité simple des voix, sans ouvrir une discussion à ce sujet. La Commission décide également sur la question relative à la clôture ou à la continuation des débats, s'il y a des objections contre la décision du Président."

Recommandation No. 14

Compléter l'art. 20 de Règles de procédure en vigueur par un alinéa 3 ayant le contenu suivant:

„Un Représentant qui a fait une proposition peut la retirer avant qu'elle n'ait été mise aux voix à condition qu'elle n'ait pas été amendée. Une proposition retirée peut être soumise par un autre Représentant."

Recommandation No. 15

Exposer l'art. 19 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Au cours de la discussion de toute question, chaque Représentant peut proposer l'interruption ou l'ajournement de la séance, ainsi que l'ajournement ou la clôture des débats.

La proposition sur l'interruption ou l'ajournement de la séance est mise aux voix immédiatement, sans discussion.

Au sujet de l'ajournement ou de la clôture des débats chaque Représentant a le droit de se prononcer une fois ,après quoi la proposition sur l'ajournement ou la clôture des débats doit être mise aux voix. Cependant, jusqu'à la clôture des débats il faut donner aux Représentants, qui n'ont pas encore participé à la discussion de la question examinée, la possibilité de se prononcer une fois, s'ils le désirent."

Recommandation No. 16

Insérer après l'art. 19 des Règles de procédure en vigueur un article nouveau ayant le contenu suivant:

„Au cas si un des Représentants fait une proposition concernant l'incompétence de la Commission d'examiner la proposition respective, le vote sur la question de la compétence ou l'incompétence de la Commission aura lieu avant le vote sur le fond de la proposition."

Recommandation No. 17

Insérer après l'art. 25 des Règles de procédure en vigueur un article nouveau dans la rédaction suivante:

„Au cours d'une même session, on ne peut revenir à l'examen d'une proposition déjà adoptée ou rejetée ,sauf si la Commission n'en décide autrement."

Recommandation No. 18

Insérer l'alinéa 2 de l'art. 21 du projet yougoslave comme alinéa 3 de l'art. 31 des Règles de procédure en vigueur et, par conséquent, exposer tout l'article dans la rédaction suivante:

„Les procès-verbaux sont dressés dans les langues officielles, dans le plus court délai.

Les procès-verbaux sont considérés comme approuvés, si au cours d'un mois à dater de leur envoi aux Membres de la Commission, aucune délégation ne présente des objections; lorsque des objections auront été présentées, le procès-verbal contesté sera soumis à l'approbation de la session suivante.

Chaque Représentant a le droit de demander que le texte authentique de chaque déclaration, faite à la séance de la Commission, soit porté sur le procès-verbal, à condition que le texte en question soit rédigé dans l'une des deux langues officielles de la Commission et transmis au Secrétariat au plus tard 24 heures après la clôture de la séance à laquelle la déclaration a été faite."

Recommandation No. 19

Insérer les alinéas 2 et 5 de l'art. 31 du projet de la Délégation yougoslave comme alinéas 3 et 4 de l'art. 13 des Règles de procédure en vigueur.

Par conséquent, exposer l'article dans la rédaction suivante:

„La Commission constitue des groupes de travail pour préparer l'une ou l'autre question et pour présenter un rapport à la Commission; aux travaux de ces groupes participent tous les Représentants ou les personnes mandatées par ceux-ci. Ces groupes peuvent également se réunir dans l'intervalle entre les sessions si, à l'avis de la Commission, l'ampleur et le caractère de la tâche, dont tel groupe est chargé, l'exigent.

En cas de nécessité urgente, dans l'intervalle entre les sessions, de créer un groupe de travail composé des Membres de la Commission pour préparer l'une ou l'autre question, le Président et le Secrétaire prennent la décision de former et de convoquer un tel groupe.

Chaque groupe de travail choisit son Président.

Les procès-verbaux des séances des groupes de travail ne sont dressés que si la majorité des délégations présentes s'y prononce."

Recommandation No. 20

Exposer l'art. 35 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Pour vérifier l'exécution du budget des dépenses et des opérations financières effectuées, de même que pour vérifier l'exécution du plan de travail, la Commission constitue des groupes de travail dont les rapports sont examinés et confirmés par elle."

Recommandation No. 21

Insérer l'alinéa 2 de l'art. 32 du projet de la Délégation yougoslave dans les Règles de procédure en vigueur, au lieu de l'art. 29, dans la rédaction suivante:

„Les discours prononcés aux séances de la Commission dans l'une de ces deux langues seront traduits au cours de la même séance dans l'autre langue officielle. La traduction est assurée par le Secrétariat de la Commission."

Recommandation No. 22

Exposer l'art. 28 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Le russe et le français sont les langues officielles et de travail de la Commission et de ses organes."

Recommandation No. 23

Insérer l'art. 35 du projet de la Délégation yougoslave comme art. 32 des Règles de procédure en vigueur, dans la rédaction suivante:

„Toutes les résolutions, ordres du jour, projets et autres documents importants de la Commission, rédigés dans une des langues officielles, doivent être traduits dans l'autre langue officielle. Sur la demande d'un des Représentants, tout document doit être traduit dans les deux langues officielles.

Toutes les décisions, les procès-verbaux, ainsi que les publications de la Commission sont publiés dans les deux langues officielles."

Recommandation No. 24

Exposer l'art. 34 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Le Secrétariat reçoit, traduit, imprime et distribue les documents et rapports de la Commission et de ses organes; assure l'interprétation orale des 'discours prononcés, conformément aux règles relatives aux langues énoncées plus haut (articles 28—32); dresse et distribue à temps les procès-verbaux des séances des sessions et des groupes de travail; garde les documents d'une façon convenable et prend la responsabilité de leur conservation dans les archives de la Commission; prépare en collaboration avec les sections respectives du Secrétariat et des Services le projet du budget, les plans de travail de la Commission et les plans des travaux à effectuer en vertu de ses décisions; il s'occupe de la correspondance, des dépenses et établit des comptes; étudie toutes les questions d'ordre juridique ayant trait au régime de la navigation sur le Danube et à son application, réfère à la Commission sur ces questions et accomplit toutes les tâches et obligations qui lui seront imposées par la Commission dans le cadre de ses devoirs et de sa compétence.

Sur la demande d'un Représentant le Secrétariat donne des informations sur l'état des travaux de la Commission."

Recommandation No. 25

Insérer au commencement du chapitre VI des Règles de procédure en vigueur un article nouveau, ayant la rédaction suivante, basé sur l'art. 42 du projet de la Délégation yougoslave :

„A la tête du Secrétariat et des Services se trouve le Directeur, assisté par ses adjoints. En cas de l'absence du Directeur pour une raison quelconque, il est remplacé par un de ses adjoints.

A la tête de chaque section se trouve un chef de section.

Le Directeur, ses adjoints et les chefs des sections sont personnellement responsables de leur travail vis-à-vis de la Commission et se tiennent à la disposition de la Commission pendant les sessions, ainsi qu'à celle des groupes de travail, lors de l'examen des questions qui entrent dans leur compétence."

Intituler le chapitre VI des Règles de procédure en vigueur: „Directeur, Secrétariat et Services de la Commission."

Recommandation No. 26

Insérer dans le chapitre VI des Règles de procédure en vigueur l'art. 43 du projet yougoslave dans la rédaction suivante:

„Tout le personnel de la Commission est recruté, autant que 'possible, à titre égal au point de vue du nombre et de l'importance de l'emploi parmi les ressortissants des Etats-Membres de la Commission que ceux-ci mettent à la disposition de la Commission.

Tous les employés sont responsables de leur travail vis-à-vis de leurs supérieurs.

Les employés doivent avoir des qualifications techniques prescriptes par un règlement spécial établi par la Commission.

Tous les traitements des employés sont à la charge du budget de la Commission. Le montant des traitements est fixé par la Commission."

Recommandation No. 27

Insérer dans le chapitre VI des Règles de procédure en vigueur l'art. 44 du projet de la Délégation yougoslave dans la rédaction suivante:

„Le Directeur, ses adjoints et les chefs des sections sont nommés par la Commission pour un délai de 6 ans. Deux ou plusieurs ressortissants d'un même Etat-Membre de la Commission ne peuvent pas occuper simultanément un des postes du Directeur et de ses adjoints.

Après l'expiration du premier délai de 6 ans, les ressortissants de tous les Etats-Membres se succèdent à ces postes de manière que les ressortissants de tous ces Etats occupent à tour de rôle tous ces postes. La mutation de ces fonctionnaires avant le délai fixé est effectuée par la Commission en vertu de sa propre décision.

Tous les autres employés, dont le nombre est fixé par la Commission selon les besoins, sont nommés par le Président et le Secrétaire de la Commission, après s'être préalablement consultés avec le Directeur."

Recommandation No. 28

Insérer l'art. 46 du projet de la Délégation yougoslave dans le chapitre VI des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Le Directeur adresse bimensuellement à tous les Représentants une copie des registres d'inscription d'arrivée et de départ de la correspondance. A la demande d'un Représentant le Directeur envoie la copie du document demandé.

Si un Représentant n'a pas la possibilité de recevoir les informations personnellement, elles seront données à la personne mandatée à cet effet par le Représentant."

Recommandation No. 29

Insérer l'art. 47 du projet de la Délégation yougoslave dans le chapitre VI des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„Les dispositions détaillées concernant l'organisation et le fonctionnement du Secrétariat et des Services de la Commission, la classification des postes des Services, les traitements des employés, les droits et les devoirs des employés, seront établis par la Commission par voie de règlements spéciaux sur proposition ou après consultation préalable du Directeur."

Recommandation No. 30

Compléter les Règles de procédure en vigueur par un chapitre VII „Questions financières" et insérer dans ce chapitre l'art. 48 du projet de la Délégation yougoslave dans la rédaction suivante:

„Les dépenses pour son entretien et pour l'entretien du Secrétariat et de l'appareil, la Commission couvre par les revenus des contributions égales de tous les Etats danubiens-Membres de la Commission."

Recommandation No. 31

Insérer dans le chapitre VII des Règles de procédure en vigueur, sur la base des articles 49—52 du projet de la Délégation yougoslave, un article nouveau dans la rédaction suivante:

„Le budget de la Commission, qui prévoit le versement des annuités des Etats danubiens-Membres de la Commission, en conformité avec l'art. 10 de la Convention afin de pourvoir aux dépenses de l'entretien de la Commission, de son Secrétariat et de ses Services, est établi pour une année du 1-er janvier au 31 décembre. Le budget prévoit la monnaie et les termes de versement des annuités par les Etats-Membres de la Commission. Le rapport sur l'exécution du budget pour l'année écoulée est soumis à l'examen de la session ordinaire de la Commission, convoquée chaque année au mois de juin."

Recommandation No 32

Insérer dans le chapitre VII des Règles de procédure en vigueur l'art. 51 du projet de la Délégation yougoslave dans la rédaction suivante:

„A la fin de chaque mois, un rapport sur l'état de caisse et des crédits disponibles est remis aux Représentants.

En cas d'épuisement du crédit, suivant les articles spéciaux du budget, la Commission donnera à l'ordonnateur des crédits des indications concernant les conditions dans lesquelles les dépenses pourront être effectuées."

Recommandation No. 33

Insérer dans le chapitre VII des Règles de procédure en vigueur l'art. 54 du projet yougoslave dans la rédaction suivante:

„La révision des opérations financières est effectuée par le groupe de travail pour les questions financières deux fois par an. avant les sessions ordinaires de la Commission."

Recommandation No. 34

Insérer dans le chapitre VI des Règles de procédure en vigueur l'art. 56 du projet de la Délégation yougoslave dans la rédaction suivante:

„Les employés devant quitter leur service à la Commission à la suite de la réduction des postes d'employés ou de remplacement, en seront informés par le Président au moins trois mois d'avance.

Le montant des indemnités de départ et des frais de voyage et de déménagement sera fixé par la Commission."

Recommandation No. 35

Compléter les Règles de procédure en vigueur par un chapitre VIII „Ordre de révision des Règles de procédure" et insérer dans ce chapitre, sur la base de l'art. 58 du projet de la Délégation yougoslave, un article nouveau ayant le contenu suivant:

„Chaque Etat-Membre de la Commission peut demander que l'on procède à la révision des Règles de procédure, en indiquant les dispositions devant être modifiées et les motifs justifiant les modifications proposées.

Toute demande, tendant à modifier ou à compléter les Règles de procédure, accompagnée du texte proposé, sera transmise au Président de la Commission au plus tard un mois avant l'ouverture de la session plénière, en vue de son inscription dans l'ordre du jour préliminaire de cette session.

La décision de modifier ou de compléter les Règles de procédure est prise par la Commission à la majorité des voix des Membres présents."

Recommandation No. 36

Exposer l'alinéa 2 de l'art. 12 des Règles de procédure en vigueur dans la rédaction suivante:

„La correspondance avec les autres autorités et institutions est signée par le Directeur et, au cas de l'absence du Directeur, par un de ses adjoints."

Recommandation No. 37

Supprimer l'art. 33 des Règles de procédure en vigueur.

Insérer dans le chapitre II des Règles de procédure en vigueur, avant l'art. 12, un article nouveau dans la rédaction suivante:

„Le Secrétaire de la Commission exerce conjointement avec le Président la direction générale des affaires de la Commission, surveille et règle le travail du Secrétariat et des Services, signe conjointement avec le Président la correspondance au nom de la Commission et les procès-verbaux des sessions; soumet à l'approbation de la Commission les projets du budget et du plan de travail de la Commmission, préparés par le Secrétariat et les Services, et présente à chaque session ordinaire les propositions relatives aux tâches posées devant la Commission."

Recommandation No. 38

Supprimer l'art. 9 des Règles de procédure en vigueur.

Recommandation No. 39

Insérer dans le chapitre VII des Règles de procédure en vigueur l'art. 50 du projet yougoslave dans la rédaction suivante:

„Le Président de la Commission (en son absence le Vice-Président ou le Secrétaire) est l'ordonnateur des crédits en vue de l'exécution du budget; il peut transmettre ses droits d'ordonnancer les crédits à un autre fonctionnaire responsable de la Commission.

Tous les documents financiers et ordres de paiement doivent être signés par l'ordonnateur des crédits et par le comptable."

Recommandation No. 40

Considérer raisonnable que les articles 36, 38—41 du projet de la Délégation yougoslave, la proposition de la Délégation roumaine aux articles 38—41 de ce projet et la proposition de la Délégation soviétique concernant la réduction du nombre des sections du Secrétariat et des Services soient examinés par la Commission du Danube en même temps avec le projet du Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services de la Commission.

REGLES DE PROCEDURE DE LA COMMISSION DU DANUBE

(Adoptées à la sixième séance, le 3 juillet 1953).

I

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. La Commission du Danube (désignée ci-après Commission) se réunit chaque année en sessions ordinaires à Galatz, sauf si elle n'en décide autrement, deux fois par an, pendant la première décade de juin et la première décade de décembre.

La date exacte de la convocation de la session est établie par la Commission.

2. Une session extraordinaire est convoquée par le Président sur la décision de la Commission ou si trois ou plusieurs Membres de la Commission en font la demande. Le Président peut également convoquer une session extraordinaire en présence des questions urgentes.

Au cas ou la demande de convoquer une session extraordinaire serait présentée par un Membre de la Commission, le Président demandera par écrit aux autres Membres de la Commission s'ils sont d'accord avec cette proposition. L'accord de deux Membres de la Commission avec cette proposition constitue une base pour la convocation de la session.

La notification sur la convocation de la session extraordinaire et son ordre du jour préliminaire doivent être adressés aux Membres de la Commission au plus tard 10 jours avant l'ouverture de cette session.

3. La séance de la Commission est valable si au moins cinq Représentants des Etats-Membres y sont présents.

4. Les Représentants présentent leurs pleins pouvoirs au Président et au Secrétaire de la Commission (art. 6). Le Secrétaire assure leur conservation dans les archives. En cas de doute au sujet de la validité des pleins pouvoirs, le Secrétaire rapporte la question à la Commission.

5. Tout Représentant d'un Etat-Membre peut avoir son Suppléant. Le Suppléant du Représentant peut remplacer le Représentant au cours des débats et d'autres travaux de la Commission, s'il est muni de pleins pouvoirs délivrés par le Ministère des Affaires Etrangères de son Etat.

Le Représentant peut avoir des conseillers et des experts ayant le droit d'assister aux séances de la Commission. Les noms de ces personnes sont communiqués par écrit à la Commission par le Représentant.

Sur la demande du Représentant, son Suppléant, les conseillers et les experts, qui assistent à la séance de la Commission, peuvent y prendre la parole.

II

PRESIDENT, VICE-PRESIDENT, SECRETAIRE ET GROUPES DE TRAVAIL

6. La Commission élit au scrutin secret parmi ses Membres son Président, son Vice-Président et son Secrétaire pour une période de trois ans à la simple majorité des voix des Membres présents.

Chaque Représentant a le droit, avant le vote, de proposer et de justifier les candidatures.

7. Lors de la proposition des candidatures aux postes de Président, Vice-Président et Secrétaire pour les trois ans à venir, la Commission doit partir de la considération que chaque Représentant d'Etat ait la possibilité d'occuper un de ces postes au moins une fois pendant 3 périodes de 3 ans.

8. Le Président dirige les débats des séances, représente officiellement la Commission conjointement avec le Secrétaire, reçoit conjointement avec le Secrétaire les pleins pouvoirs des Représentants, veille à l'observation des présentes Règles de procédure, signe conjointement avec le Secrétaire les procès-verbaux des séances lesquels sont approuvés par la Commission pendant la même session ou selon les dispositions de l'art. 36, et exerce un contrôle général sur les travaux du Secrétariat et des Services de la Commission.

9. Si le Président se trouve temporairement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions pour des raisons de santé, de nécessité de s'absenter ou pour autre cause, il est remplacé par le Vice-Président.

Lorsqu'il agit en qualité de Président, le Vice-Président a les mêmes droits et les mêmes devoirs que le Président.

Au cas si le Vice-Président se trouve également dans l'impossibilité de remplir les fonctions du Président, elles sont dévolues au Secrétaire de la Commission.

10. Le Secrétaire de la Commission exerce conjointement avec le Président la direction générale des affaires de la Commission, surveille et règle le travail du Secrétariat et des Services, signe conjointement avec le Président la correspondance au nom de la Commission et les procès-verbaux des sessions; soumet à l'approbation de la Commission les projets du budget et du plan de travail de la Commission, préparés par le Secrétariat et les Services, et présente à chaque session ordinaire les propositions relatives aux tâches posées devant la Commission.

11. En cas de retraite d'une des personnes mentionnées à l'art. 6 ou de son départ de la Commission pour une autre cause, la place vacante est occupée par le nouveau Représentant du même Etat pour le reste du terme pour lequel le Représentant parti avait été élu.

Le Secrétariat informera les Membres de la Commission sur le remplacement qui s'est produit.

12. La correspondance au nom de la Commission avec les Gouvernements des Etats danubiens et autres, ainsi qu'avec les organisations internationales, porte la signature du Président ou du Vice-Président et du Secrétaire de la Commission.

La correspondance avec les autres autorités et institutions est signée par le Directeur et, au cas de l'absence du Directeur, par un de ses adjoints.

13. Sur chaque document et procès-verbal, signé par le Président et le Secrétaire de la Commission, sera apposé le sceau suivant: «Дунайская Комиссия», „Commission du Danube".

14. La Commission constitue des groupes de travail pour préparer l'une ou l'autre question et pour présenter un rapport à la Commission; aux travaux de ces groupes participent tous les Représentants ou les personnes mandatées par ceux-ci. Ces groupes peuvent également se réunir dans l'intervalle entre les sessions si, à l'avis de la Commission, l'ampleur et le caractère de la tâche, dont tel groupe est chargé, l'exigent.

En cas de nécessité urgente, dans l'intervalle entre les sessions, de créer un groupe de travail pour préparer l'une ou l'autre question, le Président et le Secrétaire prennent la décision de former et de convoquer un tel groupe.

Chaque groupe de travail choisit son Président.

Les procès-verbaux des séances des groupes de travail ne sont dressés que si la majorité des délégations présentes s'y prononce.

III

ORDRE DU JOUR DE LA SESSION

15. La Commission, à toute session, dresse son ordre du jour à titre d'orientation de la session suivante.

16. L'ordre du jour préliminaire d'une session ordinaire est établi par le Président et le Secrétaire de la Commission sur la base des indications de la session ordinaire précédente et des demandes faites par les Membres de la Commission, si ces demandes sont présentées, un mois au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session.

L'ordre du jour préliminaire est envoyé aux Membres de la Commission, vingt jours au moins avant l'ouverture de la session.

17. Tout Membre de la Commission peut, trois jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session, demander l'inscription des questions supplémentaires à l'ordre du jour. La liste de ces questions est communiquée par le Président et le Secrétaire aux Membres de la Commission, dans le plus bref délai, un jour avant l'ouverture de la session au plus tard.

18. L'ordre du jour préliminaire d'une session extraordinaire est établi par le Président ou adressé au Président par les Membres de la Commission qui demandent la convocation de la session; dans ce dernier cas l'ordre du jour sera transmis avec la demande de convocation.

Les Membres de la Commission peuvent demander l'inscription des questions supplémentaires à l'ordre du jour conformément aux dispositions de l'art. 17.

19. La Commission examine l'ordre du jour au cours de la première séance d'une session ordinaire ou extraordinaire; elle peut modifier cet ordre du jour, c'est-à-dire le compléter par de nouveaux points, en supprimer certains points ou en changer la rédaction.

20. Les propositions relatives à l'établissement de nouvelles taxes ou à la modification des tarifs existants, ainsi que les propositions, ayant trait à l'unification des règles prévues à l'art. 26 de la Convention, doivent être inscrites d'une manière générale à l'ordre du jour des sessions ordinaires de la Commission. Il ne peut être décidé de ces questions à la même session, sauf les cas où tous les Représentants ont eu suffisamment de possibilité d'examiner la proposition respective.

IV

CONDUITE DE LA SEANCE

21. Chaque Représentant peut, au cours des débats, présenter une motion d'ordre, au sujet de laquelle le Président doit prendre une décision. Si la décision du Président est contestée, la question est tranchée par la Commission à la majorité simple des voix, sans ouvrir une discussion à ce sujet. La Commission décide également sur la question relative à la clôture ou à la continuation des débats, s'il y a des objections contre la décision du Président.

22. Au cours de la discussion de toute question, chaque Représentant peut proposer l'interruption ou l'ajournement de la séance, ainsi que l'ajournement ou la clôture des débats.

La proposition sur l'interruption ou l'ajournement de la séance est mise aux voix immédiatement, sans discussion.

Au sujet de l'ajournement ou de la clôture des débats chaque Représentant a le droit de se prononcer une fois, après quoi la proposition sur l'ajournement ou la clôture des débats doit être mise aux voix. Cependant, jusqu'à la clôture des débats il faut donner aux Représentants, qui n'ont pas encore participé à la discussion de la question examinée, la possibilité de se prononcer une fois, s'ils le désirent.

23. Les décisions sont prises à la simple majorité des voix des Représentants présents, sauf les cas spécialement prévus aux points „b", „c", „f" et „g" de l'art. 8 de la Convention, ainsi que par les articles 10, 12 et 13 de la Convention, au sujet desquels la décision est prise à la majorité des voix de tous les membres de la Commission.

Le vote aura lieu en levant la main „pour" et „contre".

Les Représentants peuvent s'abstenir du vote.

24. En cas de partage égal des voix, le vote sur la même proposition est réitéré à la séance suivante de la Commission; en cas du second partage égal des voix, la proposition est considérée comme repoussée.

25. Les propositions et les amendements doivent être adressés par écrit au Président de la Commission qui les communique aux Représentants ou, si la Commission le désire, en donne lecture au cours de la séance. En règle générale, aucune proposition ne sera ni discutée ni mise aux voix, si le texte n'en a pas été remis aux Représentants, au plus tard la veille de la séance.

Toutefois, le Président peut autoriser la discussion ou l'examen des amendements ou des propositions relatives à la procédure, même si ces amendements ou ces propositions ont été remis aux Représentants le jour

même de la séance, ou si la lecture en a été donnée au cours de la séance; si la Commission y consent, les propositions n'ayant pas le caractère procédural peuvent être aussi examinées, même si elles sont présentées le jour de la séance ou lues au cours de la séance.

Un Représentant qui a fait une proposition peut la retirer avant qu'elle n'ait été mise aux voix à condition qu'elle n'ait pas été amendée. Une proposition retirée peut être soumise par un autre Représentant.

26. Au cas si un des Représentants fait une proposition concernant l'incompétence de la Commission d'examiner la proposition respective, le vote sur la question de la compétence ou l'incompétence de la Commission aura lieu avant le vote sur le fond de la proposition.

27. Chaque Représentant a le droit de demander qu'on vote séparément les différentes parties de la proposition faite et dans ce cas ce vote a lieu. Après avoir voté les différentes parties, la proposition est mise aux voix dans son ensemble.

28. Si plusieurs propositions sur la même question sont en présence, le vote aura lieu selon l'ordre dans lequel ces propositions auront été présentées.

Lorsque la proposition de base fait l'objet d'amendements, le vote aura lieu d'abord sur l'amendement qui s'éloigne le plus de la proposition de base. Après le vote sur l'amendement, on met aux voix la proposition de base.

29. Chaque Représentant, avant le vote de toute proposition ou aussitôt après, a le droit de faire une déclaration au sujet de son vote et d'exiger que celle-ci soit introduite dans le procès-verbal.

30. Au cours d'une même session, on ne peut revenir à l'examen d'une proposition déjà adoptée ou rejetée, sauf si la Commission n'en décide autrement.

31. Les présentes Règles de procédure sont applicables aussi à la conduite des séances des groupes de travail, constitués conformément à l'art. 14.

32. La Commission ou son groupe de travail peut inviter ou admettre à ses séances, pour donner son avis ou une conclusion au sujet des questions discutées, tout fonctionnaire ou expert qu'elle juge opportun. La Commission ou son groupe de travail peut accorder à cette personne le droit de prendre part aux discussions à voix consultative.

V

LANGUES

33. Le russe et le français sont les langues officielles et de travail de la Commission et de ses organes.

34. Les discours prononcés aux séances de la Commission dans l'une de ces deux langues seront traduits au cours de la même séance dans l'autre langue officielle. La traduction est assurée par le Secrétariat de la Commission.

35. Chaque Représentant a le droit de se servir d'une langue autre que le russe ou le français. Dans ce cas il est obligé d'assurer la traduction dans l'une des langues officielles.

L'interprète du Secrétariat peut prendre pour base de son interprétation dans la seconde langue officielle celle qui a été faite dans la première de ces langues.

36. Les procès-verbaux sont dressés dans les langues officielles, dans le plus court délai.

Les procès-verbaux sont considérés comme approuvés si, au cours d'un mois à dater de leur envoi aux Membres de la Commission, aucune délégation ne présente des objections; lorsque des objections auront été présentées, le procès-verbal contesté sera soumis à l'approbation de la session suivante.

Chaque Représentant a le droit de demander que le texte authentique de chaque déclaration, faite à la séance de la Commission, soit porté sur le procès-verbal, à condition que le texte en question soit rédigé dans l'une des deux langues officielles de la Commission et transmis au Secrétariat au plus tard 24 heures après la clôture de la séance à laquelle la déclaration a été faite.

37. Toutes les résolutions, ordres du jour, projets et autres documents importants de la Commission, rédigés dans une des langues officielles, doivent être traduits dans l'autre langue officielle. Sur la demande d'un des Représentants, tout document doit être traduit dans les deux langues officielles.

Toutes les décisions, les procès-verbaux, ainsi que les publications de la Commission sont publiés dans les deux langues officielles.

VI

DIRECTEUR, SECRETARIAT ET SERVICES DE LA COMMISSION

38. A la tête du Secrétariat et des Services se trouve le Directeur, assisté par ses adjoints. En cas de l'absence du Directeur pour une raison quelconque, il est remplacé par un de ses adjoints.

A la tête de chaque section se trouve un chef de section.

Le Directeur, ses adjoints et les chefs des sections sont personnellement responsables de leur travail vis-à-vis de la Commission et se tiennent à la disposition de la Commission pendant les sessions, ainsi qu'à celle des groupes de travail, lors de l'examen des questions qui entrent dans leur compétence.

39. Le Directeur, ses adjoints et les chefs des sections sont nommés par la Commission pour un délai de 6 ans. Deux ou plusieurs ressortissants d'un même Etat-Membre de la Commission ne peuvent pas occuper simultanément un des postes du Directeur et de ses adjoints.

Après l'expiration du premier délai de 6 ans, les ressortissants de tous les Etats-Membres se succèdent à ces postes de manière que les ressortissants de tous ces Etats occupent à tour de rôle tous ces postes. La muta-

tion de ses fonctionnaires avant le délai fixé est effectuée par la Commission en vertu de sa propre décision.

Tous les autres employés, dont le nombre est fixé par la Commission selon les besoins ,sont nommés par le Président et le Secrétaire de la Commission, après s'être préalablement consultés avec le Directeur.

40. Tout le personnel de la Commission est recruté, autant que possible, à titre égal au point de vue du nombre et de l'importance de l'emploi parmi les ressortissants des Etats-Membres de la Commission que ceux-ci mettent à la disposition de la Commission.

Tous les employés sont responsables de leur travail vis-à-vis de leurs supérieurs.

Les employés doivent avoir des qualifications techniques prescrites par un règlement spécial établi par la Commission.

Tous les traitements des employés sont à la charge du budget de la Commission. Le montant des traitements est fixé par la Commission.

41. Les employés devant quitter leur service à la Commission à la suite de la réduction des postes d'employés ou de remplacement, en seront informés par le Président au moins trois mois d'avance.

Le montant des indemnités de départ et des frais de voyage et de déménagement sera fixé par la Commission.

42. Les dispositions détaillées concernant l'organisation et le fonctionnement du Secrétariat et des Services de la Commission, la classification des postes des Services, les traitements des employés, les droits et les devoirs des employés, seront établis par la Commission par voie de règlements spéciaux sur proposition ou après consultation préalable du Directeur.

43. Le Secrétariat reçoit ,traduit, imprime et distribue les documents et rapports de la Commission et de ses organes ; assure l'interprétation orale des discours prononcés, conformément aux règles relatives aux langues énoncées plus haut (articles 33—37); dresse et distribue à temps les procès-verbaux des séances des sessions et des groupes de travail ; garde les documents d'une façon convenable et prend la responsabilité de leur conservation dans les archives de la Commission; prépare en collaboration avec les sections respectives du Secrétariat et des Services le projet du budget, les plans de travail de la Commission et les plans des travaux à effectuer en vertu de ses décisions; il s'occupe de la correspondance, des dépenses et établit des comptes; étudie toutes les questions d'ordre juridique ayant trait au régime de la navigation sur le Danube et à son application, réfère à la Commission sur ces questions et accomplit toutes les tâches et obligations qui lui seront imposées par la Commission dans le cadre de ses devoirs et de sa compétence.

Sur la demande d'un Représentant le Secrétariat donne des informations sur l'état des travaux de la Commission.

44. Le Directeur adresse bimensuellement à tous les Représentants une copie des registres d'inscription d'arrivée et de départ de la correspondance. A la demande d'un Représentant le Directeur envoie la copie du document demandé.

Si un Représentant n'a pas la possibilité de recevoir les informations personnellement, elles seront données à la personne mandatée à cet effet par le Représentant.

VII

QUESTIONS FINANCIERES

45. Les dépenses pour son entretien et pour l'entretien du Secrétariat et de l'appareil, la Commission couvre par les revenus des contributions égales de tous les Etats danubiens-Membres de la Commission.

46. Le budget de la Commission, qui prévoit le versement des annuités des Etats danubiens-Membres de la Commission, en conformité avec l'art. 10 de la Convention afin de pourvoir aux dépenses de l'entretien de la Commission, de son Secrétariat et de ses Services, est établi pour une année du 1-er janvier au 31 décembre. Le budget prévoit la monnaie et les termes de versement des annuités par les Etats-Membres de la Commission. Le rapport sur l'exécution du budget pour l'année écoulée est soumis à l'examen de la session ordinaire de la Commission, convoquée chaque année au mois de juin.

47. Le Président de la Commission (en son absence le Vice-Président ou le Secrétaire) est l'ordonnateur des crédits en vue de l'exécution du budget; il peut transmettre ses droits d'ordonnancer les crédits à un autre fonctionnaire responsable de la Commission.

Tous les documents financiers et ordres de paiement doivent être signés par l'ordonnateur des crédits et par le comptable.

48. A la fin de chaque mois, un rapport sur l'état de caisse et des crédits disponibles est remis aux Représentants.

En cas d'épuisement du crédit, suivant les articles spéciaux du budget, la Commission donnera à l'ordonnateur des crédits des indications concernant les conditions dans lesquelles les dépenses pourront être effectuées.

49. Pour vérifier l'exécution du budget des dépenses et des opérations financières effectuées, de même que pour vérifier l'exécution du plan de travail, la Commission constitue des groupes de travail dont les rapports sont examinés et confirmés par elle.

50. La révision des opérations financières est effectuée par le groupe de travail pour les questions financières deux fois par an, avant les sessions ordinaires de la Commission.

VIII

ORDRE DE REVISION DES REGLES DE PROCEDURE

51. Chaque Etat-Membre de la Commission peut demander que l'on procède à la révision des Règles de procédure, en indiquant les dispositions devant être modifiées et les motifs justifiant les modifications proposées.

Toute demande, tendant à modifier ou à compléter les Règles de procédure, accompagnée du texte proposé, sera transmise au Président de la Commission au plus tard un mois avant l'ouverture de la session, en vue de son inscription dans l'ordre du jour préliminaire de cette session.

La décision de modifier ou de compléter les Règles de procédure est prise par la Commission à la majorité des voix des Membres présents.

DECISION

DE LA HUITIEME SESSION DE LA COMMISSION DU DANUBE

concernant l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session

(Adoptée suivant la proposition du Secrétaire de la Commission du Danube à la sixième séance, le 3 juillet 1953)

I. Convoquer la IX-ième session ordinaire de la Commission du Danube à Galatz, le 9 décembre 1953.

II. Insérer dans l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session les questions suivantes:

1. Rapport du Secrétariat sur son travail pendant l'année 1953 et le plan de travail de la Commission pour l'année 1954.
2. Exécution du budget des dépenses en 1953 et examen du projet du budget de la Commission pour l'année 1954.
3. Mesures en vue de la poursuite de la coordination du service hydrométéorologique et des observations hydrométéorologiques sur le Danube.
4. Examen du projet du nouveau Statut relatif à l'organisation du Secrétariat et des Services de la Commission du Danube.
5. Nomination du Directeur, de ses adjoints et des chefs des sections de la Commission du Danube.
6. Ordre du jour à titre d'orientation et date de la convocation de la X-ième session de la Commission du Danube.

III.

PROJETS ET AMENDEMENTS

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES 8/7

PROJET

DES DISPOSITIONS FONDAMENTALES RECOMMANDEES LORS DE L'UNIFICATION DES REGLES DE LA SURVEILLANCE DOUANIERE SUR LE DANUBE

(Présenté par le Secrétariat de la Commission du Danube)

Le texte original du projet mentionné est gardé dans les archives de la Commission du Danube.

Envoyé aux Délégués,
le 12 novembre 1952.

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES. 8/10

PROJET

DES DISPOSITIONS FONDAMENTALES RECOMMANDEES LORS DE L'UNIFICATION DES REGLES DE LA SURVEILLANCE SANITAIRE SUR LE DANUBE

(Présenté par le Secrétariat de la Commission du Danube)

Le texte original du projet mentionné est gardé dans les archives de la Commission du Danube.

Envoyé aux Délégués,
le 3 avril 1953.

COMMISSION DU DANUBE
Huitième session

CD/SES 8/12

AMENDEMENT

de la Délégation roumaine au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube

Au § 16, point 4 :

A la fin de l'alinéa „c" ajouter la phrase suivante :

„Si un porteur de germes sain est dépisté, il sera isolé à l'hôpital, jusqu'à la stérilisation complète, prouvée par trois analyses coprologiques pratiquées à des intervalles de 5 jours."

AMENDEMENTS

de la Délégation tchécoslovaque au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube

Amendement au § 4

Dans le troisième alinéa l'idée fondamentale n'est pas exprimée assez clairement, surtout si l'on tient compte du § 6, qui exprime le principe général, à savoir que l'accomplissement des mesures sanitaires doit être de nature à ne pas entraver la navigation. Par conséquent, nous proposons de supprimer cet alinéa du § 4 et de l'insérer dans le § 6 du projet, où il peut être rattaché au deuxième alinéa.

Amendement au § 7

Remplacer la fin de la phrase à partir des mots „sur son territoire" par les mots „dans un port danubien ou aux alentours", vu que l'obligation de l'Etat concernant l'information sur l'apparition d'une maladie conventionnelle se trouve déjà formulée d'une manière détaillée dans l'art. 1 et suivants de la Convention sanitaire internationale de 1926.

Amendement au § 8

Remplacer les mots „ayant une forme appropriée" par les mots „en conformité avec le modèle annexé".

Amendement au § 9

Dans la première phrase après les mots „surveillance sanitaire" insérer les mots „avec la collaboration de l'administration du port", vu que la surveillance sanitaire, conformément à nos instructions intérieures, accomplit ses obligations dans le port et sur les bâtiments seulement avec la collaboration de l'administration du port.

Amendement au § 9, point 2

Tenant compte de notre observation d'ordre général, il faudra compléter la présente disposition par l'énumération des maladies conventionnelles, à savoir: après le mot „infectieuses" inclure les mots „maladies conventionnelles: peste, choléra, fièvre jaune, typhus exanthématique et variole" et en même temps supprimer les mots „énumérées au § 2 du premier chapitre".

Amendement au § 10

Nous considérons comme une formalité superflue de compléter un questionnaire, hormis l'interrogation orale du capitaine lors de l'arrivée de chaque bâtiment.

Nous proposons de limiter l'action de compléter les questionnaires. Nous recommandons de compléter le questionnaire seulement dans le cas où on établit par l'interrogation orale du capitaine que sur le bâtiment se trouvent des malades ou qu'il y avait des cas de maladie pendant le voyage. Par conséquent, nous proposons de remplacer la fin du premier alinéa par la formulation suivante: „...et établir par interrogation orale s'il y a des malades sur le bâtiment et s'il y a eu des cas de maladies infectieuses pendant le voyage. Dans l'affirmative le capitaine du bâtiment complète le questionnaire (Annexe II)."

Amendement au § 10, alinéa 2

Si sur le bâtiment il n'y a pas eu de cas de maladie et si dans la patente sanitaire il n'y a pas non plus mention de maladies lors du départ du port, nous proposons de délivrer le certificat immédiatement, sans exiger un document spécial.

REMARQUE : La permission pour la libre pratique dans le port est mentionnée dans le journal sanitaire, colonne 3.

Amendement au § 11

Nous proposons la formulation suivante au commencement de ce paragraphe: „Le contrôle sanitaire d'un bâtiment arrivé de l'étranger s'effectue à n'importe quel moment de jour et de nuit..."

Amendement au § 14

Dans le premier alinéa de ce paragraphe après les mots „au capitaine du bâtiment" ajouter les mots „mentionné au point 4, § 1 de l'art. 12 des Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube".

COMMISSSION DU DANUBE
Huitième session

AMENDEMENTS

de la Délégation de la R.P.F. de Yougoslavie au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube

CD/SES 8/14

Après le § 19 introduire un paragraphe nouveau relatif à la fièvre récurrente:

„Fièvre récurrente

Les mesures prescrites au § 18 relativement au typhus exanthématique s'appliquent aussi à la fièvre récurrente; cependant, si une personne est soumise à la surveillance, la durée de la période de surveillance ne doit pas dépasser huit jours à partir de la date de la désinsectisation."

CD/SES 8/15

Amendement au § 20

Remplacer le point 1 par le texte suivant:

„L'autorité de la surveillance sanitaire du port ne perçoit aucun droit:

a) pour toute visite médicale prévue au présent Règlement, ainsi que pour tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée;

b) pour toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant."

Remplacer le point 2 par le texte suivant:

„Le paiement de droits relatifs au transport des malades sur la rive, à la désinfection, à la désinsectisation et à la dératisation des bâtiments, est à la charge de l'armateur du bâtiment. Ces droits doivent être modérés et en aucun cas ne pas dépasser le coût effectif du service rendu. Ils sont perçus par les autorités de la surveillance sanitaire du port d'après un seul tarif s'y rapportant, établi par chaque Etat danubien pour son territoire."

Ajouter un point 3 dans la rédaction suivante:

„Lesdits droits doivent être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence, en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété, en ce qui concerne les bâtiments. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les ressortissants et les étrangers, ni entre les bâtiments nationaux et étrangers."

AMENDEMENTS

de la Délégation hongroise au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube

Au § 3: Changer le texte de la seconde phrase du premier alinéa comme suit:

„Pendant la nuit, les drapeaux sont remplacés par un feu orange sur le mât de misaine, visible de toutes les directions."

Ajouter au deuxième alinéa la phrase suivante:

„Pendant la nuit, les drapeaux sont remplacés par deux feux oranges, disposés sur le mât de misaine l'un au-dessous de l'autre, visibles de toutes les directions."

Au troisième alinéa remplacer le mot „rouge" par le mot „orange".

Au § 4: Au deuxième alinéa remplacer le mot „outillés" par le mot „organisés".

Au § 5: Après le mot „équipages" insérer les mots „et les passagers".

Au § 9: Au point 3 remplacer les mots „ouvriers du port" par les mots „personnes qui travaillent au port".

A l'Annexe IV: Mettre les armoiries d'Etat au-dessus des mots „Patente de santé".

IV.

INDEX

DES PROCES-VERBAUX DE LA HUITIEME SESSION
DE LA COMMISSION DU DANUBE

INDEX

des procès-verbaux de la huitième session de la Commission du Danube

		Pages
CD/SES 8/1	— Rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier-juillet 1953	301
CD/SES 8/7	— Projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube (présenté par le Secrétariat de la Commission du Danube)	387
CD/SES 8/9	— Ordre du jour de la VIII-ième session de la Commission du Danube	331
CD/SES 8/10	— Projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube (présenté par le Secrétariat de la Commission du Danube)	388
CD/SES 8/11	— Rapport du groupe de travail de vérification du rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pendant la période janvier-juillet 1953	307
CD/SES 8/12	— Amendement de la Délégation roumaine au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube	389
CD/SES 8/13	— Amendements de la Délégation tchécoslovaque au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube	390
CD/SES 8/14	— Amendement de la Délégation yougoslave au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube	392
CD/SES 8/15	— Amendement de la Délégation yougoslave au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube	392
CD/SES 8/17	— Amendements de la Délégation hongroise au projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unication des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube	393

Pages

CD/SES 8/19 — Décision concernant le rapport du Secrétariat de la Commission du Danube sur l'exécution du plan de travail de la Commission pour l'année 1953 3

CD/SES 8/20 — Rapport du groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube 323

CD/SES 8/21 — Rapport du groupe de travail pour l'étude du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube 317

CD/SES 8/21 a — Rapport du groupe des experts concernant les questions du projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube 325

CD/SES 8/24 — Décision sur l'examen des recommandations aux Etats danubiens concernant l'unification des règles douanières et sanitaires sur le Danube 333

CD/SES 8/25 — Rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube 309

CD/SES 8/26 — Rapport sur le projet des dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube 313

CD/SES 8/28 — Dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance douanière sur le Danube 335

CD/SES 8/29 — Dispositions fondamentales recommandées lors de l'unification des règles de la surveillance sanitaire sur le Danube 345

CD/SES 8/30 — Décision concernant l'examen des recommandations de la commission spéciale et concernant l'établissement des nouvelles Règles de procédure de la Commission du Danube 364

CD/SES 8/31 — Règles de procédure de la Commission du Danube 376

CD/SES 8/32 — Décision concernant l'ordre du jour à titre d'orientation de la IX-ième session 384

CD/SES 8/33 — Rapport du Président de la commission spéciale pour l'étude du projet yougoslave des Règles de procédure et des propositions des Représentants des autres pays-membres de la Commission du Danube 327